

UNIVERSIDAD MAYOR DE SAN ANDRES
FACULTAD DE HUMANIDADES Y CIENCIAS DE LA
EDUCACIÓN
CARRERA DE LINGÜÍSTICA E IDIOMAS



DERIVACIÓN Y COMPOSICIÓN DE VOCABLOS
AYMARAS CON LOS GRAFEMAS ph, p', q, qh, q', r, s

TRABAJO DIRIGIDO
PARA OBTENER EL TÍTULO DE LICENCIATURA EN
LINGÜÍSTICA E IDIOMAS
MENCIÓN LENGUAS NATIVAS

POSTULANTE: UNIV. VIRGINIA CONDORI ALANOCA

TUTOR : Mg. Sc. SILVESTRE MAMANI MAMANI

LA PAZ – BOLIVIA
2016

AGRADECIMIENTO

En primera instancia agradecer a Dios por permitirme reconocer y bendecir a los que prosiguen:

- ❖ A la Institución que me acogió todo el tiempo de formación académica, Universidad Mayor de San Andrés, a la Facultad de Humanidades y Ciencias de la Educación y en exclusiva a la Carrera de Lingüística e Idiomas-mención Lenguas Nativas.
- ❖ Al proyecto de Semiótica de Saberes del Desarrollo Comunitario Productivo del Aymara, DIPGIS – UMSA, IDH (Impuesto Directo a los Hidrocarburos) y a los que conforman el mismo, por brindarme esta oportunidad de poder realizar este trabajo.
- ❖ Al coordinador Dr. Mario Mamani Pariguana, por la orientación y supervisión en el proceso y desarrollo del trabajo.
- ❖ Al Tutor del presente Trabajo Dirigido Mg. Sc. Silvestre Mamani, por su apoyo incondicional y propensión colaborativa en el proceso del mismo.
- ❖ A toda aquella compilación bibliográfica consultada (Tesis, Trabajos Dirigidos, Revistas, Proyectos etc.) relacionados con el desarrollo del trabajo.
- ❖ A todos quienes directa o indirectamente coadyuvaron en la realización del presente trabajo.

DEDICATORIA

En primer lugar, este trabajo es dedicado a mi señor Dios Todo Poderoso, sin él nada sería posible lograr, a él sea toda la gloria y la honra por los siglos de los siglos.

En segundo lugar, este trabajo es dedicado a mis padres: Jacinto Condori Quispe – Carmen Alanoca de Condori, por brindarme su apoyo moral incondicional de seguir adelante en mi superación y a mis hermanos David, Germán, Juan Carlos (+), en especial a éste último por ser un ejemplo de vida, para todos quienes lo conocieron.

En tercer lugar, dedico este trabajo a mi esposo Dr. Nelson Ricardo Vila Cori y mis queridos hijos Joel Nelson así como Paul Abraham, por ser mi fortaleza, fuente de vitalidad y superación constante.

Por último, dedico este trabajo a todos quienes de alguna u otra manera coadyuvaron en la culminación de este trabajo, para la satisfacción personal del deber cumplido.

¡¡¡ Muchas Gracias a Dios, muchas gracias a todos !!!

SIMBOLOS Y ABREVIATURAS DE CATEGORIAS GRAMATICALES EN AYMARA

Adjetivo	: Mayjasuti	ms.
Adverbio	: Mayja lurayiri	ml.
Verbo	: Lurayiri	l.
Nombre	: Suti	s.
Pronombre Personal	: Sutilanti	sl.
Sufijo	: K'ila	k'.
Pronombre Interrogativo	: Jiskt'ir lanti	jl.
Sinónimo	: Kikip aru	ka.
Interjección	: Muspha aru	ma.
Variación	: Anqa aru	aa.
Sufijo nominal	: Suti k'ila	sk'.
Sufijo verbal	: Lurayir k'ila	lk'.
Sufijo independiente	: Qhispit k'ila	qhk'.
Impersonal	: Jan jaqi uñtata	jju.
Pronombre reflexivo	: Pachpach suti	pps.

ÍNDICE

	Pág.
AGRADECIMIENTO	iv
DEDICATORIA	v
SÍMBOLOS Y ABREVIATURAS	vi
ÍNDICE	vii
RESUMEN	xi
INTRODUCCIÓN	1
CAPÍTULO I	4
1.1. Planteamiento del problema	4
1.2. Delimitación del problema	6
1.2.1. Delimitación Temática	6
1.2.2. Delimitación Espacial	6
1.2.3. Delimitación Temporal	7
1.3. Objetivos	7
1.3.1. Objetivos generales	7
1.3.2. Objetivos específicos	7
1.4. Justificación	7
CAPÍTULO II	10
MARCO TEÓRICO	10
2.1. Semántica	10
2.2. Cambio Semántico	12
2.3. Significado	13
2.4. Significante	14

2.5. Denotación	15
2.6. Connotación	17
2.7. Léxico	18
2.8. Campo Léxico	20
2.9. Neologismo	22
2.10. Homonimia	24
2.11. Sinonimia	26
2.12. Polisemia	28
2.13. Monosemia	29
2.14. Composición	30
2.15. Derivación	31
2.16. Calco	31
2.17. Lexicología	33
2.18. Lexicografía	34
2.19. Diccionario	36
2.20. Diccionario Monolingüe	38
2.21. Diccionario Bilingüe	39
2.22. Macroestructura	41
2.23. Microestructura	42
2.24. Método Lexicográfico	44
2.25. Métodos de Elaboración del Diccionario	45
2.26. Técnicas de Elaboración del Diccionario	46
2.27. Diccionario Aymara	49
CAPÍTULO III	53
FUNDAMENTOS METODOLÓGICOS	53
3.1. Método Descriptivo	53
3.2. Técnicas	55
3.2.1. Técnicas de Observación	56

3.2.2. Observación Documental	57
3.2.3. Libreta de Campo	58
3.3. Universo y Muestra	59
3.4. Recolección de Datos	62
CAPÍTULO IV	65
ANÁLISIS E INTERPRETACIÓN 	65
4.1. Procedimientos	65
4.2. Cronograma del Trabajo Dirigido	70
4.2.1. Primera fase	72
4.2.1.1. Extracto de la incorporación de entradas de los diccionarios, referidos al alfabeto /s/	73
4.2.2. Segunda fase	121
4.2.2.1. Desarrollo sistemático de las concepciones de las entradas del alfabeto /ph/ al /s/ en aymara	122
4.2.3. Tercera fase	246
4.2.4. Dificultades en la elaboración del Trabajo Dirigido	246
4.2.5. Beneficios del Trabajo Dirigido	249
4.2.6. Impacto del Trabajo Dirigido	250
CÁPITULO V	252
CONCLUSIONES Y RECOMENDACIONES	252
5.1. Conclusiones	252
5.2. Recomendaciones	256
BIBLIOGRAFÍA	258

ANEXO N° 1: CONVOCATORIA INTERNA

ANEXO N° 2: CONCURSO DE MÉRITOS - TRABAJO DIRIGIDO

**ANEXO N° 3: INFORME DE CONCURSO DE MÉRITOS Y EXAMEN DE
COMPETENCIA PARA TRABAJO DIRIGIDO**

**ANEXO N° 4: HABILITACIÓN DE POSTULANTES EGRESADOS DEL ÁREA
AYMARA PARA REALIZAR EL TRABAJO DIRIGIDO**

ANEXO N° 5: CONVENIO INSTITUCIONAL

ANEXO N° 6: INFORME FINAL DE TRABAJO DIRIGIDO

**ANEXO N° 7: APROBACIÓN DEL PERFIL DE TRABAJO DIRIGIDO Y
DESIGNACIÓN DE TUTOR**

ANEXO N° 8: PRESIÓN DEL TÍTULO DEL TRABAJO DIRIGIDO

ANEXO N° 9: INFORME DE TRABAJO DIRIGIDO

RESUMEN

El presente Trabajo Dirigido propende a la mejora y funcionalidad de la lengua aymara, se desarrolla en base a la centralización, análisis y posterior concepción de la acepción de cada uno de los vocablos del léxico aymara, con los grafemas ph, p', q, qh, q', r, s, de diccionarios de data anterior, es decir de la lexicografía aymara existente (Diccionarios aymaras), lo que permite a su vez incursionar en la lexicografía aymara, propendiendo a enriquecer y perfeccionar el repertorio lingüístico de los usuarios de la lengua aymara, coadyuvando al uso funcional y efectivo del idioma originario aymara.

El primer capítulo, describe los materiales lexicográficos del aymara existentes, así como el léxico que los compone y el comportamiento del mismo en el contexto social y sus demandas; posteriormente se recurre al planteamiento del problema, para puntualizar los aspectos preponderantes para el estudio analítico del presente trabajo, prosiguiendo con el objetivo general, que conduce a los objetivos específicos que plantean propositivamente el estudio que se realizó.

El segundo capítulo, expone los fundamentos teóricos que sustentan el trabajo en el estudio de análisis de la lexicología en la lexicografía aymara existentes.

En el tercer capítulo, se expone la metodología que permite desarrollar los propósitos del trabajo analítico lexical y lexicográfico del aymara, referido al método descriptivo (recopilación y descripción sistemática del repertorio lingüístico del léxico aymara) y cualitativo (Análisis del léxico de la lexicografía aymara), por las particularidades y características del trabajo, que se refiere al análisis del contenido léxico semántico de los materiales lexicográficos existentes. **En el cuarto capítulo**, se realiza el análisis de la centralización de entradas, su selección minuciosa y su posterior conformación con conceptos denotativos y connotativos así como la formación de términos a partir de la derivación y composición lexical de los grafemas del alfabeto aymara designado (ph, p', q, qh, q', r, s), para luego establecer el **quinto capítulo** con las conclusiones y recomendaciones, respecto al trabajo desarrollado.

En suma, el presente trabajo ha procurado coadyuvar a la lexicografía aymara, e incrementar la lexicología de la misma, recurriendo a la derivación y composición de vocablos aymaras, en un sentido de revalorización de la sapiencia lingüística originaria, así como para el uso funcional del idioma aymara. En fin el trabajo realizado se considera como un granito de arena en ese inmenso oasis que es el estudio, conocimiento y conformación del léxico aymara y por ende de la lexicografía de nuestra lengua milenaria

INTRODUCCIÓN

La percepción y tendencia actual de la lexicografía, es considerada como una disciplina de la Lingüística (Haensch, G. y otros, 1987), lo que conmina a emprender trabajos de índole lexicográfico, por encontrarnos académicamente en el área de formación Lingüística, donde se amerita realizar este tipo de trabajos involucrados en la lexicografía, y más aún tratándose de la incursión en la lexicografía aymara, al situarnos en un país como el nuestro, establecida como una Nación Pluricultural y Plurilingüe, a lo que más adelante se hará alusión, y de la que emergen requerimientos álgidos de llevar adelante el proceso de transformación vigente por todos quienes habitamos Bolivia, realizando producciones a partir de lo nuestro desde nuestra realidad como es la práctica de la lengua aymara.

Antes de abocarnos por completo al trabajo que nos amerita en la oportunidad, inicialmente se reconoce la ínfima realización de trabajos lexicográficos en lo que compete a la lengua aymara en particular. Pese a su existencia, se evidencian estudios limitados en la elaboración de diccionarios con carácter académico lexicográfico, y más aún considerando el conocimiento sólido de la Lexicología aymara, tomando en cuenta el Área de Fonología, Morfología, Sintaxis y el de Léxico Semántico relacionadas a la misma.

Es así que formado ya un precedente en lo que respecta al desarrollo del trabajo, es bastante fundamental incursionar en el campo referido, a partir de los aspectos lingüísticos fundamentales de una lengua, como es el caso del idioma aymara.

Consiguientemente, el presente trabajo presenta el análisis de las entradas de los diccionarios bilingües aymara-castellano, para luego conformar sus conceptualizaciones, en la que se recurre a la composición y derivación léxica, debido a la acepción preliminar de la entrada y su posterior extensión de la misma

a partir del concepto de la acepción de la entrada, incorporando términos técnicos, científicos y tecnológicos, si el caso así lo requiere, y que a partir de ello se vaya estableciendo la producción o creación de un Diccionario Bilingüe Aymara-Castellano, y que por su característica peculiar de entradas y acepciones, pueda promover más trabajos en el campo de la lexicografía aymara, con la creación de nuevos vocablos con los grafemas designados (ph, p', q, qh, q', r, s), así como en la estructuración de sus concepciones en lengua aymara, a partir de la derivación y composición, en la reconfiguración de la lexicografía aymara, acorde a las demandas y requerimientos culturales de nuestro país, promoviendo y revalorizando nuestra lengua originaria aymara, como uno de los factores también preponderantes del trabajo, motivando e incentivando al mismo tiempo, al conocimiento lexicográfico de la lengua, e incrementando la competencia comunicativa del usuario.

Es así que, el presente trabajo de análisis del léxico, de la lexicografía aymara (Diccionario aymara), propende a mejorar, perfeccionar el repertorio lingüístico de los usuarios de la lengua aymara, coadyuvando al uso funcional y efectivo del idioma originario.

Por otro lado, pese ha haberse iniciado ya, políticas educativas que favorecen el rescate de culturas y lenguas originarias (Ley 1565 – Reforma Educativa), que proponía una educación intercultural y Bilingüe (1994), vigente hasta hace poco en la Constitución Política del Estado; la situación educativa actual, propone con mayor énfasis el rescate de los saberes y conocimientos de los pueblos indígena originarios (Ley 070 – Avelino Siñani - Elizardo Pérez), que impulsa y motiva rescatar los saberes ancestrales, valorando y buscando desarrollar las lenguas originarias en la Educación Boliviana; lo que impulsa y motiva la imperiosa necesidad de proporcionar y facilitar los propósitos de la misma, que van en contra del desmedro y decadencia de las culturas y lenguas originarias, conminando a la ciencia de la lingüística incursionar en el campo léxico, creando nuevos vocablos en algunos casos a través de la derivación y composición lexical del aymara, coadyuvando también a los propósitos

comunicativos, en este caso del análisis lexicográfico, del léxico aymara para una aplicabilidad funcional y satisfactoria del repertorio lingüístico del mismo.

Por lo que en esta perspectiva, el presente trabajo de estudio analítico de la lexicología aymara en los diccionarios existentes de la misma, presenta en su desarrollo temas que abordan en su primer capítulo una escueta pero sustancial descripción de los materiales lexicográficos existentes, en particular del idioma aymara, así como la descripción del léxico que los compone, y el comportamiento del mismo, en el contexto social y sus demandas; posteriormente se recurre al planteamiento del problema, para puntualizar los aspectos preponderantes para el estudio analítico del presente trabajo, prosiguiendo con el objetivo general, que condujo a los objetivos específicos que plantearon propositivamente el estudio que se realizó.

El segundo capítulo, expone los fundamentos teóricos que sustentan el trabajo en el estudio de análisis de la lexicografía del léxico aymara y los aspectos lingüísticos trascendentales. En el tercer capítulo, se expone la metodología que permite desarrollar los propósitos del trabajo para el análisis léxical, referido al método descriptivo (recopilación y descripción sistemática del repertorio lingüístico del léxico aymara) y cualitativo (Análisis del léxico de la lexicografía aymara, proporcionando y estructurando su concepción respectivamente), por las particularidades y características del trabajo, que se refiere al estudio del contenido léxico semántico de los materiales lexicográficos existentes (Diccionarios Aymara), realizando el análisis respectivo de cada entrada de acuerdo al área definida, como es el caso de la matemática.

Finalmente en suma, el presente trabajo ha procurado coadyuvar a la lexicografía aymara con la centralización, análisis y creación de vocablos aymaros a partir de la derivación y composición lexical, así como en la estructuración semántica de los mismos, para su uso y funcionalidad lingüística del idioma aymara, con miras a ser un pequeño aporte al estudio y conocimiento del léxico aymara y por ende de la riqueza lexical de nuestros pueblos indígena originarios.

CAPITULO I

PLANTEAMIENTO DEL PROBLEMA

1.1. Problematicación

En el Departamento de La Paz existe una población mayoritaria aymara, por ello, la Constitución Política del Estado Plurinacional de Bolivia, establece que tanto en la educación básica, en la educación secundaria como en la educación superior, debe iniciarse el desarrollo de la lengua materna aymara para los hablantes monolingües del idioma aymara, y como segunda lengua para los que poseen como lengua materna el idioma castellano.

Es así que frente a la Diversidad Sociocultural y Lingüística se conmina implementar el proceso de enseñanza-aprendizaje en la lengua materna la lectura y escritura desde el nivel básico hasta el bachillerato; el Art. 91. Parágrafo II; aclara que “La educación superior es intracultural, intercultural y plurilingüe, y tiene por misión la formación integral de recursos humanos con alta calificación y competencia profesional; desarrollar procesos de investigación científica para resolver problemas de la base productiva y de su entorno social; promover políticas de extensión e interpretación social para fortalecer la diversidad científica, cultural y lingüística; participar junto a su pueblo en todos los procesos de liberación social, para construir una sociedad con mayor equidad y justicia social”.

Por tanto, en todos los niveles de educación se requiere materiales escritos en la lengua aymara adecuados para cada nivel de educación. Por lo que en ese entendido, se requiere libros, diccionarios, como los diccionarios bilingüe aymara: aymara-castellano, castellano-aymara, inclusive diccionarios solamente en lengua aymara, referidos a los diccionarios monolingües.

Es así que el presente trabajo, ha visto la necesidad de coadyuvar con la creación de nuevas palabras, a partir de la derivación y composición lexical de la lengua aymara, en el proyecto de elaboración de Diccionario Bilingüe Aymara-Castellano, que estaba planificando la construcción del diccionario en el proyecto de Semiótica de Saberes del Desarrollo Comunitario Productivo del Aymara. DISPGIS UMSA, IDH (Impuesto Directo a los Hidrocarburos). En consecuencia, el Trabajo Dirigido en el convenio entre la Universidad Mayor de San Andrés (UMSA), específicamente con la Carrera de Lingüística e Idiomas y dicha institución, percibió la necesidad imperante de la realización del Diccionario Bilingüe Aymara con la recuperación de entradas de los diccionarios aymaras de data anterior y la realización de sus conceptualizaciones en idioma aymara, además de la creación de nuevas palabras derivando nuevos vocablos con significados denotativos y connotativos, para esto, era propicio utilizar los sufijos verbales derivacionales inclusive en algunos casos, los sufijos nominales. Por otra parte, también fue evidente formar palabras por composición con los grafemas ph, p', q, qh, q', r, s, asignado por el proyecto mencionado.

Si bien los materiales bibliográficos existentes, concretamente diccionarios, son valiosos a la sociedad, es necesario y menester, emprender su eficacia en su uso y funcionalidad de acuerdo a las necesidades del usuario, puesto que desde el año 1612 hasta la actualidad, la producción lexicográfica de la lengua aymara, no satisface las demandas de la sociedad, provocando en la misma, una serie de interrogantes y cuestionamientos, precisamente al no encontrarse materiales lexicográficos (Diccionarios), donde no se hallan entradas de común uso, en todos los campos y/o áreas en las que la sociedad se desarrolla, por lo que muchas palabras tienden y propenden a desaparecer.

Hoy en día, con el vertiginoso desarrollo de la tecnología todos los campos inmersos en la sociedad, requieren constante actualización, tal el caso de aquella bibliografía diacrónica donde se encuentran los diccionarios de los cuales una

importante población se beneficia como el ámbito educativo para los que la funcionalidad de dichos materiales es muy preponderante para lograr eficacia, certeza y seguridad en los fines u objetivos que se buscan.

Los materiales diccionarios en idioma Aymara existentes en la actualidad, son bastante valiosos, puesto que son únicos materiales que coadyuvan a distintos campos que los requieren, y que por su alcance limitado, es necesario extender con nuevos vocablos, recurriendo a la creación lexical aymara, a través de la composición, derivación y reduplicación de palabras.

Por lo que se considera álgidamente, crear nuevos términos para fortalecer a los diccionarios aymaras con términos que emergen de la actualidad, coadyuvando así, al avance de la ciencia y la tecnología; sin dejar de lado, la recuperación de vocablos existentes en los diccionarios.

Es así que surge la siguiente interrogante:

¿Cómo incide la derivación y composición lexical, con los grafemas ph, p', q, qh, q', r, s?

1.2. Delimitación del problema

1.2.1. Delimitación temática

Derivación y composición de vocablos aymaras con los grafemas ph, p', q, qh, q', r, s; con su incorporación terminológica aymara de diccionarios.

1.2.2. Delimitación Espacial

El trabajo se realizó en DIPGIS-UMSA-IDH. Incorporando y desarrollando vocablos en lengua aymara, por composición y derivación, que los mismos fueron aportes a DIPGIS-UMSA.

1.2.3. Delimitación temporal

El Trabajo Dirigido en exclusiva, se desarrolló en los años 2013 a 2015.

1.3. Objetivos

Los objetivos formulados y establecidos a continuación, permitirán el desarrollo organizativo y procesual del trabajo, precisando los aspectos trascendentales, en la realización del trabajo.

1.3.1. Objetivo General

Derivar y componer léxicos aymaras con los grafemas ph, p', q, qh, q', r, s.

1.3.2. Objetivos Específicos

- Crear palabras aymaras por derivación de sufijos verbales.
- Formar vocablos aymaras por composición de léxicos aymaras.
- Incorporar terminologías de los diccionarios, conceptualizándolas recurriendo a la derivación y composición lexical aymara.

1.4. Justificación

En el proyecto de Trabajo Dirigido se ha realizado la formación de nuevas palabras a través de sufijos derivativos verbales, los que permitieron crear nuevos léxicos con significados denotativos y connotativos, asimismo se compuso terminologías con diferentes significados en idioma aymara.

Asimismo, el trabajo sirvió para estructurar un diccionario en la institución DIPGIS-UMSA-IDH "Desarrollo Comunitario Productivo" de la ciudad de La Paz,

que tiene el propósito de “Investigar los Saberes del Desarrollo Comunitario Productivo y la Enseñanza Aprendizaje del idioma aymara, para mejorar las condiciones de niveles de vida, y reflexionar sobre los conocimientos émpiricos que poseen los aymaras en relación al Desarrollo Comunitario para vivir bien”.

Por otro lado, el presente estudio de análisis lexical de diccionarios más la creación de nuevos vocablos aymaras a partir de la derivación y composición lexical aymara, tiene el objetivo de contribuir a la elaboración de otros trabajos más especializados en diversos campos y/o áreas, buscando siempre la funcionalidad, efectividad y eficacia al ser consultados.

Asimismo, se busca incorporar, rescatar y crear aquellos términos técnicos y científicos del repertorio lingüístico aymara, fortaleciendo así la lengua aymara y el material tangible existente, con miras trascendentales para que el idioma aymara siga perdurando generacionalmente.

Además, el presente estudio de análisis lexicográfico permitirá ampliar el panorama léxico y lexicográfico del Idioma Aymara, beneficiando a propios y extraños, más aún cuando nos encontramos actualmente, en un Estado Plurinacional, donde las lenguas originarias, van adquiriendo paulatinamente esa posición funcional, dialógica comunicativa; por lo cual surge una imperiosa necesidad de rescatar los saberes y conocimientos de los pueblos indígena originarios, en este caso específico, el ampuloso repertorio lingüístico lexical aymara, que se hallaba en letargo y decadencia. Considerándose a su vez, un material importante que coadyuve al nuevo Sistema Educativo Plurinacional, enmarcándose en la Ley 070 de Educación “Avelino Siñani-Elizardo Perez”, que impulsa y enfatiza el Currículo Regionalizado, donde necesariamente se debiera impartir el aprendizaje de un idioma originario de manera integral, holística y secuencial, de modo que responda a las necesidades y las demandas de cada

comunidad y/o región y la población educativa, y con miras a reforzar la identidad cultural y pertenencia regional.

Asimismo, el presente estudio de análisis de diccionarios aymaras se constituye en un aporte a la elaboración de Diccionario Bilingüe Aymara-Castellano y Castellano-Aymara, puesto que si bien existen diccionarios aymaras, los que por supuesto son muy valiosos para el trabajo, no se encuentran seleccionados por área, ni son bilingües, por lo que se ve en la imperiosa necesidad de analizar y ampliar el repertorio lexical del aymara, elaborando un diccionario que ejecute las necesidades y requerimientos de los usuarios y que puedan constituirse en herramientas eficaces, en todos los ámbitos y áreas en que se desarrolla la sociedad en el sentido lingüístico.

Es así que, por las razones expuestas anteriormente se considera que este estudio de análisis lexicográfico tiene una gran relevancia social. Asimismo, el contenido del estudio permitirá y contribuirá de cualquier u otra manera, a ampliar efectiva y funcionalmente la lexicografía aymara existente.

CAPÍTULO II

MARCO TEÓRICO

Frente a los requerimientos trascendentales y exigencias de nuestra sociedad en la actualidad, también es imprescindible una población capaz de hacer frente a los problemas del avance tecnológico y científico, donde la comunicación fluye inmensurablemente, para lo que es menester realizar estudios lexicográficos con el objetivo de afianzar, coadyuvar y fortalecer en la revalorización y reconstrucción del legado de las lenguas originarias, en este caso del idioma Aymara, que es uno de los idiomas nativos más importantes de nuestro Estado Plurinacional de Bolivia, que interactúa diariamente en diversos ámbitos de nuestra sociedad.

Es así que a continuación, se presenta la siguiente compilación bibliográfica con el propósito de conocer y analizar, todas aquellas concepciones relevantes y enmarcadas al trabajo que amerita en la oportunidad. Y que a su vez el estudio analítico de las mismas, se concreta en la selección de aquellos conceptos lingüísticos pertinentes, para establecer y respaldar el trabajo en cuestión.

2.1. Semántica

Desde aquellos estudios preliminares de la semántica, se fueron impulsando investigaciones aplicativas acerca de la misma en diversos campos, como ser en la filosofía, psicología, lingüística, etc., permitiendo elaborar distintas teorías, que conducen propositivamente a la comprensión y establecimiento conceptual de la misma, para un conocimiento veraz y eficaz.

Según Leech, G. (1981:14) “La semántica es una rama de la lingüística, ... y se dedica a los significados que se pueden expresar..., es el punto de partida más fructífero y apasionante en la actualidad...”. Aseveración que nos conduce claramente a la manifestación de las representaciones interpretativas, asumido como el inicio de una extraordinaria y absorta situación que acontece.

Por otro lado, según Fernández, G. Á. R. (1989: 137), la semántica “se ocupa del estudio del significado de las palabras. Pues se ocupa de la palabra desde el punto de vista de su naturaleza, de la sustancia del significado, de los cambios de significado, de las motivaciones, etc.”. Es decir que la semántica en sí, se desempeña desde el origen esencial de lo que representa un vocablo, así como de sus modificaciones y transformaciones de sentido expresivo de diverso índole, manifestadas desde una determinada palabra.

Asimismo, según la concepción de Bréal, (1983: 306), la semántica es “el conjunto de las leyes que regulan las transformaciones del sentido, la elección de expresiones nuevas, el nacimiento y la muerte de los giros”, que nos hace entrever que la semántica está inmersa en aquellas normas que ajustan y precisan los cambios de las percepciones, las distinciones manifestadas de cada vocablo, emanadas desde su origen y culminación luego de su transición.

Es así que las definiciones sobre semántica, nos permiten concebir a partir de las concepciones de la misma, como el estudio del significado, es decir del proceso de asimilación y comprensión del referente, acorde al concepto, situación, costumbre, cultura, etc., que se posee. De otro modo, cada individuo va asociando el significado de algo determinado de acuerdo al entorno, lugar y espacio que le rodea. La semántica nos ayuda a mejorar la comunicación del ser humano de una determinada sociedad y del mundo que le rodea.

2.2. Cambio Semántico

Según Lewadowski, T. (1986: 43), El cambio semántico es “Cambio en la relación entre expresión y contenido, entre significante y significado; todos los casos en los que varía la extensión del significado al unirse a un mismo formativo un significado completamente nuevo, o en los que el significado ha sido ampliado por nuevos semas, nuevas aplicaciones”.

Según Guiraud, (1983:9), “un cambio semántico es un cambio de sentido, el valor semántico de una palabra es su sentido. Después de aplicarse a la palabra, esta expresión se entiende a todos los signos, y se habla de la función semántica de los colores del blasón o de los gallardetes de la marina, del valor semántico de un gesto, de un grito, de un signo cualquiera mediante el cual transmitimos un mensaje y nos ponemos en comunicación con otras personas.

Según Ullmann, St. Citado en Lewadowski, (1986:43), “... el cambio semántico se produce siempre que se une un nuevo nombre a un sentido o un nuevo sentido a un nombre”.

Según Apaza, I. en la revista Lengua N°9 (1999: 60-64), “cambio semántico... consiste en la relación existente entre la expresión y contenido, entre el significado y el significante...”.

Según Sapir, E. citado por S. Ullmann, (1986: 218-222), señala que “La lengua se mueve a lo largo del tiempo en una corriente de su propia hechura. ... Nada es perfectamente estático. Toda palabra, todo elemento gramatical, toda locución, todo sonido y acento es una configuración lentamente cambiante, moldeada por el curso invisible e impersonal que es la vida de la lengua”. Es decir que la palabra y su significado cambian diacrónicamente.

Martín Alonso (1993), identifica dos maneras de cambios, a) la derivación y b) la desviación semántica. Estos procesos, además, pueden ser la determinación, generalización, lenguaje figurado, cambio de categoría, etc. L. Bloomfield, (1964: 514-537), por su parte, los cambios semánticos los clasifica de la siguiente manera: restrictivos, extensivos, metáfora, metonimia, sinécdoque, lítote, degeneración y elevación. Los primeros semánticos como Darmester (1986) y Bréal (1987) citados por Guiraud (1982), establecen los cambios semánticos en; la sinécdoque, la metonimia y la metáfora”.

A lo largo de la historia, una palabra es susceptible de cambiar de significado y/o mantener el mismo significante, así mismo debido a la adopción de circunstancias diversas conforme su realización peculiar y transformación transposicional en el transcurso del tiempo, a partir del origen de la palabra, surgen fenómenos de clasificación singulares que permiten el estado procesual de la misma y lo que es denominado, cambio semántico.

2.3. Significado

Según el Diccionario Enciclopédico de las Ciencias del Lenguaje de Oswald Ducrot (1981: 122) “el significado, diremos tautológicamente, no existe fuera de su relación con el significante - ni antes, ni después, ni en otra parte-; un mismo gesto crea el significante y el significado, conceptos que son inconcebibles el uno sin el otro”.

Según Lee, G. (1981: 45) significado, “es lo que se comunica sobre las circunstancias sociales del uso del lenguaje”.

El significado, en Frege (1892) es “el objeto denominado el referente, es el significado del signo, el sentido del signo es la forma”.

Para Fernandez, A. y otros (1984: 36), el significado “... es por consiguiente, la relación entre un concepto y una forma”.

Según Fodor, J. (1985: 26-28), “el significado de una expresión, es aquello a lo que dicha expresión se refiere, de esto se desprende que una expresión tendrá significado sólo en el caso de que se refiera a algo, y que dos expresiones tendrán el mismo significado (serán sinónimas) sólo en el caso de que se refieran a lo mismo”. El significado de una expresión es entonces, la idea a la que ésta se asocia en la mente de la persona, o el estímulo que permite la emoción de tales expresiones y/o las respuestas que provoca dicha expresión o manifestación.

El significado de una palabra, frase o texto es lo que se expone y se dice, lo que se convierte en lenguaje en el proceso de comunicación. El significado no es sólo el concepto central de la semántica, sino también de la lingüística, puesto que funciona como componente constitutivo del lenguaje y éste sólo tiene sentido en tanto se refiere al significado. El significado está estrechamente ligado al supuesto del signo lingüístico. No hay signo sin significado; sólo éste justifica, junto a la imagen percibida acústicamente, la unidad de la lengua que yace en el vocablo.

2.4. Significante

Según Fernández, G. A. R. (1989: 130), el significante-la otra cara del signo lingüístico-“es el conjunto de medios de expresión de una lengua. Según el canal elegido, éstos pueden ser audibles o visibles”, que en sentido interpretativo es la agrupación que por el cual existe la manifestación de una lengua por la vía electa, presentándose acústicamente o perceptivamente.

Por lo que Saussure, F. (1994: 107), “denomina significante a la imagen acústica o secuencia de fonemas que, junto a un significado, conforman el signo lingüístico. El significado es una idea, por lo tanto es de sustancia inmaterial, para poder utilizar esa idea en la comunicación necesitamos materializarla en alguna sustancia física, como un sonido un signo escrito, a esto lo llamamos significante”, que en sentido más concreto, es materializar la forma percibida por los sentidos.

Según Lewadowski, T. (1986:317) “Significante, junto con el significado, son parte integrante del signo lingüístico. En el modelo bilateral de Saussure, el significante es la imagen acústica, la representación acústica, la expresión morfológica y morfosintáctica del significado. El concepto de imagen acústica se substituye por el de significante”.

Según el diccionario Lingüístico de Dubbois, para Saussure “el significante es la parte del signo que puede hacerse sensible”, es decir que el significado posee como una carencia, una ausencia en el objeto perceptible que así se vuelve significante. Un significante sin significado es simplemente un objeto, es pero no significa; un significado sin significante es indecible, impensable, es lo inexistente”. Es así que a partir de las definiciones establecidas, se cotejan y analizan para posteriormente encontrar puntos coincidentes en la coexistencia singular del significante con el significado y viceversa.

2.5. Denotación

Según Lavorel, extraído de Baylon (1994: 43), se define “la denotación de un signo o de un enunciado, como una parte de su contenido correspondiente a la media de las interpretaciones y de los usos posibles”. Es decir captar sólo una parte peculiar de su amplitud, relacionada al promedio de su característica y los modos probables de aplicación.

Según Lyon, J. (1997: 106), “la denotación está relacionada intrínsecamente con la referencia. La denotación de una expresión es invariante e independiente del enunciado, es la parte que la expresión tiene en el sistema de la lengua independientemente de su uso en ocasiones de enunciados particulares”.

Según Lewadowski, T. (1986: 90), “Denotación, componente del significado léxico/ enunciado. Significado denotativo o cognoscitivo, intelectual; núcleo

conceptual, significado básico, rasgos del significado que son esenciales para su aplicación”.

Asimilando la concepción, la denotación es la parte indispensable y fundamental de la percepción distinguida, como base de las peculiaridades primordiales para su uso en contexto.

Según Calero, R. (1994: 246), la denotación es definido como el: “... significado o significados objetivos que tienen las palabras y que son comunes a todos los hablantes”, con lo que coinciden otros autores que consideran “que la denotación de una unidad léxica está constituida por la extensión del concepto que constituye su significado.

Para Giorgio, R. (1991: 74), la denotación es una: “... operación con la que determinamos, con un signo o una definición, un objeto extralinguístico, un concepto, etc.; dentro del conjunto de otros objetos, conceptos, etc.”.

Según Alavi, Z. (1994:45), “la denotación es el elemento estable no subjetivo y analizable fuera del discurso de la significación de una unidad léxica”, aludiendo al proceso intelectual que cada vocablo adopta, conforme la realidad lingüística desarrollada en el habla.

Según Catari, N. (2008: 32), “la denotación es un factor fundamental de la comunicación lingüística y una parte integral del funcionamiento esencial del lenguaje, puesto que nos permite referenciar un signo lingüístico, además, establece un vínculo de asociación representativo entre ese signo y su referente. Por tanto, denotar es dar nombre, dar a conocer aquello a lo que se refiere el signo”.

Todas las definiciones bibliográficas, concuerdan en que la denotación es un componente imprescindible y fundamental de todo el repertorio lingüístico existente en el habla, referido al significado y al significante de un léxico

determinado. Es decir, la denotación es una manera o forma de describir, de dar un significado a “algo” objetivamente y que es de conocimiento por todos aquellos que conviven en sociedad.

2.6. Connotación

Según Baylon, (1994: 42), la “connotación, es un conjunto de elementos subjetivos y variables según los contextos de este mismo significado. Rojo denota un color y connota, en ciertos contextos el peligro y en otros una ideología. Por ejemplo, el semáforo que connota tres colores pero el rojo es el más importante porque connota todo el significado de semáforo, es decir, el significado conceptual (denotativo)”.

Según Calero, Rodolfo (1994: 246), “Connotaciones son los significados emotivos, subjetivos (positivos o negativos) que ciertas personas o grupos sociales añaden a la denotación y significación primaria de las palabras”. Es como una ampliación sobre el establecimiento objetivo del léxico primordial manifestado.

Según Lewadowski, T. (1986: 75), es el “significado adicional, sentido secundario, asociaciones emocionales que acompañan al significado base”. Entonces la connotación es una forma de describir, de dar un significado a “algo” desde una perspectiva subjetiva.

Según Bloomfield, L. (1965:151), señala “los condicionamientos sociales y regionales de la connotación, son los significados secundarios emocionales, expresivos, estilísticos adicionales que se superponen al significado básico referido al objeto de la realidad o significante denotativo”.

Según Catari, N. (2008:33), “la connotación tiene que ver con la forma de la imagen asociada de definiciones del léxico recogidas en diccionarios, el cual se conoce como marcadores semánticos. En el campo de la competencia lingüística,

éstas palabras constituyen criterios que pueden permitir el uso correcto de la palabra asociando significados subyacentes al significado propio o literal de una lengua”.

Entonces, la connotación es una forma de proporcionar un significado de manera subjetiva a un determinado léxico que conforma el todo del repertorio lingüístico concreto de una lengua en una sociedad determinada.

2.7. Léxico

A partir de la gama y compilación bibliográfica referida al léxico, se presenta las concepciones más preponderantes que coadyuvan al establecimiento y percepción del mismo, de manera eficaz y operativa para efectuar lo que nos atinge en la oportunidad.

Según Fontanillo, M. (1986:178), define el léxico como el “conjunto de las unidades significativas de una lengua”. Es decir el léxico conglomerado con sentido peculiar y valor propio, que compone una determinada lengua.

El Diccionario de la Real Academia Española (DRAE) (1992: 883), define el léxico como “vocabulario, conjunto de las palabras que pertenecen al uso de una región, a una actividad determinada, a un campo semántico dado, etc”.

Según Reinhold, W. (1982: 91), desde una perspectiva netamente lexicográfica, define el léxico como “el conjunto de monemas”, del discurso individual, del discurso colectivo, del sistema lingüístico individual o del sistema lingüístico anterior”.

Según Fernández, G. A. R. (1989: 138), “el léxico en su sentido más general, designa el conjunto de palabras por medio de las cuales se comunican

entre sí los miembros de una comunidad”, advirtiendo que la concepción primordial de léxico alude a una noción teórica que hace referencia al repertorio lingüístico peculiar de una lengua; pero en la vida cotidiana cada individuo, sólo hace uso de una parte restringida del léxico de la misma; por tanto es importante ser usuario asiduo de la lengua, con el propósito de afianzar el léxico particular de cada hablante.

Según Mamani, M. (2001: 26), “el léxico es un conjunto de unidades significativas de la lengua, por intermedio de las cuales se comunican entre sí los individuos, de una comunidad lingüística”.

Es el conglomerado de términos que integran un sintagma, es decir de una unidad sintáctica básica de una oración, que son esenciales para el discurso individual y parte imprescindible para el discurso colectivo, dicho de otro modo, es el sistema lingüístico individual para la conformación estructural del sistema colectivo.

Según Seco, M. (1995: 344-345), afirma que el léxico es el “conjunto de palabras que están a disposición de sus parlantes, no es permanente e inmutable. Las palabras no tienen ganadas su plaza por oposición. En una forma más imperceptible, pero no menos intensa que los seres humanos, están sometidas a un movimiento demográfico constante”.

Estos autores conciben y coinciden en que los elementos que componen el léxico como palabras, unidades significativas y monemas, conforman el conjunto de un sistema lingüístico, definiendo al léxico como un conjunto de elementos significativos del sistema de una lengua, lo que nos hace inferir y suponer que el léxico, es un conjunto de palabras que son representaciones de una determinada lengua en una región de su repertorio semántico que produce la comunicación. Y que su inexistencia, no originaría una determinada lengua de cualquier región,

puesto que es la base de cualquier lengua existente, como en este caso el aymara y/o castellano.

2.8. Campo léxico

Un campo léxico arguye Coseriu (1977: 170), “es una estructura paradigmática constituida por unidades léxicas que se reparten una zona de significación y que se encuentran en oposición inmediata las unidades con las otras”, señalando divergencias en la organización de formas donde se posibilitan las sustituciones de unas a otras en el mismo contexto, presentadas de los lexemas de una unidad léxica común que integrada de la misma aporta más significados.

Lewadowski, T. (1986: 46), se refiere al campo léxico, como el “conjunto ordenado de palabras emparentadas por su sentido, por ejemplo, andar, pasear, caminar, cabalgar, principio de ordenación del vocabulario, un campo de palabras de significado similar, en el que cada palabra queda limitada y determinada por las otras palabras, esto es, recibe por ellas su valor”, es decir que el campo léxico es un vínculo organizado de palabras con sentido propio, diferente entre unas a otras por su peculiaridad lingüística, obteniendo por las mismas su validez.

Para Fernández, Q. L.E. (2010:14), “el estudio del campo léxico se remonta a épocas anteriores porque facilitó la elaboración del diccionario donde está agrupado según los campos conceptuales”. Campo es utilizado metafóricamente, puesto que éste hace mención a un espacio cultivable, lugar del encuentro deportivo, o lugar donde se castigaban a los presos en épocas pasadas. Entonces en el ámbito lingüístico, campo léxico tiene similitud con las anteriores por referirse al espacio, la amplitud y la extensión que abarca un todo, de ahí que el campo léxico se puede conceptualizar en la agrupación léxica, que hace referencia entre sus componentes a un significado común, es decir, el conjunto de varios nombres o términos que designan un hecho, compartiendo un mismo semema (unidad

lingüística compuesta por un grupo de semas, las que se caracterizan por ser unidades mínimas de significado que unidas a otras forman el significado de una palabra) , por ejemplo: plantas medicinales, lectura del tiempo y otros. Al respecto, Trier señala qué sería “un campo léxico, el hecho de que sepamos con exactitud lo que se piensa con las mismas (con las palabras pronunciadas), que depende precisamente de esta diferenciación de las palabras vecinas y de esta integración en el conjunto de la envoltura léxica, de la capa de signos sin lagunas, que se supone a la esfera conceptual”. Las palabras están en el campo léxico, en mutua dependencia, cada palabra adquiere su determinación conceptual a partir de la estructura del todo. “El significado de cada palabra depende del significado, de sus vecinas conceptuales.” (1)

Según Apaza, I. en la Revista Lengua N°8 (1998: 54), para Dubois (1979) campo léxico, se desdobra en: **a)** Campo léxico de un determinado vocabulario, que se refiere a las diversas acepciones del término, si partimos por ejemplo, del tratamiento polisémico de la palabra aymara **tata** que puede significar “padre”, “sacerdote”, señor, o “autoridad”. Así como los diversos empleos de un sentido único de la palabra en el caso del tratamiento homonímico como: **jila** que significa “hermano” y **jila** que significa “mayor”, etc., donde a pesar de la identidad global del sincretismo, las diferencias del empleo son evidentes. **b)** Campo léxico de un grupo de términos, que trata de establecer conexiones existentes entre una serie de términos del vocabulario, por ejemplo, los verbos que pertenecen a las características comunes de incluir en su semanticismo una relación de /A posee B/. Por ejemplo, los verbos llevar en aymara: **lqaña** “llevar arrastrando por atrás”, **ichuña** “llevar adelante en los brazos, etc. La edad incluye términos como; **tayña** “hijo/hija primogénita”, **jiliri** “mayor genérico”, **mita** “coetáneo”, **taypiri** “mediano

1. (Francisco Castillo en: <http://html.Rincondelvagp.com/semántica-estructural-y-campo-lexico.html>).

genérico”, apaña “menor siguiente”, sullka “menor genérico”, Chana “menor” “último”, etc.

Según Apaza, I. en la Revista Lengua N°8 (1998: 54), el campo léxico para Coseriu (1981), se refiere al “conjunto de lexemas de una lengua relacionados entre sí por ocupar un sector específico de significado por medio de una oposición sistematizable de rasgos”. Mientras que E. Ballón y Otros (1992), sostienen que el campo léxico se constituye con el conjunto de términos que se relacionan en una misma noción expresada por el término más general y que puede servir de término interpretante, a todos los otros del campo léxico. En este caso, el término interpretante será el parentesco por incluir la noción general expresada en éste término. Y por el concepto de campo, se entiende como el ámbito de estructuración de los elementos componentes de cualquier rango en sus respectivos sectores de descripción. Aunque el concepto de “campo léxico” no siempre es posible distinguir del “campo semántico”, ya que en ambos casos trata del área de significación recubierta por una palabra o un grupo de palabras. Por lo tanto, un campo léxico es un conjunto de palabras (derivadas) de distinta categoría gramatical (sustantivos, verbos, adjetivos, etc.) pero que tienen un elemento de significado común o están relacionadas con una misma referencia.

2.9. Neologismo

Según Alonso, M. (1982: 416), por el origen griego de neologismo, quizá a través del francés quiere decir “palabra nueva”.

Neos, primer elemento del compuesto culto, tomado a su vez del adjetivo griego neos, que significa nuevo; vocablo hermano del latín novus. El término Neologismo, entró por primera vez en la lengua académica en 1843. Algunos derivados muy usuales, como neologista, aún no ha tenido el plácer de encontrarse en el diccionario académico, prosiguiendo el estudio del término, Logismo significa “razonamiento”, luego etimológicamente tendríamos

“razonamiento nuevo”, es decir, palabra, giro o modismo nuevo introducido en un determinado idioma.

Según Arntz, R. y Picht, H. (1995: 155), la creación de palabras nuevas o neologismos, es un procedimiento muy poco frecuente. Como uno de los escasos ejemplos Schneider (1976: 35) menciona la palabra “gas”, que al parecer, fue acuñada por el médico y alquimista de Bruselas Johan Baptiata Van Helmont (1579-1644), si bien incluso aquí, se piensa que el creador de la palabra se inspiró en la similitud fonética con “caos”, haciendo entrever que la creación de nuevas palabras se presentan debido quizá al parecido o a la aproximación de una, con con otra palabra.

Lewadowski, T. (1986: 240), señala que Neologismo es “la formación nueva, creación de una palabra nueva o una expresión nueva, que todavía no se ha integrado en el lenguaje coloquial”. Las causas del neologismo pueden ser nuevos fenómenos de la técnica, la cultura, la política, etc.

Según Alarcos (1992: 20) y Guerrero, Ramos (1995: 10) el término Neologismo aparece en el siglo XVIII, probablemente tomado del francés, para designar una afectación en la manera de expresarse y sólo después del Siglo de Luces éste fue despojado de su carga peyorativa y pasó a la terminología lingüística para designar como todavía lo hace hoy, una innovación en la lengua.

Según Florián, Reyes (1996: 1014), “los neologismos no tienen que ser un obstáculo, pues si se muestran útiles y necesarios para designar nuevas realidades, servirán para enriquecer el español y dotarlo de un poder de comunicación aún mayor que el que ya posee”. En el sentido viable y efectivo de la comunicación, éstas son necesarias, según el contexto y/o circunstancia de aplicación en una determinada lengua.

Por otro lado, la distinción que se establece entre neología y neologismo se fundamenta consiguientemente según lo observado en el diccionario, en una oposición entre el proceso y el producto. En efecto, como sostiene Guerrero Ramos, “la neología es el proceso por el cual el cambio lingüístico hace aparecer formas y sentidos nuevos (no todavía reencontrados en la lengua o en un conjunto de enunciados determinados) y debe poder ser estudiada al nivel de sus consecuencias y de sus resultados, es decir, de los neologismos”, encontrados y creados en el transcurso del uso de una lengua.

Según Alcoreza, A.M.A. (2000:2), “los neologismos viajan por el mundo a través de los negocios, el turismo, y, fundamentalmente, los medios de comunicación masiva (prensa, radio y televisión). Penetran en las comunidades lingüísticas en calidad de préstamos, para posteriormente, nacionalizarse. En ese afán, la publicidad se ha convertido en una verdadera estación de acogida de préstamos”, es así que consecuentemente se pueden encontrar y conocer una gama peculiar de vocablos en pro de convertirse en propio.

De acuerdo a las definiciones de neologismo puede comprenderse, como una palabra nueva que aparece en una lengua, o la inclusión de un significado nuevo en una palabra ya existente o en una palabra procedente de otra lengua. La creación de neologismos se produce por modas y necesidades de nuevas denominaciones. Hoy en día, los medios de comunicación son los principales propagadores de los neologismos y de los préstamos lingüísticos, pero algunos de estos términos tienen una vida efímera.

2.10. Homonimia

Según Haensch, G. y otros (1982: 300-301), se “refiere a homonimia, cuando a los diferentes contenidos corresponden significantes iguales, pero que, desde el punto de vista diacrónico, se remontan a diferentes significantes.

Entonces la homonimia, es el resultado de una convergencia diacrónica en el plano de la expresión de la cadena hablada.

Según Apaza, I. en la Revista Lengua N°8 (1998: 58), se refiere a la igualdad entre dos vocablos desde el punto de vista fonológico u ortográfico, pero no semántico. Se trata de dos términos que tienen la misma forma y significados diferentes. Sin embargo, no siempre se puede distinguir entre la polisemia y la homonimia, así podríamos decir que el lexema 'kullaka' tiene dos significados diferentes entre sí, una que significa hermana (de parentesco) y la otra (joven y soltera), o warmi que significa "esposa" y otra que significa "mujer" (genérico), etc. En todo caso, el término kullaka es homónimo de otra semejante, ya que por una parte significa "hermana" (de parentesco) y por otra "joven" (soltera). En warmi, en un caso significa "esposa", en el otro "mujer", respectivamente.

Lewadowski, T. (1986: 180), lo define como "Diferencia de significado de signos lingüísticos fonéticamente coincidentes; no se puede establecer una frontera estricta entre homonimia y polisemia. Desde el punto de vista diacrónico se consideran homónimas las palabras idénticas fonéticamente que se pueden remitir a raíces etimológicamente diferentes".

En Arntz, R. y Picht, H. (1995: 151), "se habla de homonimia cuando los términos se asemejan en su forma externa, pero sin embargo los conceptos a los que se refieren no presentan ningún tipo de similitud, cosa que no sucedía en el caso de la polisemia. La homonimia comienza allí donde los hablantes ya no están en situación de reconocer relación alguna entre los diferentes significados de una palabra. Esto da lugar a un amplio margen de escasa estabilidad".

Por otro lado, según Fernández, G. Á. R. (1989: 77), la homonimia, "se da cuando dos palabras coinciden fonéticamente en su evolución histórica..., en algunos casos una de las palabras de las que se han llegado a tener la misma

configuración, acaso por las dificultades y malentendidos provocados, desapareció o se reemplazó por otra. Por ejemplo, en el español antiguo existían dos verbos, dezir “decir” y decir “Descender”, que en la evolución del español clásico resultarían homónimos. Pero al decir del español de hoy sólo conserva una significación”.

Las definiciones citadas nos muestran el concepto claro de lo que es homonimia, que es la cualidad de dos palabras (de distinto origen y significado por evolución histórica) que se escriben diferente, pero se pronuncian de la misma manera, aunque con significados diferentes, por ejemplo «mas» y «más». En un diccionario, las palabras homónimas tienen entradas distintas. Es posible distinguir dos tipos de homónimos: Las palabras homógrafas y las palabras homófonas, la primera referida a los vocablos con similar ortografía que otra, pero de distinto significado y la segunda alude a las palabras con idéntica pronunciación que otra, pero con ortografía y significado diferente.

2.11. Sinonimia

Según Haensch, G. y otros (1982: 349), “la sinonimia entre dos unidades léxicas puede darse tanto en relación a la función de símbolo o de representación como en relación a la función de síntoma o de expresión y en relación a la función de señal o de apelación”, de cualquier modo las tres correspondencias implican el sentido de un vocablo con otro.

Según Apaza, I. en la Revista Lengua 8 (1998: 58), la sinonimia “es un término usado para indicar “igualdad de significado”, por tanto, dos palabras que tienen el mismo significado son sinónimos”. En la terminología del parentesco encontramos palabras como tata, awki, o mama, tayka. De éstos términos podemos decir que son sinónimos ya que poseen un solo referente, es decir, existen por lo menos dos formas de nombrar al padre (tata, awki), y otras dos

formas para nombrar a la madre (mama, tayka). Lo propio ocurre con los términos de jach'a tata y jilir tata (hermano mayor del padre o de la madre), que se refieren a una sola persona. En ambos casos, los términos poseen el mismo valor de significado y por consiguiente, existe una relación sinonímica entre los términos en cuestión.

Raimundo, A. (1984: 63), manifiesta que “se llama sinonimia al término cuya configuración fonética es distinta, pero cuyo significado es similar o idéntico”. Es decir, la sinonimia se da cuando para un significado existen en la lengua varios significantes. Entonces la sinonimia se diferencia por su composición fonológica, pero pertenecen a la misma categoría gramatical y tienen la misma o semejante significación.

Según Lyon, J. (1997: 87), “las expresiones con igual significado son sinónimas” y especificando esta aseveración, habría que formar dos especificaciones; la primera, es que la relación de sinonimia no se limita a los lexemas, es decir que puede ocurrir que expresiones lexicalmente simples tengan el mismo significado que expresiones lexicalmente complejas. La segunda, supone que la identidad y no meramente la semejanza, sea el criterio de la sinonimia.

Según Baylon (1994: 109), sinonimia es “la relación entre dos palabras o expresiones que tienen el mismo sentido o cuyo significado es muy cercano. Dos o más formas lingüísticas, unidades o proposiciones, son sinónimas, si las oraciones que se obtienen sustituyendo la una por la otra tienen el mismo sentido”.

En Schippan, (1972: 123), la sinonimia “es un fenómeno del sistema, una relación en el nivel de la lengua que se realiza en el habla”, es decir un aspecto del modo lingüístico, en el plano categorial del idioma, manifestada en el discurso de la lengua. De la misma manera, para Arntz, R. y Picht, H. (1995: 151), se habla

de sinonimia “cuando a un concepto le corresponden dos o más denominaciones y por tanto, se pueden intercambiar arbitrariamente.

Por lo tanto en general, estas acepciones nos indican que la sinonimia, se refiere a dos palabras del mismo sentido, sin embargo, siendo diferentes en un momento dado de su interpretación, donde intervienen elementos idénticos que no poseen parte equivalente en la estructura misma de las palabras.

2.12. Polisemia

Según Haensch, G. y otros (1982: 300-301), “hay polisemia en aquellos casos en que a los distintos contenidos corresponden significantes iguales que, desde el punto de vista diacrónico, tienen un origen idéntico” Entonces la polisemia sería, por lo tanto, el resultado de una divergencia diacrónica en el plano del contenido.

Según Apaza, I. en la Revista Lengua 8 (1998: 58), no sólo palabras diferentes tienen diferentes significados, ocurre también que la misma palabra puede tener una serie de significados diferentes. En la polisemia nos referimos a que un término puede significar varias cosas o tener varios referentes. Así el término ‘achachila’ tiene los sentidos de: 1. abuelo, 2. antepasado, 3. ser protector o sagrado (que puede estar representado por una montaña o por algo semejante, etc.) o en caso de ‘tata’ que tiene el sentido de “padre”, “señor”, “sacerdote”, “autoridad”, inclusive, en ciertos contextos suele referirse a los “cargadores” en el sentido peyorativo, etc. Esto nos indica que dentro este conjunto de términos también existe la relación polisémica.

Según Rivarola, J. L. (1991: 86 - 97), la polisemia “existe cuando la pluralidad semántica se puede retrotraer a un étimo común... entre sememas de un mismo significado”, es decir que la diversidad de sentido expresivo anterior

podría manifestarse entre el conjunto de semas de una misma unidad lingüística. Por lo que en Fernández, G. Á.R. (1989: 85), la polisemia “es un rasgo fundamental del habla humana. Es un fenómeno que consiste en que un significante tiene varios significados”. Es decir que una misma palabra puede adoptar en una época dada, significaciones diferentes.

Según Arntz, R. y Picht, H. (1995: 151), por polisemia “se entiende la plurivalencia conceptual de un término; esto quiere decir que un término se emplea con varios significados distintos cuya relación aún es reconocible”. La polisemia se conceptúa entonces, extraordinariamente y frecuente en la lengua, porque sólo a través de ella, se recurre a los procedimientos relativamente limitados, aplicando equidad a la vasta demanda de designaciones en la formación de léxico.

Entonces, las definiciones nos muestran que polisemia, es la reunión o el conjunto de una gran variedad de significados en una palabra, establecida en el hecho de que una unidad léxica tenga varios significados, unidos o relacionados unos con otros.

2.13. Monosemia

Según Dubois, J. y otros (1998: 429), “señala que una palabra es monosémica, cuando solo tiene un sentido, por oposición a las palabras que tienen varios sentidos o también conocidos como polisémicos, y la mayoría de los términos que pertenecen a las terminologías científicas solo tienen un sentido, como neurología y otros”. Como es de conocimiento el sema es la unidad lingüística caracterizada por constituir significado al ligarse con otro vocablo (a partir del sentido primario o base de sí mismo), pero al tratarse de étimos peculiares como en lo científico, presentan solamente una sola forma de significado, como se lo menciona en la concepción citada.

Según Lewadowski, T. (1986: 233). “La monosemia, es la univocidad de un signo/palabra del lenguaje; el caso de que una expresión (a un significante / elemento denotativo) corresponde solamente un significado (un denotado), la suposición de que cada contenido o concepto constituye una palabra..., la monosemia es un principio constitutivo de los signos de las lenguas artificiales (lenguajes de cálculo)”, es decir que cada unidad de contenido corresponde a una unidad de expresión y viceversa, lo que nos indica que la monosemia se refiere a una palabra con un solo sentido.

2.14. Composición

Según Lewadowski, T. (1986: 65). “Es el método de formación de palabras más importante en alemán, pero no en castellano, juntamente con la derivación, que hace posible la construcción de nuevas unidades léxicas”, es decir que a partir de dos términos diferentes, surge la constitución de vocablos distintos con significado nuevo, que conmina indagar álgidamente al respecto en las demás lenguas de conocimiento local y/o regional.

Según Apaza, I. en la Revista Lengua N°7 (1997: 91), por esta expresión entiende, “como un procedimiento de la formación de palabras a partir de la unión de dos o más elementos léxicos capaces de funcionar automáticamente en la lengua”. Entonces la composición consiste en que dos palabras que significan cosas distintas, se unen para formar una tercera palabra.

En la concepción de M. Alonso (1993: 243-245), la composición “es la unificación de dos ideas para formar una tercera”. Pickett y Elson (1986:129), a esta forma de composición los denominan temas compuestos en el entendido de que dos raíces funcionan como formadores de otra palabra”.

Asimismo, Moliner (1991: 698), señala que la composición “es el proceso de formación de nuevas palabras, que consiste en la yuxtaposición de vocablos ya existentes”.

Las definiciones se refieren a la formación de nuevas palabras a partir de dos unidades lingüísticas, formando nuevos léxicos.

2.15. Derivación

En Apresjan (1971: 277), la derivación es “el proceso de generación de la frase, esto es, de la sucesiva aplicación de reglas de reescritura de una gramática generativa desde la cadena inicial, a través de cadenas intermedias hasta la cadena terminal; la serie de cadenas en la que cada cadena S, resulta de la aplicación de una regla de reescritura F sobre la cadena S”.

Según Bach (1964:15), derivación es “una secuencia de cadenas de símbolos... en la que cada cadena deriva de la anterior”.

Según Arntz, R. y Picht, H. (1995: 151), “una palabra derivada es la unión entre una palabra-raíz y al menos un elemento derivativo, por ejemplo examina/dor, co/nexión. Los elementos derivativos son en este caso: -dor, -ión (sufijos), co- (prefijo)”, que son indispensables para la formación de una nueva palabra.

Las definiciones refieren, a la secuencia de palabras derivadas de un lexema, como se presenta en el idioma aymara a la hora de constituir un nuevo lexema, ej.: qulla s. medicamento., sustantivo que acompañado de un sufijo verbal -ña, se establece en un lexema verbal, qullaña l., que significa sanar.

2.16. Calco

Lewadowski, T. (1986:42), señala que “Un neologismo es realizado con medios lingüísticos propios bajo influencia extranjera”. Es decir que el proceso lingüístico de reproducción, surge de determinados léxicos complejos de la lengua

“donante” con los medios de la lengua receptora, implicando influencias de una lengua sobre otra, que llegan a la conformación del significado, la forma y el conjunto del corpus lingüístico. Se alude a la copia de un contenido extranjero de acuerdo a un modelo foráneo, consecuentemente se encuentra calco, cuando una lengua extranjera marca su reproducción sobre una lengua propia, ej. ‘Hot dog’, término común en el hablante del castellano.

Según Lorenzo, E. (1996: 484), “el calco es aquel en que se analizan los elementos de la palabra, sean derivados o compuestos, y se les busca correspondencia en la lengua terminal..., los calcos siempre han sido un mecanismo muy eficaz para adoptar las innovaciones extranjeras relativas a un determinado campo técnico...”. En esta concepción se considera, que calco implica la idea de traducción o sustitución de morfemas.

Según Haugen (1951: 173, citado por Pacífico O. 2005), presenta al calco como una “substitución total de los morfemas del término extranjero”. Es decir que los calcos consisten en la traducción del préstamo, por lo tanto no existe importación.

Para Fontanillo, M. (1986: 42), calco es “el traspase lingüístico parcial desde una lengua, que aporta un significado o una estructura léxica compleja, a otra lengua, que aporta, a su vez el material morfológico pertinente, léxico o palabra y grupo léxico morfológicamente regular, que debe su significado principal o alguno de sus significados secundarios a otra lengua; por ejemplo sofisticado, en el sentido de “refinado, perfeccionado”, del inglés sophisticated, en lugar de adulterado, alambicado. De traducción palabra o grupo léxico que debe su significado y al menos parte de su estructura morfológica interna a otra lengua; por ejemplo baloncesto del inglés basketball”.

Según Dubois (1970: 89), “se habla de calco lingüístico, cuando para nombrar una noción o un objeto nuevo, una lengua A (ej. Castellano) traduce una palabra simple o compuesta de otra lengua B (ej. Inglés) mediante una palabra simple ya existente en la lengua A o mediante un término compuesto, formados por palabras ya existentes en esta lengua”.

Se considera que calco implica la idea de traducción o sustitución de morfemas. Es decir, que los calcos se producen cuando el significado pasa a la otra lengua y se traduce el significante. Los calcos son una clase de creación, puesto que los mismos, son casos en los que el significado pasa a la otra lengua, pero el significante es creado.

2.17. Lexicología

Según Fernández, G. A. R. (1989: 138), “la lexicología hace referencia a la lengua. Estudia las relaciones que existen entre las palabras de una lengua dada en un momento determinado. Aborda el problema de la interdependencia que se establece entre la lengua y la sociedad que la utiliza. Se ocupa de problemas de forma (morfosintácticos) y de contenido (semánticos)”. Es decir, se estudia las estructuras que se establecen entre las unidades léxicas de una lengua dada.

En Lewadowski, T. (1986:209), la lexicología es, “el estudio del vocabulario o del lexicón de una lengua, la descripción de su estructura; la doctrina de la palabra y del vocabulario, del subsistema léxico (abierto) de la lengua, su articulación y su cambio. El objeto principal de la lexicología, es la palabra como elemento del vocabulario” o el conjunto de vocablos que constituyen el repertorio lingüístico de una determinada lengua.

Por otro lado, para Schippan, (1972: 7), “la lexicología es la relación dialéctica del desarrollo social y los cambios del vocabulario, la estructura del

subsistema léxico y las relaciones entre sus elementos, las causas y condiciones de la adaptación del léxico a las nuevas necesidades comunicativas”. Dicho de otro modo, se refiere a la correspondencia de las palabras que emergen del razonamiento de los procesos de transición de la lengua, de acuerdo a los requerimientos comunicativos de los usuarios de la misma.

Según Fontanillo, E. (1986: 179), “la lexicología es la rama de la lingüística que estudia la estructura del vocabulario de la lengua, su composición, variedad, origen, cambios históricos y adaptación a las condiciones sociales de la comunidad respectiva”.

Para Cruz, Aufére (1974: 22), “se llama lexicología al estudio analítico de dos o más vocablos, el mismo que tiene por objeto establecer sus semejanzas y diferencias morfológicas, etimológicas y semánticas con miras a una clasificación que facilite su correcto uso”.

Asímismo Casares (1969: 11), sostiene que la “lexicología es el estudio general y científico del origen, la forma y el significado de las palabras” y Werner, R. (1992: 92), conceptua a la lexicología, como “la descripción del léxico que se ocupa de las estructuras y regularidades dentro de la totalidad del léxico de un sistema individual o de un sistema colectivo”.

De acuerdo a las definiciones de los diversos autores, se puede mencionar que la lexicología es el estudio científico del vocabulario o repertorio lingüístico, es decir de las palabra o conjunto de palabras, desde el punto de vista de su significado contextual, su etimología y su verosimilitud.

2.18. Lexicografía

Según Fernández, G. A. R. (1989: 138), es la “técnica de los diccionarios, que hace referencia al habla. Su finalidad es organizar las palabras en un

repertorio cómodo, y seguir un orden establecido, aportando la mayor información posible sobre sus usos, se trata pues, de confeccionar listas de unidades léxicas de una sola lengua o de varias”. Dicho de otro modo, es el corpus lingüístico de palabras estructuradas y dispuestas de un idioma u otras, brindando propositivamente todo el conocimiento posible sobre las mismas.

Según Lara, L.F. (1997:17), lexicografía “es una disciplina que tiene por objeto definir o enseñar los métodos y los procedimientos que se siguen para escribir diccionarios. Es decir, que la lexicografía no es una ciencia, sino una metodología”.

Es así que el objetivo del sistema lexicográfico, contempla la elaboración de diccionarios.

Según Moliner (1982: 247), lexicografía “es el arte de componer diccionarios”.

Así como para Carreter, L. (1987: 23), se entiende como la “técnica o arte de componer diccionarios”.

Por otro lado, la Real Academia Española (DRAE) (1992: 883) la define como “la técnica de componer léxicos o diccionarios”. Por lo que estas aseveraciones nos indican, que la lexicografía es un método trascendental en la conformación de producción léxica.

Para Lewadowski, T. (1986: 208), la Lexicografía es “la doctrina de la realización de diccionarios, el trabajo de diccionarios como aplicación de los conocimientos lexicológicos (lexicología) y la satisfacción de las exigencias o necesidades teóricas y prácticas en la presentación del vocabulario de una lengua (natural), un dialecto, una especialidad”, es decir que la elaboración lexicográfica, propende más allá de la simple estructuración y/o formación de palabras,

arrivando en las peculiaridades de un determinado idioma y el campo o espacio en que se desarrolla.

Según Haensch, G. y otros (1982: 93), sostienen que la lexicografía es la “descripción léxica que se concentra en el estudio y la descripción de los monemas y sinmonemas individuales de los discursos individuales, de los discursos colectivos, de los sistemas lingüísticos individuales y de los sistemas lingüísticos colectivos,... su tarea consiste en describir las relaciones de monemas y sinmonemas”, es decir, de significantes verbales segmentables con otros factores de comunicación y otros significantes lingüísticos, conformando un repertorio lingüístico.

Es así que las definiciones, nos muestran que la lexicografía siendo parte de la disciplina de la lingüística aplicada, asume la tarea teórica, práctica y metodológica, en la proyección propositiva de la técnica de elaboración de diccionarios.

2.19. Diccionario

Según Alvar, E. M. (1980: 103), concluye que el diccionario es “un conjunto de palabras de una o más lenguas o lenguajes especializados, comúnmente en orden alfabético, con sus correspondientes explicaciones”.

Según Agrícola, E., (1969: 605) el diccionario “es un libro con descripción sistemática del vocabulario de una lengua o de un terreno especializado o técnico, que puede estar ordenado alfabéticamente o por conceptos; inventario del vocabulario en el que ordenan y explican las palabras, seleccionadas según determinados criterios”.

Según Lara, L.F. (1997:15), los diccionarios, “son libros tan obvios, tan esperados en la biblioteca doméstica, que parecen muebles: como el teléfono o

como un aparato de radio. Se utilizan por cortos instantes, rara vez se ve a una persona absorbida en una larga lectura de sus textos, más bien se les acerca con premura, para consultar una duda y seguir leyendo otro libro, o seguir escribiendo otro texto. Pero están allí, tan necesarios y tan disponibles como el teléfono o el radio”.

“El diccionario es el depósito de la memoria social manifestada en palabras, es un texto en cuya veracidad cree ciegamente la comunidad, y al cual acuden en caso de dudas”, llegando a conformar un instrumento importante para la sociedad en su conjunto.

Según Alcoreza, A.M.A. (2000: 9 -10), nos indica que “muchas veces, a lo largo de la vida estudiantil o del desempeño profesional, se recurre a ciertos instrumentos lexicográficos, como ser diccionarios, glosarios, léxicos y vocabularios. Pero, en muy contadas ocasiones, surge el deseo de averiguar qué los caracteriza o diferencia y menos, cuál su propósito. Cuando se los necesita, simplemente surge la idea de una lista de palabras con sus significados al lado o, en otros casos, acompañadas de un montón de información, contenidos en un libro”.

Por otro lado, a este respecto Alvar E. (1993) en su libro “Lexicografía Descriptiva”, afirma que el diccionario, refleja las voces de una lengua, contiene la lengua general, mientras que el léxico refleja y contiene sólo una parte de esas voces, las utilizadas por un autor, por ejemplo el léxico del Quijote”.

Según Dubois, J. (1970:), “el diccionario enseña, porque las respuestas que éste contiene – no son solo informaciones – sinó ordenes que regulan el uso normativo de las palabras”, haciendo entrever que la conformación léxica de los diccionarios, responde a la estructuración sistémica del léxico y su uso correcto.

Para Arntz, R. y Picht, H. (1995: 151), “ha de entenderse aquí en un sentido muy amplio y servirá para designar todas las obras que, a partir de palabras clave proporcionan información lingüística y extralingüística”.

Las aseveraciones conceptuales, nos hacen ver que los diccionarios son un universo de léxico de una determinada lengua, a través de los cuales se conoce su cultura y se constituye como un vehículo de información y conocimiento de la misma.

2.20. Diccionario monolingüe

Según Lyons, J. (1997: 106), “los diccionarios monolingües hacen uso del concepto de sinonimia (intralingüística, más que extralingüística). Pero las definiciones de un diccionario monolingüe suelen combinar la paráfrasis, desde el punto de vista de la sinonimia parcial intralingüística, con el análisis y descripción”.

Según Lara, L. F. (1997: 15-16), “los diccionarios monolingües son objetos verbales particulares: se arrogan, aparentemente, la facultad de informar acerca de la lengua en su totalidad, como verdaderos y legítimos representantes de ella; se los concibe como catálogos verdaderos de la lengua de la comunidad lingüística, no como obras de autores particulares, sujetas a gustos, modas y biografías, sino como lengua en sí, como la lengua de la sociedad en su conjunto”.

Según Lara, L.F.(1997:17) “el diccionario monolingüe, es un fenómeno verbal que aconteció históricamente a la constitución de su propia metodología, porque fue un resultado de la evolución de la cultura en varias civilizaciones, particularmente en la europea, y de la manera en que se dio la reflexión sobre las lenguas maternas dentro de ellas”.

Según Arntz, R. y Picht, H. (1995:222), “los diccionarios especializados monolingües tratan de proporcionar, tanto al experto como al profano, claridad sobre los conceptos del campo especializado tratado. Cuanto más detalladas sean las definiciones y demás aclaraciones de las entradas, más se asemejarán estas obras a los diccionarios de materias. Si se comparan entradas equiparables de diccionarios especializados monolingües en distintos idiomas, se obtiene una buena base para evaluar las relaciones de equivalencia entre los términos especializados correspondientes”.

Para Alcoreza, A.M.A. (2000:13), “La definición en un diccionario monolingüe siempre recurre a la metalengua en la misma lengua, a diferencia de un diccionario bilingüe que define con equivalencias en la lengua de llegada”.

Las concepciones manifestadas acerca de los diccionarios monolingües, conllevan en sus conceptualizaciones como compilaciones lexicográficas a partir de una lengua en sí con más entradas detalladas minuciosamente y aclaradas respectivamente, asimismo establecidas con términos especializados, si se requiere.

2.21. Diccionario bilingüe

Según Haensch, G. y otros (1982: 93), “los diccionarios bilingües se usan con frecuencia no sólo como instrumentos para la traducción, ... para el usuario del diccionario bilingüe no se trata, en muchos casos, de traducir, con ayuda de éste, enunciados lingüísticos posibles realizados a otra lengua, sino de comprender enunciados lingüísticos o de producirlos, partiendo de conceptos.

Por otro lado Lyons, John (1997: 106), arguye que “los diccionarios bilingües se basan fundamentalmente en el concepto de sinonimia intralingüística:

por ejemplo, diciendo en un diccionario español- inglés que (la palabra española) “perro” tiene (más o menos) el mismo significado que (la palabra inglesa) “dog”.

Para Kromann (1991), “el Diccionario Bilingüe es concebido como un trabajo integrado en dirección de ambas lenguas, constituyéndose en un todo, en el cual los dos diccionarios en uno o más aspectos se complementan uno al otro”, es decir que tanto como la L1 (Lengua materna) y la L2 (segunda lengua), presentan manifestaciones integradas.

Según Arntz, R. y Pitch H. (1995:222) “Los diccionarios especializados Bilingües son de especial importancia para el trabajo del traductor. Su calidad depende sobre todo de la solución que se dé al problema de las equivalencias, es decir, al acierto que tienen al establecer la correlación entre los términos de la lengua A y de la lengua B”, es decir que son instrumentos trascendentales para la labor interpretativa del usuario y que la su cualidad peculiar específica de los mismos, esta sujeta a la efectividad de proporcionar analogías o reciprocidad comparativa de léxicos entre la L1 y L2.

En el plano contextual, Callizaya, A. G. (1998: 137), sostiene que “los diccionarios bilingües aymara castellano y en especial los publicados recientemente, presentan deficiencias porque no fueron elaborados bajo bases actuales de la práctica lexicográfica bilingüe. Por un lado, no brindan ninguna información sobre la metodología de recolección de materiales. Por otro lado, los diccionarios no tienen una dirección definida con respecto al usuario. Finalmente estos diccionarios dan muy poca importancia al aspecto lingüístico, lo que no les permite ofrecer al usuario una definición cabal y precisa de los lemas conceptos de colocación y las expresiones idiomáticas en ellas descritas”.

Si bien esta definición posee relevancia en su explícita posición respecto a los “materiales lexicográficos de nuestro contexto” mencionados, también tienen

una trascendencia sustancial en la elaboración de este género de materiales y más aún a partir de nuestra realidad, puesto que para incursionar en la realización de este tipo de materiales se requiere un “conocimiento pleno” del mismo (experticia lexicográfica y lingüística) y quizá sólo así, se puedan incursionar en trabajos plenos y efectivos para el usuario, por lo pronto, es importante proponer trabajos de los cuales se pueda seguir perfeccionando aún más.

Por lo demás, referido a las anteriores concepciones manifestadas, es menester comprenderlas en su magnitud, de manera certera vocacional y comprometida, para que una vez abarcados, pueda existir una posibilidad de proceder a colmar las expectativas de los usuarios en general.

Es así que en suma, las concepciones expuestas nos muestran inicialmente el espacio de referencia a la que se alude, su propósito y su utilidad; posteriormente se hace alusión a las publicaciones que son limitadas en lo que respecta a este tipo de diccionarios, por otro lado, la falta de aplicaciones metodológicas lexicográficas y lingüísticas. Sin embargo cabe mencionar el trabajo reciente por su singular importancia, la actual publicación del Diccionario Bilingüe Aymara-Castellano por Mamani, P.M. y Chávez, P.V., 2014, que presenta y representa en su realización aspectos lexicográficos y lingüísticos requeridos en un diccionario constituido en ambas lenguas.

Particularmente, las definiciones de las entradas de los diccionarios bilingües, conllevan a equivalencias en la lengua de llegada.

2.22. Macroestructura

En este punto, Gunther A.(1997:30) expresa que “ La macroestructura, es un fenómeno lexicográfico para describir la distribución del conjunto de lemas (entradas léxicas), y en este último aspecto, es preciso decir que existe un viejo debate en la Lexicografía acerca de si las entradas deben ordenarse

alfabéticamente o por su contenido temático, y si bien es cierto que por un lado ha predominado a lo largo de la historia el primer enfoque, es un hecho cualitativamente significativo el reiterado intento de establecer diccionarios ideológicos o analógicos...”

Por otro lado, para Sánchez P. (1982: 452), la macroestructura “es la ordenación de los materiales en conjunto. Como ya se ha indicado, el elemento más importante de la macroestructura de un diccionario es la ordenación de los materiales léxicos en conjunto, que puede ser por orden alfabético, por orden alfabético inverso, por familia de palabras”.

Según Medina, A. (2000:39) “Se llama macroestructura de un diccionario a la disposición que se sigue en el ordenamiento del repertorio de sus unidades léxicas. Normalmente se distinguen tres: la vertical, la horizontal y la grupal de selecciones léxicas”.

A partir de las concepciones manifestadas, podemos decir que la macroestructura se encuentra en el campo lexicográfico, referido al conjunto ordenado del todo, que conforma un diccionario. Es decir, es la estructura o cuerpo general de un diccionario: sistematización de los materiales léxicos, introducción, instrucciones de uso, anexos, suplementos del mismo. Dicho de otro modo, es como la nomenclatura o repertorio de la obra lexicográfica, que incluye la parte bibliográfica y tipográfica.

2.23. Microestructura

Según Debove, J. Rey (1971: 21), “toda obra lexicográfica está estructurado en artículos, cuya forma va a variar en gran medida dependiendo del tipo de diccionario. Los artículos lexicográficos son microtextos, es decir enunciados independientes entre sí y que desarrollan todo su sentido por sí mismo. La

microestructura es la disposición interna de los artículos, esto es la forma en que se presenta la información que sigue la unidad que sirve de encabezamiento”.

Según Sanchez, P. (1982: 461), la microestructura “es la estructuración de los artículos, un diccionario o un glosario es un extracto estandarizado del conjunto del léxico existente o de un subconjunto léxico. Se presenta, por lo general, en forma de lista (catálogo, repertorio)”.

Según Alcoreza, A.M.A. (2000: 48), “la microestructura como parte principal del producto lexicográfico, contiene toda la información que el autor proporciona sobre una entrada con el fin de facilitar la comunicación”.

Según Callizaya, G. (1997: 3), “la microestructura es la estructura interna de un artículo lexicográfico”, es decir del estudio analítico de una entrada en particular, explicitando sus peculiaridades, llegando a conformar el todo lexicográfico.

Asimismo, op.cit., “La microestructura se constituye en la parte principal del diccionario, pues es en esta, el autor proporciona toda la información sobre un lema con el fin de facilitar la comunicación. Sin embargo, los malos diccionarios también pueden ser instrumentos útiles en la comunicación humana por el solo hecho de descifrar un lema esto hace que los diccionarios sean útiles y funcionales para algunos propósitos”. Pero Seco (1979: 183), nos dice que “... la lexicografía debe aspirar a que su trabajo haga algo más que el escueto funcional”. Es decir, propender a mejorar más la calidad de los trabajos lexicográficos en cuanto a la descripción de lemas, recurriendo a todas las posibilidades para mejorar y efectivizar su contenido.

Es así que a partir de las conceptualizaciones expuestas, se comprende que la microestructura, es el análisis minucioso del léxico incorporado en un diccionario y el lexema primario y/o secundario que pueda emerger de acuerdo a

las particularidades y características de una determinada lengua, así como del tipo de diccionario que se quiera realizar. Es decir que la microestructura, es el estudio analítico de las entradas que conforman un diccionario.

2.24. Método lexicográfico

A este respecto, Lara, L.F. (1997: 82), nos dice que “la lexicografía ha venido construyendo sus objetivos y sus métodos en relación con la evolución histórica de los países y las lenguas considerados, sin tomar en cuenta un “punto de vista lingüístico” que le es muy posterior históricamente y que por eso mismo no se le puede imponer ni para pensar su historia, ni para comprender en su verdadera magnitud el hecho diccionario”.

Para Fernández, Q. L. E. (2010: 41), “en la obra “Un nuevo método lexicográfico” sobre la construcción del diccionario del español de México nos expresa: el

“Establecimiento de un criterio metodológico previo, gracias a una serie de trabajos monográficos: grupos sociales, diferencia entre la lengua hablada y la escritura indigenismos, tecnicismos, etc.

Muestra representativa de textos, con el problema de la objetividad del registro lexicográfico. El método estadístico es la garantía de esa objetividad.

Los textos incluidos para garantizar un léxico verdaderamente representativo que pertenecen a estos tipos son:

a. Lengua estándar, lengua oculta, literatura, periodismo, ciencia, técnica, discursos políticos, textos religiosos, conversaciones grabadas, lengua subcultura, literatura popular, conversaciones grabadas.

b. Lengua no estándar, textos regionales, textos reunidos por antropólogos, textos jergales, conversaciones grabadas.”.

Programas de análisis de vocabulario, es decir, preparación del material para proceder a la redacción. Comprende la elaboración de listas alfabéticas y

estadísticas para el cálculo de frecuencia y dispersión, y el diccionario de máquina.

“Redacción del diccionario, a partir de todos los datos obtenidos automáticamente, más la intervención manual para todo aquello que se haya podido tratar en el ordenador”. (Marcos, 1976: 70-71).

De acuerdo a las manifestaciones de los autores, no es tan simple la elaboración y/o la estructuración de un diccionario, sino es complejo y delicado en su proceso, puesto que tiene que ver con el contenido real de cada término y su correspondiente análisis lingüístico. Así como en la concepción anterior, se sugiere los pasos que se debe seguir en la construcción y elaboración de una palabra con su significado.

2.25. Método de elaboración del diccionario

Según Callizaya, G. (1997: 120), “para la elaboración de un diccionario en este caso el diccionario aymara..., se precisa estudios investigativos en la elaboración de diccionarios, tales como a continuación sigue de autores que coadyuvan para este caso investigativo:

Al plantear la propuesta metodológica para la elaboración de un diccionario bilingüe aymara-castellano, se puntualiza como fundamentación teórica de esta propuesta, por un lado los aspectos estudiados por Kromann (1991) en la práctica lexicográfica bilingüe que son el aspecto empírico, el aspecto del usuario y el aspecto lingüístico, por otro lado, se asume la propuesta Werner (1996), referidas al aspecto del usuario y el aspecto lingüístico y finalmente la contribución de L.F. Lara (1979), referida al aspecto empírico de los diccionarios,... . La propuesta metodológica se divide en dos partes. La primera se refiere a las estructuras teóricas (aspecto empírico), que sustenta la selección del material léxico de la obra, y la segunda se refiere a la muestra del diccionario aymara-castellano”.

Ambas meramente trascendentales al momento de elaborar un diccionario con peculiaridades acorde al contexto de cada lengua.

Según Haensch, G. y otros (1982: 93) muchas disciplinas científicas han desarrollado una metodología científica propia; lo mismo ocurrió también con la lexicografía. El que se dedica a tareas lexicográficas de cierta envergadura (sobre todo en la elaboración de diccionarios) necesita amplios conocimientos teóricos sobre las posibilidades y los supuestos metódicos de esta actividad. En estos supuestos metódicos repercuten, por un lado, los conocimientos de todas las ramas de la lingüística y por otro, las condiciones y exigencias de trabajo prácticas, tecnológicas y socioeconómicas.

En Sanchez P. (1982:457), se puede apreciar que "... este método esta poco explotado hasta ahora. Se podría pensar en un repertorio lexicográfico de vocablos, formulas y frases clasificados por situaciones de comunicación, pero mejor elaborado y más completo que las guías de conversación existentes...", lo que brindaría más especificidad y efectividad de los lemas en su tratamiento.

2.26. Técnicas de elaboración del diccionario

Según Catari, T.N. (2008: 112), "para la elaboración de un diccionario, cualquiera que sea su tipología, los métodos que se emplean en las diferentes etapas que explican su elaboración, tienen el mismo procedimiento lexicográfico con la diferencia de la definición léxica...".

° Finalidad de los diccionarios

Según Haensch, G. y otros (1982: 396-397) En cuanto a la finalidad a los instrumentos lexicográficos, al recoger materiales para un diccionario y al redactarlo, "hay que tener presente constantemente su finalidad, para recoger el máximo de unidades léxicas de acuerdo con ella, y evitar la incorporación (no

fundada en algún criterio) de vocablos ajenos. Así, por ejemplo, en un diccionario especializado (de derecho, metalurgia o radiología) sólo hay que dar cabida a los términos técnicos propiamente dichos (con la correspondiente fraseología) y excluir las palabras pertenecientes al vocabulario común”. Es decir, la incorporación léxica seleccionada o determinada, acorde sólo a un área específica.

Según Alcoreza, A.M.A. (2000:14), “las técnicas de definición lexicográfica son la definición lingüística, la definición enciclopédica y la definición explicativa.

Definición lingüística. En la definición lingüística, el lema se concibe como significante metalingüístico que refiere al significante de la lengua objeto formalmente idéntico. Describe, en ese caso, el contenido lingüístico de una variedad léxica.

Definición enciclopédica. En la definición enciclopédica, el lema se considera como un significante de la lengua objeto, que se refiere indirectamente a una fracción de la realidad extra lingüística. No da informaciones sobre el significante lingüístico, sus contenidos, su uso o su interpretación, sino sobre ciertos conocimientos de la realidad extra lingüística.

Definición explicativa. Otra técnica lexicográfica es la definición explicativa, que consiste en definir el contenido referencial de una unidad léxica. Concretamente: “Consiste en parafrasear el semema que corresponde a dicha unidad léxica mediante un sintagma cuyo contenido referencial es idéntico al del semema que hay que definir.” Werner denomina a esta técnica paráfrasis, pero otros autores consideran que es más propio utilizar el término perífrasis. A los autores de diccionario les importa poco establecer una distinción teórica entre definición lingüística y enciclopédica.

Criterios de clasificación de lemas. Según Haensch, el orden alfabético suele ser el principio de clasificación de las entradas más frecuentes en toda clase de diccionarios, con excepción de los onomasiológicos (por materias).

Las nuevas escuelas lingüísticas han hecho hincapié en la importancia del estudio de las lenguas vivas, fomentando así la elaboración de diccionarios descriptivos modernos sin criterios descriptivos.

Los diccionarios elaborados según criterios prácticos toman en cuenta aspectos como ser: formato y extensión de la obra lexicográfica, su carácter lingüístico, enciclopédico o mixto, sistema lingüístico en el que se basa, número de lenguas, selección de léxico (vocabulario general-parcial, codificación exhaustiva o selectiva, criterio cronológico, carácter prescriptivo o descriptivo).

Aspectos prácticos de la elaboración de diccionarios

A continuación se desarrollan los aspectos más importantes de la elaboración de diccionarios de Haensch, son: selección de entradas, criterios externos, criterios internos, material léxico, recolección y elaboración de materiales léxicos.

Recolección y elaboración de materiales léxicos

En las fases de la elaboración de diccionarios son importantes: las personas que intervienen en ella, los instrumentos de trabajo (fichas, etc.), las fuentes del lexicógrafo, materiales de fuentes escritas (secundarias y originales), fuentes orales, la competencia lingüística del lexicógrafo. La revisión y ampliación de los materiales recogidos a través de el cotejo con fuentes escritas, el asesoramiento d especialistas y corresponsales. La selección definitiva de entradas; la redacción del manuscrito; la impresión del diccionario y la revisión y puesta al día.

Estructuración de los diccionarios

La estructuración de la macroestructura comprende la ordenación de los materiales en conjunto, ésta puede ser, ordenación alfabética y clasificación por familias de palabras u ordenación onomasiológica y sistemática.

Partes de un diccionario: la parte introductoria, el cuerpo del diccionario (el lema y la lematización, entradas sueltas o agrupadas, ordenación de un artículo).

Todos los aspectos y criterios señalados en las técnicas de elaboración de los diccionarios, nos permiten apreciar el gran trabajo metodológico y minucioso que significa la realización y estructuración de los mismos, así como del tiempo y espacio que requieren para lograr la uniformidad e información de un determinado campo o área.

2.27. Diccionario aymara

Los diccionarios del aymara como algunas obras lexicográficas del castellano tienen una dependencia respecto de diccionarios anteriores, pues en muchos casos son recopilaciones de los primeros diccionarios del idioma aymara, que de alguna u otra manera coadyuvaron y coadyuvan en la actualidad en la reestructuración y realización de otros, con el objeto de afianzar y efectivizar la estandarización de la lengua originaria; más aún al encontrarnos en una situación de reconocimiento identitario lingüístico respecto a los idiomas originarios, y al situarnos en un estado donde permite y viabiliza tal propósito, como es el Estado Plurinacional de nuestro país Bolivia .

Según Alavi, M. Z. (2002: 164-165) “Diccionarios aymaros producidos desde la Colonia hasta nuestros días, el análisis lexicográfico de los diccionarios inventariados con el propósito de establecer el estado de arte de la lexicografía aymara”.

A continuación se presenta el repertorio de los diccionarios aymaras que fueron realizados hasta el momento según el autor.

INVENTARIO LEXICOGRÁFICO Y SU CARACTERIZACIÓN.

AUTOR	TÍTULO	AÑO
° BERTONIO LUDOVICO	VOCABULARIO DE LA LENGUA AYMARA	1612
° ROSS ELLEN M.	DICCIONARIO AYMARA CASTELLANO – CASTELLANO AYMARA	
° EBBING J. ENRIQUE	DICCIONARIO AYMARA	1965
° MIRANDA PEDRO	DICCIONARIO BREVE: CASTELLANO AYMARA Y AYMARA CASTELLANO	1970
° PAREDES RIGOBERTO	VOCABULARIO DE LA LENGUA AYMARA	1970
° YAPITA JUAN DE DIOS	VOCABULARIO CASTELLANO INGLÉS AYMARA	1978
° CARVAJAL JUAN	DICCIONARIO AYMARA	1978
° COTARI DANNIEL	DICCIONARIO AYMARA	1978
° DE LUCCA MANUEL	DICCIONARIO PRÁCTICO CASTELLANO	1983
° APAZA SUCA NICANOR	DICCIONARIO AYMARA CASTELLANO – CASTELLANO AYMARA	1984

° TARIFA ERASMO	DICCIONARIO AYMARA	1990
° LAYME FÉLIX	DICCIONARIO AYMARA	1993
° GOMEZ B. DONATO	DICCIONARIO AYMARA	1997

ESPECIALES

AUTOR	TÍTULO	AÑO
MENDOZA J.G.	JACH'A SARTA	1991
HANS VAN DER BERGER	DICCIONARIO RELIGIOSO	1985
ARNOLD DENISSE	DICCIONARIO DE PARTO	1998

En Op. Cit. “El cuadro precedente nos revela que, desde la publicación del primer diccionario aymara – castellano de Ludovico Bertonio en el siglo XVI, la producción de diccionarios aymaras apenas alcanza a una docena, incluido glosarios y vocabularios y algunos diccionarios de tipo especializado. Desde el punto de vista lexicográfico, varios de estos denominados diccionarios se clasificarían en la categoría de vocabularios y glosarios, puesto que algunos presentan en su estructura una ínfima o total ausencia del mismo, lo que restaría la denominación de diccionario propiamente dicho”, pero que son a la vez materiales bastante valiosos en el campo mencionado, y más que todo por constituirse en compilaciones bibliográficas sumamente trascendentales, para trabajos y estudios relacionados con la lexicografía aymara; más aún al encontrarnos en un proceso o coyuntura política de rescate y revalorización de idiomas originarios. Al respecto, es menester mencionar por su singular importancia la actual publicación del Diccionario Bilingüe Aymara Castellano de Mamani, P.M. y Chávez, P.V.,2014, por presentar en su realización aspectos lexicográficos y lingüísticos requeridos en un diccionario de esas características.

Para Callizaya, A. G. (1998: 137), “en la elaboración de un diccionario ya sea éste monolingüe o bilingüe, los procedimientos en las diferentes etapas que comprenden su elaboración son las mismas; excepto en la parte de la definición. Un diccionario monolingüe siempre recurre a la metalengua en la misma lengua, en cambio, el diccionario bilingüe define con equivalencias en la lengua de llegada.

Como se puede evidenciar, es limitado el número de los trabajos realizados en lo que respectan al idioma aymara, pero que conforman realizaciones de gran envergadura para incursionar en el estudio de rescate y revalorización del idioma originario aymara. Lo que nos hace entrever la imperiosa necesidad de plasmar conocimientos académicos y/o superiores al respecto, para así coadyuvar con la lingüística aymara.

CAPÍTULO III

FUNDAMENTOS METODOLÓGICOS

Este capítulo presenta aspectos metodológicos en las técnicas de investigación recurrida y adecuada para su desarrollo.

En la metodología de la investigación existen varios tipos de estudios, y por el trabajo que nos amerita en esta oportunidad nos enmarcaremos en el paradigma del estudio cualitativo, puesto que permite el análisis del léxico de la lexicografía aymara. Es así que para ello, nos abocamos al estudio preliminar del análisis descriptivo.

3.1. Método descriptivo

El presente trabajo se enmarcó bajo las bases del método descriptivo, puesto que consiste en describir sistemáticamente un conjunto de léxico de la lexicología aymara con otros. Es decir, describir cada uno de los fenómenos lingüísticos, en este caso del significado y significante del léxico de un término aymara, razón del presente estudio de análisis lexicográfico. Así mismo, se recurrió al método analítico, por la recolección de datos bibliográficos de distintas datas o tiempos de edición y publicación de diccionarios aymaras.

Para Best, J. (1978: 72), el método descriptivo sirve “para resolver un problema o investigar una serie de actos que pueden ser necesarios en diversos tipos de información”.

Entonces se puede manifestar que el método descriptivo, consiste en representar sistemáticamente diversos aspectos importantes en un campo específico como es en el lexicográfico, mediante la recopilación y análisis de las

entradas de diccionarios del idioma aymara, trascendentales al momento de conformar su acepción.

Por otro lado, para Crystal, D. (1997: 111), “describir significa observar de forma comprensiva, sistemática, objetiva y precisa lo que ocurre en una lengua específica o dialecto en un tiempo dado”.

Lo que implica una relación estrecha con el trabajo realizado, puesto que al momento de observar el léxico que conforman los diccionarios del idioma aymara, contemplados de diferentes datas, se van sistematizando y precisando cuidadosamente, para la incorporación de los mismos.

Por otro lado Seliger, H.W. y Shohamy, E. (1990: 124), señalan que “el estudio descriptivo implica una colección de técnicas usadas para especificar, delinear o describir de forma natural el fenómeno que ocurre sin manipulación experimental”. Es decir que en el caso particular, recurriendo a la técnica de incorporación de todo el léxico de los diccionarios asignados para el trabajo (cinco), y su posterior selección minuciosa en el caso de encontrar entradas similares, se fue especificando cada una de los vocablos aymaras de manera sincrónica.

Según Ávila, Roberto (1997: 43), asevera que: “el método descriptivo tiene como objetivos describir y analizar sistemáticamente “lo que existe” con respecto a las variaciones o a las condiciones de una situación...”.

En suma comprensiva, las concepciones establecidas nos demuestran que el método descriptivo nos permite representar y referir, diversas situaciones así como las particularidades y características trascendentales de las mismas, de cualquier aspecto u objeto de estudio que se presente en el proceso de investigación.

En fin las conceptualizaciones manifestadas conllevan a la elaboración y procedimiento del trabajo que nos ocupó en la oportunidad, referido a la característica y peculiaridad del mismo, en el ordenamiento, sistematización y posterior concepción del corpus lingüístico (entradas de los diccionarios), logrando una organización propositiva, respecto a los planteamientos preliminares, para la realización del trabajo.

3.2. Técnicas

Según Villacorta, J. del A. (1986:21), la técnica es un: “procedimiento, un conjunto de procedimientos exigidos para el empleo de un instrumento, para el uso del material o para el manejo de una determinada situación en un proceso”.

Es así que la técnica, es la suma de procedimientos sistemáticamente estructurados que se desprenden del método, donde la destreza y la habilidad hacen posible la elaboración y manejo de instrumentos para recoger información (datos) mediante el uso de materiales (entrevistas, cuestionarios, etc.).

Según Tintaya, P. (2008: 233), “las técnicas y los instrumentos de investigación son los recursos concretos que permiten indagar, identificar, evaluar y acopiar la información que se busca. La legitimidad y seguridad de la información que se obtiene depende de la validez y la confiabilidad de los instrumentos y las técnicas”.

Según Münch, y otros (2000: 14), “la técnica es un conjunto de instrumentos, a través de los cuales se ejecuta el método”.

Por otro lado, Mamani, P.M. (2009:35), indica que “el método es la vía o camino a seguir para alcanzar una meta o un fin del objeto de estudio. Asimismo, es toda forma ordenada y sistemática que se sigue para alcanzar un determinado objetivo”, de acuerdo a los requerimientos del proceso de estudio investigativo, como señala, Münch, L. y Ángeles E. (1996:47) en que, “El investigador escogerá,

diseñará y aplicará las técnicas más adecuadas para recopilar información a fin de llevar a cabo una investigación”.

En suma, el método es un conjunto de estrategias para arribar a un fin óptimo y propositivo. Y la técnica es un conjunto de procedimientos que nos permite procesar una investigación, proponiendo y estableciendo etapas y normas sistemáticas en el proceso de investigación.

Es así que para el acopio de entradas y posterior sistematización y concepción del léxico aymara, se hacen uso de técnicas e instrumentos de investigación para la correspondiente recopilación y análisis de los mismos.

3.2.1. Técnicas de observación

Según IBID., “Esta técnica es la más primitiva y la más actual en el proceso de conocimiento. La observación incluye desde los procedimientos informales, como la observación casual, hasta los más sistematizados, como son los experimentos de laboratorio..., observar equivale a mirar con detenimiento; es la forma más usual con la que se obtiene información acerca del mundo circundante”. Siendo el aspecto más común y preponderante en la investigación, ésta no deja de ser una vía factible para tal o cual investigación por la caracterización intrínseca y peculiar que recoge propositivamente, los testimonios o manifestaciones de manera fidedigna.

Es así que para Rojas, S. R. (1999:208), “la técnica de observación, permite proporcionar información del comportamiento de los individuos o grupos sociales tal como ocurre, en comparación con otras técnicas que captan información sobre conductas pasadas o que supuestamente se presentarán en el futuro”.

Asimismo para Mejía I. R.L. (2009:164), “La observación es una actividad cotidiana del investigador y fundamental en la investigación científica, está

presente en todas las actividades de esta índole, independiente del tipo de diseño con que se trabaja. Mediante su aplicación se percibe la realidad exterior, orientando la recolección de datos, definidos de acuerdo con el interés y objetivos que persigue el investigador”.

Es así que esta técnica trascendental de investigación, es preponderante para cualquier proceso de investigación y por el que mediante el cual, se puede recopilar y obtener información fidedigna, como se lo atribuyó al estudio del presente trabajo.

3.2.2. Observación documental

Según Münch, L. y Ángeles E. (1996: 51), la observación documental “se refiere a la investigación bibliográfica realizada en diversos tipos de escritos, tales como libros, documentos académicos, actas o informes, revistas, documentos personales (biografías, diarios, cartas, manuales, casos y archivos), etc. La observación documental es básica para construir el marco teórico de la investigación y es la más utilizada en todo tipo de disciplinas”. Es así que es considerado trascendental y elemental este procedimiento, para la estructuración y realización en una compilación bibliográfica de un propósito investigativo.

Asimismo (Pardinas, F., 1983:93 y Münch, L. 1998:51), en Mamani, P.M. señala, que “La observación documental es un proceso, cuya función primera e inmediata es escoger información acerca del documento que existe en relación al objeto de estudio..., las observaciones o datos, está contenido en escritos de diversos tipos de documentos. La escritura, la imprenta, los modos de comunicación escrita, como: actas, informes, documentos personales, autobiografía, diario, cartas, libros documentos académicos, revistas y archivos”.

Es así que el trabajo que nos ameritó en la oportunidad, tuvo bastante relación con la observación documental, puesto que el análisis lexicográfico del

repertorio lingüístico (léxico) aymara, requirió de la observación, registro de las entradas de los diccionarios (cinco), que luego se recopilaron sistemáticamente de éstos materiales mencionados, considerados como documentos valiosos para el presente trabajo de análisis lexical del aymara.

3.2.3. Libreta de campo

Según Münch, L. y Ángeles E. (1996: 52), es “guía de información para recolectar los datos y para investigar los indicadores y relaciones entre las variables...la libreta de campo, es considerada como una técnica de observación de campo”. Es así que, en el diario de campo, es importante que las anotaciones se realicen en el momento de la observación o poco tiempo después de realizada ésta.

Según Yhana, L. B. (2011: 27), “este instrumento de investigación nos permite registrar las informaciones respecto al tema de estudio, rescatando los aportes de las personas que abandonas la entrevista, por diferentes motivos...”. Según Rojas, S, R. (1999:209), “para registrar las observaciones se emplea un diario de campo. Las observaciones deben anotarse al instante, sin que la gente se dé cuenta de ello; si esto no es posible por las circunstancias que rodean al investigador, se registrarán inmediatamente después de acaecer el fenómeno o suceso, ya que de lo contrario se corre el riesgo de distorsionar la información o que se olviden datos valiosos”. Por lo tanto, una vez de haberse tomado los apuntes, éstas deben revisarse con cuidado y a la brevedad posible a fin de descartar aquellas que no son trascendentales; de igual manera, deben aclararse dudas, completar frases o abreviaturas que se hicieron en el momento de registrar la observación y que cuyo significado lleguen a olvidarse, si no se realiza una revisión inmediata después de la observación de una situación importante para la investigación.

Entonces, la libreta de campo consiste en registrar datos que se van obteniendo en los instrumentos llamados también ficha, que contienen la mayor parte de la información que se recopila en una investigación, por lo cual constituye un valioso instrumento que ahorra tiempo, espacio y dinero. En suma, esta técnica nos permite recolectar y recopilar datos importantes del estudio investigativo.

3.3. Universo y Muestra

Para Sampieri (1998: 204) explica lo siguiente respecto de universo: “El universo podría ser la obra completa de Franz Kafka, las emisiones de un noticiario televisivo durante un mes, los editoriales publicados en un día por cinco periódicos de una determinada ciudad,...”, es decir todo lo que constituye el cúmulo de información sobre un determinado tópico que permita la referencia precisa del mismo, para el correspondiente diseño de análisis de la investigación.

Para Mejía, R. (1998:28), “universo o población, son palabras utilizadas técnicamente para referirse al conjunto de elementos que constituyen un área de interés analítico”.

En el estudio de estas concepciones situación, universo significa un conjunto de elementos (personas, objetos, institución y documentos), que debe tener características comunes como objeto de investigación y que consecuentemente produzcan o generen primordialmente situaciones investigativas de un determinado tema.

Respecto a la muestra, según Villacorta, J. del A. (1986: 122), “son todos los elementos – gente, acontecimientos, situaciones, etc., en relación con los cuales se diseña un estudio investigativo para que produzca información. Entonces una muestra es parte o sub-conjunto del universo”. Es decir que de toda la población considerada sólo una parte es representativa para la investigación.

Para Mejía I. R. L. (2009:151), la muestra es el “subconjunto del conjunto total que es la población”. Representa relativamente en mayor grado las características de los elementos de la población”. Referido a la formación exclusiva o relevante en categoría considerable, de elementos conforme a la población.

Es así que una vez analizados las concepciones de universo y muestra, el primero esta relacionado con el estudio que nos ocupa en la oportunidad, constituidos peculiarmente en aquellos materiales lexicográficos de la lengua aymara, contemplados y proporcionados por la coordinación del trabajo dirigido, así como los trabajos relacionados con el tema de la lexicografía aymara existentes, debido a la importancia y trascendentalidad de conocer el contenido de los mismos. Y como muestra representativa se tomó a los cinco diccionarios de la lexicografía aymara y sus entradas como unidades de análisis, particularmente de los alfabetos: ph, p', q, qh, q', r, s, del aymara – castellano, seleccionando preliminarmente y proporcionándoles acepciones a cada una de las mismas en aymara, y realizando creaciones de términos técnicos y científicos. Todo aquello, bajo la supervisión de la coordinación del proyecto de Semiótica de Saberes del Desarrollo Comunitario Productivo del Aymara, DIPGIS – UMSA, IDH (Impuesto Directo a los Hidrocarburos), como a continuación se los puede conocer.

CUADRO N° 1 (Materiales existentes de la lengua aymara)

AUTOR	DOCUMENTO	AÑO
Ludovico Bertonio	Vocabulario de la Lengua Aymara	1612
Ellen M. Ross, Juan	Diccionario Aymara-Castellano	

Enrique Ebing	Diccionario Aymara	1965
Pedro Miranda	Diccionario breve Castellano-Aymara y Aymara-Castellano	1970
Rigoberto Paredes	Vocabulario de la lengua Aymara	1970
Juan de Dios Yapita	Vocabulario Castellano- Inglés-Aymara	1974
Manuel Luca	Diccionario Práctico Aymara- Castellano	1984
Nicanor Suca	Diccionario Aymara- Castellano, Castellano- Aymara	1984
Rigoberto Paredes, Diccionario Aimara (sic) de Erasmo Tarifa Ascarrunz	Vocabulario de la Lengua Aymara	1991
Félix Layme	Diccionario Aymara	1993
Donato Gómez Bacarreza	Diccionario aymara	1999

CUADRO N°2 (Diccionarios del idioma aymara considerados para el estudio del presente trabajo).

AUTOR	DOCUMENTO	AÑO
1. Instituto Radiofónico de Promoción Aymara	Vocabulario de la Lengua Aymara	1993
2. Mendoza, José G.	Aymara diccionario especializado	1990
3. Sagárnaga Meneses, Antonio	Diccionario de la Cultura Nativa de Bolivia	2002
4. Apaza Apaza, Ignacio	Léxico técnico y Moderno del Idioma Aymara	2010
5. Laime Pairumani, Felix	Diccionario Bilingüe Aymara-Castellano	2004

3.4. Recolección de datos

Implica en elaborar un plan detallado de procedimientos que nos conduzcan a reunir datos con un propósito específico. Según Mejía I. R L., 2009. Este plan incluye determinar las siguientes cuestionantes:

- “¿Cuáles fueron las fuentes de donde vamos a obtener los datos?
Es decir, si los datos fueron proporcionados por personas, materiales producidos de observaciones o encontrados en documentos, archivos, bases de datos, etcétera.
- ¿En dónde fueron localizados tales fuentes?

Regularmente en la muestra seleccionada, pero fue indispensable definirlos con precisión, debido a las peculiaridades del trabajo.

- ¿A través de qué medio o método fueron recolectados los datos?

Esta fase implicó elegir uno o varios medios para luego definir los procedimientos que fueron utilizados en la recolección de los datos, referidos a la sistematización de los mismos por etapas y/o fases, los que fueron confiables, válidos y objetivos para la realización del trabajo.

- Una vez recolectados, ¿de qué forma fueron preparados para que hayan sido analizados y respondidos al planteamiento del problema?”.

Posteriormente a la recogida de datos, estas fueron dispuestas, en fases o etapas, donde conforme a la incorporación general del material proporcionado y su correspondiente concepción en el idioma aymara, se fue visibilizando y creando algunos vocablos aymaras en el proceso, a través de la composición y derivación lexical aymara.

Fueron interrogantes y respuestas estructuradas conforme a la realización del trabajo, explicitados con más detalle en los acápites siguientes, conforme al proceso que se llevó a cabo en el desarrollo del estudio, favoreciendo así la recolección de datos, el acopio de información y su coordinación, respecto al tema de investigación.

Según Mejía I. R L., 2009, p: 174, en la recolección de datos referido a "los datos que nutren la investigación científica, se encuentra en las fuentes de información, a las que corresponden instrumentos de investigación.

Las técnicas de investigación se dividen en: Documental y de Campo. Y debido a las características del trabajo que nos compete en la oportunidad, se menciona que “Las técnicas de investigación documental equivalen a la memoria de la humanidad, información que se encuentra registrada en documentos, estas técnicas se clasifican en: Documental bibliográfica, documental hemerográfica,

documental escrita, documental audiográfica o sonora, documental videográfica y documental iconográfica”.

Es así que estos tipos de procedimientos aludidos en las concepciones bibliográficas, nos permitieron recopilar la información que en este caso, son todas las entradas y de los alfabetos correspondientes de los diccionarios proporcionados, para su correspondiente análisis.

CAPÍTULO IV

ANÁLISIS E INTERPRETACIÓN

4. 1. Procedimientos

En el análisis e interpretación de datos, se tomó en cuenta los siguientes aspectos que exponen y explicitan las etapas trascendentales para la realización del Trabajo Dirigido. Es así que en principio, se presenta el procedimiento analítico de creación de léxicos mediante la derivación y composición de vocablos a partir de los sufijos verbales derivacionales y nominales. Posteriormente se explicita el cronograma del Trabajo Dirigido y su realización en tres fases, en la que se puntualizan aspectos importantes acerca del desarrollo del presente Trabajo.

Sufijos Verbales Derivacionales

/-qa-/	Sallqaña = Sallqaqaña
	Samaña = Samaqaña
	Phiskuña = Phiskuqaña
/-ja-/	Sallqaña = Sallqjaña
	P´akiña = P´akjaña
	P´ataña = P´atjaña
/-ra-/	Samaña = Samaraña
	P´akiña = P´akiraña
	Qallaña = Qallarayaña
/-si-/	Samaraña = Samarasiña
	Phuqayaña = Phuqayasiña

	Q'umamachayaña = Q'umachayasiña
/-ya-/	Samarani = Samarayaña Sarnaqa = Sarnaqayaña Samkaña = Samkayaña
/-su-/	Samaña = Samsuña Sataña = Satsuña Samaqaña = Samaqsuña
/-nta-/	Saphi = Saphintaña Sata = Satantaña Sulla = Sullantaña
/-iri-/	Saraña = Sariri Sata = Satiri Sutiya = Suti yiri
/-kipa-/	Saraña = Sarakipaña Sawu = Sawukipaña Qapu = Qapukipaña

Sufijos Nominales

/-ma-/, /-jama/	Sama = Samkanjama. Suma = Sumankañjama Qama = Qamañjama
/-ta-/	Samka = Samkata Sawu = Sawuta

/-iri-/	Sata = Satata Sanu -iri = Sanuri Sarnaq -iri = Sarnaqiri Sayt'as -iri = Sayt'asiri
/-jama-/	Sapüruta = Sapürutjama Uru = Urutjama Qarpaña = Qarpañjama
/-taki-/	Sapüru = Sapürutaki Suma = Sumataki Qulla = Qullataki

Composición**Derivación**

<ul style="list-style-type: none"> ◦ Sapa + jaki = Sapajaki ◦ Sapa + kuti = Sapakuti 	/-ja-/ Phutu = Phutjaña Q'añu = Q'añuchjaña P'akiña = P'akjaña
<ul style="list-style-type: none"> ◦ Sapa + mara = Sapamara ◦ Sapa + maya = Sapamaya 	/-su-/ Phutu = Phutsuña P'iqiña = P'iqsuña Phuxtu = Phuxtsuña
<ul style="list-style-type: none"> ◦ Sapa + uru = Sapüru 	/-ta-/ Phayaña = Phayttaña Qilqaña = Qiqtaña Qullaña = Qulltayaña

	/-cha-/	Phuyu	=	Phuyuchaña
		Phat'aña	=	Phat'achaña
		Q'aymaña	=	Q'aymachaña
	/-si-/	Puychaña	=	Phuyuchasiña
		Q'añuchaña	=	Q'añuchasiña
		Q'ipiña	=	Q'ipjasiña

Reduplicación

- ° Sikusiku
- ° Sillq'u sillq'u
- ° Qalaqala
- ° Sint'u Sint'u
- ° Qullu qullu

Una vez expuesto la ejemplificación de aplicación de sufijos aymaras, se prosigue a explicitar el proceso de realización del trabajo, con complementación consiguiente más adelante en su primera fase (P.:72).

Es así que el trabajo en sí, se inicia con la centralización de términos o entradas existentes en material base de diferentes diccionarios bilingües de data anterior en su publicación (cinco en específico y con entradas de los grafemas del alfabeto aymara **ph**, **p'**, **q**, **qh**, **q'**, **s**, designadas respectivamente, en particular al sorteo, quedando los demás grafemas del alfabeto aymara,

distribuidos de la misma manera a los participantes del Trabajo Dirigido, tomando en cuenta la cantidad de las entradas en un grafema para proporcionar la cantidad de grafemas a cada uno).

Una vez centralizados los términos de los diccionarios mencionados anteriormente, se procedió a seleccionar en el caso muy peculiar de la realización del trabajo, descartando cuidadosamente y detalladamente algunas entradas que se repetían; seguidamente, se fue procediendo a la conceptualización de cada entrada mencionada anteriormente, indagando preliminarmente en el conocimiento personal de las mismas, a partir del conocimiento empírico adquirido y desde la posterior formación académica, en la carrera de Lingüística e Idiomas-Mención lenguas nativas, para luego seguir verificando el significado de éstas, con aquellos hablantes originarios de L1 (Lengua materna) de la lengua aymara, para establecer una construcción conceptual veraz y eficaz de cada entrada; reconociendo la sapiencia empírica originaria de bastante valor invaluable. Asimismo se recurrió, al diccionario enciclopédico castellano monolingüe (Larousse 2011), para verificar los conceptos que fueron ya establecidos en la lengua castellana, afianzando y mejorando los mismos, para que las concepciones se transmitan al usuario en el uso real de los mismos, de acuerdo a las exigencias culturales del idioma, en un sentido intercultural.

Siendo así, cabe reiterar por su importancia y relevancia en síntesis, el desarrollo de la primera fase, consistente en el reconocimiento del léxico o entradas, su incorporación minuciosa de los materiales o documentos bibliográficos proporcionados para el Trabajo Dirigido y posterior análisis exhaustivo de la misma, para culminar con la realización de las concepciones de cada entrada en la lengua aymara.

Por lo que cabe resaltar por su relevancia en la realización del trabajo, el caso particular del diccionario bilingüe elaborado por Layme (2004), al que se observó en su contenido, estructuración de términos y conceptualización; que

fueron identificadas como un referente considerable en la producción del presente trabajo, puesto que en el tratamiento minucioso de las entradas del léxico aymara de los grafemas mencionados en los diccionarios designados en particular, requieren por sus características peculiares el análisis detallado de los mismos, al provenir de una lengua sufijante, es decir que se componen de sufijos y que las mismas varían según su posición en un vocablo u oración, por lo que es importante lo argüido para la acepción y concepción de entradas en la lengua aymara, demostrándose así la riqueza lexical en su construcción, aplicación y uso, a la hora de analizarla y particularizarla.

4.2. Cronograma del Trabajo Dirigido

Una vez internalizados y asumidos los aspectos del Trabajo Dirigido, así como sus características y peculiaridades fundamentales en su estructura y elaboración; y luego de haber sido analizadas detalladamente, fueron proyectadas y orientadas de acuerdo a la disponibilidad particular, así como el tiempo de desarrollo en la organización y proceso de realización del mismo.

Al respecto, se explicita la elaboración del trabajo en tres fases, proyectadas y contempladas en la planificación de un cronograma exclusivo y pormenorizado, especificando las horas de trabajo y de actividades de producción procesual a efectuarse y ejecutarse en la realización del Trabajo Dirigido.

CRONOGRAMA DEL DESARROLLO DEL TRABAJO

MES	ACTIVIDAD DESARROLLADA	HORAS DE TRABAJO	CANTIDAD DE PAGINAS
ABRIL	<ul style="list-style-type: none"> • Elaboración del perfil del trabajo dirigido 	80 horas	20
MAYO	<ul style="list-style-type: none"> • Nombramiento de tutor. Revisión y corrección del perfil del trabajo dirigido. • Prosecución en la elaboración del 	80 horas	20

	perfil revisado por el tutor.		
JUNIO	<ul style="list-style-type: none"> • Reelaboración de correcciones del perfil y posterior presentación del mismo al tutor con correcciones mejoradas para su visto bueno. • Presentación final del perfil al coordinador. 	80 horas	20
JULIO	<ul style="list-style-type: none"> • Presentación del perfil de trabajo a consejo de carrera, para su correspondiente aprobación. • Desarrollo del perfil de trabajo de análisis del universo. (diccionarios aymaras), seleccionando e incorporando. 	80 horas 4h x día	60 1.5 hojas x hora
AGOSTO	<ul style="list-style-type: none"> • Incorporación procesual del léxico aymara. 	80 horas	60
SEPTIEMBRE	<ul style="list-style-type: none"> • Incorporación procesual del léxico aymara. 	80 horas	60
OCTUBRE	<ul style="list-style-type: none"> • Incorporación procesual del léxico aymara. 	80 horas	60
NOVIEMBRE	<ul style="list-style-type: none"> • Presentación de borrador. 	80 horas	60
DICIEMBRE	<ul style="list-style-type: none"> • Conceptualización de entradas incorporadas con términos técnicos y tecnológicos del léxico de la lexicografía aymara recopilados de los diccionarios. • Revisión de entradas, creación de términos Neologismos y recolección de datos. 	80 horas	20 1 hoja x 4 horas
ENERO	<ul style="list-style-type: none"> • Proceso de conceptualización de entradas. 	80 horas	20
FEBRERO	<ul style="list-style-type: none"> • Proceso de conceptualización de entradas. 	80 horas	20
MARZO	<ul style="list-style-type: none"> • Proceso de conceptualización de entradas. 	80 horas	20
ABRIL	<ul style="list-style-type: none"> • Proceso de conceptualización de entradas. 	80 horas	20
MAYO	<ul style="list-style-type: none"> • Proceso de conceptualización de entradas. 	80 horas	20
JUNIO	<ul style="list-style-type: none"> • Revisión (Coordinador) • Trabajo impreso y en medio magnético. • Corrección de las entradas 		1 hoja x hora

	<ul style="list-style-type: none"> conceptualizadas. • Aplicación de nuevo léxico en cada grafema asignado ph, p´, q, qh, q´, r s, sobre el trabajo de conceptualizaciones realizadas. • Coordinación y corrección de cada una de las entradas. 	80 horas	
JULIO	<ul style="list-style-type: none"> • Corrección de las entradas conceptualizadas. • Aplicación de nuevo léxico en cada grafema asignado ph, p´, q, qh, q´, r y s, sobre el trabajo de conceptualizaciones realizadas. • Coordinación y corrección de cada una de las entradas. 	80 horas	1 hoja x hora
AGOSTO	<ul style="list-style-type: none"> • Desarrollo, coordinación y sistematización del perfil del trabajo dirigido. 	80 horas	
		Total horas de trabajo: 1360 horas.	

Es así que se prosigue la descripción del trabajo, con el establecimiento de tres fases mencionadas con anterioridad, donde se explicita el despliegue laboral propositivo de constitución del trabajo, que nos ocupa en la oportunidad.

4.2.1. Primera fase

En esta fase preliminar en la que se inició el Trabajo Dirigido (Abril de 2013), en principio, se ha desarrollado la elaboración del perfil del Trabajo Dirigido, con la recopilación y el análisis interpretativo del material bibliográfico, referido a la elaboración y aplicación lexicográfica teórica, así como de conceptos lingüísticos relacionados con las características del trabajo y el tratamiento de las entradas o vocablos de la lengua aymara, para lo cual una vez revisado e interpretado la compilación bibliográfica relacionado con el tema en cuestión, se estructuró el

perfil del Trabajo Dirigido, con los requerimientos establecidos inicialmente por el coordinador (Dr. Mario Mamani P.) y posteriormente el tutor (Mg.Sc. Silvestre Mamani), para luego remitirse a la revisión del perfil con la supervisión y posterior visto bueno de los mismos.

Una vez realizado lo explicitado y mientras se quedaba a la espera de la aprobación del perfil por el consejo de carrera, se prosiguió a la incorporación de todas las entradas existentes en los diccionarios bilingües Aymara-Castellano (considerados como universo del trabajo), para luego ser analizadas minuciosamente, para la conformación del diccionario bilingüe Aymara-Castellano, con las respectivas revisiones y correcciones.

Asimismo cabe mencionar por su relevancia, que la recopilación de los datos de las entradas de los diccionarios bilingüe Aymara-Castellano, sólo se remite a siete de los grafemas del alfabeto aymara (ph, p', q, qh, q', r, s), por razones explicitadas anteriormente. Y que la centralización y sistematización detallada de las entradas que corresponden a las mismas, tuvo una duración de seis meses (expuesta en la planificación del cronograma), en los que se ha elaborado la incorporación, selección y acuñado de términos técnicos y tecnológicos del vocabulario de la lexicografía aymara.

A continuación se presenta un apartado representativo del trabajo, que evidencia la orientación y realización del trabajo que amerita la oportunidad.

4.2.1.1. Extracto de la incorporación de entradas de los cinco diccionarios, referido al alfabeto S (Fuentes: CUADRO N° 2. P:62)

S

SACHALLA. s. Pecesillo pequeño y ancho del Lago Titicaca.

SAJA. (Yun.) Variedad de hormiga.

Sajsantaña. v. Tragar todo violentamente.
Sajsaña. v. Engullir, tragar.
SAJUNA. Azul marino, color azul marino.
Sajuna. adj. Color azul y celeste.
Sak'a. s. Planta áspera de flores.
Sak'asiya. s. Palos delgados para tejer.
Salla. s. Peñazcos escarpados.
SAK'A. Margarita andina.
SAKI. Cosa fingida, ficticia.
SAKU. Paletón (traje).
SAKUÑA. Chamarra.
SALCHIPAPA. Salchipapa.
SALLA MAYXT'A. Alófono.
Salla. adj. Voz entonada.
Sallqa. adj. Zalamero, charlatán.
Sallqaqaña. v. Engañar.
Sallqjaña. v. Traicionar o hacer traición.
Salta. s. Figuras en telar.
Salwiya. s. Salvia. (planta medicinal).
Sama/Sami. s. Color.
Samachaña/Samichaña v. Matizar con armonía diversos colores.
Samantaña. v. Transmitir hábitos. v. Contaminar.
Samaña. s. Respiración, aliento. Oxígeno. Descanso.
Samaña. adv. Lugar de descanso.
Samaqiña/Samaqaña. v. Respirar con fuerza.
Samaraña. v. Descansar.
Samarasiña. v. Tomar un descanso.
Samarayaña. v. Hacer descansar.
Sami. s. Color.
Samka. s. Sueño.

Samkachaña. v. Estar en el sueño de alguien.
Samkanjama. adv. Como en el sueño.
Samkasiña. v. Soñarse.
Samkata. p. Desmayado, soñado.
Samkayaña v. Hacer desmayar.
Samsuña. v. Exhalar.
Sani. s. Variedad de un papa.
Saniña. v. Ir a decir.
Sank'a. s. Instrumento de viento.
Sank'ayu. s. Fruto de cactus.
Sankaña. v. Golpear.
Sankhu. adj. Espeso, grasoso.
Sanqa. s. Labio leporino.
Sansa/Sank'a. s. Brasa.
Sanu. s. Peine.
Sanuña. v. Peinar, arreglar el cabello.
Sanuri s. Peinador, el que peina.
Sañu. s. Olla de barro.
Sapa. adj. Sólo, único.
Sapachaña. v. Desaparecer. Separar una de dos cosas que hacían par.
Sapajaki. adv. Sin nadie.
Sapakuti. adv. Cada vez.
Sapamara. adj. Cada año.
Sapamaya/Sapamayn. adv. Cada uno.
Sapamayniru. adv. A cada uno.
Sapamaynitaki. adv. Para cada uno.
Sapaqata. s. Individual. Cada uno
Sapaña. v. Estar sólo.
Saphi. s. Raíz.
Saphintaña. v. Enraizar, Arraigar.

- Sapurutjama. adv. De día en día.
- Sapüru. adv. Cotidiano. Diario, cada día.
- Sapürutaki. adv. Para cada día.
- Saq'a. s. La raíz de la totora buena de comer.
- Saq'ampaya. s. Variedad de papa.
- Saq'u. s. Variedad de papa del grupo munta.
- Saqa adj. Tejido ralo.
- Saqaña. s. Bolsón enmallado.
- Sarakipaña. v. Repasar, volver a pasar por un mismo sitio.
- Saramuchuyaña. v. Sacar o apartar a uno del camino que se debe seguir.
- Saraña. v. Ir. Andar o caminar.
- Saraqaña. v. Descender, bajar, caminar hacia abajo.
- Sarir uma. s. Corriente de agua.
- Sariri. s. Viajero.
- Sarkaña. v. Seguir yendo, adelantarse.
- Sarnaqaña. v. Andar, caminar, vivir.
- Sarnaqata. p. Andado, vivido.
- Sarnaqawi s. Costumbre.
- Sarnaqayaña. v. Hacer caminar.
- Sarnaqiri/Sariri. adj. Ambulante que va de un lugar a otro. Nómada.
- Sarnaqt'aña. v. Trajinar, pasear.
- Sarsillu. s. Arete hecho de lana para adornar animales domésticos en carnavales.
- Sart'a. v. Pedir la mano.
- Sart'aña. v. Visitar.
- Sart'ayaña. v. Hacer visitar.
- Sartaña/Sarthapiña. v. Levantarse.
- Sartayaña. v. Hacer levantar a alguien.
- Saruña. v. Oxidar.
- Sarxaña. v. Irse.
- Sarxaraña/Sarxaruña. v. Alistarse. Empezar viaje.

- Sarxariri. s. El que se va.
- Sarxataña. v. Asumir, tomar para si. Empezar un trabajo. Subir, acercarse al borde.
- Sarxatiri. s. Persona que sube.
- Sat'ayaña/Sayt'ayaña. v. Hacer parar.
- Sata. s. Siembra.
- Sataniña. v. Ir a sembrar.
- Sataña. v. Sembrar productos.
- Sataphaxsi. adv. Mes de siembra.
- Sataqallta. s. Mes de septiembre.
- Sataqaña. v. Dar en la parcela una extensión de surcos.
- Satiri. adj. Sembrador.
- Satxataña v. Sembrar sobre lo sembrado.
- Sawi. s. Dicho, refrán de carácter didáctico y moral.
- Sawka. s. Burla. Broma, chiste.
- Sawkasiri. s. Bromista, chistoso (a).
- Sawu. s. Conjunto de instrumentos para tejer.
- Sawu/Sawuta. p. Tejido.
- Sawukipaña. v. Volver a tejer.
- Sawukipata. s. Tejido con ribete.
- Sawulawa. s. Palo de telar.
- Sawuntaña. v. Empezar a tejer.
- Sawuña. v. Tejer.
- Sawuri. adj. Tejedor, el que teje.
- Sawuyaña. v. Hacer tejer.
- Saxa. s. Las aberturas de la tierra, peñas o concavidades.
- Saxa/Suxu. s. Orificios causados por el uso. Objeto rajado.
- Saxiya. s. Espanta pájaros, espanta zorros.
- Saxra. s. Viento, torbellino pequeño maligno.
- Saxta. s. Guiso de gallina con ají y papas.

- Sayaña. s. Parcela.
- Saykaña. v. Estar parado.
- Saykataña. v. Pararse junto a una persona.
- Saykatayaña. v. Arrimar o hacer parar.
- Sayt'aña. v. Ponerse de pie.
- Sayt'asiña. v. Protestar, oponerse, levantarse.
- Sayt'ata. p. Parado.
- Sayt'awi. s. Paro, suspensión de obras.
- Sayt'u/Suyt'u. adj. Largo.
- Sich'iña/Sichiña. v. Deshojar la mazorca.
- Sik'i. s. Planta silvestre alimenticia.
- Sika. s. Vena, conducto que lleva la sangre por el cuerpo.
- Sikhaña. v. Estirar, separar la lana.
- Sikhaña/Jikhaña. v. Llevar a un animal con una soga.
- Sikhiña/Jiskhiña. v. Preguntar, interrogar.
- Sikhsuña. v. Desenchufar. Ensartar la aguja. Pasar objetos entre otros.
- Sikhxataña. v. Averiguar, buscar la verdad.
- Sikili. s. Fruta de un árbol silvestre.
- Sikt'aña/Jisktaña. v. Azotar.
- Siku. s. Zampoña Instrumento musical de viento.
- Sikuri. s. Persona que toca la zampoña.
- Sikusiku. s. Parte del intestino delgado del rumiante, en espiral.
- Sikuya. s. Paja.
- Sillanki. s. golondrina
- Sillari. s. Plaga de gusanos que comen las semillas sembradas o el brote.
- Sillp'a. adj. Delgado.
- Sillp'achaña. v. Adelgazar.
- Sillp'aña/Sillp'achaña. v. Aplastar, laminar.
- Sillp'i. s. Cáscara.
- Sillp'ikama. adj. Mucha cáscara.

- Sillp'ini. adv. Con cáscara.
- Sillp'iña/Sillp'iraña. v. Quitar la cáscara.
- Sillp'ita. p. Descascarado.
- Sillqiña. v. Pelear.
- Sillqita. p. Cáscara pelada.
- Sillqu /Sillq'u. s. Lombriz de tierra. Gusano que vive en la humedad.
- Sillu. s. Uña.
- Sillunuqaña. v. Rascar para que pase el picazón.
- Sink'uña. v. Brincar, saltar.
- Sinqasiña. v. Hacer muecas levantando y frunciendo especialmente el labio superior.
- Sinsiña. adj. Sonrisa sarcástica.
- Sintipuni. adv. Demasiado.
- Sip'i. adj. Arrugado.
- Sip'tapiña. v. Plegar. Arrugar.
- Sip'tapita. adj. Plisado, fruncido.
- Sip'u. adj. Arruga.
- Sip'uña. v. Fruncir, plegar.
- Sipita. s. Trampa. Ahorcado.
- Sipita. p. Trampa. Ahorcado.
- Sipitaña. v. Poner trampas.
- Siqi. adj. Fila, columna.
- Siqiki. s. En fila, en formación.
- Siqintaña. v. Hacer fila.
- Siqiña. v. Rayar, hacer rayas, rayar el suelo.
- Siqisiña/Siqista. v. Persignarse.
- Siqitiña. v. Ir en fila, desfilar.
- Siqititi. s. Hormigas que viajan en largas filas.
- Sira. s. Gases estomacales.
- Siraña. v. Copular, apareamiento de aves.

Sirk'i. s. Verruga.
 Sirk'irara. adj. El que tiene verrugas.
 Sirka. s. Veta mineral.
 Sisaña. v. Saciarse.
 Sisayaña. v. Saciarlo.
 Sisinkha/Susunkha. s. Adormecimiento.
 Sisira. adj. Color anaranjado.
 Sist'aña. v. Saciar, artar, satisfacer completamente.
 Sisu. s. Sarna en el cuerpo. Una variedad de papa amarga del grupo luk'i.
 Siwaña. v. Cebar, alimentar ganados.
 Siwinqa. s. Planta andina.
 Siwiq'ara. s. Gallinazo de la sierra.
 Sixi. s. Granero. Almacén donde se guardan los cereales.
 Sixsiña. v. Reír con simpatía.
 Sixtam/Sixtaña. v. Encender fósforo.
 Sixtiti. adj. Flaco.
 Such'i/Sich'i. s. Especie de roldana hecha de madera. Pez de agua dulce.
 Suchu. s. Desplazamiento de la tierra, Parálítico.
 Suchuña/Suchnaqaña. v. Raptar. Andar arrastrándose, resbaladera.
 Suja/Sujalla. adj. Sin peso, liviano.
 Sujsthapi. adv. Anochecer.
 Suk'a. s. Mujer delgada por falta de enaguas.
 Suk'aña. v. Doblar ropa. Fila, ordenar.
 Suk'asiri. s. Plegable. Que se dobla.
 Suk'ata. p. Ordenado, doblado.
 Suk'tapiña. v. Acomodar la ropa.
 Suk'u. adj. Tejido listado a lo largo, como en ponchos.
 Suka. s. Surco.
 Sukachaña. v. Formar surcos.
 Sukaqullu. s. Micro riegos.

Sulla. s. Rocío.
Sullaña. v. Lloviznar.
Sullka. s. Menor, hermano menor.
Sullsuña. v. Acción de abortar intencionalmente.
Sullu. s. Feto, aborto.
Sullulu. adj. Un objeto o lugar mojado por la lluvia.
Sulluña. v. Abortar.
Sulluña/Sullsuña. v. Parto antes de tiempo.
Sulluri. s. Persona que aborta.
Sulluta. p. Abortado.
Sulluyaña. v. Hacer abortar a una mujer.
Sululu. s. Fruto exótico que sirve para jugar.
Suma. adj. Hermoso, bueno.
Sumachaña. v. Reconciliar. Conciliar, mejorar.
Sumachasiña. v. Adornarse.
Sumachuymani. adj. De buen corazón.
Sumankaña. v. Estar en armonía. Estar tranquilos.
Sumata/Sumataki. adv. De buena manera.
Sumthapiña. v. Hacer las pases.
Sumthapiyaña. v. Hacer reconciliar.
Sunaqi. s. Menguante.
Sunaqiña. v. Producir indigestión cuando se come.
Sunkha s. Barba. Bigote.
Sunkhani / Sunkharara. adj. Barbudo, bigotudo.
Sunku. adj. Manco.
Sunquru/Tuquru. s. Tráquea.
Sunt'intaña. v. Meterse al lodo.
Sunt'isiña. s. Revolcarse.
Sunt'ita. p. Revolcado.
Sunt'iyaña. v. Revolcar, echar al suelo, revolverle.

Supaya. s. Demonio, diablo.

Supayqallu. adj. Chico travieso.

Supu. s. Vestido holgado.

Suq'a. adj. Uso de pocas polleras.

Suq'usa/Suqusu. s. Cañahueca, carrizo.

Suri. s. Ñandú.

Surimana. s. Variedad de papa.

Suru/Churu. s. Pico de las aves.

Surump'i. s. Oftalmia de las nieves.

Surump'iyaña. v. Cegar o deslumbrar.

Surumpiña. v. Ofuscar la vista o una luz muy viva.

Suruña/Churuña. v. Golpear o herir a las aves con el pico.

Suruxaña. v. Encandilar.

Suruxchi. s. Mal de altura.

Susthapiña. v. Sacudir en aguayo a una persona.

Sustjaña. v. Asustar.

SALLA ARSU. Vocal.

SALLA JIYT'Á. Alargamiento vocálico.

SALLA KUNKA. Voz delgada.

SALLA. Peña, piedra muy grande. // (Nor.) Manso, apacible, afable.

SALLA PHUSA. Trompeta.

SALLA SALLA. Peñascal, sitio de muchas peñas.

SALLA SALLA. Entonación.

SALLA. Variedad de cañahua.

SALLA WISA. Consonante.

SALLA YATXATAWI. Fonética.

SALLA. Fonema

SALLA. Fono.

SALLA. Grado de entonación

SALLA. Sonido.

SALLANI. Vocal.

SALLANINKA. Vocales orales.

SALLAT YATXATIRI. Estudio de la entonación

SALLAWISA. Consonante

SALLI WAKULLA (Nor.). Cántaro donde la chicha fermentada con rapidez.

SALLQA AMTA. Conspiración.

SALLQA. Facineroso, hipócrita, astuto. // Bellaco, pícaro. // Cerril, dícese del ganado salvaje.

SALLQA YATIRI. Truco.

SALLQA. Mafia.

SALLQAÑA. Sisar, robar un poco al comprar para otro.

SALLQAÑA. v. Engañar

SALLQAÑA. Engañar.

SALLQAQAÑA. Engañar

SALLQAQIRI. Demagogo.

SALLQAWI. Engaño.

SALLQJAÑA. Engañar, burlar, rimar.

SALLQJAÑA. Traición.

SALTA JAQUQA. Lista de color con figuras en un poncho, un awayu, etc.

SALTA. Las figuras que se hacen en un tejido.

SALTA SARA. Geometría.

SALTA, UÑTA. Figura.

SALTA. Figura.

SALTACHIRI. Geoplano.

SALTASARA TUPU. Geométrico

SALTAUÑTA, JILLI UÑTA. Forma geométrica

SALTIÑA. Salteña.

SALU. Jarra, vasija de barro.

SAMA CHIMPU. Coma.

SAMA. Color, // Alivio descanso, reposo. // (Loa.) Merienda que se come al medio día.

SAMA SAMA y también KALLACHI. Hombro.

SAMA URU. Sábado.

SAMAKIPAÑA. Aconsejar mal a otro, contagiar las malas costumbres.

SAMAKIPATA. Mal aconsejado. // Persona corrompida por otro.

SAMAN LLUPT'ASIRI. Asfixiante, que asfixia.

SAMANA. Aire, al fluido gaseoso que respiramos. // Aliento, soplo, resuello. //

Vaho, vapor tenue. // Vapor, exhalación gaseosa.

SAMANA. Aire.

SAMANAR TUKUÑA. Evaporar, convertir en vapor.

SAMANTAÑA. Influir

SAMANTAÑA. Inhalar, aspirar un gas o vapor. // Inspirar.

SAMAÑ URU. Día de descanso.

SAMAÑ UTA, TAMA QUNUÑA, KATUQAÑ UTA. Sala, Sala de estar, living,.

SAMAÑA. Aspirar, atraer el aire a los pulmones. // Respirar. // Vahear, echar vaho. // Descansadero, sitio donde se descansa.

SAMAÑA. Aire.

SAMAÑA. Descansar.

SAMAÑA. Oxígeno.

SAMAQIÑA. Respirar.

SAMAQIWI, SAMSUÑA. Respiración.

SAMARAÑ UYU. Parque.

SAMARAÑA. Descansar. // Holgar, reposar.

SAMARAÑA. Relajar.

SAMARAT PAYLLANI. Rentista.

SAMARAWI. Descanso.

SAMART'A. Desahogo.

SAMART'A. Descanso

SAMART'AWI. Vacación.

SAMI. adv. Color

SAMI. Color en general. // Viso. // (Cen.) Fortuna, suerte.

SAMI ÑUXU. Acrilex.

SAMI ÑUXUÑA. Pincel.

SAMI QHISPILLU. Vitral.

SAMI UMA. Pintura.

SAMI. Color.

SAMICHAWI. Teñido.

SAMIKIPAÑA. Reteñir, volver a teñir.

SAMINCHIRI. Pintor.

SAMINI (Cen.). Afortunado, que tiene suerte.

SAMIÑA. Enunciar

SAMIRI. Colorante, que colora. // Vaporoso, que despidе vapores.

SAMKA JAKHUÑA. Creer en sueños.

SAMKA. Ensueño, Sueño, representación de la fantasía.

SAMKAÑA. Soñar.

SAMKAÑA. Alucinar.

SAMKAÑA. Soñar.

SAMKART'AYAÑA. Aturdir, causar aturdimiento.

SAMKATAÑA. Contaminación, acción de contaminar. // Contagiar, comunicar una enfermedad.

SAMKTATAÑA. Alucinar, producir alucinación.

SAMA LLUPT'AÑA. Asfixiar, producir asfixia.

SAMP'A. Dícese de algo que por el mucho peso, etc., se inclina a un lado.

SAMP'AÑA. Inclinar hacia el suelo.

SAMSUÑA. Alentar, respirar, expeler el aire aspirando.

SAMSUÑA. Respiración.

SAMT'AÑA. Respirar. // Descansar un poco. // Avisar algo secretamente.

SANA y también CHANA. Cosa que dura muy poco tiempo.

SANAWRI. Zanahoria.

SANI. Medianamente negro, dicese de la lana de llama que no es totalmente negra.

SANIÑA. Ira decir.

SANK'A. Ascuá, pedazo de materia sólida candente. // Brasas, carbones encendidos.

SANK'AYAÑA. Chispear. // Hacer arder el fuego o llama

SANKATILLA (Mur.). Espantapájaros que se pone para ahuyentar los pájaros.

SANKHU. Denso, compacto, espeso de líquidos. // Graso, muy denso.

SANQ'A. Labihendido, de labio partido. // Rajado, que le falta un pedazo.

SANSA. Ascuá, pedazo de una materia sólida candente. // Brasa. // Lumbre. // Rescoldo.

SANSAYAÑA. Hacer brasas quemando leña.

SANTIYA. Sandía.

SANU. Peine. // Barra después del telar de pisaderas.

SANUÑA. Peinar, arreglar el cabello.

SAÑA. Decir. // Advertencia, acción de advertir. // Mandar, ordenar una cosa.

SAÑJAMA. Decible, que se puede decir.

SAÑU APAÑA. Charola.

SAÑU LURAWI, ÑIQ'IT LLUCH'ÍÑA. Alfarería.

SAÑU Objetos de barro cocido. // (Om.) Muy caliente, dicese de piedras o metales.

SAÑU TIKÁ. Ladrillo.

SAÑU YANAKA, PHAYAÑ YANAKA. Traste.

SAÑU, SAÑU. Vaso.

SAÑU. Peine.

SAPA AMAYU. Independencia.

SAPA ARUSALA. Fonema simple

SAPA KIKPA. Independiente.

SAPA KUTI Cada vez. // Continuamente, constantemente. // Frecuentemente.

SAPA KUTI. Constante.

SAPA MANTANI SIQICHJATA. Tabla de simple entrada.

SAPA MARA Anualmente, cada año.

SAPA PARLAÑA. Monologar.

SAPA PATAKATA. Porcentaje.

SAPA PHAXSI. Mensual.

SAPA SAPAKI Aisladamente, cada uno en forma asilada.

SAPA SAYAÑA. Propiedad individual.

SAPA Solo, aislado, único. // Cada. // Soltero o soltera.

SAPA. Sapa.

SAPA. Singular.

SAPA. Soledad.

SAPA. Unitario.

SAPACHAÑA Aislar. // Cen.) Significar, querer decir.

SAPAKI. Individual

SAPAKI. Individual, solo.

SAPALLU. Zapallo

SAPANKIR SUTI. Propio-nombre

SAPAÑA Ser solo, calidad de solo.

SÄPAÑAKI. Individualismo.

SAPAQATA. Cada cual. // Cada uno.

SAPAQATANKIRI. Personal, relativo a cada persona.

SAPÄXIRI, YAQHAQTAÑ. Independencia

SAPHI ARU, T'AQA ARU. Lexema.

SAPHI NAYRT'IRI. Prefijo.

SAPHI PHUQHACHIRI. Sufijo.

SAPHI PUQACHIRI. Sufijo nominal.

SAPHI y también SAPHA (Om.). Raíz, órgano de las plantas.

SAPHI. Raíz

SAPHI. Raíz.

SAPHICHAÑA. Arraigar, echar raíces.

SAPHITPACH JIK'SUÑA. Desarraigar, arrancar de raíz, descuajar.

SAPINIÑA. Afirmar, sostener, asegurar.

SAPJATAÑA. Quedarse solo, enviudar.

SAPKIÑA. Ser solo.

SAPÜRÜ. Cada día, diariamente. // Diario, todos los días.

SAPÜRÜ. Diario

SAPURU. Diario.

SAQ'A La parte blanca de la totora que está cerca a las raíces y que es comestible.

SAQA. Ralo, claro de telas.

SAQAPA (Yun.) Cascabel.

SAQAPAN KATARI (Yun.). Serpiente, víbora de cascabel.

SAQHAÑA y también SAQAÑA. Nasa, especie de cesta empleada para pescar. // pescar con nasa.

SARA paso de las bestias. // Trayecto, espacio que se recorre de un punto a otro. // Viaje, jornada de un punto a otro.

SARA. Mitma. Viaje.

SARA. Ciclo

SARA. Proceso.

SARACHAÑA/khuskachaña. Proceso.

SARAMPIYA. Enfermedad eruptiva, viruela, sarampión, varicela, etc.

SARAMUKUÑA. Desmanarse, apartarse la oveja del rebaño. // Descarriar. // Desviarse.

SARANAQAÑA. Deambular, pasear, vagar. // Trajinar, andar de un sitio a otro. // Viajar, hacer un viaje.

SARANTAÑA. Avanzar.

SARAÑ JAKHU. Número cardinal.

SARAÑA, MITMAÑA. Viajar.

SARAPARJAM, SARANTA. Procedimiento.

SARAQAÑA. Bajar, descender. // Apearse de un carruaje. // Desviar

SARATA. Conducta
 SARATATAÑA. Cundir la voz, la noticia. // Esparcirse una noticia.
 SARAWI. Costumbre. // Huella.
 SARAWI YÄ. Objeto Cultural.
 SARAWI. Costumbre
 SARAWI. Viaje.
 SARAYAÑA. Compeler, obligar a que vaya. // Dirigir, hacer ir.
 SARAYAÑA, Wakiyaña. Aplicar.
 SARAYAÑA. Dirigir
 SARAYATIYA. Semáforo.
 SARAYIRI. Moderador
 SARAYIRI. Director. Conductor. Dirigente.
 SARAYĪRI. Dirigente
 SARI (Yun.). Paca roja, mamífero roedor conocido como Jochi Colorado.
 SARI KHUCHI, CH'UMI CHUCHHI. Cerdo de monte.
 SARIR JAQI. Peregrino, viajero.
 SARNAQA, K'AÑASK SIQI. Tráfico.
 SARNAQAÑA. Andar, ir de un lugar a otro. // Caminar, pasear. // Portarse, conducirse. // Recorrer, transitar.
 SARNAQAÑA. Pasear.
 SARNAQAWI QILLQA. Texto histórico.
 SARNAQÄWI. Vida, existencia. // Experiencia. // Andadura, acción de andar.
 SARNAQAWI. Cultura
 SARNAQIR USU. Epidemia.
 SARNAQIRI. Ambulante.
 SARNAQIRI. Peatón.
 SARNAQIRI. Turista.
 SARSILLU. Arete.
 SART'AÑA Ponerse en camino sin apuro. // Visitar. // Recurrir, dirigirse a una persona para obtener algo.

SARTA. (yatiqawi sarta). Situación (Didáctica)

SARTA. Función

SARTA TUKUYA YATIYAWI. Informe de promedio de ciclo.

SARTA YATIQAWI. Ciclo de aprendizaje

SARTA. Matemática

SARTAÑA. Levantarse, retirarse de un sitio. // Avanzar. // Asomada, motín.

SARTAÑA. Desarrollar

SARTASIÑA. Alzamiento, rebelión. // Amotinarse alzarse en motín.

SARTAWI. Desarrollo

SARTAWI - SARTA. Desarrollo

SARTAWI. Avance.

SARTAWI. Movilización Social.

SARTAYA. Estímulo.

SARTAYAÑA, MIRAYAÑA. Generar

SARTAYIRI. Despertador.

SARTAYIRI. Gestor.

SARTAYIRI. Motor.

SARTHAPIÑA. Reunir, concurrir, congregar.

SARTINA, THIXIÑA. Sartén.

SARU (c) Sarro. Herrumbre, orín, óxido de hierro.

SARUÑA. Oxidado.

SARXAÑA. Irse, mandarse a cambiar, emigrar. // Evasión, fuga, huída. // Fugarse, escaparse. // Marcharse, ponerse en camino.

SARXATAYASIRI. Dominado, dícese del hombre que es dominado por su mujer.

SASIÑA. Altercar disputar, contender. // Argüir, poner argumentos contra algo.

SAT'ATA. Vertical.

SAT'AÑA (Cen.). Remachar.

SAT'IÑA. Anegar, hundir en el agua.

SAT'IRANTTAÑA (L.t.). Hundirse una embarcación.

SATA. Siembra, // Advertido, dicho.

SATA QALLTA PHAXSI. Septiembre.

SATA QALLTA. Septiembre.

SATANDKAÑA. Estar en la siembra. // Cumplir con lo que se dijo o pactó.

SATAÑA. Siembra, acción de sembrar.

SATAÑA, CH'AJANA. Sembrar.

SATAQA. Parcela de ayuda.

SATATA. Sembrado.

SATAWI LAPAKA. Octubre.

SAWARU. Kurmuru. Sábado.

SAWAYAÑA. Dejar dicho.

SAWI Palabra. Dicho. // Refrán.

SÄWI. Versión.

SAWKA ARU. Pulla, expresión indecente.

SAWKA. Burla, mofa. // Broma, chanza.

SAWKA QILQA. Broma escrita.

SAWKA. Chiste.

SAWKA. Humor.

SAWKA. Sátira.

SAWKASIÑA. Bromear, usar de bromas. // Chancear. // Mofarse, hacer mofa o burla.

SAWU JAQUÑA. Urdir la tela.

SAWU. Tela, tejido. // La acción de tejer. // El conjunto de palos que se usan para tejer.

SAWUÑA. Tejer, fabricar telas.

SAWUÑA. Tejer en telar.

SAWURI. Tejedor.

SAWUTA. Tejido en telar.

SAXA. Abertura de la tierra. //Grietas de las piedras. // Quiebra o grieta.

SAXACHASIÑA. Abrirse grietas en el suelo.

SAXAÑA. Entumecerse un miembro del cuerpo.

SAXIRI. Emigrante, el que emigra a otra nación o lugar distante.

SAXMAÑA. Apuñear, dar de puñetazos.

SAXRA SUPAYA. Maleficio.

SAXRA URU. Martes.

SAXRA. Vil, miserable, perverso.

SAXRA. Maléfico.

SAXRAÑA. Ser maligno o perverso.

SAXRAÑA y también CHHAXRAÑA. Peineta hecha de raíz de cardo que usan las mujeres.

SAXSA. Entumecimiento.

SAXTAÑA. Descalabrar, causar daño o perjuicio.

SAXTAÑA. Subirse, encima montar. // Subirse, ponerse en cima de algo.

SAXTJAÑA. Descalabrar, producir una herida en la cabeza.

SAYA. Estatura, altura.

SAYA. Altura

SAYACHA s. Columna

SAYACHA. Columna

SAYACHA. Pilar, columna.

SAYACHI SICHÍ. Línea Vertical

SAYANTAÑA. Estancamiento, acción de estancar.

SAYANTAYAÑA. Hincar un palo, un mástil, etc., en el suelo.

SAYAÑ URAQI. Propiedad agraria.

SAYAÑA. Parada, acción de para. // Parcela, porción pequeña de terreno. // Propiedad campesina individual, pegujal.

SAYAÑA. Tuti. Parcela.

SAYAÑA. Hacienda

SAYAÑA. Solar campesino.

SAYAÑANI. Propietario.

SAYARAÑA. Erizar, poner tiesos el pelo, etc.

SAYIRI. Botella.

SAYNAÑA. Llevar a la espalda un bulto sujetándolo de manera que un extremo pasa por encima de un hombro, y el otro extremo por debajo del otro bazo.

SAYT´ A ISI. Terno.

SAYT´ASIÑA. Defender

SAYT´AWI. Parálisis.

SAYT´AWI. Restricción.

SAYT´AYIRI. Pedestal.

SAYT´U ALMILLA. Bata.

SAYT´U MUJINA. Triángulo Rectángulo.

SAYT´U WARAQA. Flash memory.

SAYT´U. Rectángulo.

SAYT´A. Estatura, tamaño, altura. // Todo la ropa, toda la parada.

SAYT´AÑA. Ponerse de pie, pararse. // Detener, para, estancar. // Alzamiento., rebelión. // Parar, cesar de un movimiento o acción.

SAYT´ASIRI. Belicoso, rebelde.

SAYT´ATA. Parado, que no se mueve, // erecto, erguido, rígido.

SAYT´AYAÑA. Hacer parar, enderezar. // Acción de erigir o levantar. >// Cantear, poner de canto ladrillos, etc. // Construir una pared, etc. // Detener, hacer parar.

SAYT´IRI. Eréctil, capaz de erección.

SAYT´U. Alto, encumbrado, grande en alto. // Prolongado, largo, dilatado.

SAYT´UCHAÑA. Prolongar, alargar.

SAYTHAPIÑA. Encararse, ponerse frente a frente.

SAYWA. Hito, mojón, pilar. // Túmulo, lugar donde se realizó un sacrificio.

SAYWA. Hito

SAYWAÑA. Alindar, señalar lindes a una heredad. // Amojanar.

SAYXATA CHIQA. Perpendicular.

SICH´I. Línea

SICH´INCHAÑA, SIQIÑA. Subrayar.

SICH´I. Raya, línea, señal larga y estrecha.

SICH´IÑA. Rayar, hacer rayas.

SICH'IRPAYAÑA. Borrar, tachar lo escrito para que no pueda leerse.

SICH'ITA. Rayado, que lleva rayas. // Tajado, tachado.

SIJKATAÑA. Pegarse la comida a la olla.

SIJSIMPI. Calambre, contracción involuntaria de un músculo.

SIJSIMPUÑA y también SIJSINKHAÑA. Adormecerse, entorpecerse un miembro.
// Entumecerse, acalambrarse.

SIJSINKAYIRI. Anestecia.

SIJSTAT MANQ'A. Comida medio quemada, que se pegó a la olla.

SIK'I. Hongo.

SIK'IMIRA y también SIK'IMARI (Muñ.). Hormiga, insecto himenóptero.

SIK'IRMITA. Variedad de hormigas cuya picadura es muy dolorosa.

SIKHAÑA. Deshilar un lienzo

SIKI QALA. Piedra de amolar.

SIKI. Raya.

SIKILI y también SIKITITI (Yun.). Tejón, mamífero carnívoro.

SIKIÑA. Rayar.

SIKRKAÑA. Sangrar, sacar sangre e una vena.

SIKSUÑA. Sacar jalando. // Deshilar.

SIKT'AWI. Consulta.

SIKT'AÑA. Preguntar.

SIKU PHUSA. Zampoña.

SIKU. Zampoña, instrumento musical de viento.

SIKUÑA. Tocar la zampoña. // Estera, tejido de paja.

SILLIK'AYA. Romero.

SILLINQ'U, SIQISIRI. Golondrina.

SILLJTAYAÑA. Dar un palo a alguien haciéndole cimbrar o doblar el cuerpo.

SILLP'I. Cáscara.

SILLP'ÍÑA. Pelar.

SILLP'ACHAÑA. Adelgazar, poner delgadas una tela, un cuero, etc.

SILLP'I. Cáscara, corteza dura de una cosa. // Costra, corteza exterior, hollejo. //

Piel, membrana que cubre las frutas.

SILLP'ICHAÑA. Hacer cáscaras, ensuciar un sitio con cáscaras.

SILLP'IÑA. Pelar, descascarar con la mano.

SILLQ'U. Lombriz.

SILLQ'I Y También SILLQ'I. Cáscara, hollejo. // Dicese del trabajo de pelar chuño, etc.

SILLQ'IÑA. Descascarar, quitar la cáscara, pelar poco a poco.

SILLQ'IRAÑA. Descortezar, quitar la cáscara.

SILLQ'U. Lombriz, gusano que vive en la tierra húmeda.

SILLU (Pezuña). Uña de los animales.

SILLU. Uña. // Zarpa, uñas de los animales, garra.

SILLU. Uña de las personas.

SILLU. Uña.

SILLUNTAÑA. Hincar la uña en alguna cosa. // marcar con la uña.

SILLUNUQAÑA. Arañar con las uñas // Marcar las uñas arañando.

SILLUP'ITA. Melindroso, que hace asco de todo.

SILP'A. Delgado, fino.

SILQ'SUÑA. Descuerar, despellejar. // Descortezar, quitar la corteza.

SILQ'SUÑA. Descuerar, despellejar.

SILT'U. Sarta, serie de cosas pasadas por un hilo.

SILT'UÑA. Ensartar, enhebrar.

SILULA. Célula.

SILWI. Lombriz de tierra.

SIMANA URUNAKA. Días de la semana.

SIMANA. Semana.

SIMILLALLA. Cuadrado.

SIMILLARU MUYT'AYAÑA. Encerrar en un cuadrado

SIMIRU. Sombrero.

SIMPA. Maroma, sogá hecha de paja.

SIMPA, CHIQT'ÁÑA. Presagio.
 SIMPA. Espiritualidad.
 SIMPA. Símbolo.
 SIMPAÑA. Simbolizar.
 SIMULA. Sémola.
 SINCHA (c.). Cincha, correa que ciñe el vientre de las caballerías.
 SINILLA PATAKACHA. Centímetro cuadrado.
 SINILLA. Cuadrado.
 SINILLACHJATA. Cuadriculado.
 SINILLALLA. Cuadrito.
 SINIYA. Fangal, lodazol.
 SINIYA. Ciénega.
 SINIYASIÑA. Empantanarse, enfangarse.
 SINK'A. Medio borracho, achispado. // (Mur.). Fruta a medio madurar.
 SINK'U. Corvo, salto de un animal encorbando el lomo.
 SINK'UNAQAÑA. Escarcear el caballo.
 SINK'UÑA. Corcovear, dar corcovos un animal. // Saltar, brincar, retozar los animales.
 SINK'USIÑA. Brincar los corderos. // Corcovear las llamas jóvenes.
 SINKHANAQTAÑA. Viborear, respentear.
 SINKHARAÑA. Desenrollar, desenvolver.
 SINKIÑA (om.). Arrugar las narices.
 Sinkipayaña (OM.). Arrugar las narices pdara alguien en señal de desprecio.
 SINKTHAPIÑA. Arrugar ajando.
 SINKTHAPTAÑA. Arrugarse, ahcerse arrugas.
 Sinqarpu. Bozal.
 SINRU (M.c.). Fila, hilera.
 SINRU QILLQA. SUTI SIQI. Lista
 SINRUCHASIÑA (M.c.). Enfilarse, ponerse en fila

SINSCH'UKIÑA. Coquetear las mujeres, arrugar la nariz mostrando los dientes al sonreír.

SINSILLU QULLQI. Centavo

SINSIÑA. Sonreír, reír ligeramente.. // Arrugar la nariz mostrando los dientes al sonreír.

SINTI CH'IKHI, YATIRI. Genio.

SINTI JACH'A. Agigantado, muy grande, enorme. / Desmedido, inmenso.

SINTI JISK'A. Exiguo, muy poco, muy pequeño.

SINTI MUNAÑA. Extasis.

SINTI PISI. Exiguo, poquísimo, insuficiente.

SINTI. Abundancia. // Duro, fuerte, sólido. // Enorme, excesivo, extremado. // Muy, en grado sumo.

SINTIKI. Sumamente, excesivamente.

SINTIN CHPAMA. Arduo, muy difícil. // Imposible, que no puede hacerse.

SINTIPTAYAÑA. Animar, alentar, confrontar.

SINTJAÑA. Acción de dolerse por alguna cosa que le arrebataron o le robaron.

SINTKAÑA y también SINTKAYA. Deplorable, digno de lastima y atención.

SINTT'AYAÑA. Extremar, llevar al extremo.

SIP'U. Arruga

SIP'THAPIÑA. Arrugar, hacer arrugas. // Fruncir, arrugar la frente. // Plisar, fruncir una tela o un vestido.

SIP'U. Arrugado, rugoso. // Frunce, pliegue.

SIPANA JUK'A. Signo "Menor que"

SIPANA WALJA. Signo "mayor que".

SIPIRAÑA. Descarnar, quitar los buitres la carne a los huesos.

SIPITA (Loa.). Trampa hecha con cerdas para cazar pájaros.

SIPITASIÑA. Atramparse, caer en la trampa.

SIPT'AT WAYITA. Bambalina.

SIQ'ISAYT'U. Ordenada.

SIQ'I. Aguapié, licor recién fabricado.

SIQ'U. Larguirucho, largo.

SIQI. adj. Fila

SIQI. Cola, hilera de personas que esperan algo. // Fila, hilera de personas o cosas. // Línea, raya, señal larga y estrecha.

SIQI JIST'ANTA. Diagrama.

SIQI KUCHJA. Abscisa.

SIQI QULLU. Cordillera

SIQI QULLU. Cordillera, qutu qutu.

SIQI SARA. Marcha.

SIQI TITI, KALLACH TUPU. Metro.

SIQI. Fila

SIQI. Línea.

SIQI. Orden

Siqicha jamuqa. Gráfico (gráfico en barra)

SIQICHA. Serie.

SIQICHAJATA. Tabla.

SIQICHAÑA. Alinear, poner en línea recta.

SIQICHAÑA, SINRUÑA. Alinear

SIQICHAWI. Sereación

SIQICHIRI. Diagramador.

SIQICHT'ASIÑA. Formarse (las personas y los objetos

SIQIKIPÑA Rayar de arriba abajo.

SIQILLA. Punto suspensivo.

SIQINCHA. Fichero

SIQIÑA hacer rayas, hacer hileras. // Rayar hacia lo ancho, de derecha a izquierda.

SIQIRIÑA. Seriación.

SIQISARA, SIQICHA. Serie.

SIQITITI THAKHI. Ferroviario.

SIQITITI. Tren.

SIQIYIRI JAKHU, SARANI JAKHU. Número Ordinal.
 SIQIYIRI. Número Ordinal.
 SIQJAÑA. Rayar a lo ancho.
 SIQSUÑA. Rayar hacia arriba.
 SIQT'AÑA. Enfilarse, poner en fila.
 SIRA. Cuesco, pedo, gas que sale del ano.
 SIRAÑA peer, despedir pedos.
 SIRI. El que dice.
 SIRIPITA. Grillo, insecto ortóptero saltador.
 SIRIPITA. Grillo.
 SIRJAMAKI. Fingidor, que finge.
 SIRK'I ÑUÑU. Tetilla, teta de los mamíferos machos.
 SIRK'I. Verruga, excrescencia. // Hongo. Género de vegetales criptógamos.
 SIRK'U. Nervio.
 SIRKA JALI. Pulso.
 SIRKA. Chicharra insecto.
 SIRKA WILA SIRK'A. Vena.
 SIRKA y también SIRKHA. Vena, canal que vuelve la sangre al corazón. // Veta, filón.
 SIRQIRI. Micropunta.
 SIRQSUTA, URAQ UÑANCHA. Mapa.
 SIRWIÑA (c) Servir, ser útil un a cosa.
 SISAÑA hartar, saciar el apetito. // Llenarse, hartarse de comer.
 SISINKHAÑA Entumecer, entorpecer el movimiento de un miembro.
 SISINKHAÑA. Adormecer.
 SIST'AÑA. Placer.
 SISTAÑA. Comer demasiado, hartarse.
 SISU. Parásito de la sarna. // Sarpullido que causa mucha comezón.
 SITIKA y también PHIRIRU. Rueda de barro cocido que se emplea en la rueca.
 SIW SAW YATXATATA. Literato.

SIW SIRI. Conseja, fábula, patraña, cuento, relato. // Hablilla, rumor, chisme, voz que corre.

SIW SIW SAÑA. Chisme, murmuración. // Chismear, contar chismes.

SIWA CHIMPU. Comillas.

SIWA CHIMPU. Comillas

SIWA PHAXSI. Luna Nueva

SIWA. Proverbio.

SIWAÑA. Alimentar.

SIWARA. Cebada.

SIWARAÑA. Entresacar la lana al esquilar.

SIWAYU. Pavesa, chispa encendida que salta de la paja ardiendo.

SIWINQ'ARA. Buitre, ave de rapiña.

SIWIQ'ARA. Buitre.

SIWSAWI, UÑSTA SIWSAWI. Mito.

SIWULLA. Cebolla.

SIXI. Troje, granero que se hace con esteras, cañas, etc.

SIXIÑA. Poner en el troje, depositar la cosecha en el granero.

SIXIRIRIR. Libélula.

SIXSI. Picazón, escozor.

SIXSI. Risueño.

SIXSIÑA Escocer, picar. // Reír a carcajadas. // Relinchar.

SNAQ'SUÑA. Desportillar.

SUAYAÑA. Aguardar. // Esperar, tener algo de esperanza.

SUCH'I. Pez del Lago Titicaca.

SUCHI. Nombre que se da a la soga empleada para subir paja al techo.

SUCHU. Tullido, baldado.

SUCHU. Parálisis.

SUCHUNAQIRI. Reptíl.

SUCHUNAQTIRI LAQ'U. Reptíl.

SUCHUÑA. Deslizar, escurrir. // Arrastrarse la persona baldada.

SUCHUÑA. Resbalar, resbalín.

SUCHUQAÑA. Desplazamiento.

SUJA. Ingrávido, sin peso, leve, liviano.

SUJSA (L.t.) Anochecer, crepúsculo.

SÜJTA, THAYTHAPIÑA. Pasma.

SUK'AÑA. Doblar

SUK'A. Pila, montón o rintero de ropa. // Acción de ampliar doblando prendas de vestir. Etc.

SUK'AÑA. Amontonar doblando prendas de vestir. // Doblar telas , papeles, etc. // Plegar, hacer pliegues en algo. // Plisar.

SUK'ASIRI. Plegable, capaz de plegarse.

SUK'U. Franjeado, adornado con franjas // Abigarrado, listado.

SUKA. Surco, camellón, lomo de tierra. // Cortadura que hace le arado en la tierra.

SUKA, WACHU. Surco.

SUKACHAÑA. abrir surcos.

SUKT'AÑA. Acondicionar doblando prendas de vestir. Etc.

SULKA ARU. Palabra, opinión menos importante.

SULLA. Cáscara, vaina.

SULLA JALLU. Garúa, llovizna.

SULLAÑA. Garuar, lloviznar. // Caer lluvia menuda, rociar, caer el rocío.

SULLKĪRI. Submúltiplo.

SULLK AWKI. Tío, Hermano menor de cualquiera de los padres.

SULLKA JILAXA. Término que se empela para referirse a los hermanos y a los primos hermanos menores que el que habla.

SULLKA KAMACH UTA. Ministerio.

SULLKA. Menor. // Más pequeño. // Inferior.

SULLKA MITA. Menor de edad.

SULLKA TAYKA. Tía, hermana menor de los padres.

SULLKA. Menor

SULLKA. Último, menor de todos.

SULLKACHAÑA. Tratar a una persona como si fuera menor o menos importante.

SULLKAPA. Menor que.

SULLPHA. Agonía. // (L.t.) Grasoso, aceitoso.

SULLPHAÑA. Agonizar, estar en agonía.

SULLQU. Orilla de un tejido, los lados por donde vuelve la trama. // orilla trenzada que se hace en las mantas.

SULLSU. Aborto.

SULLT'U. Cuerda pequeña empleada para atarse la faja.

SULLU. Aborto, feto. // Mal parto, aborto.

SULLU. Párvulo.

SULLUÑA. Aborta, mal parir.

SULLUÑA, JAQSUÑA. Abortar.

SULLUQAÑA. Abortar.

SULPHA (Mc.). Baile e instrumento música de viento.

SULU. Cáscara, vaina.

SUM UÑJAÑA. Enfoque.

SUMA. Acabado, perfecto. // Agradable, bonito, hermoso. // Bueno, que tiene bondad. // Precioso, excelente.

SUMA AJAY WAWA. Querubín.

SUMA AMUYT'AWI. Idoneidad.

SUMA AMUYUNI. Lucidez.

SUMA ARJA. Auspicio, agüero, protección, favor.

SUMA CHALLWA. Trucha.

SUMA CHUYMA. Cortesía

SUMA CHUYMANI. Bondadoso, muy bueno. // Generoso.

SUMA CHUYMANI. Cordial.

SUMA CHUYMANI. Humildad

SUMA IMAÑA. Seguro.

SUMA JAQI. Simpatía, Simpático.

SUMA JIQ'IRI. Fragancioso, que huele bien.

SUMA KANKAÑA. Postura positiva.

SUMA MUNAÑA. Bondad.

SUMA MUNAÑANI. Bondadoso.

SUMA PURIWI. Bienvenida, llegada feliz.

SUMA Q´APHI. Perfume.

SUMA QAMA. Gozo.

SUMA QAMAÑA, jan ch´axwata. Paz.

SUMA QAMAWI. Libertad.

SUMA SARNAQAWI. Moral.

SUMA SAYAÑA. Equilibrio

SUMA YATIÑA. Certidumbre, seguridad, certeza.

SUMA. Noble.

SUMACHAÑA. Adornar, arreglar, aderezar. // Asear, limpiar. // Desenfadar. // Mejorar, volver mejor.

SUMAN JAKAÑA. Armonía.

SUMANKAÑA. Estar en buenas relaciones. // Estar en armonía.

SUMANKAÑA. Bienestar

SUMANKAÑA. Relacionar.

SUMANKAYAÑA. Apaciguar, pacificar, reconciliar.

SUMAÑA. Belleza, armonía que inspira admiración. // gracia, atractivo.

SUMAPTA. Mejora.

SUMAPTAYAÑA. Mejorar.

SUMAR MANTXAÑA. Reconciliar.

SUMAT PALAYAÑA. Sonsacar, engañar, hacer hablar con engaños

SUMATA. Por las buenas. // Con buenas maneras.

SUMATAKI. Buenamente, fácilmente, cómodamente.

SUMAYAÑA. Alabar, elogiar.

SUMIÑA (L.t.). Arponear, pescar con arpón.

SUMIRI. El mejor, el más bueno, el más hermoso.

SUMJAKIÑA. Jactarse, alabarse presuntuosamente.

SUMPJAÑA. Chafar, aplastar la hierba.

SUMPTHAPIÑA. Hermanar.

SUMTHAPIYAÑA. Bienquistar, poner bien a varias persona unas con otras.

SUMTHAPTAWI. Concordia.

SUNAQI. Coronilla, vértice de la cabeza. // Remolino, pelo que nace formando una espiral. // Fases de la luna, menguante o creciente.

SUNI ANU. Zorro, mamífero carnívoro.

SUNI AYCHA. Carne de animales silvestres.

SUNI. Desierto, despoblado. // Páramo, lugar muy frío. // Puna, tierras próximas a la cordillera.

SUNI JAQI. Hombre de la punta. // Hombre rebelde, que nunca vive en poblado.

SUNI JAWI, PATA JAQI. Campesino.

SUNI WICHHU. Pajonal.

SUNI. Altiplano

SUNI. Rural.

SUNICHU. Caballejo, caballo malo.

SUNKHA. Barba, pelo que nace en la barba, bigote, // Raíces delgadas. // filamentos del astil de la pluma.

SUNKHA KHITUÑA. Rasurador.

SUNKHA. Barba.

SUNKHARARA. Barbudo. // Bigotudo.

Sunkumallayasiña (Om.). Tener pánico, horrorizarse.

SUNQU. Bolsita pequeña de cuero para llevar lejía.

SUNQURU. Tráquea.

SUNSUÑA. Sombrear.

SUNT'IÑA. Revolcar, rodar por el suelo.

SUNT'ISIÑA. Revolcarse los animales.

SUNTTHAPIÑA. Juntar piedras amontonando.

SUNURA. Dícese de las papas que no tiene ojos y que por lo tanto no sirven para semilla.

SUÑA AJAYU. Angel.

SUPAY ANATAWI. Huija.

SUPAYA. Demonio, diablo.

SUPU Dícese de la lana de buena calidad, larga y suave.

SUQ'A Y también SUQ'U. Hojas que envuelven la mazorca del maíz.

SUQUSA. Bambú.

SURAWI. Aluvión, avenida fuerte de agua piedras y lodo, // Crecida impetuoso de un río.

SURI LAQ'U. Comadreja.

SURI. Ñandú, avestruz de América.

SURI, YARI. Ñandú.

SÜRI. Avestruz

SURI. Avestruz.

SURTI UÑJATAÑA. Tarot.

SURTI. Suerte.

SURU (Om.). Pico de ave.

SURUMP'I Deslumbramiento. // Resol, reverberación del sol. // Reverberar.

SURUMP'IÑA. Deslumbrar, engañar con ilusiones. // Encandilar, deslumbrar con ala luz, ofuscar.

SURUXCHI. Mal de puna.

SUSUÑA Tamiz, coladera. // Cernir, cribar, tamizar. // Colar, pasar un líquido por un colador.

SUSUÑA. Cernidor, cernir.

SUT'ULLANKHA, SUT 'UWALLA. Lagartija.

SUT'I Nigua, insecto parecido a la pulga..

SUT'IYAÑA (M.c.) Alba, luz del día antes del a salida del sol.

SUTI MAYJACHIRI. Adjetivo.

SUTI MAYJT'AYIRI. Adjetivo

SUTI MAYT'AYIRI Adjetivo

SUTI Nombre, palabra con que se designa a las personas o cosas. // Apellido. //

(Loa.) MUY, mucho, enorme, grande.

SUTI SAPHI PUQHACHIRI. Sufijo Nominal.

SUTI SAPHI. Raíz nominal.

SUTI. Nombre, Nombre Propio.

SUTICHA, SUTI. Sujeto.

SUTICHAÑA Nombrar, poner nombre. // Apodar, poner apodos. //(Loa.) Agrandar, agigantar.

SUTICHAÑA, INUQAÑA, UÑKATAÑA. Nombrar.

SUTILANTI. Pronombre.

SUTILANTI. Pronombre.

SUTINCHA, YÄPSUTI. Etiqueta.

SUTINCHAÑA Declarar el nombre, decir quién es.

SUTINCHAÑA. Nombrar.

SUTINCHAWI. Nombramiento.

SUTINI Que tiene nombre. // Afamado, famoso.

SUTIPTÄWI. Nominalización.

SUTISIQI s. Lista

SUTISPHI. Arbol genealógico

SUTIWAYLLU Lagartija pequeña

SUTIWISA. Sin nombre, que carece de nombre, dícese de las criaturas que aun no han sido bautizadas.

SUTIYAÑA. Bautizar, denominar. //Designar, señalar, nombrar, //Motejar.

SUTIYAÑA. Bautizar.

SUTIYATA. Ahijada, ahijado

SUTIYAWI, SUTIYA. Bautizo.

SUTIYIR AWKI. Padrino de bautismo.

SUTIYIR TAYKA. Madrina de bautismo.

SUTU. Planta de la oca, la mata e la oca.

SUTUTU. Anónimo, sin nombre.

SUWANTAÑA y también SUWAÑA. Marchitarse los sembrados por falta de agua.

SUWI. Comején, insecto neuróptero.

SUWSUÑA y también SUWARAÑA. Marchitarse las plantas.

SUXAÑA. Caer un chaparrón.

SUXARI. Lluvia menuda, garúa. // Viento con lluvia.

SUXSUÑA. Agujerear, resquebrajar.

SUXTA PATAKA. Seiscientos.

SUXTA PHAXSI, TIRSU. Semestre

SUXTA. Seis.

SUXTA TUNKA. Sesenta.

SUXTURI. Sexto.

SUXU. Hueco cavidad, // Hueco, vacío por dentro.

SUXUQIÑA. Hacer ruido.

SUYANTAÑA. Esperar a alguien con intenciones no muy buenas.

SUYAÑA. Esperar.

SUYAWI. Esperanza.

SUYSUÑA. Cernir, tamizar. // Colar, pasar un líquido por colador.

SUYSUÑA, CHHALLMIÑA. Filtro

SUYT'A CH'AQA. Punto suspensivo.

SUYT'AYATA. Postergado.

SUYT'U LIQ'ÍÑA. Cíncel.

SUYT'U PHALLIRI. Bala.

SUYT'AÑA. Aguardar, esperar. // Demorar, retardar.

SUYU. Bando o parcialidad. // Barrio. // Región, comarca, territorio. // Parte que corresponde a cada uno, de un trabajo en común.

SUYU CH'AXWA. Guerra.

SUYU JACH' A TANTACHA. Congreso Nacional.

SUYU JANA. Mapa.

SUYU JUNTA. Junta de Distrito

SUYU KAMACHIRI. Gobierno.

SUYU MARKA. Departamento
 SUYU PACHA. Precolombina.
 SUYU. s. País
 SUYU YÄNAKA. Patrimonio Nacional.
 SUYU. Estado
 SUYU. Nación.
 Suyu. Región.
 SUYUCHAÑA. Dividir en partes o regiones. // Dividir las partes que cada uno debe trabajar.
 SUYUNKIRI. Nacionalidad.
 SUYUT ARSUÑA. Diplomacia.
 SULLSU. Aborto.
 SULLUÑA, JAQSUÑA. Abortar.
 SIQI KUCHJA. Abscisa.
 SAMI ÑUXU. Acrilex.
 SUTIMAYJACHIRI. Adjetivo.
 SISINKHAÑA. Adormecer.
 SUNKHA KHITHUÑA. Afeitar.
 SAMAQI. Agitación.
 SAMANA. Aire.
 SALLA JIYT´A. Alargamiento vocálico.
 SAÑU LURAWI ÑIQ´IT LLUCH´IÑA. Alfarería.
 SIWAÑA. Alimentar.
 SALLA, MAYXT´A. Alófono.
 SAMKAÑA. Alucinar.
 SARNAQIRI. Ambulante.
 SIJSINKAYIRI. Anestecia.
 SUMA AJAYU. Ángel.
 SARAYAÑA. Aplicar.
 SARSILLU. Arete.

Sama usu. Asma.
 Sarantaña. Avanza.
 Suri. Avestruz.
 Suyt'u phalliri. Bala.
 Sipt'atwavita. Bambalina.
 Suqusa. Bambú.
 Sunkha. Barba.
 Sayt'u almilla. Bata.
 Sutiyaña. Bautizar.
 Sutiyawí, sutiya. Bautizo.
 Suma munaña. Bondad.
 Suma munañani. Bondadoso.
 Sayiri. Botella.
 Siwiq'ara. Buitre.
 Suni jaqi, pata jaqi. Campesino.
 Sañu. Candente.
 Sillp'i. Cáscara.
 Siwara. Cebada.
 Susuña. Cernidor.
 Sañu apaña. Charola.
 Sawka. Chiste.
 Suyt'u liq'íña. Cincel.
 Sami. Color.
 Suri laq'u. Comadreja.
 Siwa chimpu. Comillas.
 Sumthaptawí. Concordia.
 Suyt'ayata. Postergado, congelado.
 Suyu jach'a. Congreso (Nal.).
 Salla wisa. Consonante.
 Sallqa amta. Conspiración.

Sapa kuti. Consonante.
Sikt'awi. Consulta.
Sumachuymani. Cordial.
Siqi qullu. Cordillera.
Sallqairaqa sallqa iraqa. Corrupción.
Sarawi. Costumbre.
Siw sawi. Cuento.
Sallqhawi. Demagogia.
Sallqaqiri. Demagogo.
Samar'ta. Desahogo.
Samaña. Descansar.
Samarawi. Descanso.
Sartayiri. Despertador.
Suchuqaña. Desplazamiento.
Siqi jist'antata. Diagrama.
Siqichiri. Diagramador.
Sapüru. Diario.
Suyu kamachiri. Dignatario.
Suyut arsuña. Diplomacia.
Sarayana. Dirigir.
Siqi jikthapi, taypi siqi. Eje.
Sumuñjaña. Enfoque.
Siwsiku. Engañador.
Sallqaña. Engañar.
Sallqawi. Engaño.
Salla salla. Entonación.
Sullawi. Esperanza.
Suyaña. Esperar.
Simpa. Espiritualidad.
Suyu. Estado.

Sallqaqawi. Estafa.
 Sixi,q'isaña. Estera.
 Sartayaña. Estimular.
 Sartaya. Estímulo.
 Sutincha, yäpsuti. Etiqueta.
 Sinti munaña. Éxtasis.
 Siqititi thaqhi. Ferroviario.
 Salta, uñta. Figura.
 Sayt'waraqa. Flash memory.
 Salla yatxatawi. Fonética.
 Salla. Fono.
 Salla yatxatawi. Fonología.
 Sixiña. Fósforo.
 Sama asqkata. Gas.
 Sinti ch'íkhi, yatiri. Genio.
 Sartayiri. Gestor.
 Suyu kamachiri. Gobierno.
 Silling'u, siqisiri. Golondrina.
 Suma qama. Gozo.
 Siripita. Grillo.
 Suyu ch'axwa. Guerra.
 Sirk'i. Hongo.
 Supay anatawi. Huija.
 Sawka. Humor.
 Suma amuyt'awi. Idoneidad.
 Sapa amayu. Independencia.
 Sapa kikpa. Independiente.
 Sapaki. Individual.
 Sapãñaki. Individualismo.
 Sawka qillqa. Escrito para bromas.

Sañu tika. Ladrillo.
 Sut'uwalla sut'ullankha. Lagartija.
 Saphi aru, t'aqa aru. Lexema.
 Suma qamawi. Libertad.
 Siqi. Línea.
 Siw saw yatxatata. Literato.
 Samañ uta. Living.
 Sillq'u. Lombriz.
 Suma amuyuni. Lucidez.
 Sallqa. Mafia.
 Saxra, supaya. Maleficio.
 Saxra. Maléfico.
 Siqi sara. Marcha.
 Sak'a. Margarita andina.
 Saxra uru. Martes.
 Sumapta. Mejora.
 Sumaptayaña. Mejorar.
 Sullka mita. Menor de edad.
 Sapa phaxsi. Mensual.
 Siqititi. Metro.
 Sirq'iri. Micro punta.
 Sullka kamach uta. Ministerio.
 Sapa parlaña. Monologar.
 Suma sarnaqawi. Moral.
 Sartayiri. Motor.
 Suyu. Nación.
 Suyunkiri. Nacionalidad.
 Sutinchiwi. Nombramiento.
 Sutinchaña. Nombrar.
 Suptäwi. Nominalización.

Saran jakhu. Número cardinal.
 Siqiyiri. Número ordinal
 Suri, yari. Ñandú.
 Satawi, lapaka, taypi sata phaxsi. Octubre.
 Siq'isayt'u. Ordenada.
 Saxramp mayachata. Pacto con diablo.
 Suni wichhu. Pajonal.
 Sayt'awi. Parálisis.
 Sataqa. Parcela de ayuda.
 Sayaña, tuti. Parcela.
 Samarañ uyu. Parque.
 Saraqaña, kachnaqaña. Pasear.
 Suyu yänaka. Patrimonio Nacional.
 Suma qamaña. Vivir bien.
 Sayt'ayiri. Pedestal.
 Sañu. Peine.
 Sillp'íña. Pelar.
 Suma q'aphi. Perfume
 Sami ñuxuña. Pincel.
 Saminchaña. Pintar.
 Saminchiri. Pintor.
 Sami uma. Pintura.
 Suma kankaña amtawi. Postura.
 Simpa, chiqtaña. Presagio.
 Sarachaña, khuskachaña. Proceso.
 Sutilanti. Pronombre.
 Sapa sayaña. Propiedad individual.
 Sarañ uraqi. Propiedad agraria.
 Sayañani. Propietario.
 Siwa. Proverbio.

Siqilla. Punto suspensivo.
Saphi. Raíz.
Sumar mantxaña. Reconciliar.
Sumankaña. Relacionar.
Samaraña. Relajar.
Samarat payllani. Rentista.
Suchunaqtiri. Reptíl.
Suchuña. Resbalar.
Suchuña. Resbalín.
Sayt´awi. Restricción.
Sixsi. Risueño.
Sillik´aya. Romero.
Suni. Rural.
Samañ uru. Sábado.
Samañ uta. Sala.
Salchipapa. Salchipapa.
Saltiña. Salteña.
Santiya. Sandía.
Sartina, thixiña. Sartén.
Sawka. Sátira.
Suma imaña. Seguros.
Sarayatiya. Semáforo.
Satata. Sembrado.
Sataña, ch´ajaña. Sembrar.
Simula. Sémola.
Sata qallta phaxsi. Septiembre.
Simpaña. Simbolizar.
Simpa. Símbolo.
Sumiru. Sombrero.
Suma jaqi. Simpatía.

Sapa. Singular.
Sayaña. Solar campesino.
Sapa. Soledad.
Suñsuña. Sombrear.
Salla. Sonido.
Samkaña. Soñar.
Sullk'iri. Sub múltiplo
Surti. Suerte.
Suticha, suti. Sujeto.
Suka, wachu. Surco.
Surti uñjataña. Tarot.
Sawuri. Tejedor.
Samichawi. Teñido.
SAYT'A ISI. Terno.
SARNAQA/k'añask siqi. Tráfico.
SALLQJAÑA. Traición.
SAÑU YANAKA/phayañ yänaka. Traste.
SIQITITI. Tren.
SALLA PHUSA. Trompeta.
SUMA CHALLWA. Trucha.
SALLQA YATIRI. Truco
SARNAQIRI. Turista.
SAPA. Unitario.
SILLU. Uña.
SAMART'AWI. Vacación.
SIRKA, WILA SIRK'A. Venas.
SARAWI. Viaje.
SAMI QHISPILLU. Vitral.
SALLA ARSU. Vocal.
SIKU PHUSA. Zampoña.

SANAWRI. Zanahoria.
SAPALLU. Zapallo.
SIRQT´A. Guión
SAYT´U. Rectángulo
SAYT´ULLU . Trapecio
SAYT´ATA. Vertical
SUTYATA . Ahijado, ahijada
SIP´U. Arruga.
SÜRI. Avestruz.
SARATA. Conducta.
SIQI QULLU. Cordillera.
SUMA CHUYMA. Cortesía.
SAYT´ASIÑA. Defender.
SAMART´A. Descanso
SAPÜRÜ. Diario.
SARAYÏRI. Dirigente.
SUYU. Estado.
SAYAÑA. Hacienda.
SAPÄXIRI, YAQHAQTAÑA. Independencia.
SIRQIRI. Lápiz.
SIRQSUTA, URAQ UÑANCHA Mapa.
SULLKA. Menor.
SARTAWI. Movilización social.
SUYU. Nación, región.
SARTA YATIQAWI. Ciclo de aprendizaje.
SAYACHA. Columna.
SARTAWI. Desarrollo.
SUYU YATICHAWI KAMACHIRI. Dir. Dep. De Educación.
SINILLARU JIST´ANTAÑA. Encerrar en un cuadrado.
SIQI. Fila.

SARATA, UNXTA. Función.
 SARTA TUKUYA YATIIYAWI. Informe de promedio de ciclo.
 SUYU JUNTA. Junta de Distrito.
 SINRU QILLQA, SUTI SIQI. Lista
 SARAPARJAMA, SARANTA. Procedimiento.
 SARA. Proceso.
 SUTI MAYJT'AYIRI. Adjetivo.
 SUTI SAPHI. Árbol Genealógico.
 SAMA CHIMPU. Coma.
 SIWA CHIMPU. Comillas.
 SALLAWISA. Consonante.
 SIQINCHA. Fila.
 SALLA. Fonema.
 SAPA ARU SALLLA. Fonema simple.
 SULLKA SIRQI. Guión menor.
 SIWSAWI, UÑSTA SIWSAWI. Mito.
 SUTI. Nombre, nombre propio.
 SUTICHAÑA. Nombrar.
 SAPA PATAKATA. Porcentaje.
 SAPHI NAYRT'IRI. Prefijo.
 SUTILANTI. Pronombre.
 SUYT'A CH'AQA. Punto suspensivo.
 SAPHI. Raíz.
 SIQISARA, SIQICHA . Serie.
 SAPA. Singular.
 SARTA (YATIQAWI SARTA). Situación (didáctica).
 SICH'INCHAÑA, SIRQIÑA. Subrayar.
 SAPHI PHUQHACHIRI. Sufijo.
 SUTI SAPHI PHUQACHIRI. Sufijo nominal.
 SARNAQAWI QILLQA. Texto histórico.

SALLANI. Vocal.
SALLANINAKA. Vocales orales.
SIQICHAÑA, SINRUÑA. Alinear
SINSILLLU QULLQI. Centavo.
SINILLA PATAKACHJA. Centímetro cuadrado.
SAYACHA. Columna.
SINILLLALLA. Cuadrado.
SINILLA. Cuadrado.
SINILLACHJATA. Cuadrilátero.
SIMANA URUNAKA. Días de la semana.
SAWARU, KURMURU. Sábado.
SINILLARU MUYT'AYAÑA. Encerrar en un cuadrado.
SALTA SARA. Geometría.
SALTA SARA TUPU. Geométrico.
SALTACHIRI. Geoplano.
SIQICHA JAMUQA. Gráfico (gráfico en barras).
SICH'Í. Línea.
SAYACHI SICH'Í. Línea vertical.
SUYU JANA. Mapa.
SATA QALLTA. Septiembre.
SINILLA CHIQTA. Metro cuadrado.
SIQIYIRI JAKHU, SARANI JAKHU. Número ordinal.
SUXTA. Seis.
SUXTA TUNKA. Sesenta.
SUXTA WARANQA. Seis mil.
SIQICHAÑA. Ordenar (poner en orden).
SAYXATA CHIQA. Perpendicular.
SAPAPATAKATA. Porcentaje.
SIQI. Raya.
SIQIÑA. Rayar.

SIQICHAWI. Seriación.
SIQICHA. Serie.
SUXTIRI. Sexto.
SIPANA WALJA. Signo “mayor que”.
SIPANA JUK´A. Signo “menor que”.
SAPA MANTAÑANI SIQICHJATA. Tabla de simple entrada.
SARTAYANÑATAKI. Tangram.
SAYT´U MUJINA. Triángulo rectángulo.
SUNI. Altiplano.
SUMA THAKHI. Carretera asfaltada.
SILULA. Célula.
SARA. Ciclo.
SINIYA. Ciénega.
SARAWI. Costumbre.
SARNAQAWI. Cultura.
SUYU MARKA. Departamento.
SARTA. Desarrollo.
SARTAÑA. Desarrollar.
SUYSUÑA, CHHILLMIÑA. Filtro.
SAYWA. Hito.
SAMANTAÑA. Influir.
SUMA. Noble.
SARAWIYÄ. Objeto cultural.
SARUTA. Oxidado.
SUYU. País.
SAYACHA. Pilar, columna.
SUYU PACHA. Precolombina.
SARAPARJAMA SARANTA. Procedimiento.
SARA. Proceso.
SIQICHJATA. Tabla (hecha con líneas).

SULLKA. Último, menor de todos.

SILLU. Uña de las personas. / Uña de animales (pezuña).

SAÑU SAÑU. Vaso.

SARA MITMA. Viaje.

SARAÑA MITMAÑA. Viajar.

SAWUÑA. Tejer en telar.

SAWUTA. Tejido en telar.

SUMANKAWI. Paz.

SUMA SAYAÑA. Equilibrio.

SUMA CHUYMANI. Humildad.

SAMAQIWI. Respiración.

SAMAQIÑA. Respirar.

4.2.2. Segunda fase

Una vez realizado el trabajo al que se alude en la primera fase (incorporación de entradas), esta segunda fase se caracteriza por proporcionar los correspondientes significados y concepciones a las entradas del léxico de los grafemas del alfabeto aymara asignadas (ph, p', q, qh, q', r, s), de acuerdo a la incorporación, selección y acuñación de términos.

Para tal efecto, se recurre al uso del Diccionario Enciclopédico monolingüe de la lengua castellana (Larousse, 2011), del que se extractó los conceptos de los términos centralizados, verificando el referente de categorías gramaticales expuestas en el mismo, las que posteriormente se van adecuando a la simbolización gramatical del idioma aymara, así como en las entradas centralizadas en la lengua aymara. Al respecto cabe mencionar que la mayoría de ellas, fueron establecidas y conformadas de acuerdo a la característica peculiar de la lengua aymara (idioma sufijante).

Es así que el trabajo realizado, al poseer entradas en idioma aymara con acepción o significado en idioma castellano se las fue conceptualizando posteriormente en el idioma aymara, tomada desde la referencia conceptual de la entrada correspondiente del diccionario enciclopédico monolingüe castellano mencionado anteriormente.

En suma por todo lo explicitado anteladamente, el diccionario bilingüe Aymara-Castellano, fue realizado tomando en cuenta los requerimientos y las necesidades de un usuario de habla aymara como de habla castellano, justamente por la demanda y exigencia actual de aprendizaje del idioma aymara, que hace que el trabajo se considere en un material fundamental de uso social, acorde a la situación actual en la que nos encontramos hoy en día.

Consecutivamente, se presenta la compilación de las entradas recopiladas y sistematizadas, de los diferentes diccionarios bilingüe-aymara del alfabeto aymara

(ph, p', q, qh, q', r, s), respectivamente, verificando las mismas y sus concepciones bajo la orientación del diccionario monolingüe citado, para finalmente conceptualizarlas y establecerlas en el idioma aymara, lo que se puede apreciar en el apartado esencial del Trabajo Dirigido que se expone a continuación.

4.2.2.1. Desarrollo sistemático de las concepciones de las entradas del alfabeto PH al S en aymara.

P'

P'AKI. s. Fragmento. T'una.

P'AKINIÑA. I. Ir a romper. P'akjir saraña.

P'AKIÑA. I. Romper. P'akjaña. // Romper en dos. Payar p'akjaña ka.

P'AKIRAÑA. I. Romper uno por uno. Mayat may p'akjaña.

P'AKIRAPIÑA. I. Rompérselo. P'akjarapiña.

P'AKIRI. ms. Persona que rompe. P'akjir jaqi.

P'AKISIRI. ms. Quebrajoso. Phaphiri. // Phaphjasiri ka. // Frágil. Jasa. // K'apha.

P'AKITA SICH'I. s. Línea quebrada. P'akjatjam sirka siqi.

P'AKITA. ms. Roto, quebrado. P'akjata.

P'AKIYAÑA. I. Hacer romper. Yaqhamp p'akjayaña.

P'AKIYASIÑA. I. Romper con la ayuda de alguien. Yanapamp p'akjaña.

P'AKSUÑA. I. Desportillar. Ch'ixtaraña. // Quebrar algo que sale del interior de cualquier cosa. Kunanaks manqhar mistsur p'akiraña.

P'ALLQA. s. Abertura. Payar jaljata. // Pantalón. Jaljta phantillu.

P'ALLQA. s. Bifurcación. Payar jalja. // Bífido. ms. Pã tuqir q'ansaptata. // Bisulco s. P'allqa sillu.

P'ALLQJAÑA. I. Bifurcar. Payar ch'iyjaña.

P'ALTASALTA. s. Figura Plana. T'alpha uñaqa.

P'AMP'ACHAWI. s. Perdón. Juchanakat pampacha.

P´AMP'AÑA. I. Enterrar. Allintaña. // Cubrir con mucha tierra. Walja laq´amp imxataña.

P´AP´I. s. Pescado húmedo. Jayump map´i challwa. // Jayump challwa qhatita. // Pescado asado en piedras. Qala patxar kankarat challwa.

P´AP'INÑA. I. Asar pescados. Challwanak qhatiyaña. // Horno para asar pescados. Challwanak qhatiyañatak lurat tuqi. // Challwanak kankaraña. ka.

P´AQU. ms. Bermejo. Wila chuchi. // Cabello rubio s. Chuchi ñik´uta.

P´ARI. ms. Bravo. Qhuru. // Sentido de culpabilidad ms. Juchararjamãñ uskusiña.

P´ARP'A. s. Variedad de arcilla muy buena para alfarería. Ñiq´i phukhunak lurañatak suma k´isk´i ñiq´i. // Llovizna. Sulla jallu.

P´ARXTAYA. s. Sustija. Mullja. // Ajay khathati. // Alarma. Mulla mull uñnaqayiri.

P´ASANQALLA / P´ISANQALLA. (M.c.) Palomita de maíz. Tunqut lurat jamp´i.

P´ASAÑA. I. Crecer el chuño. Umamp jach´ar p´usutatir waña ch´uño.

P´ASP'AÑA. I. Abrirse. Thayatjam janch k´ak´atatiri. // Janchi q´asparata. ms.

P´ASPARATA. ms. Piel dañada. Janchi k´ak´alljata.

P´ATANIÑA. I. Ir a cavar. Uraq p´iysur saraña.

P´ATAÑA. I. Cavar escarbando. Qhulu uraq p´ataña. // Pica el ave su comida.

Jamach´in chhurupamp manq´atapa. // Roer. Quitar con los dientes la carne del hueso I. Laka ch´akhanakamp aycharar ch´akh jathuraña.

P´ATARAPIÑA. I. Cavárselo. Maynitaki uraq p´iysuña.

P´ATAYAÑA. I. Hacer cavar o picotear. Yaqhar qhulu uraq phat´ayaña.

P´ATAYASIÑA. I. Cavar con la ayuda de alguien. Yaqhar achikt´asis phat´suyaña.

P´ATI. (Loa.) s. Sapo grande. Jach´a jamp´atu. // Muyanakan jakasir munir jamp´atu.

P´ATJAÑA. I. Morder. Laka ch´akhamp achjaña.

P´ATSU. ms. Picotada. Phat´su uñanch jaytiri.

P´ATSUÑA. I. Picotear. Phat´arpayaña.

P´ATSUÑA. I. Terminar de cavar. Phat´an tukuyaña.

P´AXALLIÑA. I. Aparecer después de mucho tiempo. Jayapachat uñstaña.

P´AXP´AKU. ms. Charlatán. Anch parliir jaqi. // Astucia s. Ch´ikhi sallqa jaqi.

P´AXPAK ARU. Propaganda. Kuns lurañatakis alañatakis k´ari pärljayanaka.

P´AXRA. s. Erial. Tierra mala. Jan Kuna achunak churir uraqi. // Qumi uraqi. ka.

P´ICHIXTAÑA. I. Cortarse, reventarse un hilo. Ch´ankhanak t´aqartxiri.

P´INKIRAÑA. I. Desgastar. Mirq´iraña. // Thanthaña. Ka. // Pelar s. Sillq´iraña. // P´akjaña.

P´INQA. s. Vergüenza. Ajay thijwata. // Deshonor s. uñt´atat saraqa. // Pudor s. Imxata. // Rubor s. Wilapta.

P´INQACHAÑA. I. Avergonzar. Kunats khitits larusiña. // Sonrojar I. Wilar tukuyaña. // Khitirus kuna satampis wilar tukuyaña.

P´INQACHATA. ms. Avergonzado. Jaqi thiyan wilaptayata.

P´INQACHIRI. s. Persona que avergüenza. Jaqi masipat larusiri.

P´INQANI. s. Persona que tiene vergüenza. P´inqaniwa I. // P´inqaniña I.

P´INQASIÑA. I. Avergonzarse. Ajay thijwatäña. // Wilaptaña I.

P´INQASKILLU ms. Persona que se avergüenza con facilidad. Inataks wilaptakir jaqi.

P´IQ JUNT´UPIYAÑA. I. Azuzar. Khitirus phinayaña. // Phinasiyaña I. / ka.

P´IQ PAWIÑA. I. Mover la cabeza diciendo que no. Janiw sas p´iq unuqiyaña.

P´IQI WHAPHU. I. Confía. Iyawa.

P´IQI APAQAÑA. I. Decapitar. Khuchhump p´iq apaqata.

P´IQI CH´AKA. s. Cráneo. Tuxu p´iqi.

P´IQI CH´AKHA. s. Cráneo. Jan janchinik ukjawjawa.

P´IQI USU. s. Dolor de cabeza. Thijwasir amta usu. // Disgustos. Jachja. // Contratiempo s. Pacha apaqa.

P´IQI WAYTATA. ms. Altivo. Jach´a jach´ tukur jaqi.

P´IQI. s. Cabeza. Jaqinakan uywanakans amsta tuqin tuqinkiri. // Cúspide s. Alay amsta patankiri. // Punto culminante. Tukuy pata. // Inteligencia s. Ch´ikhicha. // Caudillo s. Mallku. // Como lo que puede colocarse en un recipiente ya lleno. Mä kuna phuqhar uskuskakiña I. // Copa, parte hueca. P´iya tuqin khiru.

P'IQI. s. Cabeza. Kunkat amstaruwa.

P'IQICHATA. s. Título. Kuna amuyunak qillqt'añatakix taypir amuyuw utjañapa.

P'IQICHIRI. s. Persona que encabeza. P'iqt'iri. // Líder s. Irpir jaqi.

P'IQIMPI JAKHUÑA. s. Cálculo mental. Jakhuwinak ch'ikhi amuyt'amp jakhuña.

P'IQINCH QILLQA. s. Título de propiedad. Uraq sutincha. // P'iqanchaw qillqa.

P'IQINCHAÑA. I. Instruir. Yatichaña. // Encabezar I. Mä tantachawin p'iqt'aña.

P'IQINCHIRI. s. Lider. Irptiri.

P'IQINCHIRI. s. Director. Yatiñ utan yatichirinakar irptiripawa.

P'IQINI. ms. Capaz. Ch'ikhi. // Amuyt'iri.

P'IQIÑA. s. Cabeza. Kunats khitits irpiri. // Cabecera s. winkt'as p'iqir samart'ayañatak lurata. // Principio de una cosa. Mä kunats qallta. // Lugar principal ml. Ajall tuqi. // Magín s. Amuya. // Abertura del poncho ms. Ajuntasitat isi p'allqa.

P'IQSUÑA. I. Descollar. Kunxats kunats irpir mistsuña.

P'IQT'AÑA. I. Acandilar. Irpiriña. // Instigar. Amtayaña. // Encabezar s. Nayr apnaqiri.

P'IQT'IRI. ms. Cabecilla. Thijwa jaqi. // Jefe de rebeldes. Kutkatasir jaqinakat jilaqata. // Caudillo s. Walja jaqinakat irpiri.

P'ISAQA. s. Perdiz. Pata tuqin jakasir jamach'i. // P'isu. ka.

P'ISQI WARICHA. (M.c.) s. Sopa de quinua con leche y queso. Millk'i tikamp millk'imp lurat jupha q'alathi manq'a.

P'ISQI. s. Sopa hecha de quinua. Juphat phayat q'alathi. // Puré hecho de quinua. Juphat phayat p'isqi. // Allpi p'isqi. ka. // P'isqi mak'unku s. P'isqit phayat manq'a.

P'ITA. s. La acción y el tejido hecho con palillos. Amparanakamp p'itas lurat isi.

P'ITANA. I. Tejer con palillos. Lurañanakamp luraña. // Sacar un espinoso con la ayuda de una aguja. Mä ari yawrimp yanapt'asis ch'aph apsusiña. // P'itjaña ka. // Reventar sogas e hilos I. Ch'ankhanak phalanaks phanchatatayaña.

- P'ITARAPIÑA. I. Tejérselo. Ampar lurañanakamp p'itas lurarapiña.
- P'ITASIÑA. I. Los palillos o agujas para tejer. Lurañanakamp kuna ïssa lurasña.
// Escarbadientes s. Yawrimpipans, jisk'a ari juch'us lawäpans laka ch'akha
p'íyanakat manq'a jaytantanak apsusiña.
- P'ITAT LURATA. s. Tapete. Amparamp p'itat patxa imxata.
- P'ITATA. ms. Tejido. Lurañamp lurat isi.
- P'ITAYAÑA. I. Hacer tejer con un instrumento. Lurañanakamp lurayaña.
- P'ITIRI. s. Tejedor. P'itañ lurañanakamp luriri.
- P'ITSUÑA. I. Acabar el tejido. P'itañ tukuyaña. // Sacar con aguja una espina
que estaba muy metida. Wali manqhar ch'aphi chhuqhuntatäki ukar mä yawrimp
apsuña.
- P'ITU. (Loa.) s. Obre. Lip'ichipas janchipas maypach apsuta.
- P'IYA P'IYA. ml. Lleno de agujeros. Q'ala phaturata.
- P'IYA. s. Agujero. Niya muyluljam jist'arat q'awa. // Boquete s. Ansjat q'awa.
//Foso s. Uraq manqhar p'ujru q'awa. // Bache. Q'awsut thaki. // Cacaraña.
Tawartill usun, ajan janchir q'awanak jat'iratat jaytiri.
- P'IYA. s. Hueco. Q'awa. // P'ujru. ka.
- P'IYA. s. Hueco. Maysat maysar uñskayawa.
- P'IYAÑA. I. Agujerear. Q'awjaña. // Phutjaña. ka. // Horadar I. P'iyjaña. //
Barrena s. Qhuyalat chhuqhu lurat p'iyjañataki.
- P'IYARAÑA. I. Agujerear uno por uno. Maya may p'iyjaña. // Maya may q'awjaña.
ka.
- P'IYAYAÑA. I. Hacer agujerear. P'iyaraña. // Q'awjayaña. ka.
- P'IYIRI. s. Perforista. Qhulu uraqinak p'iyjiri. // Taladro. s. Qhuyalat Chhuqhun
lurat p'iyasuñataki.
- P'IYJAÑA. I. Abrir haciendo un agujero. Mä p'iy luras jist'araña. // Ahuecar I. Mä
kuns q'awjaña. // Taladrar. Qhuyalat chhuqhunimp lurat p'iyaña. // Horadar I.
P'iyaraña.
- P'IYTAÑA. I. Hacer un agujero pequeño. Mä jisk'a p'iy luraña.

P'UJA. (Cam.) ms. Niño débil, enfermizo. Llaytha usuk ususkir wawa. // Larphat usun wawa.

P'UJRU P'UJRU. m. Ondulado. Kunäkiris manqhan alaxaniik ukawa.

P'UJRU P'UJRU. s. Hondonada. Patan manqhan kitta uraqiwa.

P'UJRU, PUJRU. ml. Hondada. Q'awa q'aw lurjata.

P'UJRU. s. Cóncono. Uraq uñsta q'awa. // Depresión s. Wali llakini. // Pozo s. Phuch'u.

P'UJRUCHAÑA. I. Ahondar. Manqha p'iy p'iyjaña.

P'UJSA ACHU. s. Manzana. Muxsa achu. // Farinoso, harinoso. Phillmkiri. ms. // Feculento. s. Janq'u achunakat aywi. // Los músculos de las piernas y los brazos. Janchi tuqin lankhunaka, kayunakäpas amparanakäpasa. // Las partes carnosas. Aycha tuqinakaniki uka janchi tuqinaka.

P'ULLQU PHISKURI. I. Lustra botas. Kayur uskusiñatak lik'i samimp llijuyir jaqi.

P'ULLQU. s. Zapato de bebé. Asu wawan kayupar thathantañatak isi.

P'ULLQU. s. Calzado. Kayur jark'acaqñatak qhawxattiriwa.

P'ULTINTAÑA. I. Zambullirse. Mäki umar mäntarantaña. // Sumir. I. Uma manqharus mantawayaña. Uraq manqharus phapharantaña.

P'ULTIÑA. I. Zambullir. Uma manqhar mult'intaña.

P'ULTUNTAÑA. (Om.) I. Sumergir. Uma manqhar jaquränttaña.

P'UÑU P'UÑU. s. Dícese del panal de las abejas. Mamurayanakan llawichapa.

P'UÑU. s. Cántaro de cuello estrecho y pie ancho. T'ala kayun k'ullkú kunkan wakulla. // (Sur.) La preñez de la llama. Qarwan k'ayrätapa.

P'UÑUXTAÑA. I. Recuperar fuerzas el enfermo. Walirxatapat usut jaqix wasitat ch'amaniptaña.

P'UQA WAWA. s. Flor de cardo. Ch'aphirar alin panqara.

P'UQI QILLQAÑA. s. Tiza. Qillqañatak janq'u k'isk'i ñiq'it lurata.

P'UQIWARACHI. s. Sopa de quinua. Juphat phayat q'althi manq'a.

P'UQUÑA. I. Fermentar. P'usquña. // P'usquntaña ka.

P'URP'U. ms. Alicaído. Jan ch'aman t'ukharstata. // Desfallecido ms. Jiwatjam q'ala aynacht'at'a. // Mustio ms. Wali llakini.

P'URP'UÑA. I. Languidecer. T'aqhisiña.

P'USQU. s. Fermento, Levadura. K'allk'u k'isk'i p'usqu. // (Fam.) Engreimiento
s. Jach'a jach' tuku.

P'USQUÑA. I. Fermentar. P'usquntayaña. // (Fam.) Engreír I. Jach'achasiña.

P'USQUPTAÑA. I. Acedarse. Manq' t'amtayaña. // P'usxtaña ka.

P'USQUTA. ms. Podrido. T'amata. // Fermentación s. T'ama. // (Fam.) Vanidoso
ms. Jach'a jach' tukur jaqi.

P'USU QULLIRI. s. Oncólogo. Janchi usuninakar qullir tata.

P'USU. s. Hinchazón. Kuna aywimpis phuqantat jach'aptata.

P'USUÑA. I. Hinchar. Kuna janchituqins usutjam jach'aptaña.

P'USUTATAÑA I. Hincharse. Mä janchi tuq jilanchjat p'usutatjama.

P'USUXKIPTAÑA. I. Amohinarse. Phinat llakit uskusiña.

P'UTSUÑA. I. Germinar. Jatha yapuchat niya misturiri. // P'utuña ka.

P'UTU. s. Pimpollo. Quqanakat wasitat aliriri. // Yema s. Alinakan kulltapa.

P'UTUÑA. I. Punzar. Junuña.

P'UTUQAÑA. I. Brotar el pimpollo. Kullunak aliriri.

P'UYKURURU. s. Botella. K'ullk'u sayt'u kunkan sañu.

P'UYU. s. Figuras romboidales en el tejido. Sawutan p'uyukan uñtanakani. //

Rombo. s. Pachpa thiyanakan ch'ulla k'uchunakan paya paya.

P'UYU. s. Rombo. Mä kipkanit uñkatas churupur limthapitjamawa.

PH

PHACH'INTA. s. Cuña. Jisk'a law phach'inta. // Kunarus mä yärar tukuyata.

PHACH'INTAÑA. I. Cuñar. Kunarus phach'intaña.

PHAJSA PANKATAYA. s. Aveja nocturna. Ch'amakan tuyunaqir wayruru.

PHAJSA. ms. Temporada seca. Pacha phajsa. // Ausencia de lluvia. Jan jallu pacha.

PHAJSAÑA. I. Escampar. T'akt'aña. // Hacer buen día. Wali aski uru.

PHAJSARASIÑA. I. Recrearse. K'uchirt'asiña. // Anatkipasiña. ka.

PHAJTAÑA. I. Consuelo. Llakinakat chhüjtaña. // Chuymacha.

PHAJUPTAÑA. I. Quemarse el rostro por el frío. Ajan thayamp p'asp'arayasiña.

PHAK'A. s. Ratonera. Achak katuñatak sipita. // Achakun putupawa.

PHALA. s. Soga. Jichhu millk'sut wiskha.

PHALAKIPAÑA. I. Volver a entorcelar. Wasitat phalakipaña.

PHALANIÑA. I. Ir a entorcelar. Phalakipir saraña.

PHALANTAÑA. I. Entorcelar en cantidad. Walja phalanak phalantaña.

PHALANA. I. Hacer cuerda de paja. // Wiskha millk'sut luraña. // Torcer con las palmas de las manos. // Ampar qutamp jichhunak millk'suña.

PHALARAPIÑA. I. Entorcelárcelo. Wiskha millk'sut lurarapiña.

PHALATA. s. Discurso bien compuesto. Askí lurat arunaka. // Entorcelado. ms. Millk'suta. ka.

PHALAWIRU. s. Canasta o cesto de paja que se emplea en la cosecha. Llamay pachanakan apnaqat saphi luratat phalawi.

PHALAYAÑA. I. Hacer elaborar sogas. Millk'sut wiskhanak lurayaña.

PHALAYASIÑA. I. Entorcelar las cuerdas con la ayuda de alguien. Khitimpis wiskha millk'sutanak yanapayasiña.

PHALIRI. s. Persona que hace sogas. Wiskha millk'sut lurir jaqi.

PHALLAÑA. I. Reventar. Manqhat ch'amamp phallsuña.

PHALLARAÑA. I. Reventar uno por uno. Mayat may t'uqurayaña.

PHALLARPAYAÑA. I. Reventar el agua de represa. Uma sayantatat yaqha tuqinakar aywsusin phallarpayaña.

PHALLATA. ms. Reventado. Manqha ch´ama phallsump kuns phallata. // T´uqurata.

PHALLAYAÑA. I. Hacer reventar. Mä kuns manqha ch´amamp phallayaña. // T´uqurayaña. // T´aqayaña.

PHALLIRI. s. Explosión. Ch´amamp uksar aksar qhunkiriwa.

PHALLJAÑA. I. Reventar por si solo. Jupakikip phalljaña.

PHALLPHA. ms. Desdentado. Jan lakach´akani.

PHALLPHAÑA. I. Farfullar. Jank´ak arsuña. // Impiñ parlaña. ka. // Jank´ak parlaña.

PHALLSU ARSU. s. Oclusiva glotalizada. Mallq´awjat saman phallsuyas arsuñawa.

PHALLSUÑA. I. Terminar de entorcelar. Wiskha millk´suñ tukuyaña.

PHALT´A. s. Palta. Ch´uxña suma khusu sankhu achu. // Reboso. Mamanakan p´iqir ch´uqasiñ illawat sawutawa. // Mantilla. Phullu. P´iqi ch´uqasiñatak ch´ankhat p´itat k´achachat warmi isi. // Yaqhip kuna lurat lurañataki, jach´a laphini ukjamarak lijwanjama. Chhusu, yaqhip kuna khuchhuririnakjamaru.

PHALT´AÑA. I. Torcer las cerdas. Phalanak millk´suña.

PHALTÜRÜ. ml. Día sin provecho. Tukjat uru. // Inamay uru.

PHANCHAÑA/PHACHHAÑA. I. Abrirse. Jist´arasiña. // Aflorar. Panqar amuch jist´artaña. // Phallayatata qala phachjata.

PHANCHHIRI. s. Primavera. Lapak pacha. Thaya pachan wali junt´u pacha taypin pacha.

PHANK´A. s. Cascote. Jisk´ar jalanuqat qala.

PHANK´AÑA. I. Desportillar. Ch´ixtaraña. // Qal t´unar tukuyañkam ch´ixtaraña.

PHANK´AQAÑA. I. Cortar un pedazo de piedra. Jisk´a qal, Mä qalat jisk´a qal khuchhuqaña. // Mä qal p´akjaña. // Mä chuw ch´ixtaraña.

PHANT´A. s. Mantilla de color negro o azul oscuro. Ch´iyar sajun saminchat awayt´asiñatak ch´uqasiñatakis warmi isi.

PHANTILLA. s. Falda. Wawanakan thixnit aynachar saraqir isiwa.

- PHÄÑA. s. Leña. Nina nakayañatak waña lawanaka.
- PHAPALLIÑA. I. Empinarse. Yära kayump luk´ananakar sayt´asiña.
- PHAPHA QILLQA. s. Tiza. Qillqañatak janq´u laq´a llink´it lurata.
- PHAPHA. ml. Fácil de quebrar. Ina jasad p´akiña. // Jasa t´unjtiri.
- PHAPHALLIÑA. I. Andar de puntillas. Kayu ari luk´ananakamp sarnaqaña.
- PHAPHANTA. s. Abolladura. Llinq´thapi. T´uxintata. ms. ka.
- PHAPHANTAÑA. I. Abollar alguna cosa. Mä kuns llinq´thapiña.
- PHAPHANUQAÑA. I. Hundirse la tierra. Uraq manqhar suchuntaña. Mä kuna t´unjata.
- PHAPSUÑA. I. Desabollar. T´uxintat liq´suña. // Llinq´thapit walichaña.
- PHAQARA. s. Pluma. Phuyu. // Jamach´inakan phuyupa.
- PHARA URTAÑA. I. Podirse. Umamp lupimp saxin lawanaks jichhunaks ñusantawiwa.
- PHARA. ms. Seco, a. Waña. Jan jurichata. // Waña pacha. // Thantha waña jichhu utan saxipa. // Umat pist´ata.
- PHARANTAÑA. I. Comenzar a secarse. Uma phar qalltaña. // Menguar las aguas. Uma qutan wañkata.
- PHARAQIÑA. I. Aletear. Chhiqanak jawq´arasiña. // Lluqu untuqiña.
- PHARAQSUÑA. I. Subir volando un pájaro. Mä jamach´in tuytas makhataña.
- PHARARAÑA. I. Brincar. Thunktaña.// Jaqins uywans thunktaña.
- PHARARTAÑA. I. Caerse las flores. Panqaranakax alinakapat willirtasi.
- PHARAYAÑA. I. Hacer secar. Wañsuyaña. // Wañt´ayaña. ka. // Wañayaptayaña. // Um manq´ats ch´uqi phukuts wañsuyaña.
- PHARIYAÑA. I. Aterrar. Uraqkamar wartaña. // Amullayaña.
- PHARJAÑA ms. Sed. Umat pharjayasiña.
- PHARJTAÑA. I. Despertar. Ikit sartaña.
- PHARJTAT QULLUNI. ms. Cauteloso. Amuyump sarnaqiriwa. // Amuyiri. ka.
- PHARSUNA. s. Correa. Ch´ullqhi yawrinkha yuku taypin uskuta.
- PHARSUÑA. I. Secarse. Wañsusiña.
- PHASA. s. Arcilla comestible. Manq´añ llink´i ñiq´i.

PHASKAÑA. I. Zafar. Antutjayasiña.

PHAT´A. s. Trabajo de cavar la tierra. Uraq phat´as irnaqaña. // Trabajo de hachear. Q´achiqañamp irnaqaña. // Dícese de las llamas jóvenes que ya pueden ponerse con las mayores. Q´axu qarwanakax niyaw achach qarwanakampix jikisispawa. // Plataforma. Sayt´u jan sinti juch´us jach´a jithitattatar k´ullut lurata, uraqit amstar aptata.

PHAT´AÑA. I. Cavar. Uraq chujchukamp phat´aña.

PHAT´AQAÑA. I. Con un golpe de picota sacar un pedazo de tierra. Mä jisk´a uraq q´achi tixiñamp apaqaña.

PHAT´I. ml. Dícese de las primeras lluvias que son aprovechadas para sembrar quinua. Qallta jallunak juph yapunachañatak imaña.

PHATANKA. s. Panza/estómago. Manq´ tantir janchi wayaqawa. // Puraka. ka.

PHATAÑA. I. Cavar el suelo duro. Qhulu uraq phat´aña. // Jaqirus kunarus qalamp jaquña.

PHATARPIÑA. I. Torcer hilos de dos en dos. Payat pay ch´ankhanak millk´suña.

PHATHU. s. Espeso. Yänak satatanak wali k´isk´i phathu. K´isk´i phathu yänak satatanak. // Kuna sawutas p´itatas sinti phathu k´isk´i. // Kuna yänakas satatanakas k´isk´i phathuraki.

PHATU LAPHI. s. Cartón. Laphinak tänthapita. // Walja laphinak limthapit mayachata.

PHATUCHAÑA. I. Hacer tupido. Kuns k´iski luraña.

PHAWA. s. Siembra al voleo. Impiñ sarkas sataña. // Siembra de quinua, trigo, etc. Tiruws, juphs, siwars, sarasin phawaña. I.

PHAXCHA. s. Catarata. Jach´a uma wararänttir jawirawa. // Uma waraqtir jalaqa.

PHAXSI JIWAÑA. s. Eclipse de luna. Pachan phaxsix ch´amakt´iwa..

PHAXSI SARAWI. s. Fases de la luna. Mä kuna uñstir arkir phaxsin yaqha ur jaqinakar uñstayiriwa.

PHAXSI. s. Mes. Kimsatunk uruni, jan ukax kimsatunk mayan urun pachawa. //

Mä maran tunka phaxsir jalanuqata. // Mensualidad. Sapa phaxsi mä mayachthapit mink´aña. // Luna. Aruman qhaniri kunalaykutix lupix qhant´kī ukha pacha.

PHAXSIN PÄ KUTI. s. Bimensual. Phaxsin pä kuti muytanitapa.

PHAXTAÑA. I. Chorrear. Ch´aqaraña.

PHAYANIÑA. I. Ir a cocinárselo. Phayanirapiña.

PHAYANTAÑA. I. Cocinar demasiado. Walja manq´ phayaña.

PHAYAN UTA. s. Cocina. Manq´ wakicht´asiñ jisk´a junt´u utawa. // Phayaw uta. Ka.

PHAYAN WAKULLA. s. Garrafa. Ninamp nakhir phayasiñatak chunt´ayatawa. // Aywimp uskuntat phayañatak wakulla.

PHAYAÑA. I. Cocinar. Phayaña. // Ninamp manq´añanak phayaña. //

Phayawayaña. Haber cocinado. // Phayayaña. Hacer cocinar. // Phayayasiña.

Khitimpis manq´a phayañ yanapayasiña.

PHAYASIR WARAWARA . s. Cometa. Wich´inkhan sakaka. // Nina wich´inkhan wara war sariri.

PHAYATA. ms. Cocinado. Qhatita.

PHAYIRI. s. Cocinero. Manq´ phayiri.

PHAYKATAÑA. I. Comenzar a cocinar. Manq´anak phayañ qalltaña.

PHAYNA. s. Jayma. Yanapasiña. // Yanapt´asiña.

PHICH´I USU. s. Forúnculo. K´achat k´achat janchi p´iy p´usuntxiri uka chiq muyuntatäki ukha. // Manqha amañaqinaka.

PHICH´I. s. Prendedor. Wali suma qhuyala, phullu chhittaptañana- kataki lurata.

PHICH´U. s. Triangular. Phich´jam uñaqani.

PHICHA. s. Fogata. Nina nakhiri.

PHICHANIÑA. I. Hacer una fogata u hoguera. Nina lawrayir saraña. // Nina aqayiri saraña. // Phichantaña walui nina lawrayaña.

PHICHANTAÑA. I. Incendiar. Phichkataña. // Ninamp kunarus wiykataña.

PHICHAQA. s. Espina de la Puya Raymondi. Ch´aphi Tika Tankani. // Jisk´a puyan qhuyalat lurat phullunak chhitthapiñataki ukhamarak t´iriñataki.

PHICHAQT´ASIÑA. I. Prenderse la manta con alfiler. Jisk´a puyan qhuyalamp phullu t´irisiña.

PHICHHA. s. Quema. Nina lawra luraña.

- PHICHHAÑA. I. Atizar. Nina lawrayaña.
- PHICHHARAPIÑA. I. Atizárselo. Nina lawrayarapiña.
- PHICHHATA. ms. Quemado. Nakhata.
- PHICHHAWAYAÑA. I. Atizar. Nina lawrayawayaña.
- PHICHHIRI. s. Persona que atiza. Nina pichhir jaqi.
- PHICHHU ISI. s. Uniforme. Mä kawkhats uñt'atak isi.
- PHICHHU. s. Pestañas. Chhipchi- nayran chhipchinakapa.
- PHICHI PHICHIÑA. I. Hablar entre dientes. Laka ch'akhanak taypit parlaña. // Laka manqhat jan arsuyas parlaña.
- PHICHICHU. s. PICHITANKA Gorrión. Jisk'a jamach' kuypa.
- PHICHILU. s. Pene. Chachanakan chhuxurañap tuqi ukhamarak mirayiri ukapa.
- PHICHU PHICHU. s. Cosa mezclada de diversas Calidades. Mä kuna ch'arqthapita kunayman chaninakata.
- PHICHU. s. Borra. T'arwa jilt'a. // Kipka taqi jaqipur chhijnuqa. // Mä kuna chanipa.
- PHICHURAÑA. I. Quitar lo que no sirve. Jan walinak t'arwanakat apaqaña.
- PHIK'I. ms. Papa podrida. Ch'uqinak ukhamaraq apill niya ñusantat, jathanak ñusantata, janir yapuchatäki uka.
- PHIK'IRPAYAÑA. ms. Semilla podrida. Jatha ch'uqinak ukhamarak apill jathanak ñusantata, janir yapuchatäki uka. // Ñusantat jathu janir satata.
- PHILLMA. ms. Reventado al cocinarse. Phaykipar phallantatäki.
- PHILLMINUQAÑA. ms. Abrirse las papas cuando están cocidas. P'ujsa phayat ch'uqi.
- PHILLPHA. s. Felpa. Tela afelpada. T'awachat yaraqa.
- PHINA. s. Montón. Qutu. // Ch'uqi qutu imaña.
- PHINAMUKUÑA. I. Amontonar y abandonar. (Basura, cascotes, etc.). Qutunuqaña, jayta nuqaña. (T'unanaka, uta tinkut t'unanaka).
- PHINAÑA. I. Acumular. Tantthapiña, Apthapiña. // Qutthapiña. // Ch'uqi tanthapis qutthapiña, phinaña.
- PHINAQAÑA. I. Desamontonar. Qutt'ata tukjaña, phinarapiña. // Qutthapirapiña.

- PHINASIÑA. I. Agolparse. Jaqinak ukhamarak kunayman laq'unak, uywanak qullthapta.
- PHINCH'Á. s. Acequia. Uma qarpañataki sariri ikiñjam pustuchatäki jaqin lurata ukanjam sariri.
- PHINCH'ÁÑA. I. Volcar los terrones conforme se va arando un terreno. Uraq qhullis k'urphanak mult'ikiptayaña.
- PHINTHAPIÑA. I. Aglomerar. Taqi kunanak jan kasta kasta ajllitäki uka qhichthaptata. // Chhichhiña. // Aphapiña. // Jak'achasiña.
- PHIÑA. s. Ira. Thititat t'aqhisña.
- PHIÑASIÑA. I. Enojarse. T'iphusiña. // T'iputa.
- PHIÑAYAÑA. L. Hacer enojar. Thitiyiri.
- PHIÑSUÑA. I. Terminar de amontonar. Qutucha tukuyaña.
- PHIÑU. I. PHIÑI Cabello del choclo. Tunqu ñik'uta.
- PHIÑXATAÑA. I. Poner encima del montón. Qutuchataru t'impxataña.
- PHIRARU. s. Rueda. Muruku muyuk muyuk muyt'iri. / Muruq'yana muyuri.
- PHIRI. s. Plato típico preparado con quinuas. P'isqita lurata manq'a.
- PHIRIRU. s. Tabanque. Ñiq'i qhatitat muruq' muyt'iri ukhamarak qapu k'ullu lurañataki.
- PHIRU. ml. Feo. Jan wali uñtani. // Jan wali uñnaqani.
- PHISA. ms. Suelto. Jani suma chint'ata.
- PHISAÑA. I. Aflojar. Sinti jiyt'ata, sulljtayaña. // Jan wali wawanakamp qhurüña.
- PHISI. s. Gato. Achak aych manq'ir uta uywawa.
- PHISIKA. s. Física. Taqi kunanakat yatiqki uka yatiqa.
- PHISIKU. ml. Físico. Taqi kunanakat yatxatiriki uka jaqi.
- PHISKA. s. Burla. Thijwa, jisk'acha. // Sallqa.
- PHISKHUÑ SAMI. s. Crayón. Samichañatak k'isk'i lik'it lurata.
- PHISKHUÑA. s. Toalla. Ajanunaka ukhamarak amparanaka wañayasiña ch'ankha yaraqa. // Q'umachaña.
- PHISKHURAPIÑA. I. Limpiárselo. Q'umacharapiña.
- PHISKHURI. s. Almohadilla. Qillqatanak q'umachiri.

PHISKHURI. s. Limpiador. Barredor. Q'umarachiri, pichiri.
 PHISKHUSIÑA. s. Toalla. Janchi phiskhusiñ warirawa.
 PHISKHUTA. ms. Limpiado. Q'umachata.
 PHISKHUYASIÑA. I. Limpiar con la ayuda de alguien. Q'umachayaña yanapayasiña.
 PHISKUNIÑA. I. Ir a limpiar. Q'umachir saraña.
 PHISKUÑA, PHISKHUÑA. I. Limpiar. Jusphampi jawintasa q'umachaña.
 PHISKURAÑA. I. Limpiar uno por uno. Maya may q'umachaña.
 PHISKURAÑA. I. Quitar el polvo. T'urminakata, ukhamaraki ch'isllinakata q'umachaña. // Ch'amampi qaquña. // Q'ayachaña, llunk'una.
 PHISKUWAYAÑA. I. Limpiar cuando uno está de paso. Sarkas, sarkas q'umachawayaña.
 PHISNA. m. Liviano. Janirak ancha suja janirak ancha jathiwa. // Juk'a jathi ml.
 PHISNA. ml. Liviano. Juk'a jathini. // Q'apha q'apha sariri.
 PHISNACHAÑA. I. Aligerar. Phisnaptayaña, phisnachaña. // Jank'achaña.
 PHISNAÑA. ml. Ser liviano. Phisnäña. Juk'a jathiña.
 PHISQA PATAKA. ml. Quinientos. Phisqa kutin pataka.
 PHISQA TUNKA. ml. Cincuenta. Phisqatunka jak'apura qutuqa.
 PHISQA. ml. Cinco. Pusimpi mayampi.
 PHISQACHAÑA. ml. Llegar a cinco. Phiqaru puriyaña.
 PHISQIRI. ms. Quinto. Pusirir mayatkam arkiri.
 PHIST'AYAÑA. I. Aflojar lo que estaba tirante. Jiythapitaki uka phisarayata.
 PHISU. s. Moneda. Qhuyalat alañataki lurata.
 PHISWA. ml. Laxar. Lluchhu, phisarayata.
 PHISWAÑA. I. Enflaquecer. T'ukharaña. // Antutaña, phisaraña.
 PHUCH'U. s. Aljibe. Uraqi manqharu uma jallu imaña.
 PHUCHHA. s. Hija. Awk taykan maxt'a imill wawapawa. // Phucha. ka.
 PHUCHHAÑA. I. Atizar. Ninaru lawanakamp pirwkkataña.
 PHUJANTA. s. Bufanda. Lakamp kunkamp ch'uqantasiñataki. // Wak'jam isi.

PHUJU. s. Fontanela. Jisk'a yurita wawanakam ch'akha purapachankin p'iqi patäxapan ch'usawj chiqanakap jilthaptañanakapataki. // Uma jalsu.

PHUK'Í. I. Cenizas volcánicas empleadas para pulir. Pata qhawa uraqin jist'artatapat qhillanak ukat misturk'i ukamp qaquñatak ukhamarak llusqachañataki.

PHUK'ÍÑA. I. Llevar leña cargando a las espaldas. K'ullunak jikhan patxar q'ipxarus apaña.

PHUKHU. s. Olla. Ñiq'it lurat phuku. // Phayañatak phuku lurata.

PHUKHUCHAWI. s. Alfarería. Sañu ñiq'inak luraw irnaqawi.

PHUKHUNI. s. Alfarero. Sañu phukhunak luriri. Ñiq'i phukhunak alakipiri.

PHUKHUPURA. ml. Pampach phukhu.

PHUKT'AÑA. I. Ahondarse, sumirse. Manqhar mantaña.

PHUKUCHAÑA. I. La gallina, echar a perder los huevos que empolla.

Wallpapacha k'awnanakap q'ullurayasiri.

PHUKUCHU. ml. Burbujas que se levantan sobre el agua cuando llueve. Uma patxan ch'ititinak sariri, kunapachatix jall purk'i ukha.

PHUKULLSUÑA. I. Hacerse burbujas en el agua. Uman ch'ititinak lurasiri.

PHUKULLU. s. Burbuja en el agua. Uma patxan ch'ititi. // Saman phusullunak uma patxanakan lurasiri.

PHULLCH'SUÑA. ms. Crecida. Uma jawira sarki jiltiri.

PHULLCH'THAPIÑA. ml. Arrugar ajando. Phurqhthapita q'apthapita.

PHULLCH'U PHULLCH'U. ms. Arrugado. Phurqhthapita.

PHULLCH'U. ms. Arrugado. Wayaqa, isin phurqhthapita utjatapa. // Phurqhthapita.

PHULLILLI. s. Gorgoteo. Mä p'íyan uma uxuri.

PHULLU. s. Manta. Awayt'asiñatak mayj mayj ch'ankhanakat sawutat isiwa. // Mamanakan awayt'asiñanakapatak lurat isi.

PHULLULLUÑA. I. Borbollar. Uma walliqir phallshunaka.

PHUNA. s. Flauta. Mä kuna thayamp phust'atax k'uchirt'ayiri ukjamarak thuqt'ayiri.

PHUNCHAW K'UCHIRT'AYIRI. s. Trompeta. Pututjam uñtatar qhuyalat lurata, ch'amampir phust'atax k'uchirt'ayasiri. // Phusaña. ka.

PHUNCHAW UTA. s. Local. K'uchirt'añatak ukhamarak thuqhuñatak jach'a uta.

PHUNCHHAWI, RAYMI. s. Fiesta. Jach'a uru k'uchirt'awi.

PHUNKTAYIRI. s. Dinamita. Jach'at phallayiri.

PHUNTAÑA. ml. Estampido. Illapt'atjam ch'amamp uxuri.

PHUNTILA. s. Bañador. Jarisiñatak lurata.

PHUÑA. m. Borla o cabello del maíz. Mä kuna isi chhittapiñatakiki ukat walja ch'ankhanaka jalaqtiriki uka, ukhamarak tunqu ñik'ut sataraki.

PHUPHU JALLU. s. Garúa. Sulla jallu. // Ch'imi jallu.

PHUPHU. s. Velalo. Quña nik'uta.

PHUPHUÑA. I. Garuar, Lloviznar. Ch'imi jalluntiri. // Laq'unaka jump'uña. // Qulluchasiña.

PHUQA, PHUQHA. ml. Lleno. Kunanakampis q'ala phuqantata.

PHUQACHAÑA. a. Completar. Mä kunas jan taqikipan taqiptayxañawa. // Kunanakampis phuqt'aña. // Taqikunampi phuqt'aña. // Mayaruki kuttayaña.

PHUQACHT'AÑA. s. Red Geométrica. Qutu chinunak yatxatawitak kuna tupunaqxats ukhamarak kuna jilxatayañatsa.

PHUQANCHA. s. Capacidad de contener. Mä kuna p'ujrun kunanakatisa phuqantañataki.

PHUQANTAÑA. I. Llenar. Kunanakampis apantaña phuqt'ayañkama. // Kuna umanakampis phuqt'ayaña jach'a tukuyañataki.

PHUQAÑA. I. Cancelar. Phuqachaña. // Man phuqaña.

PHUQAT ISI. s. Terno. Mä kikpa kastat kimsa isi.

PHUQATA. m. Exacta, o. Jan kuna chhaqataniwa. //Suma tuputa. ms. // Integral. Sapa tuq mayar apthapita.

PHUQHACHA. s. Predicado. Sutir uñachayir arsuwa.

PHUQHACHATA. ms. Retroactivo, va. Nayra pach jalakipatar jichha pachar kuns churayasiña.

PHUQHACHAWI. s. Complementación. Kuna amuyusxan phuqhachatar phuqhanchiriwa.

PHUQHACHAWI. s. Retroactividad. Nayra pach jalakipatar jichha pachar churayawi.

PHUQHACHAYASIÑA. I. Completar con la ayuda de alguien. Khitimpis phuqachayasiña.

PHUQHANCHAWI. s. Cumplimiento. Phuqawi. // Arsutanakar phuqa.

PHUQHANCHIRI. ms. Complementario. Phuqachiri.

PHUQHANIÑA. I. Ir a llenar. Phuqir saraña.

PHUQHAÑ LAPHI. s. Certificado. Mä kunxats suma chiqt'at laph churayasiña.

PHUQHAÑ LAPHI. s. Formulario. Phuqañatak lurata.

PHUQHAÑA. a. Cumplir. Kutt'ayaña, churxañawa. PHUQANA I. / ka. Completar. Phuqat kuttayiri. // Khititi kuna lurañäki uka luriri. // Mayaruki kuttayaña. // Kunanakampis phuqantaña jach'a tukuñapataki. // Mä ch'usawja phuqantaña. // Manunaka phuqachaña. // Kuna lantis phuqachaña.

PHUQHAÑA. s. Deber. Kuna jilirinakarus utt'ayataparjam jay sañawa.

PHUQHAÑATAKI. s. Pago. Phuqachawi. // Irnaqataparjam phuqacha.

PHUQHARAÑA. I. Llenar varios recipientes. Wakullanaka kuna umanakampisa phuqaraña. // Llenárselo. Phuqarapiña.

PHUQHASIÑA, PHUQASIÑA. I. Desquitarse. Chhaqatäki uka kutthapiyasiña, manu phuqayasiña. // Vengarse. Ñanqhachatata phuqayasiña.

PHUQHAT UTA. s. Departamento. Mä tuqin suma tukuyat uta. // Taqi kunan uta.

PHUQHATA /PHUQATA. s. Cabal. Suma tuputa. // Maypacha. // Ukch'pacha. // Exacto. Suma phuqatpacha. // Calcular. Jaksuña. I.

PHUQHATJAM ARU. s. Proposición. Amuyt'an arunakawa.

PHUQHAWI. s. Deberes. Jaqin lurañapawa. // Condición. Mä kunxats lurawi. Función. // Lurt'awi, irnaqt'awi. // Requisito. Mä kunatakis wakisiri. // Retribución. Kuna irnaqawits luratats phuqaña. // Lakirpayaña.

PHUQHAYAÑA. I. Hacer cumplir. Phuqayaña. ka. // Phuqachayaña. ka.

PHUQHIRI. s. Persona que llena formularios. Laphi phuqir jaqi.

- PHUQHSUÑA. I. Rebalsar. Kunanak tantachatäki ukat jilariri.
- PHUQI. ml. Empapado. Wali jurichjata.
- PHUQIÑA. I. Mojar. Ch'aranjaña. // Jallumpi ch'aranjayasiña.
- PHUQSUÑA. I. Cumplir. Kunanak irnaqatäki uk phuqaña. // Abarrotar. Yänanak phuqarkiri phuqantaña.
- PHUQXAÑA. s. Compromiso. Jan ina sañawa. // Phuqaña.
- PHUQXATAWI. s. Acefalía. Kuna ch'usawj kawki tuqins utjatapa.
- PHURIXA. s. Variedad de papa. Walja kast ch'uqinak, nayraqat uma wallxtirimp qhatiri.
- PHURKAÑA. I. Asar entre las brazas. Nina sank'arkam kankata.
- PHURMUÑA. I. Rebasar. Mä kuna uma wallaqki ukat phurmsuri. // Ninan millk' wallaqki uk phurmsuri.
- PHURQI. s. Cabello crespo. Chhiri ñik'uta. // Qhatha kipkarjam millk'suta.
- PHURQICHAÑA. I. Ajar. Mä kunarus suma uñnaqap apaqaña.
- PHURQITATA. ml. Rugoso. Mä kuna sipt'aphita.
- PHURU. s. Boñiga. Nina phayañatak waña waka jama.
- PHURUQIÑA. I. Latir. Unuqimp jach'aptat thisthapit lluqu.
- PHUSA. s. Hueco. Ch'usa q'awa. // Mä kuna q'awa.
- PHUSANTAÑA. I. Soplar. Laka manqhat ch'ama saman mistsuyaña. // Tañer. Mä phusa samanamp phusaña. // Soplador. Phust'añatak lurata.
- PHUSAÑA. I. Soplar con fuerza. Wali ch'ama samanamp phust'aña. // Instrumento de viento. Laka chiqa samanamp arsuyañawa.
- PHUSARAÑA. I. Limpiar soplando. Phusawimp q'umachaña. // Maya may phusaraña.
- PHUSARAPIÑA. I. Ir a soplárselo. Phusarapiñ saraña.
- PHUSATA. ms. Llano. Ina pura jithitaptayata. // Ina pampaki jan kuna thijwani.
- PHUSAYAÑA /PHUSAYASIÑA. I. Hacer soplar. Khitimpis phusayasir sayarasiña.
- PHUSIRI. s. Persona que sopla. Jaqi phuskī uka.
- PHUSNO. s. Quimo. Nayra qhipäxan manq'a q'awchjat lurata. Uywanakan laq'unakans purak manqhanakapana.

PHUSNUMP THUSAÑA. I. Escupir la llama en señal de enojo. T'iphutasitat thusasir qarwa.

PHUSSU ARSU. s. Oclusiva aspirada. Samanamp phust'as pä arsu jaqthapisin arsuñawa. // Samthapitat jist'antat laka manqhan arsu.

PHUSSUÑA. I. Agujerear. P'iyaraña.

PHUST'AWINAKASA. s. Autóctonos. // Pata tuqinakan phust'awinaka. // Markapankir jakasir jaqinaka.

PHUSU. s. Barro. Ñiq'i. // Thujsa jasa juri ñiq'i.

PHUSULLI/PHUSULLU. s. Ampolla formada en la hepidermis. Jisk'a uma wayaqitanak janchin lurasiri.

PHUSUQIÑA. I. Hincharse. P'ust'asiña. // Envanecerse. Q'aymayasiña.

PHUT'Í. s. Cestos hechos con paja coloreada. Jichhu allqatanakamp muqutinak lurata.

PHUT'UNKU. s. Desnivel en el piso. Jan chiqa uraqi.

PHUTHIÑA. I. Hacer coser algo al vapor. Kunanaks suramp qhatiyaña.

PHUTHU. s. Agujero. P'iya. // Q'awa. ka.

PHUTHUNKU. s. Cavidad. Ch'usa p'iya q'awa. // Manqha aynach qhirwa. // Wali manqhapach uraqi. // Wali manqha p'ujru uraqi.

PHUTHUNUQAÑA. I. Acribillar. Mä kunxarus walja p'iyanak jist'araña. // P'iyanak luraña.

PHUTHUTI. s. Tufo. Kuna nakhantatats q'aymantatats q'aphi saraqqa. // Vapor que sale de la tierra. Uraq manqhat mistsur sura.

PHUTHUTIÑA. I. Transpirar. Junt'ütapat phututiña. // Junt'u uraq manqhat mistsur sura.

PHUTHUTIYIRI. s. Broca. Phutsuñatak sayt'u chhuqun qhuyalat lurata.

PHUTI USU. s. Fiebre. Sinti apxattir janchir junt'u usu.

PHUTI. s. Calor. Jaqi janchir junt'u makhatatapat phuthutiyatapa. // Angustia. Llaki. // (Yun.) Plátanos cocidos. Puqut phayatanaka.

PHUTIÑA. I. Hacer cocer alguna cosa al vapor. Kunanaks surar qhatiyaña. // Puqut phutiñatak qhatiyaña. // Khitirus llakiyaña.

PHUTJAÑA. I. Sofocar. Saman llupjayaña. // Traspasar horadando. P'iyarañamp maysat maysar mistuyaña.

PHUTSUÑA. I. Abrir un boquete en la pared. Pirqar mä q'ansa mant jist'araña.

PHUTUTIÑA. ml. Vaporoso. Surata. // Caluroso. Junt'uti.

PHUXTTAÑA. I. Levantar algo como quinua en la palma de las dos manos juntas. Kunanaks p'ísqjam pä ampar panimp aptaña.

PHUXTU. s. Objeto que cabe en las manos. Mä kunas amparanakar mantiri.

PHUXTSUÑA. I. Sacar algo con las palmas de la mano. Ampar qutamp kunanaks apsuña.

PHUXUÑA. I. Llover a cántaros. Wal jalluña.

PHUY APARAÑA. I. Desplumar. Phuyuraña.

PHUYU. s. Pluma. Jamach'inakan ispawa. // Pluma de cualquier ave. Kawkir tuyur jamach'in phuyupa. // Brizna. Mä jisk'pach tuqi.

PHUYUCHAÑA. I. Poner pluma a alguna cosa. Kunarus phuyump uskuña.

PHUYUCHASIÑA. I. Emplumar. Tuyur jamach'inakar phuyunak mistsuriri.

Q

QACHA CH'UÑU. ms. Chuño fresco, recién hecho. Jichha lurat chhuyu ch'uñu. // Papa helada. // Jichha juyphin purit ch'uqi ch'uñu. // Luxut ch'uñuchat ch'uñu. ka. // Q'achu ch'uñu. ka.

QACHA. ml. Aprovisionamiento. Juyra manq'añanak imkat pacha. // Heno. s. Uywanakatak waña manq'a. // Jichha chhuyu challw qutat apsuta. ms.

QACHAÑA. I. Aprovisionar. Manq'añanak yānak imkataña.

QACHIÑA. I. Sacar. Chuwamp juphas, yaranas, umas apsuña.

QACHJATA. ms. Desmenuzado. T'unarata. // Tunqus, yaranas, kuna yānas jisk'anakar t'unarata.

QACHU ANU. s. Perra. Ut tuwir qachu uywawa. // Perra. Urqu anun qachupa. // Wat'akir wawa. // Anisqutama. // Anisq'ara warmi. ms.

QACHU WAKA. s. Vaca. Mä jach'a qachu waxran uywawa. // Urqu wakan qachupa.

QACHU. ms. Hembra. Qachu uywa. // Qachu warmi. // Qachu quqanak sapa mayn achu churiri.

QACHUSIÑA. I. Acobardarse. Asxarayasiña. // Amedrentarse. Amullayasiña. // Ajay jalaqayasiña.

QAJA. I. Aplanar. Pampachjaña. // Ch'uqi llamaysut pampachjaña.

QALA LLUPHANA. s. Tapa de piedra. Qalat lurat qhuphiña.

QALA CHUÑTA. s. Piedra redonda para jugar. Anatañ muruq' qala.

QALA CHUYMA. ms. Corazón duro. Qhulu chuymani. // Jan khuyapt'ayasiri.

QALA JACT'AÑA. s. Contar piedras. Qalanak jakhuraña.

QALA JANT'AKUÑA. I. tr. Empedrar. Uraq pampar qalanak jant'akuña.

QALA KAYU. s. Asno/Burro. Jach'a khumur uywawa. // Jach'a jin Chun ch'ikhu ch'iyar t'arwan q'ipinak apnaqir uywa.

QALA LIQ'Í. s. Picapedrero. Qalanak ch'ixtir chhankhir jaqi.

QALA LIQ'ÍÑA. I. Golpear la piedra. Qalanak ch'ixtaña.

QALA PHINTHAPIÑA. I. Amontonar piedras. Qalanak mayar qulluchaña.

- QALA PHURK'ÁÑA. I. Coser la carne entre las piedras calientes. Parit qalanak taypin aychanak qhatiyaña.
- QALA PHURK'A. s. Piedras para calentar. Junt'uchañatak qala parit ch'uqxam irantaña.
- QALA QALA. m. Pedregal. Walja qalanakan uraqi.
- QALA. s. Piedra. Qhuyalat apthapit qhulu k'ik'i.
- QALAKAY UYU. s. Corral. Uywa qalakayunakan ikiñ tuqipa.
- QALALA. ms. Tartamudo. Khakt'as arunak arsuri. // Khakha. ka.
- QALAPTAÑA. I. intr. Endurecer. Qaljam Ch'ullqhiptaña.
- QALAPTAYAÑA. I. intr. Petrificar. Qalar tukuña. // Musphat qalarjam tukuña.
- QALAR TUKUÑA. I. Petrificarse. Qalarjam mayjaptas tukuña.
- QALARAÑA. I. Desempedrar. Janantat qalanak unxtayaña.
- QALARARA. s. Pedregoso. Qalamiya. // Walja qalanakan uraqi.
- QALAT K'UTHATA. s. Monumento. Khitirus kunarus amtañatak qalat lursuta.
- QALLANA. s. Instrumento de tejer. Kuna sawuñatakis lurata.
- QALLANTAÑA. I. Empezar. Kuna yänakarus qallta churaña.
- QALLAÑA. I. Comenzar. Mä kunas qalltani. // Nayra qallaña.
- QÄLLAP'I. s. Quena silvestre. Phusañ yäna llakisiyir chhaja kunkanchiri.
- QALLARAÑA. I. Comenzar. Mä kutin nayraqat qalltaña. // Jan suma tukuyas qalltarata.
- QALLASIÑA. I. Discutir. Kutkataña. // Juch jikiña. // Agredir. Nuwantaña.
- QALLJAÑA. I. Comenzar. Jan kuna tukuyas irnaqañs lurañs qalltaña.
- QALLKATAÑA. I. Acometer. Thuqhxataña. // Nuwañamp chhanqha arunakamp jalxataña.
- QALLPA. s. Tierra cultivada. Juyra apsut uraqiwa. // Jichha llamaysut uraqi. // Mä pach samarayañ llamaysutat uraqi.
- QALLT'ATA. ms. Comenzado. Utachañas kuna yänanaks qalltat tukuyañatakiwa. // Qalltata. ka.
- QALLTA AMTA. s. Principio. Ina ch'usat qalltaña.
- QALLTA LAXRA. s. Pre dorzo. Nayra qhipäx laxra.

QALLTA YATIQAWI. s. Nivel inicial. Nayra qallta wawanakan yatiqa.
 QALLTA. s. Inicial. Arsuns qillqans nayriripawa. // Principio/ Inicio. s. Qalla. // Básico, a. s. Taqis kunayman taknuqtawiniwa. // Jasa lurawi. ms. // Preliminar. s. Mä kunats nayraqat amtanaka.
 QALLTAÑA. a. Comenzar. Ina ch'usawjat sartayañawa.
 QALLTAÑA. I. Comenzar. Kuna luranarus qallaña.
 QALLTAT TUKUYARU. ml. Principio a fin. Taqi kunas qalltan tukuyaniwa.
 QALLTAT TUKUYKAMA. s. Perseveración. Kunatix qalltatäkan uk tukuykama.
 QALLTAWI. s. Introducción. Nayrir laphinakan qillqa. // Qallta wakiyaw tukuyar puriñataki.
 QALLTAWIRI. s. Inauguración. Qallanta. // Machaq qallanta.
 QALLTAYAÑA. I. Hacer empezar. Lurañ qalltayaña. // Uta lurañs yapu lurañs qalltayaña.
 QALLTIRI. ms. Incipiente. Qalltiriki uka. // Qalltañatak p'iqt'iriki uka.
 QALLTKA. s. Comienzo. Qallanta. // Origen. Qallta.
 QALLU JARAPHI. s. Costilla menor. Jisk'a sullka jaraphi. // Chachan qallu jaraphipat yurit warmi.
 QALLU JIKHANI. s. Lumbar. Ch'inapatax k'ili ch'akhawa. // Qhipäx manqhapach taypi jikhani.
 QALLU LAXRA. s. Glotis. Alayan manqha mallq'a k'uchun jisk'a laxr liwinkiriwa. // K'allk'a nayräx sunqurunkiri.
 QALLU. s. Cría. Wawa uywa. // Jilkir uywa wawa. // Una de las dos piezas que conforman un poncho, un awayu, etc. Pä tuqit mayatat punchunaks awayunaks lurata. I.
 QALLUCHA. s. Trenza. P'iqi parat jisk'a qallta k'ana. // Chhaxrata. // Kimsat k'anat mä k'anar tukuta. // Iwijanak mirañ pacha.
 QALLUCHAÑA. I. Trenzar. Jisk'a ñik'ut jilatanak k'anaña.
 QALLUN K'AWNA. s. Empollar. Jipiña. // Uxllaña. // Wallpan k'awnxanakapar jipiña.
 QALLUNI. ml. Ganado con cría. Qallu uywa wawan uywa.

QAMANA. s. tr. Polvo. Ayuda. Q'uyimi laq'a sañunqisina. // Purapat yanapt'asin satañana.

QAMANAKA. s. Bienes. Utjirinaka, yänaka, uraqinaka, thaxhinaka, ukhamarak utanaka.

QAMANI. s. Persona de bienes. Aljañ yänanakan wali qullqin jaqi. // Waqini.

QAMAÑ URU. ml. Día de descanso. Samarañ uru. // Tunka kamachin paqalq uruw samarañataki.

QAMAQI. s. Zorro. Tiwula. // Pampänu. ka. Lari. ka. // Ñuñurinak kast aycha manq'ir anu kasta. // T'amphu wich'inkhan nasas iwijanjam jisk'a uywanakar manq'antiri. // Sallqa imiq'ar jaqi.

QAMARAÑA. I. Descansar. Mä chiqan jan kun luras qamaraña.

QAMASA URAQI. s. Ecosistema. Jakir tamanak jupanakpur qamaw taypin suma apasis sarkäwinakapa.

QAMASA. s. Coraje. Carácter. Ch'amt'añ qamasa. Kuliraña. // Chimpu kunan uñstata. // Jaqin sartawip qamawipa.

QAMASIÑA. I. Vivir en compañía. Mä chiq utan panin qamasiña.

QAMAW KIKIPA. s. Contexto. //Jak'achaqa. ka.

QAMÄWI. ml. Lugar de residencia. Jakasiw tuqi

QAMAWI. s. Posada. Juk'a pach qamañ uta.

QAMAYAÑA. I. Hacer convivir. Qamthapiyaña. ka.

QAMI. s. Variedad de papa. Kastanak ch'uqi. (Janq'u qami wila qami, ch'iyar qami).

QAMILI. ms. Curandero. Qulliri. // Yatiri. Layqañanak q'iptat jaqi.

QAMIR AMUYU. ms. Capitalismo. Qamirinakan juk'amp qamiriptañapatak amuyupa.

QAMIRI. s. Millonario. Walja qullqin jaqi.

QAMIRI. s. Rico / Adinerado. Qullqin utan uywan, taqi kunan jaqiwa. // Rico. Wali qullqin jaqi. // Utjirinakan jaqi.

QAMIRIÑA. I. Ser rico. Wali qullqiniña. // Sinti jikxatanakaniña.

QAMIRIPTAÑA. I. Enriquecer. Qamirir tukuña. // Jach'aptaña. // Markar jach'a lurañar qamiriptayaña. // Musq'achaña.

QAMPU. s. Araña. Jacha ch'iyar kusi kusi.

QÄNA. s. Red. Challwanak katuñatak kanta kant saqañ lluxi. // Red de pesca.

Challwa ch'iph katuña. // Lawa muru q'uyatar taypir ch'iphantat lawat katuñan lurat yäna.

QÄNAÑA. I. Pescar con red. Qänamp qutar jaquntas challw katuña.

QANASA. s. Lugar de ceremonias culturales. Waxt'a. // Luqta. ka.

QANAWA. s. Nabo. Manq'añ ali.

QANCHIÑA. intr. Rebuznar, relinchar. Ch'amamp arsuyat asnu uywan arupa.

QANCHIYA. s. Viento del nor oeste. Nayra inti jalsu thaya.

QANI. ms. Necesario. Kuna wakiskiri.

QANI. s. Afán. Jiljat llakit irnaqawi. // Wakisir yäni. ms.

QANICHASIÑA. I. Vivir con trabajo pobremente. Irnaqawimp t'aqhik jakasiña.

QANQIÑA. I. intr. Abrazar. Nakhaña. Lupimpi ninampi ma kunxar qanqiña. // Ancha junt'uptaña.

QANTA. s. Cerca o vallado hecho con palos plantados. Ayruntat lawanakamp uywanakatak pirqjam lurata. Uraq lawanakamp chimpuña. I.

QANTUTA. s. Kantuta. Jach'a alini, jisk'a llaqanakani, kimsa samin panqariri. // Inkanakan panqarapa. // Juyra llamayut uraqin qutuchata.

QAÑA. s. (M.c.) Montón de productos en el terreno donde se los cosecha.

Llamayut uraqin qutuchat juyranaka.

QAÑAW AKU. s. Pito. Qañawat jak'jam manq'añatak piqata.

QAÑAWA. s. Cañahua. Jupha kast quqa, sayt'ur jiliri, achiwit larankhar samini, pallqanakapax tanthapita, jisk'a achunakani.

QAÑU. s. Pez. Yaqha kast t'alpha q'ichu challwa.

QAPA. s. Cogollo, tallo. Manqha k'ik'it chiq ch'uxña alinakana. // Sumakam chhijllata.

QAPARIÑAWARARIÑA. I. Gritar. Aru kunkat art'asis warariña. // Jan arunak arsus art'asiña.

QAPU JAYACHA. s. Qaput ch'ankha millk'sut phuqt'at qapu.

QAPU WARAWARA. s. Neptuno. Wara war "Neptuno" sata.

QAPU. s. Rueca. Qapuñatak yäna. Juch'us lawat mä t'alpha muruq'ur apantat lurata. // T'arwa millk'uri mä ch'ankhat pä chankhata.

QAPUÑÁ. I. Hilar. T'arwa qapur millk'uña. // Juch'us ch'ankhar tukuyata.

QAPURI. s. Hilandero. Qapur jaqi. // Makinamp qapuña.

QAPUTA. s. Hilados. Qarwa t'arwat qaputanaka.

QAPUYUCHAÑA. I. Acardenalar. Nuwatat janchi mirkhanata.

QAQA Q'ILLU. s. Crema. Q'illut qaqaratawa. // Churi q'illu.

QAQA WARA. s. Escarcha. Arum luxut sulla.

QAQA. ms. Descolorido. Sami qaqarata. // Lupimp sami tuntirata. // Janq'u ñik'uta. // Janq'u p'iqi. ms. // Yän thanthantata. // K'ajlla ansjata, p'iya. ms.

QAQALLQÜRI. s. Séptimo. Paqallqüri. ka.

QAQANI. ms. Canoso. Wali janq'u ñik'utankani. // Qaqaptaña. I.

QAQANA. I. Desmayarse. Samkaraña. // Chuym chhaqtayasiña. // P'iyjaña. // Qaqarat sami. ms.

QAQAPARA. s. Cactus. Sank'ayunakan waraqu. // Jach'atans waraqu, patak marat panqariri. Kumanchi uksan jiliri.

QAQAPTAÑA. I. Volverse canoso. P'iqi janq'u ñik'utaniptaña. // Janq'u piqi. ms.

QAQAWRUT LAWA. ms. Madera descolorida. Lupin tuntirat lawa. // Qaqarat phaña.

QAQAWRUT URAQI. ms. Tierra desértica. Jan kuna ch'uxña alin uraqi.

QAQI. s. Papagayo. Suma uñtan phuyunakan k'umu chhurun jamach'i. // (Yun) Pájaro carpintero. Jach'a quqanak chhurupamp p'iyarir jamach'i.

QAQICHT'AWINAKA. Legislatura. Kamachirinak apnaqirinakan mä jaljawipa.

QAQILU. s. Caballo. Asnut sipans jach'a llusk'a janchin uywawa. // Ñuñurinak kast ch'uxñanak manq'ir k'umt'atpach kunkani, jisk'a jinchuni wiskhall purakani, t'arwawarar wich'inkhani.

QAQILUT YATXATAÑA. s. Hipología. Qaqiluyatxat yatxata. ka. // Qaqiluyanakatxat yatxata. ka. // Qaqilunakxat yatxata. ka.

QAQJAÑA. I. Masaje. Amparamp qaquña. // Amparamp k'achitat liq'ínuqt'as patxa janchit qaquña. // Chuymjatar qaquña.

QAQSUÑA. I. Refregar. Kuna q'añuchatak jariraña.

QAQTA. s. Africada. Mä juk'a saman llupt'as qaqtas arsuñ arst'awa.

QAQTACHA ARSU. s. Fricativa. Laka manqhawjan samanamp qaqtas arsuña.

QAQTIR ARSU. ms. Fricativa. Qaqtas arsure. // Kunka manqhan qaqtir saman arsuyirinaka.

QAQUNTAÑA. I. Poner en su sitio un hueso zafado. Mä ch'akh uskuñapar uskuña. // Qhaqhantaña. ka.

QAQUÑA. I. Frotar. Walja kut apakipas qaqaña. // Mä kuna kunxarus ch'amamp mayamp mayamp qaquña.

QAQURI. ms. Frotador. Llijuyir phiskur jaqi. // Curandero. Qullir jaqi, aliq yatimpik qulliri. // Qaquri thalthapiri.

QARA KATUÑA. I. Contagiarse de tiña. Janchir mirkha allqanak mistsur usump apkatayasiña.

QARA. s. Sombrero. P'iqir imxatañ isi. // Qarwa awat thuqhur mama t'allan qarapa. // Tiña. Jan wali allqanak janchin uñsuyir usu. // Siembra. Yarananak sataña. I.

QARACHA /QARACHI. s. Sarna. Janchi us makhatiri. // Qarachi. Wali ch'akhan challwa.

QARACHI MAKHATAYAÑA. I. Contagiar sarna al otro. Yaqhar janchi us makhatayaña. // Qarachayaña. ka.

QARAÑA. I. Llevar. Apaña. // Desyerbar. Satatak uka tuqit jan wali quranak jik'suraña. // Sembrar. Sataña.

QARI. s. Fatiga. Sinti irnaqas qarxaña.

QARIÑA. I. Cansancio. Ch'ama pist'at sinti irnaqawita. // Qarjasiña.

QARJAYAÑA. I. Hacer cansar. Luras sarnaqas qarjayaña. // Yapu luras urqu wakanakar yapintas qarjayaña.

QARJTA. ms. Rendido. Alita. // Kunarus iyaw siri. // Ancha qarita.

QARPA. s. Riego, lluvia. Uma qarpaña. // Awasir uma qarpaña. I.

QARPAÑA. I. Regar. Umamp ch'axchuña. // Umamp waraña. // Quqanakxar umamp ch'axchuña. // Uraqir thayarayañatak, alinaks jiltayañatak juriptayaña.
 QARPAÑJAMA. I. tr. Irrigable. Umamp warañ uraqi. // Wila sarayaña k'anat janchiru, wila sirka chiqa.
 QARPAYAÑA. I. Hacer regar. Yaqha jaqir satatar umamp warayaña.
 QARPAYASIÑA. I. Hacerse ayudar. Yaqhamp qarpañ yanapayasiña.
 QARQA. s. Roca. Qarqa. // Ch'ullqhi qala. // Jan qhipar kutt'ir ch'ullqhi jaqi.
 QARQA/CHHANKHA. ms. Áspero. Llamkt'atar qhachqha qulurar qarqa.
 QARQAKI. s. Peñasco. Mä chiqa qarqakamaki.
 QARWA. s. Llama. Ñuñurinak kasta, thaya tuqin jakasir uywa, kast kast sami t'arwaninaka. // Q'ipinak apnaqañatak uywa.
 QARWANI. s. Danza. Qarwa awat thuquña, q'uraw phala apt'at pata thayatuqinakan thuqu. // Walja qawanakan jaqi.
 QARWA-QARWA. s. Llama. Pata pampankir jach'akuncan uywawa.
 QASA. s. Helada. Wali ch'ullqi juyphi ,quqa llaqanakas juyphintiri.
 QASAÑA. I. Escarchar. Arum willjta sulla chhullunkhay uñstiri.
 QASAWI. s. Enfermedad de plantas. Ch'uqi usu, llamayqasiw phaxsin uñsuri. // Uywanakan laxranakapar qulurar us mistsuri.
 QASAWIÑA. ms. Podirse. Ch'uxña quqa alinakan ñusantaña.
 QASAWITA. ms. Flaco. Jan janchinjam jaqi. // Tuxu jan ch'amani.
 QASI. ms. Pacífico. T'ukuyata. // Suman masinapakamp jakasiri.
 QASIW PAXSI. s. Mes de junio. Marat'aqa, suxtir paxsi marat kimsa tunka urunakani.
 QATA. s. Planta. Qulla quqa ch'ikhu samin quqa. // Uraq pampan jilir jaru qura. // Porción. Maypachat mä jukj'a.
 QATACHILLA. s. Estrella, nebulosa. Qinayamp ch'amakrantat warawara.
 QATANA. prep. En. K'ila aru. Sañäni utana.
 QATARU. ml. Después. Amuyt'ayir qhipa taqirpachan chiqan qhipatuqiru.
 QATATI. ms. Arrastrado. Jan warmin munatapat arknaqir jaqi.

- QATATIÑA. I. Arrastrar. Jaqirus kunarus uraq pamp qatatiña. // Humillarse. Maynitak p'iq alt'aña.
- QATATIRAPIÑA. I. Arrastrárselo. Yaqhatak kuns qatatiña.
- QATATISIÑA. I. Arrastrarse. Pani pur qatatisipxi.
- QATATIYANA. I. Hacer arrastrar. Yaqhar kuns qatatnukuyaña.
- QATATIYASIÑA. I. Ayudar a arrastrar. Khitirus qatatiñar yanapaña.
- QATATNAQTIRI. s. Víbora. Jan kayun uraq pampan qatatisiripamp qatatisir asiru. // Pä laka ch'akhan jwayasir qull mich'intasir asiru.
- QATATNUKUÑA. I. Botar arrastrando. Khitirus jan munkirpach qatatnukuña.
- QATATRANTAÑA. I. Meter arrastrando. Munkir jan munkir khitirus qatattaña.
- QATATSUÑA. I. Sacar arrastrando. Khitirus utat anqar qatatnukuña.
- QATATT'ASIÑA. I. Arrastrarse mutuamente. Jaqi pur maysar maysar qatatnukusiña.
- QATATXARUÑA. I. Arrastrar. Khitirus kunarus qatatiña.
- QATJANA. I. Amargar. Kunas manq'añat k'allk'uña. // Llakisiyaña chuym usuyaña.
- QATJANA. I. Pescar. Umat challwa qänamp apsuña. // Kunarus katuntaña.
- QAWAÑA. I. tr. Aporcar, bailar. Ch'uqir apillar laq'achkataña. // Amparat katthapis muytas thuquña.
- QAWARAÑA. I. Apocar los surcos. Sukanakar laq'achkataña.
- QAWAY JAQI. ms. Persona extraña. Jan uñt'at jaqi. // Yaqha markan jakasir jaqi.
- QAWAY UTA. m.s. Arrabal. Markat iramankir utanaka.
- QAWAYA. ms. Borde. Irama. // Costado. Thiya. // Laphinakan iramapa. // Quta thiya. // Qhipa tukuyan thiyapa.
- QAWI. ms. Soleado. Lupin lupxatata. // Qawichata.
- QAWICHAÑA. I. Poner al sol. Lupir uskuña. // Lupir apillar uskusax muxsaptata.
- QAWIÑA. I. Asolear. Lupir kuns uskuña.
- QAWITA. ms. Asoleado. Lupir uchas qawichata.
- QAWKATAÑA. I. Aporcar. Satatanakar laq'amp apkataña.
- QAWQHA. ml. Cuánto. Jan jakt'kay tuput sata.

QAWRA. s. Llama. Ñuñurinak kasta, khanur uywa. Qarwa. ka.
 QAXA. s. Lugar aplanado. Llamaysut juyranak qutuChañatak pampachat tuqi.
 QAXAÑA. I. Agujerear. Uraq p'iyaña.
 QAXSAPA. s. Viento. Thaya. // Amsta wayra.
 QAYA. s. Surcos. Sukanaka.
 QAYACHIRINAKA. ms. Simpatizante. Khit'i jil'irir arkiri.
 QAYMA. s. Tierra buena. Suma laq'a, suma uraqi. // Polvo. T'urmi. // Ruina. Tayan uman apthapit quyma. // Q'ala t'unthapita. ms.
 QAYWIÑA. I. Remover. Kuna aywinaks uksar aksar jiruña.
 QICHI. s. Erguido. Mä kunas chiqar aptaña. Jinch qichi. // Pirqata.
 QICHINTAÑA. I. Meter agua. Chuwamp um qichsus chatur qichintaña. // Cereales. Juphas siwaras chuwat pirwar qichintaña.
 QICHINUKUÑA. I. Derramar. Ums kunanaks kawki chiqarus qichjaña.
 QICHIÑA. I. Sacar agua. Puruñamp apsus um qichiña.
 QICHUYA. s. Canto de victoria. Ch'axwawit atipjasa jaychiña, qichuña.
 QILA. ms. La flor de la oca. Apillan panqarapa.
 QILARWA/QAWRA. s. Llama. Khanur ñuñur uywa.
 QILI. s. Rana. Titiqaq qutan jakir jamp'atu.
 QILLAMPI. s. Planta. Jilañ tukuyat quqa jach'äxi ukja.
 QILLAYA. ms. Comerciante. Alakipir wali alasirinakan jaqi. // Ch'ikhu samin jiru.
 QILLI. s. Caspa. P'iq'in ñik'ut taypin utjir qilli.
 QILLINKA. s. Mojón. Pä sayaña. // Yap jaljiri. // Qurpa qillinka.
 QILLINKAÑA. I. Mojonar. Qalanak apthapita (yaqhanakax ñiq'imp kun uskupxi). // Qurpa uskuña. // Pä uraq sayañ jaljañataki.
 QILLQ WARAQA. s. Fotocopia. Mä qillqat laphit walja laphinak luriri.
 QILLQA ARSURI. Emisor. Kulkan arsuyirinakamp arsuña.
 QILLQA APAQAÑA. I. Plagiar. Jaqi masin qillqatap nayankinwsas katusiña.
 QILLQA APAQIRI. s. Plagio. Maynin luratap jamasat apaqa.
 QILLQA APAYA. s. Correspondencia. Jayamarkanakar qillqa yatiwinak apayaña.

QILLQA CHHAQTAYIRI. s. Corrector. Jan suma qillqanak chhaqtayiri.
 QILLQA JAKAWI. s. Biografía. Jaqin jakawipa sarnaqawipa
 QILLQA JALJA. s. Capítulo. Ullanakan jaljanakapa.
 QILLQA K'ANA. s. Sopa de letras. Kitsut qillqa arunak thaqtañataki.
 QILLQA KHITSUÑA. s. Tajador. Muthu qillqañ arichiri.
 QILLQA MAMAN. ms. Literato. Jaqi qillqanak yatxatiri.
 QILLQA SARA. s. Alfabeto. Mä arun Kast kast qillqa.
 QILLQA SARTA. s. Estructura del texto. Ch'iqinukuyat palljat panká.
 QILLQA SUTI. s. Título. Mä pankan qallta arunchaw uñachayata.
 QILLQA T'AQA. s. Capítulo. Sapa mayn jaljanak pankanakan jakhuta. // Párrafo.
 Mä qillqa jaljatat ch'áqa tukuy uskusax yaqha qillq qalltaña.
 QILLQA. s. Alfabeto. Mä arun kast kast palljat qillqa.
 QILLQA. s. Letra /Grafema. Mayj mayj rixt'a chimpum arupt'ayañatakiwa.
 QILLQANAK IMAÑA. s. Lapicero. Qillqirinak uskuñatak lurata.
 QILLQANAKA. s. Alfabeto. Arun chimpunakapawa. // Escritura. Kawkjarus qillqata
 uñanakawa.
 QILLQANIÑA. I. Ir a escribir. Mä laphir qillqaniñatak saraña.
 QILLQANTAÑA. I. Formular. Suma qhana chiqt'at kuns saña.
 QILLQANTAÑA. I. Inscribir. Maynin sutip qillqantaña.
 QILLQANTAÑA. I. Registrar. Khitirus mä pankar sutip qillqaña.
 QILLQANTAWI. s. Formulación. Qhana chiqt'a.
 QILLQAÑ PACHACHA. s. Tiza. Janq'u llinki laq'at qillqañatak lurata.
 QILLQAÑ PANKA. s. Cuaderno. Mayaruk qillqañ laphinak ch'ukthapit apthapita.
 QILLQAÑ PHUT'I. s. Casilla. Qillqanak uskuñatak jisk'a tuqi. // Postal. Qillqanak
 apiri.
 QILLQAÑ QULLA. s. Tinta. Qillqañatak samichat uma.
 QILLQAÑ WAKICHIRI. s. Autor. Pankanak uñstayir qillqiri. // Jach'a yatiñanak
 qillqt'ir jaqi. // Qillqantiri. ka. Jupapachp qillqanak uñstayir jaqi.
 QILLQAÑA. a. Escribir. Mä amuyu laphir wakiskir rixsuñawa. // Qillqa taypit
 amuyunak uñacht'ayaña. // Lápiz. s. Jamuqañatak qillqañatakis lurata. //

Bolígrafo/Puntabola. s. Qulla uman phuqantat qillqirinakan jisk'a muruq' qhuyalat lurat qillqañapataki.

QILLQAÑANAK IMAÑA /JISK'A WAYAQA. s. Estuche. Taqi kast qillqt'irinak yatiqirinakan lurawinakapatak uskusiñanakapatak ch'uksut wayaqa.

QILLQAÑATAKI. s. Papel. Qillqañatak laphi.

QILLQAÑPANKA. s. Empastado. Mä qutuch laphinak mayaruk tukuta.

QILLQAÑPATXA. s. Escritorio. Qillqañatakis laphinak imañatakis lurata.

QILLQAQAÑA. a. Copiar. Qillqatat yaqhar waraqañawa. // Mä qillqat kipkak qillqaqaña. // Transcribir l. Qillqakiptayaña. // Mä qillqat qillqaqaña.

QILLQAQAWI. s. Descripción. Uñt'ayawi. // Uñakipawi. ka. // Transcripción. Qillqakitayawi. // Mä qillqatat qillqaqapa.

QILLQAQIRI. s. Transcriptor (a). Qillqakiptayiri. // Qillqat laphit qillqaqir jaqi. // Fotocopiador. Mäki kawkir qillqatäpas laphir uñstayiri.

QILLQARAÑA. l. Escribir. Impiñ kuns qillqaña.

QILLQARAPIRI. s. El que escribe. Qillqiriki.

QILLQASARA. s. Literatura. Yatiqat arunak mä pankan qillqiri.

QILLQASIRI. s. El que sabe escribir. Qillqasir yatiriki.

QILLQAT ARU. s. Lenguaje Escrito. Arsu tama taypit jaqin yatiyasitapa. // Markanakan chiqanch qillqa aruskipawinakapa.

QILLQAT ARU. s. Lenguaje escrito. Kuna amuyus arsusin qillqatawa.

QILLQAT LAPHI. s. Carta. Yatiyaw qillqa.

QILLQAT LAPHINAK KATUQIRI. s. Notaria de fe. Kawkir qillqanak katuqas imir uta.

QILLQAT T'IXI. s. Expediente. Mä laphi qutucha.

QILLQAT UÑT'AYAÑA. l. Publicar. Markachirinakar uñt'ayaña.

QILLQAT UÑT'AYAWI. s. Publicación. Mä qillqat uñt'aya.

QILLQAT YATIYIRI. s. Periódico. Walt'awinak jan walt'awinak qillqatat yatiyiriwa. // Sapür qillqat yatiyäwinak yatiyiri.

QILLQAT'AQA. s. Capítulo. Taqi ullawinakan jaljanakapa.

- QILLQATA AMUYT'AÑA. I. Interpretar. Mä kunxats amuyt'awinak saña. // Traducir. Mä arut yaqha arur atamiña.
- QILLQATA. s. Carta. Jayankirxat yatiyiriwa.
- QILLQATA. s. Carta. Qillqa yatiyaw khirus apayaña.
- QILLQATA. s. Texto. Kuna amuyus qillqañ laphir lursutawa. // Escrito. Kuna amuyus laphir qillqatatawa. // Literal. Arunak jan chaqtañapatak qillqañ laphir luratawa. // Nota. Qillqa chimpu amtayañataki.
- QILLQATANAKA. s. Escritura. Qillqa lurawi.
- QILLQÄWI. s. Redacción. Amuyunak qillqañawa. // Kunxats laphinakar qillqawa.
- QILLQAYA. s. Documento. Kunxats kawkits uñast'ay qillqa.
- QILLQAYAÑA. I. Hacer escribir. Qillqt'ayaña.
- QILLQAYAWI. s. Inscripción. Kawkirus kunarus khirus qillqantayaña.
- QILLQIRKAMANI. s. Secretaria. Qillqat laphinak chachäpans warmipans apnaqiri.
- QILLQSUÑA. I. Imprimir. Laphinakxar qillqanak chimpuña.
- QILLQT'IRI. s. Calígrafo. Suma qillq qillqt'iri.
- QILLQT'AÑA. s. Anotar. Jan armt'asiñatak laphir qillqt'asiñawa. // Mä panka laphir qillqt'aña.
- QILLQT'AWI. s. Registro. Khirus qillqantaña.
- QILLSUWI. I. Editar. Kunayman taypit taqir ist'añanakat sapür yatiyaña.
- QILLWA/QIWLLA. s. Gaviota. Janq'u urnan jamach'iwa. // Tuyur jamach' ampar qutjamani. // Jach'a chhiqhan janq'u phuyun sillq'u challw manq'iri.
- QILQXATAÑA. I. Añadir sobre lo escrito. Qillqatar yaqha qillqatamp qillqxattaña. // Atiñ aru. // Kamach arunaka.
- QILU. ms. Cojo. Jaqit uywat wixru sarnaqiri. // Jan kayuni. // Kayu usuchjata.
- QILUNAQAÑA. I. Cojear. Kayut wixr sarnaqaña.
- QILUNIÑA. I. Venir cojeando. Wixch'utis jutaña.
- QILUWAÑA. I. Ir cojeando. Wixch'utiña.
- QIMARA. ms. Tardón. Qhipt'ir jaqi. // Lento. Tarma jayra luriri. // Ch'ama laq' jaqi.
- QIMI. s. Puntal. K'ull uraqir ayruntas pirq nukxäsiñapataki.

- QIMILLU. s. Raicilla. Manq'añ chuchi janq'u samin saphi. // Khuchin manqapa.
- QIMINTAÑA. I. Hincar el arado en la tierra. Qhulliñar uraqir chhuquntaña.
- QIMIÑA. I. Arrimar. Jak'achasiña. // Qimkatayaña. // Mä kunas kunxarus samart'ayaña.
- QIMISIÑA. I. Atenerse. Mä kunarus jaqirus jitkatasíña. // Arrimarse. Jak'achaxaña.
- QIMSAÑA. I. Roncar. Ikkas quruqiña.
- QINA QINA. s. Instrumento musical de viento. Thayamp phust'añatak k'uchirt'ayañatak lurata. // Danza Aymara. Aymaranakan qina phust'as thuqupa.
- QINA. s. Quena. Thaya tuqinakan phusaña.
- QINACHU. s. Baile guerrero. Sartasiñ ch'axwañatak tuqhu.
- QINAÑA. (Nor.) I. Pensar. Mä kuns lurañatakix suma amuyt'aniña. // (Loa) Darse cuenta cabal de algo. Mä kunxats janir arskatat sum amuyasiña.
- QINASIÑA. I. Apenarse. Llakthapisiña.
- QINASITA. ms. Triste. LLakita. // Amuk ch'ama jiw'tat llakita.
- QINAWAÑA. I. Ojeriza. Jan suma munasiñani.
- QINAWAYAÑA. I. Tener ojeriza. Jan yäqasiñ munañani.
- QINAY URU. s. Día nublado. Qinayamp phuqt'at uru.
- QINAYA. s. Nube. Chhijchhintañatak t'arwjam wakichatawa. // Jiq'í jisk'a uma ch'aqanak warkt'at uraq samamp muyuntatana.
- QINAYATA. ms. Nublado. Qinayamp phuqantat pacha.
- QINAYRANTAÑA. I. Anublar. Alaxpach qinayanakamp imantasxaña. // Cerrazón. Ch'amamp apthaptir lamanar tuqit jutir ch'amaka. // Encapotarse. Qinayanakamp alxpach imantasxiri.
- QINCHA. s. Cerco. Ch'aphinakamp uyu muyuntata. // Jach'a sayt'u ch'aphinakamp jisk'a ch'iyar muruq' achun laqayxar uskuta.
- QINCHAÑA. I. Acercar. Ch'apinakamp jak'ar uskuta. // Bardar. Ch'aphinakamp mä tuq muyuntata.
- QINIÑA. I. Darse cuenta cabal de lo que sucede. Kuna inkiñats sum amuyasiri.
- QINTU. s. Zarza parrilla. Qulla ali.

QIÑI URAQPACHA /TAQICHIQ URAQI. s. Piso Ecológico. Taqi jakirinakamp sum jakasiñatak uraqui. // Placenta. Jasa jawch´a tapjam sullur k´iruntiri.
 QIÑUQAYA. s. Ave de lago. Quta jamach´i.
 QIÑWA. s. Planta para teñir o colorante. Samiñatak ali, samichiri.
 QIPA. s. Trama. Sawu tilatar ch´ankhanak apakipañataki.
 QIPANCHAÑA. I. Tramar. Qipamp sarantas tilantaña.
 QIPANTAÑA. I. Entretejer. Ch´ankhanak manqhar apakipas tilaña.
 QIPANA. I. Tramar. Ch´ankhanak tilatar apakipas mantayaña.
 QIPARATA. s. Traviesa. Mä kuna alt´at q´iwjat, maysat maysar mistuta. // K´ari sawkasir warmi.
 QIPAYAÑA. s. Hacer introducir la lana en el tejido. Ch´ankh sawutar mantayaña.
 QIPU. s. Espino o pincho de la tuna. Phayañatak jiskt´atpach wila qaq ch´aphirar amparanakan k´ullu, qhulu k´ullütapat lip´ichinak k´achachañatak apnaqata. // Muxsa achun sillp´ipan qipupa. // Persona molesta. Thijwasir jaqi.
 QIRARI. ms. Mugre. Ch´islli. // Suciedad. Q´añuchata. // Grasiento. Ch´islli, ch´isllinakamp phuqantata.
 QIRI CHALLWA. s. Pescado escamoso. Ch´ilarar challwa.
 QIRI. s. Llaga. Llixti q´añu // Postilla. Mä waña llixtin qhawapa. // Kast kast Tititqaqan utjir challwa. // Challwanakan ch´ilapa.
 QIRICHAÑA. I. Llaga. Llixt tukuri, llixtinak tukxiri. // (Cam.) Escamar pescados. Challwanak ch´ilaraña.
 QIRICHI/QARACHI/QIRI CHALLWA. ms. Variedad de pez del lago Titicaca. Challwa kast Tititqaqa qutankiri.
 QIRIKI. ms. Escamoso. Ch´ilarara. // Ch´ilanakani.
 QIRIRANA. I. Escamar. Ch´ilaraña. // Ch´ilanak apaqaña.
 QIRIT´AÑA. I. Salir granos o aftas en la boca. Qulunak aywsuri, ukhamarak laka ispillur llixtinak misturi. // Kankami. ka.
 QIRPINAQAÑA. I. Andar tambaleándose como los niños o los enfermos. Wawanakjam, usutjamas chanka chank sarnaqaña.
 QIRQIÑA. I. Hacer bulla. Ulluqiña. Algazara. Aru ulluqi.

QIRU. s. Vasija de madera. K'ullu sañu. // Ñiq'it lurat sañu. // Leño, Jisk'a tunu k'ullu, k'ullu.

QISA. s. Agravio. Khitirus ñanqh luraña. // Afrenta. Kuna satats, luratats p'inqachata.

QISACHASIÑA. I. Agraviarse. Ñanqhachasiña. // Sintiqat lurasña.

QISIMA/QHISIMI. s. Hollín. Khusu ch'iyar jiwq'in jiwq'i mistsuñanakan lip'katiri.

QISU. ms. Bisco. Mayja q'iwat uñch'ukiri.

QIWA. ms. Cojo. Pä charapat maynir sayt'uri.

QIWCHAÑA. s. Lanzadera. Sawuñatak sawu law lurata.

QIWI. ml. Vuelta. Q'iwta. // K'umu. // Piedra que se emplea para pesar. Tupuñatak qala.

QIWILNAQTAÑA. I. Caminar tropezando. Ch'anqtas sarnaqaña.

QIWINAQAÑA. I. Merodear. Mä tuqin mays maysar jan kawkir yatis sarnaqrantaña jan wali amtanakampi. // Q'iwatas sarnaqaña.

QIWIÑA. I. Girar. Muyukipstas sarnaqaña. // Rolar. Muyt'as sarnaqaña.

QIWIRI. ms. Giratorio. Muyt'iri.

QIWLLA. s. Gaviotas. Janq'u phuyunakan quta lakanakan jakasir jamach'i.

QIWT'A. s. Curvatura. K'umu, chiq'a sayt' mayst'a. // Vuelta. Thaki K'uch muyt'a.

QIWT'AÑA/QIWTAÑA. I. Rodear. Mä q'iwat churas mä chiqar sarañataki. // Curvear. Mä q'iwat churaña.

QIXAYU. ms. Ronco. Chhaja.

QIXAYUPTAÑA. I. Enronquecer. Chhajaptaña, chhajaptata.

QIYA. s. La papa que queda debajo de tierra en tiempo de cosecha y que por esto germina y fructifica mucho más temprano. Satañ pachan qhiparayat ch'uqi, uka laykux nayr achuri.

QILLQAYAÑA. a. Dictar. Maynir mä amuy churañawa.

QLLQT'AÑA. a. Redactar. Kuna amuyus qillqañ laphir qillqañamp lurantañawa.

QQULLQITANTATUÑJIRI. s. Cajero. Qullqi apnaqir utanakan irnaqiri.

QUCHA. s. Almaciga. Jath yapuchañatak tuqi. Mä ali yaqha uraqir apañataki.

QUCHACHAÑA. I. Almacigar. Ali jachamp q'uphichaña.

QUCHU. s. Himno. Khitirus kunarus quchuwa.

QUILUNTAÑA. I. Cojear. Wixchnaqaña

QULI. ms. Amado. Munata. // Persona amada. Munat jaqi // Amable. Munasir jaqi.

// Achikt'asiñatak amtata. // Denso. Jach'a ch'uxña alinakan chinutjama. //

Trabado de un bosque. Ch'umi manqhanakan ali pixtu. // Vedita. Mä juk'a ñik'ut ukhamarak t'arwapas puxtuntata.

QULILA. ms. Expresa cariño. Q'aya arunakamp khiti tawaq warmirus saña.

QULJAÑA. I. Abultar. Ukch' jach'ar jach'aptata. // Thijwa q'ipi.

QULJASIYASIR USU. s. Varicela. Uma phullull qulurar usu.

QULLA ALJAÑ UTA. s. Farmacia. Qullanak aljañ uta.

QULLA IMAÑA. s. Botiquín. Qullanak imañatak jisk'a phut'i.

QULLA UMA. s. Pintura. Sami uma.

QULLA UMA. s. Pócima. Qullasir uma.

QULLA. s. Medicamento. Qullir qulla.

QULLA. s. Medicina. Qulla, qullasir qulla. Walichasir qulla. ka. // Veneno. Jiwayir qulla. // Antídoto. Qullan qullapa. // Añilina. Jan q'aphir samichat samichañatak qulla.

QULLA. s. Veneno. Yanqha jiwayir jan wañ yawa.

QULLAN KATARI. s. Serpiente venenosa. Mich'intasimp jiwayasir Katari.

QULLANA. ms. Sublime. Wali jach'a aptata. // Excelente. Yäpa yatiqapat miststiri.

QULLÄNA. s. El que curaba. Khitis qullkäna uka.

QULLANA. s. Ideólogo. Amuy utjirinakan jaqi.

QULLANI. I. El que tiene medicina. Khitit'i qullaniki uka.

QULLAÑ UTA. s. Caja de salud. Qullanakamp jaqinakar waliyair uta.

QULLAÑ UTA. s. Hospital. Kunayman usut usuchjatanak qullaqañatak qurpachañawa. // Clínica. Qullasiñ uta.

QULLAÑ UTA. s. Posta sanitaria. Jaqinakar qullanatak lurat uta.

QULLAÑA. I. Curar. Usutar qullanakamp waliptayaña. // Cubrir el fuego con ceniza. Qhillamp ninar jich'xataña.

QULLAÑJAMA. ml. Curable. Qullasirjama.

QULLASIÑA QILLQA. s. Texto instructivo (Receta Médica). Mä jisk´a laphin suti qullanak qullasiñatak qillqsuta.

QULLASIÑA. I. Curarse. Qullasxiri. // Walirxiri.

QULLASUYU. s. Bolivia (Simón Bolívar). Mä chachan sutipat jutir markawa. // Aynach Qullasuy marka.

QULLASUYUN SAMIPA. s. Estandarte. Wiphaljam wali k´achachat lurata.

QULLATA . ms. Enfermo curado. Jaqi usut qullata.

QULLAWI. s. Terapia. Qullir tatamp sat walirañatak janchi unuqinak luraña. // Juk´at juk´ qullasiña.

QULLAWXATA. ms. Terapéutico, ca. Juk´at juk´walirayir chacha warmi.

QULLAYASIÑA. I. Dejarse curar. Khitimpis qullayasiri.

QULLAYASIRI. s. El enfermo que se hace curar. Qullayasir usut jaqi.

QULLI. s. Árbol. Quqa tunu k´ull amstar jilatat walja jisk´a yurir k´ullunakax mä jach´a ukhamarak jisk´a ampu uraqitat jiltata.

QULLIR YANAPIR UTA. s. Enfermería. Turpa usutanakar qullañ uta.

QULLIRI. s. Médico/Curandero. Usunakat usuchañanakat jark´aqir jaqiwa. // Curandero. Usutanak qulliri.

QULLJ A. s. Tóxico. Jan wali yanqha qullawa. // Jiwayir uma qulla.

QULLMUKIPAÑA. I. Roer o mascar revolviendo. T´uruña ukhamarak q´awchis khistukipaña.

QULLMUÑA. I. Mascar sin dientes. Jan laka ch´akhanakamp q´awchikipaña. // Tayka awkinakjam q´awchiña.

QULLMURAÑA. I. Roer, tener en la boca como chupando. T´uruña, ch´amusirjam laka manqhankiri.

QULLPA. s. Salitre. Uraq laq´at phurmur jayur uñtaniwa. // Jayu k´allk´u um uraq jumi patar ch´illch´illkiriki uka.

QULLPAÑA. I. Ser salitre. Uraqit jayur uñtatar phurmsuriwa. // Comer sal los animales. Uywanak jay manq´aña.

QULLQ AMUYAÑA. s. Presupuesto. Kuna lurañatakis wakichat qullqi. // Pustuchat qullqi. ka.

QULLQ APTHAPIRI. s. Cobrador. Manunakat qullq apthapiri.
 QULLQ CHIQUANCHATA. s. Lavar dinero. Kuna jan wali irnaqatat walja qullq
 uñstayasis suma irnaqatatjam ina ch'usat uñstayxaña. // Jan ch'amap qullqiniña.
 QULLQ JUK'AKIPTAYAÑA. I. Devaluar. Walja qullqit juk'ar tukuyaña.
 QULLQ JUK'AKIPTAYAWI. s. Devaluación. Qullqi juk'ar tuku.
 QULLQ KATUQIRI. s. Beneficio. Kuna lurañatapats jalaqtap katuqaña.
 QULLQ LANTI. s. Cheque. Phuqhawitak qullqi lant jisk'a laphi.
 QULLQ SARTAYIR ICHUNTAÑA. ms. Inversionista. Walja qullq ichuntas qullq
 miratatayir jaqi.
 QULLQ TANTAÑA. I. Ahorrar. Juk'at juk'at qullq imaña.
 QULLQ'AKHINTATUTA. ms. Bancario. Uksat aksat alakipawinakxat qullq
 sarnaqayir uta.
 QULLQI APAYAWI. s. Giro. Qullqi churawi.
 QULLQI APTHAPIRI. ms. Recaudador. Chachäpas warmipas qullqinak apthapiri.
 QULLQI CHHIJNUQA. s. Tesorería. Qullqi apnaqirin irnaqawipa.
 QULLQI CHINU. s. Amarro de dinero. Qullqi ñach'a.
 QULLQI CHURAWI. s. Impuesto. Kuna yänakxat qullq phuqhaña. // Desembolso.
 Jach'a uta qullq imañat qullq apsuña.
 QULLQI IRJA. s. Gasto. Qullqi tukjawi.
 QULLQI KAPACHU. s. Billetera. Qullqi imaña.
 QULLQI LIQ'Í. s. Platero. Kunanak qullqits qurits lurir jaqi.
 QULLQI MAYT'AÑ UTA. s. Tienda de préstamo. Qullqi pist'atanakar kunxats
 mayt'ir uta.
 QULLQI MAYT'IRI. s. Garante. Achikt'asitat yaqha man phuqhañatak jan maynix
 phuqki uk iyawsiri. // Yaqha manunak phuqhañatak uskusiri.
 QULLQI MIRAKAMANA. s. Banquero. Jach'a qullqi imir utan jilaqata.
 QULLQI MIRAÑA. s. Lograr ganancia. Kawkhats qullq mirayaña.
 QULLQI PIRWA. s. Almacén. Taqi kast yänanak imañatak jach'a uta. // Qullqi
 imañatak jach'a uta.
 QULLQI QIRU. s. Vaso de plata. Qullkit lurat qiru.

QULLQI T'UXU/QULLQI TANTAÑATAKI. s. Caja. Qullqi phut'i.
 QULLQI TURKAKIPIRI. s. Librecambista. Qullqi trukas irnakir warmipas chachäpasa.
 QULLQI TURKAÑ UTA. s. Casa de cambio. Yaqha markan qullqinakap turksuñ uta.
 QULLQI USKU. s. Depósito. Qullqi uchawi.
 QULLQI USKUÑA. I. Depositar. Khiti uñjirinakan qullq uchaña.
 QULLQI UTA. s. Banco. Qullq imañatak mirayañatak uta.
 QULLQI/ QULQI. s. Dinero. Kunatuqits ch'aman jiqxatasitawa. // Sapür yatit qullq kun alañatakis apnaqata. // Plata, metal blanco y brillante. K'ajkir janq'u qulqi.
 QULLQICHAWI. s. Economía. Suma uñj qullqinaka. // Capitalización. Yapxatayañatak qullqi apnaqa.
 QULLQICHIRI. s. Economista. Qullqi apnaqañxat yatxatata.
 QULLQICHSUÑA. I. Invertir. // Qullqi miriritak uchasiña.
 QULLQICHSUWI. s. Inversión. // Qullqi mirañapatak uchawi.
 QULLQIKATUQIRI. s. Beneficiario. Mä kuna katuqañats askiwi.
 QULLQIN MIRAPA. s. Intereses. Qullqinakan miratanakapa.
 QULLQINCHIRI. s. Banquero. Qullqi imir uta jilaqata. // Qullqit yatxatiri.
 QULLQINCHIRI. s. Financiero, ra. Qullqi mayt'iri. // Qullqi mayt'ir uta.
 QULLQINIÑA. s. Acreedor. Qullqinirur manuña.
 QULLQINJAQI. s. Capitalista. Qullqimp qullqichasir jaqi.
 QULLQIT'INKHA. s. Bono. Qullqi yapxata.
 QULLQIYANAPATA. ms. Autofinanciado. Kun lurañatakis jiwäs pachhp qullq uskuña.
 QULLQUÑJIRI. s. Bancario. Taqinit qullq uñjir uta.
 QULLQUTA. s. Banco. Qullqi uñjir uta.
 QULLQXATA. ms. Económico, ca. Iraqata.
 QULLT'A. (Nor.) s. Atolladero. Juqhu tuqi. // Juri ñiq'i tuqi. ka.
 QULLT'AÑA. I. Atorar. Axskataña. // Llupt'asiña.
 QULLU K'UCHU. s. Rincón del cerro. Quntu urak k'uchu.
 QULLU MAKHATIRI. s. Alpinista. Jach'a qullunakar makhatir jaqi.

QULLU PARKI. ml. Ladera de un cerro. Mä qullut kay iräma.
 QULLU PATXA. s. Cumbre. Ch'utstatan patawjava. // Cima. Ch'utu patxa.
 QULLU QULLU. ml. Montañoso. Quntu qunt uraqi. // Quebrada o cordillera.
 Wayk'u apachit tuqi.
 QULLU SAMKA. s. Sueño malo. Jan wali samka. // Inach'us samka.
 QULLU WICH'INKHA. s. Punta del cerro o pie del cerro. Yära quntu quntu,
 ukhamarak kayu quntu.
 QULLU. s. Cerro. Jisk'a jach'a qarqa uraq ch'utstanakawa. // Quntu uraqi, pata
 uraqi. // Wasär tuqi. ka. // Monte. Jach'a quntu uraqi. // Cúmulo. Juyra qutunaka. //
 Montón. Walja taqi kast qutunak jan ajlljata. // Fracaso. Mä kuns jan waliri.
 QULLUCHAÑA. I. Amontonar. Qut qut uskuña. // Jan palljat apthapita. // Lurat
 qulluyaña.
 QULLUNAKAT YATXATIRI. s. Orografía. Qullunakxat sumpach yatxatañawa. //
 Qullunakxat uñast'ayir yatxatawi.
 QULLUÑA. I. Abortar. Sulluña, mä amt jan walir puritapa. // Desistir. Ma amtat
 jithiqaña. // Fracasar. Mä amtat qulluraña.
 QULLÜÑA. I. Dejar de ir. Jan sarañar sarxaña.
 QULLUPATA. s. Cima. Ch'utu qullu.
 QULLURI. ms. Mujer acostumbrada a parir mal. Sullur jichhunuqtat warmi. // Khititi
 wal lurañ munki uk qulluri.
 QULLUTA. ms. Fallido. Mä amta qulluta. // Pirtjata. ka. // Mut'uqata.
 QULLÜWAÑA. I. Estorbar a otro. Yaqhar thijwaña (jark'ana).
 QULLUYAÑA. I. Impedir. Jan lurayaña. // Frustrar. Khitirus kuns munki ukat
 jark'aña. // Destruir. Tukjaña.
 QULQICHATA. ms. Plateado. Qulqjam saminchata.
 QULQINI. ms. Adinerado. Qamir jaqi. // Qullqini. Ka.
 QULTI T'ARWA. s. Lana apelmazada. Mä kuns pisi quña tapjamatak t'arw jan
 yäni lurata. // Lana con vedijas. Qultinakan tärwa.
 QULTI. ms. Cabello enmarañado. K'ithuntat ñik'uta. // Pixtuntata.
 QULTI. ms. Enmarañado. K'ithuntata. // Pixtuntata.

- QULTICHASIÑA. I. Envedijarse. Ñik'ut qult lurasxiri. // K'ithuntasiña.
- QULTU. ms. Ronquido. Khititi qhurqhuñamp ikki uka uxu. // Rugido. Aycha manq' ññuriki uthurunkjam uñaqirikin wararipa.
- QULTUÑA. I. Bramar. Warariña. // Bufar. Phinasiñamp walja kut phust'aña. // Qhurqhuña.
- QULU CH'UÑU. s. Un grano de chuño. Mä sapa qhulu ch'uñu.
- QULU QUL Q'ATAWI. s. Cal viva. Ut lurañanakan apnaqat q'atawi. // Q'athawi. ka.
- QULU. s. Excrecencia. Alinakans uywanakans patxa janchin janchjam jiliri. // Carnosidad. Jisk'a jan suma aych janchit jilaqiri. // Grano. Qulu. // Jisk'a jatha. // Grumo. Umach kuwajt'ata. // Mota. Jisk'a ch'ankha chinunak yaraqanakan lurasiri. // Vedija. Juk'a ch'ankh k'ik'ita.
- QULUCHAÑA. I. Formar pelotones de lana. Jayachaña.
- QULUMIÑA. I. Caer rodando. Jalaqas qurumiña. // Rodar. Muyump, muyump jalaqaña.
- QULUMIYAÑA. I. Echar a rodar. Qulumiyamp sarayaña. // Qulumimp apaña. // Precipitar. Jaquranttaña. // Arrollar. Mä kunarus k'irthapiña ukhamarak tukjaña. // Takxajataña.
- QULURUÑA. I. Hacerse grumos. Umach kuwajt'at lurasiri. // Granular. Jisk'ja umacht'at kuwajt'atanak qulu qulur tukuyaña.
- QUMAQI. s. Cirro. T'ikhanakjam qutuch qinayanaka.
- QUMI KANKAÑA. s. Esterilidad. Jan jaqinakas uywanakas mirayir'itapa.
- QUMI. s. Campo estéril. Jan achun uraqi. // Animal infecundo. Jan mirayir uywa. // Machorra. ms. Jan mirayir qachu uywa. // Animal en celo. Mirayir pachankir uywa.
- QUMPI. s. Pueblo de la provincia de Omasuyos. Umasuyun markapa.
- QUNCHUPTAYAÑA. I. Enturbiar. Mayjaptayaña. // Q'añuchaña.
- QUNQUR KILLPIÑA. I. Arrodiarse. Qunqurimp uraqir killt'asiña.
- QUNQURI /QUNQURA/QUNQURU. s. Rodilla. Ch'akhanak jikisir lankhu chara.
- QUNT NAYRAXA. s. Predorso. Laxra tayp nayräx aychapawa.

- QUNT'AYÑA. I. Sentar. Qunt'asiña. // Mä qunuñar qunt'asiña. // Kawkirus jichhnuqtaña.
- QUNT'AYAÑA. I. Asentar. Mä qunuñar qunt'ayaña. // Khitirus qunt'ayaña. // Kawkirus jichhnuqtayaña.
- QUNTU NAYRAXA. s. Predorso. Nayra mayjaxa ukhamarak nayrakupixa.
- QUNTU. s. Dorso. Laxra t'alpha pamp aychapawa. // Promontorio de tierra. Jach'a qutucht'at laq'a.
- QUNTUYA. s. Arcilla blanca que se emplea para pintar paredes. Janq'u k'isk'i ñiq' pirqanak samiñataki.
- QUNUÑ TIWANA. s. Pupitre. Yatiqir wawanakan qunuñanakapa.
- QUNUÑA. s. Banco /Pupitre. Kunats qunt'añatak luratawa. // Asentarse las aves. Tuyur jamach'inakan qunt'apa. // Silla. Qunuña, qunuñataki.
- QUNURI. s. El que se sienta sobre algo. Khitis mä kunarus qunxatiri.
- QUÑA QUÑA. s. Vello. Janchi jaqin quña t'arwa. // Muxsa achunakan yaqhip ali achurinakan quña t'arwapa.
- QUÑA. ms. Blando. LLulljam llamkt'atar, ist'atarus llamp'u. // Suave. Suma llamp'ukiwa.
- QÜÑA. s. Estanque. Q'awsut phuch'ur um uskuñataki. // Uma kayanak lurañatak phuch'u.
- QÜÑA/PÜÑA. s. Agua estancada. Achht'at uma.
- QUÑACHAÑA. I. Ablandar. Jasachaña. // Quñachaña. ka. // Chhankhanak apaqata.
- QUÑAPTAÑA. I. Aquietar. Inamuqaña. // Phinasiñanak t'akurtayaña. // Reblandecer. Mä kuns llulluptayañ quñaptayaña. // Mä kuns jasachaña.
- QUÑCHU/QUNCHU. ms. Turbio. Mayjaptayata, ch'amakt'ayata. // Chharqhuptata. ka. // T'axwjata. // Hez. Uma phuch'u.
- QUPA. s. Zarco. Laram qhana samita. // Luciérnaga. Tuyur qachu laq'u ch'amakanak llhipkir qhantayiri.
- QUPU. s. Corrillo. Mä tantach jaqinak parliri.
- QUQA LAWA. s. Tallo. Saphit aläxar jilsuriwa.

- QUQA QUPA. s. Espesura de árboles. Quqa phatu . // Monte. Jach´a uraq quqanakamp phatuntata.
- QUQA QUQA. s. Arboleda. Jach´a thuru alinakan uraqiwa. // Mä jach´a uraq quqanakamp aqantata.
- QUQA SILLP´I. s. Corteza del árbol. Quqan qhawapa.
- QUQA. s. Árbol. Mä jach´a ch´uxña ayruwa. // Jach´a k´ullunakan uraqit amstar juk´sa waljsa ali jilata.
- QUQAN CH´IXTANAKAPA. s. Partes de la planta. Panqara laphi saphi ukanakaw quqa ch´ixtanakapa. // Alinakan tuqinakapa.
- QUQA QUQA. s. Parque Forestal. Walja quqanakamp achuntat tuqi.
- QUQU. s. Fiambre. Manq´a phayat niya thayarat manq´aña.
- QUQUCHI. s. Careta. Ajan imantasiñatak lurata. // Máscara. Ajan imantañatak k´isk´i laphit lurata.
- QUQUÑA. I. Merendar. Manq´a phayat thayarat manq´aña.
- QUQURI. s. El que merenda. Khitiñi manq´a phayat thayarat mänq´ki uka.
- QUQURUQU. s. Gallo. Llhiphkir phuyunakan jisk´a wila aych amstar jilsuta, jisk´a waxranakjam kayu qhipäxan jilaqat wallpa jamach´i. // Wallpan urqupa. // K´ank´a. ka.
- QUQUSIÑA. I. Compartir comida. Manq´a phayat taqpachan manq´asiña.
- QUQUTUWA. s. Paloma. Uywa jamach´i. // Urpila. ka. // Torcaz. Urpilat sipans mä jisk´a jilxattat pata tuqin jakasir uywa.
- QUQUYAÑA. I. Dar de comer. Manq´a phayat manq´ayaña. // Manq´a phayat churaña.
- QURA MANQ´IRI. s. Hervívoro. Quranak manq´iriki uka.
- QURA. s. Hierba. Taqi jisk´a ali achunaka. // Jan wali quranak jilantata. // Qullir quranaka. // Pasto. Uywa manq´ q´achu. ka.
- QURANAKA. s. Hierva. Taqi jisk´a ch´uxña jilantat alinaka.
- QURANTAÑA. I. Enyerbarse. Uraqpach quranakamp jilantata.
- QURARAÑA/QURSUÑA. I. Deshierbar. Quranak apsuraña.

QURARI. s. Moho. Kuna manq'a pirtjatar jisk'a walja ch'uxña quñanakan
 misturxiri. // Qurwarita.
 QURI LURAN UTA. s. Joyería. K'achachanaks qullqits qurits lurt'at aljañ uta.
 QURI QIRU. s. Vaso de oro. Uma umañatak q'illu k'ajkir quri qhuyalat lurata.
 QURI SURTIJANAKAMP K'ACHACHASIÑA. s. Enjoyarse. Suma k'ajkir
 qhuyalanakamp lurat uskusiña.
 QURI T'IKHA. s. Joya. Qullqits qurits jinch k'achachasiñatak lurata.
 QURI. s. Oro. Wali suma k'ajkir q'illu qhuyala.
 QURIMARA. s. Época de oro. Quri pacha.
 QURINA. s. Merienda de medio día. Chik chika uru manq'a.
 QURIQALA. s. Piedra de oro. Qurit qala.
 QURIR UÑTATA. ms. Aureo. Qurjama. // Qurjam k'ajiri.
 QURPA. s. Frontera. Mä yaqha markat jaljtapawa. // Marka tukuya. // Mojón.
 Uñacht'ay tikili. // Término. Tukuy tuqi.
 QURPACHAÑA. I. Albergar. Mä jan uñt'at jaqir utar katuqaña. // Marka tukuyanak
 chimpuña.
 QURPACHASIÑA. I. Hospedarse. Mä jan uñt'at utar qatuqayasiña.
 QURPACHAYAÑA. I. Hacer alojar. Mä jan uñt'at jaqir yaqha utar qatuqayaña.
 QURPAMUKUÑA. I. Delimitar. Jaljta qurpanak chiqanchaña.
 QURPAMUKUWI. s. Delimitación. Jaljta qurpanak chiqancha.
 QURPAN MAIS. s. Limítrofe. Jak'a pur uraq tukuyanakan jakasiri.
 QURPAN THIYAN ARUSIÑA. I. Hablar de punta a cabo. Aksats khursats parlaña.
 QURPANCHANA. I. Amojonar. Uñacht'ay tikilinakamp chimputa. // Deslindar.
 Tukunak chimpuña.
 QURPANI. s. Lindante. Mä yäna yaqha yanamp jak'apurankaña.
 QURPAÑA. I. Delimitar. Tukuyanak qurpanukuña.
 QURPAÑA. I. Limitar. Jaljtanak uskuña.
 QURPASI. s. Límite. Markat markar jaljanakapawa. // Marka tukuya.
 QURPJAÑA. I. Apartar a alguno de su amistad. Khitirus masipäkasin apanukuta. //
 Aislar. Umamp muyuntaña. // Incomunicar. Jan yatiyaña.

QURPUYU. s. Altar. Mä kuna patxapatan luratar luqtanak luqtañataki.
 QURQA CHIMPU. s. Hito. Qurpasirinakan jalja chutatanakapawa.
 QURUMIÑA. I. Caer rodando. Muyus muyus jalaqaña. // Rodar. Muytas muytas jalaqaña.
 QURUMIYAÑA. I. Echar a rodar. Muytayas apaña. // Arrollar. Mä kuns k'irsuña. // Precipitar. Mä alay patat jaquntaña.
 QURUMKIPTAÑA. I. Volverse. Muyukiptxaña. // Mult'ikiptxaña.
 QURUMSUÑA. I. Revolcarse. Mä kunarus qulumsuña. // Khitirus tinkuyaña ukat ukhar nuwjaña. // Mä kunarus winkxatat qaqurasiña.
 QURWARI/QURWARTAÑA. ms. Podrido. Q'aymata, axtata.
 QURWARIÑA. I. Podrirse. Qurwarimp kuns pirtjata.
 QUSQU. s. Nombre de una ciudad. Mä markan sutipa. // America del Sur. Aynach tuqinkir p'iqi marka.
 QUTA AMPARA. s. Palma de la mano. Chika chik amparan p'ujrupa.
 QUTA LAKA, QUTA LAKXA. ml. Borde. Thiya iraman uma. // Quta laka thiya.
 QUTA ÑAQA. s. Golfo. Quta um uraqir link'untatawjava.
 QUTA QHULTU. ms. El bramido del mar. Jach'a lamar qutan uxupa.
 QUTA QUTA. s. Nombre propio de una comunidad. Mä tuqin sutipa. "Lagunillas".
 QUTA TUYURI. Lancha. K'ullut lurat wal umanjam jalt'iriwa. // Yamput jach'pach uma patxan impiñ tuyunaqiri jaqs q'ips apiri.
 QUTA UXI. s. Ola. Jach'a muyu khiwtat um lurt'as apaniri.
 QUTA. s. Lago. Jawir umanak mayj p'ujruwjar uma tantachthapitawa. // Laguna. Jisk'a quta. // Mar. Jach'a lamar quta. // Alberca. Jaqin lurat imañ uma. // Poza. Charca. Mä jach'a phuch'un uman sayantata.
 QUTACHAÑA. I. Inundar. Uraqinaks markanaks umamp phuqantata.
 QUTACHASIYAÑA. I. Encharcar. Mä uraq umamp phuqantatax uma uma p'iyarasis lurasña.
 QUTANTASIR CHIQA. ml. Bajjal. Sapa kut umamp phuqantasir uraqi.
 QUTAÑA. s. Estanque. Jach'a lurat uma imañatak takapi. // Yapuchatanakatak yaqhipanakatakis ch'axch'uñatak uma.

- QUTAPTAÑA. I. Hacerse lago. Qut lurasña.
- QUTAYU. ms. La profundidad del agua. Uma manqhani.
- QUTTHAPHIÑA. I. Agrupar. Uywanaks, jaqinaks, kunanaks tänthapiña. // Amontonar. Mä chiqanak kuns apthapiña.
- QUTU JAQI. s. Grupo. Walja chachanak warminak tantacha. // Equipo. Pachpa irnaqir jaqi qutucha.
- QUTU MARKA. s. Aldea. Juk´a markachirinakan marka.
- QUTU QUTU. s. Montoncillos juntos. Jak´a pur jak´a qutuchanaka.
- QUTU UTA. s. Apartamento. Walja utacht´at utanakan jakasiñ uta.
- QUTU UTANAKA. s. Departamento. Mäwj utanakan jakasiñ taqpach utat uta.
- QUTU WARAWARA. s. Conjunto de estrellas. Warawaranak qutucha.
- QUTU. ms. Conjunto. Qutu. // Jak´a pura. // Mezclado. Chharqhtapita. // Montón. Qutucha.
- QUTU. s. Grupo. Kunanaks qutthapita. // Corrillo. Jaqi qutucha. // Jisk´a qutucha.
- QUTUCHAÑA. I. Amontonar. Jan kunanaks palljat chharqhtapit apthapita.
- QUTUCHASIÑA. I. Amontonarse. Tanthapisiña. // Agruparse. Qut qut tanthapisiña.
- QUTUCHAWI. s. Comité. Jaqi tantachawi, kuna alakipanakxat parlxatañataki. // Comisión. Iwxa.
- QUTUCHNUQAÑA/T´AQANUKUÑA. I. Descomponer. T´axwiña.
- QUTUCHNUQAWI. s. Descomposición. T´axwi.
- QUTUÑA. I. Agrupar. Qutump tänthapiña. // Jisk´a kunanaks chharqhtapit apthapita. // Uywank anakiña.
- QUWICHAÑA. I. Acariciar. Munaraña. Q´ayachaña.
- QUWU. s. Coyuntura de los huesos. Ch´akanakxat mayacha.
- QUYA. s. Hoyo. Jatha ch´uqinak imañatak q´awa.
- QUYLLU. s. Mejilla. Ajanun sapa mayn mistkir tuqinakap thiya.
- QUYLLUÑA. I. Señalar. Ch´ankhanakamp chimpuña.
- QUYRI/QUYRU. s. Nube. Nayra siq´a mirkhantata.
- QUYSUÑA. I. Arrastrar la vestimenta. Jach´a is isintasisin qatatiña.

QYUTU. s. Variedad de quinua. Kast kast jupha. // Conejo con los dientes sobresalidos. Turqu laka ch'akhanakan wank'u.

QYU/QUWLLA. s. Variedad de papa. Kast kast ch'uqi.

Q´

Q´ACHA. ms. Manzo. Llamp´u chuyman jaqi.

Q´ACHAPTAÑA. I. Volverse manzo. Llamp´u chuymanir kütxaña.

Q´ACHASIÑA. I. Regalarse. Waxt´asiña.

Q´ACHI. s. Arista. K´achi.

Q´ALA. ms. Todo. Taqpacha. // Taqi. ka. // Terminado ms. Tukuyuta.

Q´ACHA/Q´ACHI. ms. Afilado. Arichata. // Arista. s. K´achi. // Ka. Q´achhi irama thiya.

Q´ACHAQARA. s. Bazo de los animales. Uywanakan k´achaqaranakapa.

Q´ACHI PHICH´U. ms. Riscoso. Jach´a qarqa. // Phich´u.

Q´ACHI Q´ACHI. ms. Quebrada. Pä chika chikan qullun k´ullk´u jist´artata.

Q´ACHI Q´ACHI. m. Quebrada. Amstar aynachar q´achin siqiwa.

Q´ACHI. s. Apice. Ari laxran aychapawa.

Q´ACHI. s. Arista. Pä sirqix mäwjar jikthaptawjawa.

Q´ACHICHIRI. s. Escuadra. Jamuq lurayiri. Pä sich´in chiqa chiqan aythapitat, k´uch luratat uñtani.

Q´ACHIJAMUQAÑA. s. Diagrafía. Jamuqanaks kunanaks jiyitattayañanakamp yanapt´ayasis suma jamuqaña.

Q´ACHIJAMUQIRI. s. Diágrafo. Mä qhana llijump yanapt´ayasis kunanaks jamuqanaks jiyitattayañatak lurata.

Q´ACHTHAPIÑA. I. Recoger pasto arrancando con la mano. Amparamp q´ach jik´iras apthapiña. // Q´achuña. ka. // Uywanak q´ach manqaña.

Q´ACHU CH´UÑU / QHACH´I CHUÑU. s. Papa helada. Luxuntat ch´uqi, chhuyu ch´uñu.

Q´ACHU. s. Hierba. Uywanakatak manq´añ chhuxlla.

Q´ALA. ml. Todo. Taqpacha. // Completo. Ka. Phuqata. // Desnudo. Jan isini. //

Q´alala. ka.

Q´ALACHAÑA. I. Afinar. Kuns sumachaña.

Q´ALACHSUÑA. I. Repulir. Wiltat wiltat phiskus Ilijuyaña. // Acabar. Luratanak sumachaña.

Q´ALALA. s. Desnudo. Jan isini.

Q´ALALAPTAÑA/Q´ALALSUSIÑA. I. Desnudarse. Q´alarasiña. // Isirasiña. ka.

Q´ALJTAÑA. I. Despejarse el cielo. Jan q´inayanakan alaxpacha.

Q´ALLA. s. Entreverado con diversos colores. Walja saminakamp ch´arqhuntata.

Q´ALLA QHAWA. s. Combinación de colores. Saminakamp ch´arqhu. // Camiseta. Patxa janchir uskusiñ isi. // Manqha uskusiñ isi.

Q´ALLACHAÑA. I. Entreverar. Ch´arqhuña. // Kituntaña. // Cuartear diversos colores. ml. Walja saminakamp ch´arqhuntat pusir jaljata.

Q´ALLAQÑA. I. Quitar un pedazo. Mä jisk´ khuchhuqaña. // Q´alluqaña. ka.

Q´ALLJAÑA. I. Partir. Jaljaña.

Q´ALLTA. ml. Amanacer. Willjta.

Q´ALLU. ml. Tajadas de papa. Ch´uqinak q´alljata. // Comida “Cochabambina”. “Cochabamba” markan manq´a.

Q´ALLUNTAÑA. I. Cortar profundo con algo punsante. Mä kuna junumpis manqhar khuchhuntsiña.

Q´ALLUNTASIÑA. I. Cortarse la mano o cualquier parte. Kawkir tuqs ampars khuchhuntsiña.

Q´ANASIÑA. I. Mostrar enojo por la comida u otra razón. Kunxats manq´ats phinasis uñnaqaña.

Q´AÑUNTATA. ms. Ensuciado. Q´añuchata. // Jan jariqat jaqi. // Qirari. ka.

Q´AÑUPTAÑA. I. Ensuciarse. Q´umäkasin q´añuchasiña.

Q´APHAPTAÑA. I. Flojo que vuelve a trabajar. Jayräkasin wasitat irnaqiri.

Q´APHICHSUÑA. I. Desinfectar el mal olor. Jan wali q´aphinakat q´aphichsusiña.

Q´APIR QULLA. s. Perfume o aroma. Suma q´aphiñapatak lurat uma.

Q´AQ´UÑA. I. Inquietar. Jan khitirus walt´ayaña. // Tener estorbo. Thijwaniña. // Molestar. Thijwaña.

- Q'ARA. s. Pelado. Jan kuna yänakan jaqi. // Jan kuna isin jaqi. // Persona de tez blanca. s. Janq'u janchin uñtat jaqi.
- Q'ARA LAQHAMPU. s. Cielo raso. Jan kuna qinayanakan alaxpacha.
- Q'ARA LIP'ICHI. s. Cuero pelado. Jan t'arwan q'ararat lip'ichi.
- Q'ARA P'IQI. s. Calvo. Jan ñik'utan jaqi.
- Q'ARA QULLU. s. Cerro estéril. Qhuxu qullu. // Nombre de pueblo. Marka suti.
- Q'ARAKAYU. s. Descalzo. Jan wiskhun kayu.
- Q'ARLTANA. I. Despejarse. Phajsaraña.
- Q'ASA. s. Avertura. Jist'arata. // P'aqiqata. ms. / ka.
- Q'ASANA. I. Gemir o gritar. Warariña. // Arnaqasiña. Ka.
- Q'ASAYANA. I. Hacer gritar. Warariyaña. // Arnaqasiyaña. ka.
- Q'ALALSUSIÑA. I. Desnudarse. Isirasiña.
- Q'ALANA. I. Ser todo. Taqpachaña. // Pelar. Q'alaraña.
- Q'ALASIWARA. s. Trigo. T'ant'a lurañatak nut'u qhunat jak'ur tukuyat siwara.
- Q'ALJTAÑA/Q'ALSTANA. I. Despejarse el cielo. Alaxpach qinayanakat q'umachasiña.
- Q'ALLJANA. I. Dividir con cuchillo. Tumimp jaljata. // Cortar en rebanadas. Jisk'a juch'us sayt'ur khuchjata. // Jiläki uk khuchhuraña.
- Q'ALLJASIÑA. I. Cortarse. Khuchjasiña. // Usuchjasiña.
- Q'ALLPHINUQANA. a. Estrujar Amparamp q'upinuqañawa.
- Q'ALLPHJINUQANA. I. Estrujar. Ch'amap ch'irwas um apsuña.
- Q'ALLPIÑA/Q'ALLPHIÑA. I. Manosear. Q'uphiña.
- Q'ALLTANA. I. Cortar papas, picar. Jisk'ar khuchjas ch'uqinak khuchuña.
- Q'ALLU. ms. Tajada. Mä jisk'a sayt'ur khuchjata. // Gajo de una fruta. Mä jisk'a muxsa achut khuchuqata. // (Om.) Papas cocidas sin cáscara. Jan sillp'in qhatit ch'uqinaka.
- Q'ALLUÑA. I. Cortar en trozos. Jisk'anakar khuchjaña. // Sajar. Arichaña. //Jaljaña. // Pelar. Tumimp sillp'iraña.
- Q'ALTA. s. (Loa.) Alba. Sinti alwata. // (Loa.)Madrugada. Willjta.
- Q'ALTHI (Cen.). ml. Temprano. Alwa uruta. // Nayraqata. // (Om.) Chirle. Wanu.

- Q´ALTXAÑA. I. Amanecer. Willjta pacha.
- Q´AMA. ms. Duro. Ch´ullqhi uraqxata.
- Q´AMANA. s. Cieno. Uma sayantatar juqhu imata. // Sayt´at umanakan qunchupa.
- Q´AMANACHAÑA/MAYQAÑA. I. Hacer sedimentar. Qunchuptayaña. // Juqu uma jaytatanak sayantata.
- Q´AÑ IMAÑA. s. Basurero. Q´año pichthapit tantañatak lurata.
- Q´AÑU. ms. Sucio. Khuchhi. // Axta. ka. // Mestrución. Phaxsi wila. // Celo de los animales. s. Uywanak miraya.
- Q´AÑUCHAÑA. I. Ensuciar. Ch´isllichaña.
- Q´AÑUCHAÑA. I. Ensuciar. Kuns ñuxuchaña. // Ajar. Q´upjaña. // Qaqarayaña. // Afrentar. P´inqachaña jisk´achaña.
- Q´AÑUCHAWI. s. Contaminación. Q´añunak ch´ach´a.
- Q´AÑUSIÑA. s. Época de reproducción de los animales. Uywanakan mirayasiñatak pacha. // Tener contacto sexual con los animales. I. Uywanakamp q´añusiña. // Infidelidad. s. Khitimpis khitirus sallqamp sarnaqaña.
- Q´APAPTAÑA. I. Alegrarse el que estaba melancólico. Llakitākan k´uchirtatapa.
- Q´APHA, UNXTAWI. ms. Dinámico. Wal kuns lurasir jaqi.
- Q´APHA. s. Agilidad. Jalanaqa.
- Q´APHA/Q´APA. s. Agilidad. Kuna lurawins lurawkankañaniwa. // Persona ágil. ms. Jalankaych jaqi. // Amtañan ch´ikhi jaqi. // Q´apha jaqi. ka. // Jank´ak jalanaqiri, kunanaks lurt´asir jaqi.
- Q´APHÄÑA. I. Ser ágil. Jajäña. // Exhalar perfume o fragancia. Suma qhaphinak jiq´iña. I. // Q´aphiña. Ka.
- Q´APHAWI. s. Aptitud. Taqi kuna lurañatakis wali yatxättata. // Destreza. Yatxattat lurt´a. // Disposición. Jank´ak lurt´a. // Habilidad. Ch´ikhi lurt´a. ka.
- Q´APHI. s. Fragancia. Llamp´u q´aphi. // Olor de algún alimento. Suma manq´a phayat q´aphipa. s.
- Q´APHI. s. Olor. Kuna kast q´aphis nasa tuqir purisax mukhita.
- Q´APHICHAÑA. I. Perfumar. Q´aphinakamp q´aphiyaña.
- Q´APHI. s. Olor. Wali jan wali sama jiq´t´awa.

Q´APIÑA. I. Apretar amasando. Amparanakamp q´apthapiña. // Amasar la masa de harina o barro. Ñiq´ipas jak´upas umamp kituntas amparamp chapuntaña. I. // Estrujar un limón. Mä k´allk´u ach ch´irwaña. // Sobar. Jasaptayxaña.

Q´APINAQAÑA. I. Apretar. Q´apthapiña. // K´allk´u ach ch´irwaña. // Q´apirpayaña. ka.

Q´APINUQÑA. I. Apeñuscar. Jusq´uña. // Jasaptayaña. ka. // Llawq´aña. ka.

Q´APISI. s. Cólera. Anch phinasiña. // Enojo. Ancha t´iñi. ka.

Q´APISIÑA. I. Enfadarse. Jachjayasiña. // T´iñiyasiña.

Q´APISITA. ms. Furibundo. Anch Phinasita. // T´iñita. ka.

Q´APKATAÑA. I. Llegarse un olor o fragancia. Mä llamp´u q´aph q´apkatayasiña.

Q´APSKIPTIRI. ms. Colérico. Taqi kunats qhuruchasiri. // Phinachasiri ka.

Q´APT´AÑA. I. Comprimir la boca para que no grite o resuelle. Jan warariñapatak jan samsuñapatakis lakat llupt´aña.

Q´APTAÑA. I. Oliscar. Niya jan wal q´aptxiri.

Q´APTHAPIÑA. I. Abarcar, ceñir con la mano. Amparamp q´apthapiña. // Asir a alguno. Khitirus katthapiña. // Khitirus llamkt´aña. // Cerrar el puño. Muqunak q´apthapisiña.

Q´APTHAPIÑA. I. Relacionar. Sumankaña. // Paritäña. ka.

Q´APTHAPISIÑA. I. Darse un apretón de manos. Amparanak churasis q´apthapta. // Asirse mutuamente. Jupapur qhumantasiña.

Q´APTHAPIT AMPARA. s. Puño cerrado. Ampar luk´ananak q´upt´asiña.

Q´ARA KAYU. ms. Descalzo. Jan wiskhuni.

Q´ARA LAQAMPU. s. Cielo sin nubes. Jan qinayanakan alaxpacha.

Q´ARA P´IQI. ms. Calvo. Jan ñik´utani.

Q´ARA PACHA. ms. Republicana. Suynakxata.

Q´ARA PAMPA. s. Campo raso. Jan kuna alinakans achuñanakans qallpa.

Q´ARA URAQI. s. Estéril. Jan achun uraqiwa. // Jan wawachir uywa. // Jan wawachir warmi.

Q´ARA URAQI. s. Tierra estéril. Jan kuna achu churir uraqi.

Q´ARA WAXU. ms. Mujer audaz. Ch´ikhi qamasan warmi.

Q´ARA. ms. Mondo. Kuna inamayanakats q´uma. // Pelado. Jan janchini. //
Desnudo. Jan isini. // P´axla. Ka. // Yermo. s. Q´ara uraqui. // Dicese de las
personas de raza blanca. ms. Janq´u janchin jaqinakar sata.

Q´ARACHSUÑA. I. Desocupar. Ch´usachaña. // Limpiar. Pichsuña. // Sillq´iraña.
ka.

Q´ARAN ARKIRIPA. s. Mayor domo. Jiliri tatan yānakap apnaqiri.

Q´ARAWAX ACHACHI. ms. Persona acostumbrada a burlarse de sus semejantes.
Jaqi masinakat sawkasir yatit jaqi.

Q´ARĀXATA. ms. Del lado pelado. Q´ara maysāxata.

Q´ARAYAÑA. I. Causar daño con los animales a los cultivos de otra persona.

Yaqha jaqir ñanqhachas yapupanakar uywanakamp anxatas manq´akayxaña.

Q´ARSUÑA. I. Pelar. Täqi lunthatsuña.

Q´ARTHAPIÑA. I. Sumar. Mayachthapiña. // Taqi kunanak jakthapis täntthapiña.
ka.

Q´ASA UÑTA, Q´ISU UÑTA. s. Perfil. Kankaña.

Q´ASA. ms. Falto. Kunxats pist´ata. // Desportillado. Ch´ixtarata. // Abra. Purapur
qullunakan laja k´allk´a.

Q´ASAÑA. I. Desportillar. Q´asaqaña. // Gemir. Jachas jachakam jachaña. //
(Loa.) Berrear. Uywanakan wararipa.

Q´ASARJI. s. Sabañón. Jasimp p´usu.

Q´ASARKI. ms. Sarpullido. Ancha thayat ch´iwirjat janchi.

Q´ASARKIÑA. I. Rajarse. Thayat janchi ch´iwirjasiña. // Sarpullirse las piernas por
andar en lugares fríos. Thaya tuqinakan sarnaqasax kayunak ch´iwirjayasiña.

Q´ASAYAÑA. I. Hacer gemir. Aru sintkayamp warariyaña. // (Loa.) Hacer llorar.
Jachayaña. ka. // Hacer berrear. Uywanakar warariyaña. ka.

Q´ASIWI. s. Mayo. Juyra Q´ala tukuy apthappachawa.

Q´ASPA. s. Pan negro hecho en horno de piedra. Qala paritar lurat chhamill
t´ant´a. // Gorra. s. Lupit jamast´ayasiñatak p´iqi patxar uskusiñatak isi.

Q´ATHAWI WAJAÑA. I. Hacer cocer la piedra para convertirla en cal. Q´alanak
qhathiyaña q´athawir kuttayxañataqi

- Q´ATHAWICHAÑA. I. Hacer cal. Q´athaw luraña.
- Q´AW. ma. Gruñir los intestinos por mucha hambre. Wali manq´at awtjayasitat jiphillanak uxuqxiri. // Manq´atjam jiphillanak ulluqiri.
- Q´AWIÑA/QHAWIÑA. I. Comer manzanas o cosas crudas. Kuna ch´uqi muxsa achunaks qhawintaña.
- Q´AXCHA. s. Trueno o rayo. Q´ixu q´ixu.
- Q´AYACHATA. ms. Persona mimada. Munat jaqi. // Wali munat chacha warm jaqipans, wawäpansa.
- Q´AYACHAYASIRI. I. Hacerse mimar. Wal munayasiña. // Munarayasiña I.
- Q´AYACHIRI. s. Persona que mima. Wali munasir jaqi.
- Q´AYTILTAÑA. I. Menearse. Thilintaña. // Tixnit aynachar unuqiyaña.
- Q´ICHIÑA/Q´ICHIQANA. I. Quitar o dejar algo con los dedos. Ampar luk´ananakamp kuns apaqaña.
- Q´ILLI/Q´ILLIÑA. I. Descontento por alguna cosa. Kunxats jachjantaña. // Descontentar. I. Jachjantayaña.
- Q´ILLIKHUMU. ms. Persona que rechaza algo por alguna cosa. Kunats mä kuns jan munir jaqi.
- Q´ILU. s. Música rock. Jach´at tuluqir k´uchirt´aw kasta. // Ch´ipha ka.
- Q´INA /JACHJAÑA. s. Maldición. Ñanqha. // Phinaptaña. ka.
- Q´INCHHU /JARPHI. I. Regazo. Wit´u.
- Q´INJAÑA. I. Maldecir. Ñanqhachaña.
- Q´IPI. s. Bulto. Khumu. // Warmins chachans khumupa.
- Q´IPICHAÑA. I. Preparar una carga. Chinunaks khumunaks wakichaña.
- Q´IPINTAÑA. I. Meter la carga dentro. Uta manqhar khumunak apantaña.
- Q´IPINUQANIÑA. I. Ir a dejar la carga a otro lugar. Yaqha tuqir khum jaytaniña.
- Q´IPIRI. ms. Cargador. Khumunaks chinunaks apir jaqi. // Aparapita. ka.
- Q´IPJARUÑA. I. Cargarse. Q´ipxarusiña.
- Q´IPNUQAÑA. I. Descargar el bulto. Khumnuqaña. // Chinnuqaña.
- Q´IPSUÑA. I. Sacar la carga. Khumunaks chinunaks apsuña.
- Q´IPT´ATA. ms. Cargado. Q´ipxaruta.

- Q'IPTAÑA. I. Alzar el bulto. Chinu aptaña.
- Q'IPTHAPIRI. s. Cargador que recoge los bultos. Q'ipinak apthapir q'ipir jaqi.
- Q'IPXARUYAÑA. I. Hacer cargar a otro. Maynir q'ip nukkataña.
- Q'IRI Q'IRI. s. Pájaro pequeño. Jisk'a jamach'i.
- Q'IRU. s. Viga de la casa de adobe. Laq'a tikanakamp lurat utan sayt'u lawapa.
- Q'IRUNCHAÑA. I. Poner vigas. K'ullu lurat sayt'u lawanakamp uskuña.
- Q'ISANA. s. Estera de totora. Ayawinakat (t'ut'uranakat) lurat uraqir jant'akusiñataki.
- Q'ISU. ms. Mira de reajo. Maynir ch'ulla nayramp uñtiri.
- Q'ASPAÑA. I. Quemar superficialmente. Turpa turp nakharayaña. // Chamuscar. Anqa anq nakharayaña. // Ka. Q'asparaña.
- Q'ASSUÑA. I. Desportillar un pedazo de plato. Chuwar mä jisk'a tuq p'aqiqaña. // Hender. Mä q'aw jist'araña.
- Q'ATA. s. Tarso. Charamp mayachat qhipäxankir janchi.
- Q'ATAW WAJAÑA. s. Horno de cal. Q'athawimp lurat pariyañatak tuqi.
- Q'ATAWI. s. Cal. Q'athawin qala. // Q'athawi ka. Nakhantat nakhayañatak qala.
- Q'AW Q'AW SAÑA. I. Croar. Purakan jamp'atjam chhuchhu warari. // Purak uxu.
- Q'AWA. s. Barranca. Uraqir umax manqha q'ansanak luriri. // Paso entre montañas. Purapur qullut thakhi. // Cuneta. Uraq allsuta. // Desnivel. Ampu mayjaptat uraqi.
- Q'AWACHIRA. ms. Mezquino. Mich'a. // Q'awach jaqi. ka.
- Q'AWACHSUÑA. I. Avenar. Jümi uraqinakar mak'inak mistuñapatak jist'araña.
- Q'AWANTAÑA. I. Zanjear. Q'aw lurañatak laq' allsuña.
- Q'AWANTASIÑA. I. Lastimarse el pie o la mano con una espina o algo parecido. Kuna ch'aphimps kuna ukhamäkaspas ukamp amparanak kayunaks usuchjasiña. // Chhuquntasiña.
- Q'AWCHI / K'AWCHI. ms. Elástico. Jiyitattiri.
- Q'AWCHIÑA. I. Hacer elástico. Jiyitattayaña // Chiclear. Q'awchiña.
- Q'AWIÑA. I. Comer manzanas. Muxsa achunak q'awintas manq'aña

- Q´AWIQAÑA. I. Sacar un pedazo mordiendo de una manzana o cosa similar. Mä muxsa achuts kuna pachpäkaspas jisk´ achuqas apaqaña.
- Q´AWISIÑA. I. (Loa.) Morder el perro. Anu achjaña.
- Q´AWJAÑA. I. Acanalar. Q´awanak luraña. // Morder. Achjaña. // Laka ch´akhanakamp kunxarus chhuquntaña.
- Q´AWTHAPIÑA. I. Asir con la boca. Lakamp katthapiña. // Achthapiña. ka. // Laka ch´akhanakam katthapiña.
- Q´AWUQIÑA. I. Hacer ruido el estómago. Purak uxuqiña.
- Q´AXAÑA. I. Cavar. Ch´uqinak apsuñatak yapuchañatakis uraq q´awaña.
- Q´AXAQAÑA. I. Madurar. Puquraña.
- Q´AXAQIÑA. I. Restallar. Jawq´añ q´axaquiyaña.
- Q´AXATA. ms. Hijo natural. Waykhich´ay wawa. // Bastardo. Jan jaqichasiwit wawa. // Qhipäx sarnaqatat wawa. // Uywasit wawa.
- Q´AXCHA. ms. Voz gruesa. Thuru aru. // Trueno. Liju Ilij uxuqi.
- Q´AXCHAÑA. I. Caer el rayo. Qixu qix puriri. // Tronar muy fuerte. Wali anch q´uxuqiri.
- Q´AXRAÑA. I. Llevar arrastrando alguna cosa. Kuns qatatis apaña. // Romperse el arado. Qhulliñatakiki uk p´akisxiri. // Jan wali alinaks kuna quranaks yapunakat apsuña. // (Sur.) Perseguir. Sapakut khitirus thijwaña.
- Q´AXU. s. Muchacha de poca edad, que está en la pubertad. Juk´a maran imill lluqall wawa.
- Q´AXUWI. s. Adolescencia. // Maxtalla. ka.
- Q´AYA. ms. Preciado. Munata. // Predilecto, consentido, mimado. Munat q´ayachat wawa. // (OM.) Tepe. Pirqa laqay lurañatak wali qullxat saphintat jisk´a uraq tuqi.
- Q´AYACHAÑA. I. Apreciar. Suma yänak munaraña.
- Q´AYACHAÑA. I. Consentir, mimar a los hijos. Wawanakar muñaña. // Halagar. Munañanak churaña. // Preciar. Khitirus munasiña. // Acariciar. Jusq´urasin munaña.
- Q´AYACHASIÑA. I. Regalarse. Jiwäs pachp munasiña.

Q'AYAÑA. s. Cariño. Munaña. // Munasiña ka.

Q'AYMA. ms. Antipatía. Jan wali tarpani.

Q'AYMA. ms. Chirle. Jan kunataks suma kust'ata. // Desabrido. Mallitar jan wali manq'tkaya. // Descolorido. Qaqa. ka. // Que desanima ms. Jan ch'amanchir jaqi. ka.

Q'AYMA. s. Antipatía. Kuna lurañans kunjäms jan yäqasiriwa.

Q'AYMACHAÑA. I. Arruinar una fiesta. Mä phunchhawir thijwaña. // Quitar las ganas. Munañ apaqaña.

Q'AYMÄÑA. I. Perder el sabor. Suma q'aphip chhaqata. // Desabrirse.

T'aphaña. ka.

Q'AYTHI. I. (M.c.) Ondear. Jach'a lamar q'utan uma makhatir saraqir khiwta.

Q'AYTTAÑA. I. Alborotarse el lago. Qut apthaptiri.

Q'ICHHU SICH'JI. s. Línea Oblicua. Alt'a siqi.

Q'ICHHU SIRQI. m. Diagonal. Uñkatas q'achi purjikhaptayir chiq't'awa.

Q'ICHHU. ms. Diagonal. Q'ichu.

Q'ICHHU. s. Diagonal. Wist'u.

Q'ICHIÑA. I. Cortar. Amparamp q'achunak jik'iña. // Sillunakamp ch'uñ payar kimsarus jaljaña.

Q'ILLI KHUMU/Q'ILLISIRI. ms. Caprichoso. Taqi kunanaks munañapamp luriri.

Q'ILLI. s. Capricho. Jan sum lup'is qhatamimp kuns lurañ munaña.

Q'ILLIÑA. I. Hacer caprichos. Munañamp kuns luraña.

Q'ILLISIÑA. I. Apartarse de alguno con muestras de enojo. Uñtatar phinasit khitits jithiqtaña. // Enfadarse. Sumänkkasin phinaptaña.

Q'ILLU. ms. Amarillo. Quri sami. // (Mur.) Choclo. s. Llullu chhuxllu.

Q'ILLUPTAÑA. I. Amarillecer. Q'ill kuttiri. // Palidecer. I. Ajan q'illu qaqaaptat uñnaqir jaqi.

Q'ILTHAPIÑA. I. Envolver ropas. Isinak suk'thapiña.

Q'IMPHIÑA / SUK'AÑA. I. Doblar. Uka pachpäkan ukkhamp apxataña.

Q'INASIÑA. I. Deprimirse. Llakthapisiña. // Envidiar. I. Chijñisiña. // Resentirse.

Ñanqhasiña. // Sintiqasiña. ka.

- Q'INJATA. ms. Disgustado. Phinasita.
- Q'INQ'UNTAÑA. I. Torcerse. Q'iwususiña. // Desviarse I. Mayst'aña. // Volverse abrupto. Chhanqhaptir qhathaptiri.
- Q'INSITA. ms. Deprimido. Llakita. // Alicaído. ms. Jan ch'amani aynacht'at uñnaqiri.
- Q'INT'U Q'INQ'U. ms. Abrupto. Chhanqhanakan qullu.
- Q'IPÍ. s. Bulto. Kuna tantachatanak chinuta. // Fardo. Jach'a q'ip q'ipxarus mä chachan warmins apatapa. // Carga llevada a cuestras. Ati patxar q'ipxarus q'ip qhatha tuq apaña. // Equipaje. Q'ipi.
- Q'IPICHAÑA. I. Hacer una carga. Kunanaks apthapis chinuña. // Envoltorio. s. K'irucha.
- Q'IPICHASIÑA. I. Equiparse. Sarawitak wakichasiña.
- Q'IPÍÑA. I. Llevar a cuestras. Atir q'ipxarurs amsta alayar q'ipiña. // Portear. Mä q'ip qhatha tuqyam q'ipsuña.
- Q'IPÍRI. s. Cargador. Q'ipinak q'ipxasir jaqi. // Aparapita. ka.
- Q'IPJASIÑA. I. Changar. Wiskhamp q'ipir q'ipxasir jaqi.
- Q'IPSUÑA. I. Sacar un bulto a la espalda. Jikhan patar mä q'ip apsuña. // Mä alay patar mä q'ip qipxarus apaña. // Robar la casa de una persona. Mä jaqin utapat yänanakap lunthataña.
- Q'IPXARUÑA. I. Cargarse al hombro. Kallach patar q'ip qipxarusiña.
- Q'ITHA. s. Esperma. Chacha jaqin jathapa.
- Q'ITHA/K'ITA. s. Persona que huye de su casa. Utapat jalamuchur jaqi.
- Q'IWA. ms. Mezquino. Mich'a. // Tacaño. Jan kuns waxt'asir jaqi. // Q'íwsa. ka.
- Q'IWI Q'IWI. ml. Ir en sig sag. Maysat maysar saraña.
- Q'IWIKIPAÑA. I. Dar la vuelta a otro lado. Maysar q'iwtaña.
- Q'IWIRI. s. Chofer. Q'iwiri. // Tergiversar I. Arunak maysa tuqir uñtayaña.
- Q'IWISIÑA. I. Luchar. Ch'urkhisíña.
- Q'IXU Q'IXU. s. Rayo. Lliju Iliju.
- Q'UCHUÑA. I. Cantar himnos cristianos. Tatitur q'uchunak q'uchxayaña.
- Q'ULLU/Q'ULLURATA. s. Huevo podrido. T'amat k'awna.

- Q'IPXARUÑATAKI. s. Mochila. Yatiqir wawanakan q'ipxaruñapa.
- Q'IRU. s. Listón de madera. Uta utachañatak lawa.
- Q'IRU. s. Vaso. Uma umañatak qiru.
- Q'ITA/Q'ITHA. s. Semen. Jaqi jatha. // (Loa.) Podrido. ms. Ñusantata. // Sinti puqut muxsa ach ñusantxiri.
- Q'ITHARTAÑA. (Loa.) I. Caerse de mucho madurar, las frutas de los árboles. Quqanakat sinti puqut muxsa achunak jalaqtxiri.
- Q'IWA. ms. Maricón. Q'íwsa chacha. // Afeminado. ms. Warmirjam tukur chacha. // Q'íwsa. ka.
- Q'IWANCHAÑA. I. Tratar de cobarde y afeminado a alguno. Khitirus warmjam tukurit axsaririt saña.
- Q'IWASIÑA. I. Acobardarse. Axsart'ayasxaña. // Amullayasiña. ka. // Cobardear. ms. Axsariritap uñacht'a.
- Q'IWI Q'IWI. ms. Flexible. Q'íwt'kaya. // Ankutatata.
- Q'IWI Q'IWI. ms. Tortuoso. Maysat maysat parlxayañatak muyupayaña. // Link'u link'u. ka.
- Q'IWI. ms. Curva. Link'u.
- Q'IWI. ms. Curvo arqueado. K'umu wixruptata. // Vuelta. s. Q'íwta.
- Q'IWIÑA. I. Torcer. Millk'suña. // Enroscar I. Muyuntayaña. // Tergiversar. Maysa tuq uñtayir aru. // Jan chiqap parliri.
- Q'IWINTAÑJIRU. s. Tuerca. Patxa jisk'a q'awan qiwi qiw kipkak qhuyalat lurata.
- Q'IWIRAÑA. I. Desenroscar. Millk'urayaña. // Phalarayaña.
- Q'IWISIÑA. I. Luchar. Janchi jaqipur nuwasiña. // Alboroto. s. Ch'axwa
- Q'IWISIRI. ms. Flexible. Q'íwt'kaya. // Luchador. s. Janchi jaqipur nuwasir jaqi. // Jan atipt'ayasirjam nuwasir ch'urkhisir jaqi. ka.
- Q'IWJAÑA. I. Bornear. Pachpapar mä kunarus muytayaña. // Torcer las palabras. I. Arunak k'arimp q'iwjayaña.
- Q'ISWA. ms. Homosexual. Chachapura.
- Q'ISWA. s. Homo sexual. Janirak chacha janirak warmiwa.
- Q'ISWACHAÑA. I. Amedrentar. Axsarayaña. // Axsarayañ mantayaña.

- Q'İWT'A TUPUÑA. s. Goniometría. K'uchunak tupuñatak yatxata.
- Q'İWT'A. ms. Ángulo. K'uchu. // Q'iwta. // Irwaqa. s.
- Q'İWT'AÑA. I. Torcer el camino. Maysa tuqinjam saraña. // Yaqha thakhinjam sarnaqaña.
- Q'İWTASIÑA. I. Luchar. Jaqi janchipur katuntasis nuwt'asiña.
- Q'İXUÑA. I. Tronar. Q'ixu q'ix uxu.
- Q'İYA. s. Papa producida de las que el año anterior se quedaron en el terreno. Maymār uraq satatat ch'úqi jaytantatat achuqata. // K'ipha ch'úqi. ka.
- Q'UCHA. (Cen.) s. Legaña. Q'uchalla. // Nayra ch'iphchinakar lip'katasir khusu q'illjam uma aywsur nayra ch'iphchir wañantxiri. // Q'ucharara. ms.
- Q'UCHU JACHAÑA. s. Cantar himnos llorando. Jacht'asis q'uchunak q'uchuña.
- Q'UCHU. s. Himno. Khitirus kunarus q'uchxayaña. // Canción religiosa. Alaxpach tata awkisar q'uchu. // Q'uchuña. I. Q'uchunak q'uchuña. // Jamach'inakan q'uchupa.
- Q'ULIÑA. I. Quemarse hasta el último. Qhipakam nakhiri. // Calcinar. Nakhantaña. // Repudrirse el estiércol. Wanunak wasitat wasitamp ñusantayaña.
- Q'ULIYAÑA. I. Calcinar, someter a fuego vivo un mineral, la piedra caliza, etc. Qhuyalanaks qalanaks parit ninar pariyaña. // Carbonizar. K'illimaptayaña.
- Q'ULLQ UCHANTAÑA. s. Depositar. Imir utar qullk apañtaniña. // Q ullq jaytaniña. ka.
- Q'ULLU. ms. Dicese de los huevos descompuesto. Thujsantat k'awnanaka.
- Q'ULTA Q'ULTA. (Nor.) ml. Cenagal. Phusu qhust'u tuqi. // Juqhurar quta.
- Q'ULTI. s. Trago. Mäpitat tantachat um umantaña. // Q'ultiña I.
- Q'ULTUÑA. I. Regañar. Laka ch'achanak uñacht'ayas anu thithiña.
- Q'UMA UMA. Agua Potable. Suma umt'añatak q'uma uma.
- Q'UMA UMA. s. Agua Potable. Jan q'añu umawa.
- Q'UMA. ms. Limpio. Jan q'añuni, jan khuchichata.
- Q'UMA. ms. Limpio. Jan kuna q'añuchatan ñuxuchatani.
- Q'UMA. s. Limpio. Jan kuna q'añukis ukawa.
- Q'UMACHAÑA. I. Limpiar. Q'añunak apsuña. // Purificar. Q'añunak apaqaña.

- Q´UMACHAÑA. I. Sanear. Mä kuns q´umaptayaña.
- Q´UMACHASIÑA. I. Vestirse bien pero con mala intensidad. Sum isisiri ukatsipans jan wali lup´iwinakampi.
- Q´UMAPACHA. ml. Buen tiempo. Suma pacha.
- Q´UMAPTAYAÑA. I. Volver a ser limpio. Wasitat q´umar tukuña.
- Q´UMARA. s. Saludable. Jan kuna usuni.
- Q´UMACHASIÑA. s. Higiene. Q´uma janchi.
- Q´UMACHASIWI. s. Higiene. Suma q´umachasiñxat qullasiwinak tuqit yatichawi.
- Q´UMACHASIWI. s. Higiene. Jaqin q´uman jakasiwipawa.
- Q´UMACHASIÑA. s/l. Higiene. Jarisisin juyak samaqañatakiwa.
- Q´UMACHATA. ms. Legalizado (da). Kuna laphinaks suma tukuyatar uskuta.
- Q´UMACHAWI. s. Legalización. Kuna laphinaks apasin q´umacha.
- Q´UMACHAWI. s. Saneamiento. Suma turksu.
- Q´UMAMUKUTAÑA. I. Estar empobrecido. T´aqhiñaptata.
- Q´UMÄÑA. I. Estar limpio. Q´umakña.
- Q´UPJAÑA. I. Apretar algo con la mano. Kuns amparamp q´upxaña.
- Q´UPSUÑA. I. Apretar para sacar algún jugo. Kuna umanaks apsuñatak q´upiña.
- Q´URAWT´AÑA. I. Lanzar con la honda. Q´urawimp jaqtaña.
- Q´USPITA. ms. Leche cortada. P´usqtat millk´i.
- Q´USWIQAKIÑA. I. Comer mucho. Anch manq´aña.
- Q´UYMÄÑA. I. Levantar al aire. Alay samanar thaltaña. // El que sacude s. Thaliri.
- Q´UYMI. s. Polvareda de quinua. Juphan laq´apa.
- Q´UYMIÑA. I. Ventear al polvo de la quinua. Juphat ñut´u laq´anakap thayar khuytas apsuña.
- Q´UMÄÑA. Ser limpio. Q´umñiri. // Calidad de limpio. Q´uma
- Q´UMARA CHINU/JAKAWITAK YATICHAWI. s. Educación para la Salud y Sexualidad. Chachanaxat warmxat ukhamarak urquts qachuts yatiwi. // Q´umachaw yatxatawi.
- Q´UMSUÑA. Robarlo todo. Taq´ lunthataña.

Q'UNA. (m.c.) s. Bahía. Uraqir manthxir jisk'a lamar quta.

Q'UPAÑA. (SUR.) I. Apretar con la mano. Amparamp q'apthapiña. // Estrujar.

Ch'irwaña. // Q'upiraña. Ka.

Q'UPI. ms. Un puñado. Mä ampar muqu tupu.

Q'UPIÑA. I. Llevar en un puño. Mä muqur apaña. // Llevar un puñado. Mä ampar muqur jich'xarus apaña. // Apretar. Mä sapa amparamp q'aphiña. // Q'upjaña. ka. Manosear. Llawq'araña. ka.

Q'UPKATAÑA. I. Apretar entre dos cosas. Pä chikchipar limiña.

Q'UPSTAÑA. I. Salirse de la apretura. K'ak'at mistxiri. // Zafarse. Antutayasiña. // Descubrirse la verdad. Chiq katjaña. // Salir a la luz. ms. Qhanar mistsur chiqa.

Q'UPSUÑA. I. Reventar algo apretando. Kuns q'upis phallayaña. // Hacer salir apretando. Q'uphis mistsuyaña. // Sacar apretando la pus de un absceso. Janchin junq'i tantachat q'uphis phallayas mistsuyaña.

Q'UPTAÑA. I. Levantar en un puño. Mä q'upt'at muqu ampar aptaña.

Q'UPTHAPIÑA. I. Apretar. Amparanakamp limthapiña. // Apretar bien. Taqi ch'a mamp q'upthapiña.

Q'UQ'IYAÑA. I. Incendiar. Ninamp phichkataña.

Q'URA. s. Ropa de colores naturales, no teñidos. Jansamichat isi, aliq saminakamp samichat isi.

Q'URAWA. s. Honda. Qalanak jaquñatak lurata.

Q'URAWAÑA. I. Hondear. Qal jaquñamp jaqtaña. // Hondazo. ms. Qala jaqump jaqta.

Q'URAWT'AÑA. I. Hondear a un blanco. Mä kunarus qala jaqump jaqtaña.

Q'URUT IRSUÑA. I. Castrar. Mä uywar wakhur tukuyaña.

Q'URUTA. s. Testículos. Chachan manqha mirayiripat q'ita aywirayiri. // Badajo s. Kalank chilinkiyir qhuyalat lurat laxra.

Q'USINTAÑA. (Nor.) I. Comer aprisa. Impiñ manq'aña. // Haciendo ruido al tragar. Uxump uxuntas uquntaña.

Q´USU. ms. Descontentadizo. Ch´am tukus kusist´ayaña. // Melindroso. ms. Ancha jallallankha. // Kunats axtasiri. // Quisquilloso. ms. Jisk´a ch´amäwinakak uñaskiri.

Q´USUSIÑA. I. Melindrear. Jallallankhãña.

Q´UTI. s. Nube. Nayra manqhan mirkha. // Jan sum uñjayasir nayra usu.

Q´UTU. s. Bocio. Kunka amañaqi.

Q´UTUNTAÑA. I. Engañar. Amuyunakanki ukanak iniyaña. // K´arxayaña.

Q´UWACHAÑA/Q´UWAÑA. I. Sahumar. Achachilanak q´apkir luqtaña.

Q´UXTAÑA. I. Sonar, tronar. Wali jach´at phallayaña.

Q´UYA. ms. Pobre. T´aqhisiri. // Pist´ata. // (Om.) De apariencia pobre.

T´aqhisirjam uñnaqir jaqi.

Q´UYLI/LIQ´U. s. Persona que no ve. Jan uñjir jaqi. // Jan nayran jaqi.

Q´UYU. s. Cardenal. Mä nuwjatats, ch´akhuntatats mirkha.

Q´UYUT LARAMA. ms. Color azul violáceo. Ch´imäxjam uñnaqir sami.

Q´UYUTA. ms. Acardenalado. Nuwjatats ch´akhuntatats q´ala mirkhantata.

Q´UYUXTAÑA / Q´UYTAKIPTAÑA. I. Amaratarse. Ch´imäxjam mirkhantxaña.

QH

QHACH'A. s. Incesto. Mä wila masi chacha warm sarnaqirritapat khitinakarux jaqi' chasiñat kamachix jark'i.

QHACH'I CH'UÑU/QHACH'U CH'UÑU. s. Chuño fresco. Chhuyu ch'uñ lurata. // Papa helada. Luxut ch'uqi. // Qhachhu ch'uñu. ka.

QHACH'U. s. Forraje. Ch'uxñapachanx wañapachans uywan manq'apawa. // Hierva. Uywanakan manq'apa. // Q'achu. ka.

QHACH'U. s. Forraje. Quranak jichhunak pustuchata uywanakatak sapür manq'añapatak pustuchata.

QHACHHA. I. Alimentos semicocidos. Manq'a phay juyranak ukhamarak taqi kast uywa aychanak jan wali qhatita. // Turpa qhatita.

QHACH'U. s. Cebada tierna. Wawa siwar ali uywanak manq'añapataki.

QHALLARPAYAÑA. I. Echar líquido consecutivamente. Um warak wart'aña.

QHALLKATAÑA /QHALLT'AÑA. I. Echar con agua de frente. Jaqi masir uñkatas umamp warkataña.

QHANAPAKU/QHANAPAQU. s. Planta medicinal. Manq' munayasir qullasir ali.

QHANACHAÑA. I. Alumbrar. Qhanayaña.

QHANAKIPUNI. ml. Claramente. Qhanpachapuni.

QHANTATI. ml. Amanecer. Willjtamp qalltir uru.

QHAPAÑA. I. Comer manzanas u otras cosas. Kunanaks muxsa achunaks manq'aña.

QHACHHILLAYAÑA. I. Hacer cosquillas. Janchir k'achitamp llamkt'as qhachhilljayaña.

QHACHHILLAYASIRI. ms. Cosquilloso. Impiñ qhachhilljayasir jaqi.

QHACHHWAÑA. ml. Bailadero. Tuquñ tuqi. // Baile. Thuqhuwi. // Ensayo de baile. Thuqhu yatiqawi. // Tawaqunakan waynanakan arum thuqhuwi.

QHACHQHA. ms. Áspero al tacto. Llamkt'ar khankha.

QHALAMACHI. s. Omoplato. Kawkir pä t'ala ch'akha jikhan tuqi thiyana.

QHALLALLI. ms. Espléndido. Jach'achata.

QHALLAÑA. I. Regar. Mä kuna uma qichiñampis um waraña. // Amparam um ch'axch'uña.

QHALLJAÑA. I. Botar. Jan wali umanak wartaña. // Umamp warjaña. // Desparramar. Um pirtjayaña.

QHALT'AÑA /ARUMANTHI. ml. Mañana en la mañana. Willjta urut pachpa alwa uru.

QHALT'I/QHATA. ml. Mañana. Willjta urut chika urupachkama.

QHAN PARLIRI/QHAN SAÑA. ms. Sincero. Aski amuyun jaqi, jan lup'iwip maysar tuktayasa. // Sum parlaña.

QHAN UÑJIRI. ms. Clarividente. Mä khitis taqi kunanak qhan uñjki ukaw siwa.

QHANA ARU. ms. Palabra. Kunka aru. // Qutuch arunak sapapach pachpar amuyuni.

QHANA ASKICHIRI. s. Electricista. Ch'amak jiw'tatar qhanar tukuyir jaqi.

QHANA CHURIR JACH'A UTA. s. Empresa de electricidad. Ch'amak tuqinak qhanaptayir jach'a uta.

QHANA CHUYMA. ms. Candor. Q'uma ajayuni. // Sencillez. Mayaxta.

QHANA KAMACHI. s. Legal. Chiqa kamachi.

QHANA. s. Luz. Akapachan sum sarnaqasiñatak sum uñjañatakiwa. // Taqi kunanaks qhant'iri. // Claridad. Qhansu. // Chiqa. Taqinakat yatita

QHANACHAÑA. I. Clarificar. Mä kuns qhananchaña. // Imantatäk yatiyaña. // Taqir mä kuns yatiyaña.

QHANA KI. ml. Abiertamente. Jan imt'asa. // Qhan arsuña.

QHANA KIPTAYAÑA. I. Interpretar. Mä kunxats qhanaptayaña.

QHANAÑA. I. Ser claro. Q'umaña. // Radiar. Lupi k'aj antutjata. // Relucir. K'ajiri, Ilijuña.

QHANANCHA /QHANACHA. s. Ejemplo. Kuna yatxatäwins yaqha amuykayanakamp uñächt'ayatawa. // Wali suma lurawinakats sarnaqawits arkaña. // Evidencia. Chiq't'a qhananch uñacht'a. // Kunatix jan qhanäki uka chiqancha. // Transparencia. Suma q'uma qhana apnaqa.

QHANANCHAÑA. I. Enfocar. Mä kuna tuqiruk uñxata. // Explicar. Kunxats sum yatiyaña.

QHANANCHAÑA. I. Kuns qhanar apsuña. // Testificar. Uñjirinakamp yant'añar chiqt'aña. // Explicar. Lup'iwinaq qhanstayas yatiyaña.

QHANANCHATA. ms. Explicativo. Qhananchsuta.

QHANANCHAWI. s. Declaración. Qhananch arsu. // Detalle. Jach'a taman qutuns jisk'a juk'apanaka. // Énfasis. Wasitamp qhananchaskañaki. // Especificación. Kuns wali sum qhansuni.

QHANANCHIR LAPHI. s. Título. Q'umachatat churat laphi.

QHANANCHIRI. s. Tutorial. Qhamiyañatakis, sarayañatakis, chiqaptayañatakis ukhamarak yanapt'añatakis chimputa.

QHANANCHT'AYIRI. s. Respaldatorio. Khitits kunxats thurt'a.

QHANAPTXAÑA. I. Volverse claro. Qhanar kütxaña. // Llakit sartaña. // Llakit kutiraña.

QHANAR APSUÑA. I. Descubrir. Imat yatiyaña.

QHANAR UCHAÑA. I. Exponer. Uñjkay uchaña.

QHANARTAÑA. I. Clarear. Qinayanak alaxpach tuqit q'aljtiri.

QHANARTASIÑA. I. Distraerse. Anatamp armakipasiña. // K'uchirt'asiña.

QHANATA. ml. Notoriamente. Qhanjama. // Públicamente. Jaqinak tuqiwja.

QHANATATAÑA. I. Abrirse el día amaneciendo. Willjtamp yaqha ur qallta.

QHANATATAÑA. I. Irradiar. Qhana llijunak qhanstaniri.

QHANAWAYAÑA. I. Manifestarse. Kuns arsusis yatiyaña.

QHANAYAÑA. I. Alumbrar. Qhan qhanjayaña.

QHANAYIRI. s. Estufa. Utanak junt'uptayañatak lurata.

QHANCH'UKIYÑA. I. Alumbrar con espejo. Lirphump qhanayaña. // Reflejar.

Lirphump llij k'ajirur maysa tuqir uñakipayaña.

QHAÑI, WAYAWA. s. Envase. Kuna umanaks uskuñatak qhiru.

QHANIRI. ms. Luminoso. Qhan antutk'i uka. // Lustroso. K'ajkiri.

QHANJTAÑA. ml. Clarear. Willjtaña. // Iluminarse. Qhanatatasiña.

QHANKATTIRI. s. Espejo. Qhispillut lurat ajan uñkatasiñatakiwa. // Qhanayañataki.

QHANPACHA. s. Notable. Sumpach suma amuykäwiwa. // Qhana uñjkaya.

QHANQHA K'UCHU. s. Ángulo Obtuso. Mä pachp ch'aqat pä siqi jist'arat uñtat jan arini.

QHANQHA/JAK'AKKHA/IWRAQA. Ancho, a. Qayma.

QHANSTATA. s. Solución. Pixtu pixtunuqatat mistsutawa. // Justificado, da. Khitistata Diosamp askichata. // Khitist kunas askit uñt'ata.

QHANSTAYAÑA. a. Aclaración. Jan sum amuyt'awinakan qhana arump ch'uwestayañawa. // Resolver. Thakhiparjam luras jikikiptayañawa. // Askichaña. // Justificar. I. Jucharar jaqinakax askit uñt'atäxapxiwa. // Comprobar. Wasitat chiqstayañatak uñarakikiña. // Ukhamäpiniskiw saña. // Revelar. Kunatï jan qhanakan uk qhanar apsuña. // Verificar. Kuns chiqätap yatiña.

QHANSTAYAWI. s. Justificación. Askichatamp waliña.

QHANSTAYIRI. s. Significante. Aruts ist'atats laxra arun qhansta.

QHANSUÑA. I. Aclarar. Qhanaptayaña. // Alumbrar. Qhanayaña. // Dominar. Mä kunxats yatxatata. // Traslucir. Qhan mistsuyaña.

QHANT'AÑA. I. Delatar. Khitirus tumpachaña. // Ch'ataña. ka. // Declarar. Taqiru yatiyaña kunatix imantatäkan ukanaka.

QHANTA CH'IQIYIRI. s. Electrónica, co. Ancha jisk'a uñtan chhixchiratanak mä ch'usawj tuqin yatxata. // K'uchirt'ayañatak ch'iqiyiri.

QHANTAÑA. I. Amanecer. Willjtaña. // Qhanaraña. ka.

QHANTATA. ms. Iluminado. Qhant'ata.

QHANTATI. I. Amanecer. Willjta. // Aurora. Willjtatat lupi mistxiri.

QHANTATIÑA. I. Madrugar. Willjta alwat sartaña.

QHANTATIÑA. I. Amanecer. Jan ikis willjtaña. // Madrugar. Ancha alwat sartaña.

QHANTAYAÑA. I. Encendedor. Naktayiri.

QHANTAYAÑA. I. Iluminar. Qhanamp qhanayaña. // Qhan qhantayaña.

QHANTAYIRI. s. Cable. Utanakar qhan irpiri. // Farol. Aruman qhanañapatak lurata.

QHANTAYIRI. s. Electricidad. Qhanatatayiri.

- QHANUÑA. I. Rumiar los animales. Uywanakan wasitat manq'anakap purakänki uk lakar kutsuyasax janch'upxi.
- QHANUNA. s. Campo. Pata tuqi. // Samart'añ, juyart'asiñ tuqi.
- QHANUNA. s. Parcela. Jisk'a tuq uraqi.
- QHAPANA. s. Trapecio. Mä lawa winkt'at ch'ankhanakamp sapa thiyat katuntata.
- QHAPHIÑA. s. Red pequeña. Jisk'a muylul qäna laka qutat pach challw katuñataki.
- QHAPT'AÑA. I. Tapar un plato con otro. Mä chuw ukxar yakha chuwamp qhupxataña. // Qhupiñamp uskxataña.
- QHAQAUÑA. I. Dislocar. Mä kuns pachpa tuqipatch apsuta.
- QHAQHAKIPAÑA. I. Volver a torcer a otro lado. Wasitat maysaxar kuttayaña.
- QHAQHAÑA. I. Masajear. Qaqumps limt'asins amparanakamp ukhamarak yaqha kunanakampis ukanak qhaqhantañanakapataki.
- QHAQSUÑA. I. Torcer. Ampar ch'akhäpans kayüpanus usuchjasisat maysa tuqir uñtayasiña. // Mä kunarus uka pachpar muyta.
- QHAQSUSIÑA. I. Torcerse. Mä pachp muytayasiña.
- QHAQTHAPIÑA. I. Acomodar lo torcido en su lugar. Qiwsutar pachpawjar uskxaña.
- QHARA JURPI/QHARAYP'U. ml. Pasado mañana. Mä jilakipatch pach jutir uru.
- QHARA URU/QHARÜRÜ. ml. Mañana. Jutir uru, willjatch pach chika chik urkama.
- QHATA. ml. Parte posterior de la rodilla. Qunqur qhipäxa. // Parki tuqi.
- QHATAMIÑA. I. Apresurarse. Jank'achasiña. // Presipitarse. Jalaranttaña.
- QHATHIYAÑA. I. Hacer cocer rápido. Impiñ qhatita. ms.
- QHAQHANTAÑA. I. Esquiciar. Mä kuns pachpar uskxaña. // Aliñar. K'achachaña.
- QHAQHARAÑA. I. Desgajar. Mä quqan jilsutanakap wikharaña.
- QHAQJASIÑA. I. Dislocarse. Mä ch'akh pachpa tuqipatch apsuta.
- QHARA JURPI. ml. Mañana o pasado. Arumathipas jurpurüpa.
- QHARA, QHALAMACHI. s. Omoplato. Kawkir pä jach'a pampjam ch'akhanak ati thiyawjanakana.

QHARA/QHARURU. s. Mañana. Matinal. Mä urunx willjtat chikürkam qhanir pachawa. // Arumanthi.

QHARAYAÑA. I. Pedir importunando durante todo el día. Taqpach ur ch'axwamp mayiña.

QHARAYP'U. ml. Mañana en la noche. Arumanth aruma.

QHARPHAÑA. I. Respirar con dificultad. Ch'amamp samaqiña.

QHASQHA. ms. Picado de viruelas. Tawartillunakamp p'atjata.

QHASTAYAÑA. a. Caracterizar. Kuspachir amuyunak laktatawa. // K'umiña /K'utiña. I. Criticar. Kunanakats taripjaña.

QHASTAYIRI. s. Significante. Manqha amuyunak qhastayiriwa.

QHATA, QHATHA. s. Cuesta. Parkinkir uraqi. // Declive. Qhatha. // Escarpado. Mä uraq amsta parkinakani. // Ladera. Qullu irama. // Corva. Maysa tuq charan q'awap, qunqur tuqiki ukha maysa tuqi.

QHATACHAÑA. I. Hacer que los hilos se crucen cuando se urde una tela. Sawkas ch'ankhanak qhatkataña.

QHATAMI. (Loa) ms. Desalado. Impiñ t'ijuta. // Ansioso. LLakini. // Desatinado. Amuy chhaqtata. // Impetu. Ch'amamp jank'achat unuqi. // Precipitación. Qurumi. // Jaquranttaña.

QHATAMIÑA. (Loa) I. Hacer las cosas precipitadamente, sin tino. Kunanaks jank'ak luraña, jan chiqt'añamp luraña.

QHATAÑA. s. Turril. Jach'a qhuyalat lurat uma imaña. // Cubierta. Yaqhipanak pachp kunanaks yaqhanakar imiri.

QHATHA/QHATA. ms. Pendiente. Parki.

QHATHU. s. Feria. Alasiñ alasiwajawa.

QHATI. s. Papas cocidas con cáscara. Sillp'impach ch'uqi qhatita. // Papa cocida sin pelar. Jan muntarat ch'uqi khatita.

QHATIKIPAYAÑA. I. Volver a hacer cocer bien. Wasitat wal qhatiyaña.

QHATIRAYAÑA. I. Hacer cocer varias cosas. Walja kunanak qhatiyaña.

QHATIRAYASIÑA. I. Quemarse al comer o con líquido caliente. Ancha junt'u manq'ampis junt'u umampis nakharayasaña.

QHATITA. ms. Comida cocida. Qhatit manq´a.

QHATU. s. Feria. Walja jaqinak aywnaqkī uka tuqin alja. // Mercado. Aljañanak alañanak tuqi. // Alakip jaqiwja. // Plaza. Markäxankir jaqiwj chiqa. // Puesto de venta. Aljasiñ tuqi.

QHATU JAQI. ms. Comprador. Alasir jaqi.

QHATIÑA. I. Cocción. Qhatiyaña. // Guisar. Ninamp manq´anak qhatiyaña.

QHATITA. ms. Cocido. Kuns ninamp qhatiyata. // Dicese de la lana o estambre teñido. Ch´ankhanak tiñita.

QHATJAÑA. I. Abochornar. Junt´utapat ajan wilaptayasiña. // P´inqachaña. // Sinti junt´u tuqinakan phututiña.

QHATUCHAÑA. I. Hacer feria. Qhatunak utt´ayaña.

QHATUCHIRI. s. Comerciante del mercado. Qhatu alakip jaqi.

QHATUN JAQI. ms. El que tiene mercadería para vender. Jaqi alxirin alxañatak yānanakapa.

QHAWA. s. Sitios de venta fuera del mercado. Anqäx qhatu aljañ tuqinaka.

QHAWIÑA. I. Comer crudo. Jan qhatit juyranak manq´aña, muxsa alinakas ukhamarak chhullunaksa.

QHAWSTAÑA. I. Mudarse. Yaqip uywanakat janchinakap sillp´stiri.

QHATUÑA. I. Feriar. Aljañ ukhamarak alañ tuqi.

QHATUNI. s. Comerciante. Alakip alxir jaqi.

QHAWANTAÑA. I. Proteger. Mä kuna k´aphar kuna thurumpis imxataña.

QHAWLLU/ QHALLU. s. Papas a medio cocer. Niya qhatit ch´uqi.

QHAWQHA. ml. ¿Cuánto? Qawqha. Jiskt´a aru. // ¿Qué cantidad?. Apkatat jakhu jan tukt´kaya. // Kuna jilxatirīpas mirmirīpas jakt´kayata. // ¿En qué grado? Kuna makhatirītapatsa.

QHAWQHAÑA. ml. Ser varios. Waljña.

QHAWQHANI. ml. Entre cuantos. Jan jupa pur jakt´kaya.

QHAWQHAPA. ml. Cuando. Uka pacha.

QHAWQHAS QHAWQHACHAÑA. I. Contar como uno quiere. Kunjamatix munaski ukham jakhuña.

- QHAWSTAÑA. I. Descamarse. Machaqaptat mirq'í janchi. // Uywanak qhawstaña.
- QHAWSUÑA. I. Cambiar de piel la víbora. Asirun janchip turkstiri. // Jamach'inakan mirq'í phuyunakat turkstiri.
- QHAXAÑA. I. Deshacer. Mä pirqa qalat lurat tinkuyaña. // Arrancar. Quqa alinak t'aqaraña.
- QHAXANTAÑA. I. Entrometer. Mä kuns chika chikar apantaña.
- QHAXAQAÑA. I. Romper. Mä quqanakat alinak t'aqaqaña. // Desviar alguna piedra. Mä kuna qals maysar uñtayaña pirqat apaqasa.
- QHAXAQIÑA. I. Tronar. Q'axaqir Iliju Ilijunaka.
- QHAXAQIRI / QHAXTAÑA. s. Trueno. Ch'aman suqal q'ixu q'ix uxu. // Uxuqiña. I.
- QHAXASIÑA. I. Sacar escogiendo piedras. Kast kastakam qalanak pallsus apsuña.
- QHAXATATTAÑA. I. Expandirse. Walja tuqi chhixnuqaña. // Jaqhip yaqhipanakat mayst'aña.
- QHAXIRI. s. Moreno. Q'aqir thuqhuri.
- QHAXU. ms. Molestoso. Qhiti phiñayasiri.
- QHICH'A. s. Asequia. Uma irpañatak q'awa.
- QHICH'AÑA. I. Regar. Umamp alinakar uraqirus waraña. // Ch'axchuña. ka.
- QHAXUNA. s. Quijada. Tiranqay ch'akhawja. // P'iqi ch'akha laka ch'akhanakänkkir tuqiwxa.
- QHAXURI. s. Petardo. Jach'a uxump phalliri.
- QHICH'A. s. Acequia. Qarpañatak q'awa.
- QHICH'ACHAÑA. I. Canalizar. Qarpañatak q'awanak jist'araña.
- QHICH'AÑA. I. Regar. Ch'axch'uña. // Waña uraqir umamp ch'axch'uña.
- QHICH'ASUÑA. I. Regar todo. Taqi tuq ch'axch'uña. // Taqpach ch'axch'uta. ml.
- QHICH'AYIRI. s. El que hace regar. Ch'axch'uyiri.
- QHICHICHI. s. Persona que se queja de todo. Kunats k'añir jaqi.
- QHICHIRI. s. El que riega. Khititi ch'axchki uka.
- QHILLA. s. Hierba del altiplano. Pampa pata quranaka.

QHILLA /QHIQALLA. s. Ceniza. Ninamp nakhantatanak qhillapa.
 QHILLAPATA. s. Cenizal. Qhillanakawj tuqi. // Basural. Q´añu t´unanak tuqiwxa.
 QHILLAR TUKUÑA. I. Volverse ceniza. Qhillar kuttaña.
 QHILLAYANI. ml. Lugar de cactus. Ch´aphinak alir tuqi.
 QHILLIÑA. s/ms. Heredero, ra. Kuna yānanak jaytatarus jaysata.
 QHINCHHA. ms. Mal agüero. Jan wali chijinakat arjiri.
 QHINI. s. Papa dulce escogida. Palljat muxsa ch´uqi.
 QHIPARAÑA. I. Atrasarse. Kuna tuqirus qhipt´at puriña.
 QHIPARAYAÑA. I. Hacer atrasar. Khitirus qhiparayat puriyaña.
 QHIPARIRI. s. El que se queda. Khati qhipaqtiri.
 QHIPURU. ml. Futuro del otro día. Yaqha urun jutiripa.
 QHIQHARI. I. Manchas blancas en el rostro. Ajanur janq´u allqanak mistsuta.
 QHIRI. s. Fogón. Manq´a phayañatak pustuchat tuqi.
 QHIRI APILLA. s. Oca blanca. Janq´u apilla.
 QHIRQHIÑA. I. Hacer bulla. Jarqha janch´atat arunakamp uxuña.
 QHIRWA. s. Valle intermedio. Chika chick qhirwa tuqi.
 QHISI. s. Pez boga. Jach´a sayt´u muruq´ manq´añ challwa.
 QHISPI. s. Vidrio. Qhispillu. // K´acha qala.
 QHISPITA. ms. Salvado. Mä kuna chijits antutjata.
 QHISPIYASIÑA. s. Salvación. Kuna chijits antutjayasiñ lurawi.
 QHISTI. ms. Tizado. Jiwq´imp q´añuchjata.
 QHITHIÑA. I. Renegar. Khitits kunats qhitiña.
 QHITIQHIÑA. I. Hervir. Wallaqtir uma. // Phullullir uma. ka.
 QHIWIKIPAÑA. I. Cargar de un lado a otro. Mä jathi sayt´u kallach patar apxarus
 maysat maysar qhiwiña.
 QHIWINTAÑA. I. Meter el palo adentro. Manqhar law apantaña.
 QHIWIÑA. I. Llevar al hombro. Kallach patar apaña.
 QHIWSUÑA. I. Sacar el palo hacia fuera. Anqar law apsuña.
 QHILLA. s. Ceniza. Q´ala nakhantatat puchu qhilla.

QHILLARI. s. Cagachín. Junt'un jakasir jisk'a chhichillankhan mich'intatapat ust'ayasiri.

QHILLAWIRA. ms. Depósito de cenizas. Qhillanak imañatak tuqi.

QHINAWIR PHAXSI. ms. Machaq phaxsi.

QHINCHA. ms. Aciago. Jan wali chhijinaka. // Jan wali chhijir puriyir jaqi.

QHINI. m. Papas o patatas escogidas entre las mejores. Suma sum ajllit ch'uqinaka. // Muxsa ch'uqi.

QHINSANTAÑA. I. Caer de cabeza en el agua. Umar p'iqit liwiränttaña.

QHIP JUTIRI. ml. Posterior. Qhip'iri. ka. // Qhip qhip jutiri.

QHIP SARIRI. ms. Zaguero. Sariri, qhipaqtiri ukhamarak qhipänkkä uka. // Qhipar uskuskir mat'aqiñ anatañan anatiri.

QHIPA LAXRA. ml. Post dorzo. Laxran qhipäxapa. // Maysäx q'illqa.

QHIPA SARTA. s. Subdesarrollo. Taqi kunats q'hiparañawa. // Mä qhiparstat jan wali sartat markan t'aqhinkaña.

QHIPA/QHIPHA. ml. Atrás. Qhipäxankiri ukhamarak qhiph'iri. // Nayra pachankiri. // Qhipt'iri. // Último. Qhipiriki uka. // Mays mays jalakipat qutuch ch'ankhanakamp mä uñtat sawutarus, p'itatarus lurata.

QHIPAPACHA. s. Futuro. Jutirpachax qhipäxankiwa.

QHIPHA THAY TUQI. s. Barlovento. Thaya jutirik ukxa tuqi.

QHIPHACHAÑA. I. Retrasar. Mä kuns qhipatak jaytanukuña. // Qhiparpayaña. ka.

QHIPHANKIRI. ml. Posterior. Khitit'i ukhamarak kuns qhipankiriki uka.

QHIPHAR JAYTAÑA. I. Rezagar. Mä kuns qhiparayaña. // Qhiparayxaña.

QHIPHAR KITTAÑA. I. Revenir. Mä kuna ums qhipartayaña.

QHIPHARAÑA/QHIPT'AÑA. I. Atrasarse. Qhipar qhiparaña. // Qhiparayaña. Jach'ar tukuyat qhiparayaña.

QHIPHARXAÑA. I. Rezagarse. Qhiparawayxaña.

QHIPHI. s. Maleta. Kuna imañatakis jisk'a apnaqaña.

QHIPIRI. ms. Último. Qhipawx chiqäxankiri.

QHIPT'AÑA. a. Atrasar. Taqi kunas urasapar qhip'iriwa. // Qhipt'atar puriña. // Dilatar. Apatattaña.

QHIPT'AYANÑA. I. Aplazar. Qhiparayaña. // Posponer. Mä khirus kunarus yaqha qhipäxapat uskuña. // Qhipar uchaña. ka.

QHIPT'AYAWI. s. Aplazo. Qhiparawi.

QHIPÜRÜ. ml. Día siguiente. Jutir uru. // Yaqha uru.

QHIQHAPARA. s. Mancha blanca que sale en la cara. Janq'u mirkhanakjam ajanur mistsuri.

QHIRI. s. Fogón. Phayasiñatak ñiq'it lluch'itawa. // Manq'a phayañ tuqi. // Phaña aqtatamp phayañatak tuqi. // Braserero. Nin jiwq'iyañatak qhuyalat lurat sañu.

QHIRKI USU. s. Sarampión. Junt'u surump'iyasir apkatasir usu.

QHIRQHIÑA. s. Algazara. Aru ulluqi. // Mä kuna khusu allpjam wallaqiyaña.

QHIRQHIRANÑA. I. Abrirse las papas con el hervor. Wallaqimp ch'uqinak juchhjtayaña.

QHIRQSUNÑA. I. Rebasar lo que hierve. Wallaqki uk phurmsuyaña.

QHIRQTAÑA. I. Comenzar a hervir. Qallta wallaqi. Mä kuna khusu allpjam qallta wallaqi.

QHIRWA/QHIWRA. s. Valle. Janirak thay janirak sinti junt'u uraqiwa. // Turpa junt'u laq'an uraqi.

QHISAMI (Sur.)/QHISIMA. s. Hollín. Jiwq'in khusu ch'iyar tuqipa. // Tizne. Qhistichasiriki uka.

QHISI. s. Boga. Titikak qutan jakasir challwa.

QHISIMICHÑA. I. Tiznar. Qhistimp q'añuchaña.

QHISPHI YURU. s. Botella. Q'ansa sayt'u kunkan sañu.

QHISPHILL ALJANÑ UTA. s. Vidrieria. Qhispillump irñaqki ukan tuqipa.

QHISPHIYIRI. s. Salvavida. Chika chikar ajuntasisax jan umamp axskatañatak lurata.

QHISPICHAÑA. I. Vidriar. Uma sañunakar phiskump qaqsus Ilijuyaña.

QHISPILLU/QHISPI. s. Vidrio. Ch'allata yaqhanakampit qhasqha qalar uñtat luratawa.

QHISPIÑA. I. Librarse. Kuna jank'achatats mistsuña.

QHISPITA. s. Libre. Antutata.

QHISPIYAÑA. I. Eximir. Kuna wayt'atats antutata. // Librar. Kuna chijits jank'achatats apsuta.

QHISPIYASIÑA. I. Evitar. Jithiqaña. Kuna chijits antutayasiña.

QHISPIYASIWI. s. Emancipación. Janïra jila maranïkasin wila masit saraqá.

QHISQHA. (Sur) s. Piedra pedernal que se emplea como cuchillo. Llisá qarqa qalat khuchhuñatak lurata.

QHISTI. s. Tizne. Qhiri aqkirur uskut sañunak jiwqsuta. // Khusu jiwqin jiwqsut phayañ chiqa tuqiru. // Q'añuchata. Jiwqsuta.

QHISTICHAÑA. I. Tiznar. Qhistinakamp q'añuchaña.

QHISUYAÑA. I. Despreciar. Jan amtanakar iyawsaña. // Jisk'achaña.

QHISWA. s. Quechua. Qhichwa aru. // Qhichwa markan arupa.

QHITIKIPAÑA. I. Denegrir. Ch'iyärt'ayaña.

QHIWCHAÑA. s. Lanzadera. Sawu lawanakjam qipanak apakipañataki.

QHIWI. I. Acción de llevar un objeto largo sobre el hombro. Tarku patar kuna sayt'upans qhiwxarus apaña. //Clavícula. Mutump tarsump mayachir ch'akha.

QHIWIÑA. I. Hombrear. Saytú lawanak tursur qipxaruña. // Kallach patar mä laws, yampu laws apaña.

QHIWT'ATA. s. Persona cargada al hombro. Kallach patar q'ipxarut jaqi.

QHIWXARUÑA. I. Llevar algo largo sobre el hombro. Kuna sayt'upans kallach patar apaña.

QHIWXARUYAÑA. I. Hacer cargar a otro. Yaqhar kallach patar kuna sayt'upans q'ipxaruyaña.

QHIYA. s. Algodón. Alin achunakapan jathanakap ina thuru janq'u qhiyanakamp k'iruntata. // Qhiya ali.

QHIYA CHIRA. s. Pepitas de algodón. Qhiyanakan jisk'a chiranakapa.

QHIYALLA. s. Cactus. Maya mayj thuru tunu aychanjam alinakan sutipa jan laphinakani, ukatsipans ch'aphinakan panqaranakan uñstkaña.

QHUCHA/QHUCH'ALLA. s. Lagaña/Legaña. Sapa mayn pä janchi unuqir nayra imirinakan janchinakapan ch'ilch'suri, q'illu samipans janq'upans iktan ukha lurasir, nayra iramanakan tantachisiri.

- QHUCHI AMKA. s. Papas tempranas. Lluch'ú ch'úqinaka.
- QHUCHI YAPU. s. Chacra que madura. Yapu puquri. // Q'uphaña, suma tapari.
- QHUCHUNAKTAÑA. I. Corretear en grupo. Tantachawin t'ijunaqtaña.
- QHUCHUÑA. I. Empujar algo de un lugar a otro. Mä tuqit khursa tuqir kuns nukhuña.
- QHULLINUKUÑA/QHULLIÑA. I. Arar mucha tierra. Walja laq' qhulliña. // Nayraqat uraqinak qhullit yapuchañataki.
- QHULLIRI. s. Persona que rotura la tierra. Uraq khullir jaqi.
- QHULLIRPAÑA/QHULLISUÑA. I. Arar toda la tierra. Taqpach uraq qhullisuña.
- QHULLITATAÑA. I. Arar seguidamente la tierra. Uraq wasitat qhulliña.
- QHULLIWIPACHA. ml. Tiempo de arar, época. Uraq qhulliñatak pacha. // Qhulliñ pacha.
- QHULTHANTAÑA. I. Persona que está bromeando continuamente. Wasit wasit sawkasir jaqi.
- QHULTHUÑA/QHURQAÑA. I. Roncar. Samanamp uxuqiña. // Bramar. Ch'amamp q'asaña.
- QHULU. s. Duro. Ch'ullqhi qhulliñ uraqi. // Waña. // Ch'amani. // Khankha.
- QHULU WAYNA. ms. Hombre fuerte. Ch'aman ch'urkhisir wayna jaqi.
- QHULUNTAÑA. I. Endurarse. Kuns wañar tukxaña.
- QHUMANTAÑA. I. Abrazar inmediatamente. Impiñ amparanakamp qhumtapiña.
- QHUMANTAYASIRI. s. El que se hace abrazar. Khititi qhumantayaski uka.
- QHUMANUKUÑA. I. Dejar de abrazar. Jan qhumantxaña. // Qhumanukuyañ.
- QHUMAÑA. I. Abrazar. P'isqinaks qulu qul juyranaks piqaña. // Qhumantaña.
- QHUMIRI. s. Persona que abraza. Qhumir jaqi. // P'isq piqir jaqi.
- QHUNA. s. Molino. Jaqi lurat luraw piqañataki.
- QHUNTAYAÑA. I. Estruendo. Wali jach'a uxu. // ch'amani uxu.
- QHUMTHAPIYASIRI. ml. El que se hace abrazar siempre. Sapa kut qhumthapiyaski uka.
- QHIXU QHIXU. s. Ch'amani Iliju Ilij uxu.
- QHIXUQIÑA. I. Tronar. Q'ixu q'ixunak qhuxuqiña.

- QHIYA. s. Algodón. Alin achunakap t'isthapit janq'u t' arwamp k'iruntata.
- QHUCH'A. ms. Cecial. Wañachat qullat challwa. // Legaña. Khusu q'illu um nayrat aywsuri nayra phichhunakar lip'katiri.
- QHUCH'UCHAÑA. I. Hacer barro aguanoso. Jawch'a ñiq' luraña. // Regar. Ch'axch'uña. // Mä utan uraqipar anch ch'axchxaña.
- QHUCHI. s. Terreno cercano al lago. Quta jak'awjan uraqi. // Cisterna para el agua de lluvia. Jallu um imañatak q'awa. // Pozo. Phuch'un acht'at uma.
- QHUCHJU. s. Mazamorra. Jamch'a ñiq'i.
- QHUCHUÑA. I. Arrear animales en tropel. Impiñ tama uywanak uxkir anakiña. // Maysat maysar kunanaks ch'uqxam unxtayaña, wallwamp ukhamarak yaqha ukhamäkaspas ukhama.
- QHUCHURANTAÑA. I. Tropel. Kunanaks jaqinaks k'istuntat qhuchhuti.
- QHULLI. I. Arar. Yapuchañatak uraq qhulliña.
- QHULLIÑA. a. Roturar. Uraq manqhit wanqtañawa. // Arar. Uraq qhullimp unxtayaña. // Uraq mä mar samarayas qhullxaña.
- QHULLINTAÑA. I. Arar ahondando mucho. Sinti q'awantas qhulliña. // Manqhar qhullxaña.
- QHULLU/Q'ULLU. s. Huevo descompuesto. Jan wali k'awna.
- QHULLUQIÑA. I. Bullir. Wallaqir um unuqi.
- QHULSUÑA. I. Endurecer. Qhulsxiri. // Secarse la tierra. Waña qhulsut uraqi.
- QHULTUÑA. I. Bramar el puma. Puman jach'a wararipa. // Roncar el hombre. Jaqi qhututi.
- QHULU CH'UTUQU. s. Casco. P'iqir apxatasis kunats tuwasiñatak lurata.
- QHULU. ms. Duro, sólido. Sinti wañantata. // Seco. Mä kuns wañt'ata.
- QHULUÑA. I. Secarse. Mä kuns qhul uskusiri.
- QHUMANTAÑA/QHUMAÑA. I. Abrazar. Amparanakkamamp qhumtapiña. // Sobargar. Mä kuns chhichhanqar manqhar uskuña. // Meter abrazando. Qhumantas apantaña. // Entrar llevando algo bajo el brazo. Mä kuns ampar chhichhanqar manqhar apantas mantaña.
- QHUÑA QHUÑA. ms. Vellosoidad suave. Quña t'arwa. // Vello. K'ata quña t'arwalli.

- QHUNA. s. Moledora. Ñut' tukuyañatak lurata.
- QHUNA. s. Mortero. Qaqus ñut'uchañatak qala.
- QHUNAÑA. I. Moler friccionando. Qaqus ñut'uchaña. // Moler. Jisk'ar tukuyas ñut'uchaña.
- QHUNANA. ms. Fastidioso. Thijwir jaqi.
- QHUNKTAÑA. I. Tronar. Qhuxuqiri. // Qhixu qhix qhuxuqi.
- QHUP'I. (Nor.) s. Alfarero. Ñiq'it sañunak luriri.
- QHUP'AKI. ms. Comida sin carne o grasa. Jan aychan ukhamarak jan lik'in manq'a.
- QHUPAÑA. I. Lavar la cabeza. P'iqi ñik'ut t'axsusiña.
- QHUPAQASIÑA. I. Lavarse a sí mismo. Kikip t'axsusiña.
- QHUPIRAÑA. I. Destapar la olla u otra cosa. Kunanakts phukuts qhupiñ apaqaña.
- QHUPUÑA. I. Cerrar. Khirus kunarus mistsuñ tuqit tuwaña.
- QHUPXATAÑA. I. Tapar la olla u otra cosa. Kunarus phukurus qhupiña.
- QHUPAQASIÑA. (Nor.) I. Lavarse la cabeza. P'iq t'axsusiña.
- QHUPINTAÑA/QHUPIÑA. I. Cerrar, poner la tapa. Mä kuns jist'antañatak imañatakis lurata. // Poner la tapa. Qhupxataña. // Cubrir. Imxataña.
- QHUPIQAÑA. I. Destapar una olla, un frasco. Mä phuks ukhamarak mä kunanak uskuñatak qhupiraña.
- QHUPJTA. s. Grado. Pä sirqi jalthap jist'artawjawa.
- QHUQHUÑA. I. Derribar. Pirqanak aynachkamar tinkuyaña.
- QHUQHURTAÑA. ms. Ronquido. Ikk'i ukan qhututipa.
- QHURA. s. Piedras amontonadas por la acción de una riada. Uma jawir phuqaratat qala qutuchata.
- QHURATA. ms. Arrastrado por el río. Jawiramp qatatita.
- QHURU. ms. Malo. Ch'usa munasiriña. // Thuru. // Jan q'iw't'kay jaqi.
- QHURUCHASIÑA. I. Persona que se encapricha. Munasiñan jaqi. // K'ullu jaqi.
- QHURUKUTU. s. Pájaro como tórtola. Urpiljam jamach'i.
- QHURUPTAÑA. I. Persona que se vuelve mala. Jan munasir jaqir tukuptaña.
- QHUSI NAYRA. s. Ojos bonitos. Jiwit nayraninaka.

- QHUSQHUCHAÑA. I. Engrasar. Lik'ichaña.
- QHUSQHUCHATA. ms. Lleno de grasa. Lik'ikamaki.
- QHUT'A. s. Planta. Mä kast alin aywip qaqus ninampjam naktiri. // Ch'uxña sik'jam alinaka.
- QHUTAÑA. s. Represa. Uma jalir sayt'ayaña. // Mä q'awsut q'aw um imañataki, ch'axch'uñataki, ukhamarak challwa uywañatak, yaqhanaksa. // Jisk'a quta.
- QHUTUTIRI. s. El que hace ruido. Uxuri. // Khititi qhututki uka uxu.
- QHUYA. s. Mina. P'iyanak q'awanak qhuyalanak apsuñatak lurata.
- QHUYIRI. s. Minero. Qhuyalanakan irnaqir jaqi.
- QHURI. s. Estaño. Qullqi qhuyaljam uñtat kawsí.
- QHURIÑA. I. Soldar. Pä kunanaks mayachas jan unuqiñapatak lip'thapiyaña.
- QHURIWI. s. Soldadura. Jan unuqiñapatak lip'thapi.
- QHURQHUÑA. I. Roncar. Qhururiña. // Estertor. Iki samaqimp uxuña.
- QHURQHUT ARU. s. Voz. Mallq'awjat saman samt'as arsut aruwa.
- QHURU KINCHU. ms. Caprichoso. Jach'a munañan jaqi. // Munañani.
- QHURU. ms. Severo. Jan askin jaqi. // Cruel. Jan chuyman jaqi. // Mezquino. Mich'a q'awachir jaqi.
- QHURUSIÑA. I. Portarse estricto. Jan aski jaqjam uskusiña.
- QHUSI. ms. De ojos zarcos. Qhana laram nayranakani.
- QHUSQHU. ms. Cochambre. Q'añu, ñuxu, ch'islli. ka. // Cochambroso. Qirar ch'islli jaqi.
- QHUSQHUCHAÑA. I. Ensuciar. Q'añuchaña, ch'isllichaña.
- QHUSQHURI. s. Mugre. Qirari, q'añu.
- QHUT'A. s. Resina de algunas plantas menores. Yaqhip jisk'a alinakan jachapa, nin aqtayañataki.
- QHUT'I. s. Catarata. Qhipax lulu nayran chhaypt'atapat laykux juykh tukuyasiri.
- QHUT'ÍÑA. I. Enfermarse de cataratas en los ojos. Lulu nayran chhaypt'atapat usuntaña.
- QHUTHAÑA. s. Piscina. Wakichat jach'a p'ujru uman tuyuñataki.
- QHUTHUTIRI. s. Cuerdas vocales. T'ullu manqhan k'apha ch'akhawa.

QHUTUTI. s. Bulla. Uxu. // Jach´a tantaw uxu.

QHUTUTIRI. s. Cuerdas Vocales. Kunkärsuyirinak phala.

QHUXTAYAÑA/QHUXUQIÑA. I. Hacer tronar. Qhuxuqiyaña.

QHUXTIRI. s. Escopeta. Uywanak jiwayañatak qhuxuqir lurata.

QHUYA JAYMAWI. s. Cooperativa Minera. Qhuyal jaymaw tantachat pura pur yanapt´asiñatak lurata.

QHUYA LAQ´A, LLUJI. s. Desmonte. Q´ala alinak uraqit jik´irat apaqa. // Chaqura.

QHUYA PUNKU. s. Boca mina. Qhuyar mantan mistuñawjawa. // Qhuyalanak apsurañatak laka manqha uraqin tuqi.

QHUYA. s. Mina. Qullu manqhar chuki, kawsu apsuñatak p´iysutawa. // Manqha tuqixan kawkhattı qhuyalanak apsuraña.

QHUYALA SIRK´U. s. Veta. Wak´a qhuyala.

QHUYALA. s. Mineral. Qhuyala. // Qhuyal apsutanakarjam uñtata.

QHUYATA YATXATATA. s. Químico. Qhuyalanakxat kuna phuqt´atanipas uka yatxata.

R

RALA. s. Moneda. Alañatak qullqi. // Mä kuns alañatak tuput qhuyalat lurat qullqi.

RALANAKA. s. Monetario. Alañatak tuput qullqi.

RAMAÑA. I. Colectar. Juk´at juk´ apthapiña.

RAMAÑA. I. Colectar. Apthapiña. // Qullq apthapiña.

RARYU UTA. s. Radio Emisora. Yatiyäwinak k´uchirt´äwinaks ist´ayir uta.

RARYU. s. Radio. Yatiwinaks arunchanaks ukhamarak k´uchirt´äwinaks ist´ayasir jisk´a phut´i

RATUKI. ms. Rápido. Jank´aki.

RIXT´A. s. Firma. Mä kayu qillqatar sutimp uskuña.

RIXT´ATA. s. Registro. Jach´a pankar sut qillqantaña.

RUMANA. s. Romana. Kunanaks waytatar tupuñatak lurata.

RUMARIS KATUÑA. I. Acatarrarse. Ch´uxu us katuña.

RUMARISU. s. Gripe. Ch´uxu usu. // Thayjayasitat usu.

RUMASISU. s. Catarro. Thayt´ayasitat usu.

S

SULLSUÑA. I. Acción de abortar intencionalmente. Jan pachäki ukhax usur warmix aliqat yuriri.

SULLU. s. Feto. Wallq'iptat warmxankiri. // Mal parto. Jiwat waw wawachaña. I. // Jan pachäki ukha yurir wawa. Ka.

SULLULU. ms. Un objeto o lugar mojado por la lluvia. Mä kuna tuqis jallump jurjata.

SULLUÑA. I. Abortar. Jan pachäki ukh yuriyxaña. // Sullsuña. ka. // Jaqsuña. // Jan sum wawachaña.

// Yaqhipan kunjams kuns säña.

SACHALLA. s. Pececillo pequeño y ancho del Lago Titicaca. Jisk'a jithitattat Titikak qutan jakasir challwa.

SAJA. (Yun.) ms. Variedad de hormiga. Taqi kasta k'isirmitanaka.

SAJSANTAÑA. I. Tragar todo violentamente. Ch'amamp taq manq'antaña.

SAJSAÑA. I. Engullir. Jan qhanus manq'antaña. // Uquntaña. ka.

SAJUNA. ms. Color azul y celeste. Laram sami ukhamarak qaqa laram sami.

SAK'A. s. Planta áspera de flores. Khankha panqaranakan ali. // Margarita andina áspera. Patan jakasir panqara.

SAK'ASIYA. s. Palos delgados para tejer. Juch'us lawanak sawuñataki.

SALLA. s. Peñascos escarpados. Amsta sayt'atarjam qarqarar uraqi.

SAKI. ms. Cosa fingida. Mä kuns k'arir tukuta.

SAKU. s. Paletón (traje). Patxar uskusiñ chacha isi.

SAKUÑA. s. Chamarra. Kaputir uñtatjam isthapisinatak isi.

SALL MAY JALTIRI. s. Oclusivo. Jist'antat arsu salla.

SALL MAYXT'A. Fonét. Alófono. Yaqhaptat salla.

SALLA ARSU. s. Vocal. Arump salla sata.

SALLA ARU. s. Fonema. Parlat arun sapa mayn arsu.

SALLA ISPILLU. s. Bilabial. Paypach ispillump arsut arsu.

SALLA JIYT'A. ml. Alargamiento vocálico. Arun salla satat jiyitättata.

- SALLA JIYT´A. Fon. Alarg. Vocálico. Aru sallanak jiyitattata.
- SALLA KUNKA. s. Voz delgada. Juch´us aru.
- SALLA LAKA. s. Sonido oral. Arsut arsu.
- SALLA MAYJT´A. s. Alófono. Aru arsunakar mayjachiri. // Kawkir arunakan muyuntatäpat laykux mä arsut arsun turkasitapa.
- SALLA ÑAQA QALLTA. s. Post velares. Qipäx ñaqat arsut arsunaka.
- SALLA ÑAQA. s. Alveolares. Ñaqäwxat arsut arsu.
- SALLA PHUSA. s. Trompeta. K´uchirt´asiwinakatak thayamp phust´ayaña. Suma ch´amamp phust´atax walja arsu sallanak misttayi.
- SALLA PUNKI. s. Palatal. Laka manqha pata tuqin salla arsu.
- SALLA SALLA. ml. Peñascal. Walja q´arqanakan tuqi. // Entonación. s. Q´uchunak q´uchu. // Yän q´uchu.
- SALLA WISA. s. Consonante. Ma qillqawin jan sallakaspax janiw arsuñjamakaspati. // Jan salläwis qillqa.
- SALLA YATXATAWI. s. Fonología. Mä arsun arsunakap qutu.
- SALLA YATXATAWI/SALLANAK YATXATIRI. s. Fonética. Mä arun qutu arunakap yatxatawinakapa. // Taqi jaqi arsu yatxatawi. // Mä arun qutu arsunak yatiwi.
- SALLA. s. Grado de entonación. Aski jan aski arsuwa. // Sonido. Arsutar ist´at salla. // Arsu suxuqi. // Arsu. // Grado de entonación. Makhat arsu tuqi aru. // Voz entonada. Chiqt´at aptat aru. // Fonema. Sapa mayn sapa arunakan kawkir parlat arüpana. // Fono. Aru katuqiri. // Peña. Jach´a qarqa qala. // (Nor.) Manso ms. Llamp´u chuyman jaqi. // Aykaya.
- SALLA. s. Variedad de cañahua. Taqi Aru arsunakar mayjachiri.kast qañawa.
- SALLANAKA. s. Fonemas. Arsu parlat sapamayn arsut arsunaka.
- SALLANI. s. Vocal. Kunka arsu.
- SALLANINKA. s. Vocales orales. Arsutanak sallanaka.
- SALLAT YATXATIRI. s. Estudio de la entonación. Arsut yatxatañatakiwa. // Estudio de la entonación. Kunka arsutanakxat yatxatawi.
- SALLI WAKULLA. (Nor.) s. Cántaro donde la chicha se fermenta con rapidez. Impiñ k´usan p´usqtir wak´ulla.

SALLQA AMTA. s. Conspiración. Kuns khiti tuq sallqanuqañxat lup'íña.
 SALLQA IRAQA. s. Corrupción. Ñanqh luraña.
 SALLQA YATIRI. s. Truco. Sallqaqañatak yatki uka.
 SALLQA. ms. Zalamero. Sallqajaqi. // P'axp'aku.
 SALLQAQÑA. s. Engañar. K'arxayaña.
 SALLQJAÑA. I. Traicionar. Aljantaña.
 SALTA. s. Figuras en telar. Sawutan uñtanakapa.
 SALWIYA. s. Salvía. (Planta medicinal). Qulla Ali.
 SAMA/SAMI. s. Color. Mä Kunxats qhanir lliphiphkirjam uñtatar tukuri. // Suerte
 s. Wakiskiri.
 SAMACHAÑA/SAMICHAÑA. I. Matizar con armonía diversos colores. Walja
 saminakamp sum samichas apthaptayaña
 SAMANTAÑA. I. Transmitir hábitos. Yatiwinak maysat maysar apaña. //
 Contaminar. Kuna q'añunakampis ch'ach'antayaña. // Inhalar. Mä kuna juri
 samaq samantaña. // Inspirar. Chuymar samaq samthapiña.
 SALLQA. s. Mafia. Jan uñt'at sallqa jaqinakan utjaw tuqipa.
 SALLQA. ms. Facineroso. Lunthat jaqi. // Bellaco. Qhuru jaqi. // Cerril. Dícese del
 ganado salvaje. // Warqa uywanaka. ka.
 SALLQA. s. Fraude. Jan chiqäki uk iniyaña.
 SALLQAÑA. I. Sisar. Alas juk' lunthataña. // Sallqaqaña. ka.
 SALLQAQAWI. s. Estafa. Sallqaqamp qullq apsuña.
 SALLQAQIRI. s. Demagogo. Suma parlamp ch'axw sartayir jaqi.
 SALLQAWI. s. Engaño. Jan chiqamp sallqa.
 SALLQJAÑA. I. Engañar. Kuna k'arinakampis jaysayaña. // Sallqxañatak turiyaña.
 SALTA JAQUQA. s. Lista de color con figuras en un poncho, un awayu, etc.
 Samijaws uñtawinakamp ajuntasiñ isin ukhamarak mä awayunsa.
 SALTA SARA. s. Geometría. Tupuwinaks, jithitattañatxats yatxatawi.
 SALTA UÑTA. s. Figura. Anqawj uñaqa.
 SALTA UÑTA/JILLI UÑTA. s. Forma geométrica. Tupuwinakxat jithitattanakxat
 uñtawi.

SALTA. s. Figura. Uñaqa.

SALTACHIRI. s. Geoplano. Uraq pampanak yatxatawi.

SALTASARAR TUPU. s. Geométrico. Mä tuq yapxatxäpans juk'arayañxats tupuwinakar jithitattañatxats purisas yatxataw wakt'ayata.

SALU. s. Jarra. Kunkan jithitattat lakan katuñan umanak uskuñataki. // Kuna kast umanak uskuñatak niq'it lurata.

SAMA ASQATA. s. Gas. Sama thaya asqat samana.

SAMA CHIMPU. Gram. Coma. Qilqatanakar juk'a samaramp ullañatak uskut chimpu.

SAMA IMAÑA. s. Globo. Samanam phuqantata. // Samanamp tinkintata. ka.

SAMA SAMA/KALLACHI. s. Hombro. Ampar yuririk patxa thiyankir tuqi.

SAMA URU. s. Sábado. Qhipa paqallqur uru.

SAMA USU. s. Asma. Ch'amamp samsusiw usu.

SAMA. s. Alivio. Aliqt'a. // Samart'a. // (Loa.) Merienda que se come al medio día. Chika chik urur manq'asiñ manq'a.

SAMAKIPAÑA. I. Aconsejar mal a otro. Jan wal khitirus amuyt'ayaña. // Contagiar las malas costumbres. Jan wali sarnaqawinakamp apkataña.

SAMAKIPATA. ms. Mal aconsejado. // Jan wali iwxt'ata. // Persona corrompida por otro. Yaqhan mayjaptayat jaqi.

SAMAN LLUPT'ASIRI. ms. Asfixiante. Saman jark'aqata.

SAMAÑ URU. s. Día de descanso. Irnaqatat inakt' uru.

SAMAN USKUÑA. s. Inflar. Samanamp phusantaña.

SAMAÑ UTA/TAMA QUNUÑA/KATUQAÑ UTA. s. Jaqi samarañanakapatak uta. // Sala de estar. Jaqinak katuqañatak tuqi.

SAMANA. s. Aire. Jaqis uywas ayirus samsupxapuniwa.

SAMANA. s. Aire. Sama samaqktan uka // Aliento. Samaqi. // Vaho. Turpa juri. // Vapor. Samaq samaqiñ uka juri.

SAMAÑA. s. Oxígeno. Uraqpachar muyuntatawa jakañ utjayirirakiwa. // Respiración. Samaqi. // Lugar de descanso ml. Samart'añatak pustuchat tuqi.

SAMANAR TUKUÑA. I. Evaporar. Juri samaqir tukuri.

SAMANTAÑA. I. Influir. Mä kuna luraws lurayanak yaqhar lurayxiri.

SAMAQI. s. Agitación. Ch'amamp samsuwi.

SAMAQIÑA. I. Respirar. Jakirinak samaq chuymar apantaña.

SAMAQIÑA/SAMAQAÑA. I. Respirar con fuerza. Ch'amamp samaqiña.

SAMARAÑA. I. Descansar. Wasitat ch'amaniñatak samart'aña.

SAMARASIÑA. I. Tomar un descanso. Mä Samart' churasiña.

SAMAQIWI. s. Respiración. Samsu samäwi.

SAMAQT'AWI. s. Trámite. Laphinak q'umachawi.

SAMARAÑ UYU. s. Parque. Quqanakan muyuntat samarañ uraqi.

SAMARAÑA. I. Relajar. Phisarayaña.

SAMARAT PAYLLANI. s. Rentista. Sapa phaxs qullqi irthapitat jaqi.

SAMARAWI. ms. Descanso. Samart'a. // Vacación. s. Kuna lurawinakats yatiqawinakats sayt'aña.

SAMARAWI. s. Descanso. Kuna irnaqäwits aliqt'aña. // Vacación. Inaqäwit aliqt' qamarir sara.

SAMARAYAÑA. I. Hacer descansar. Khitirus kunarus samarayañ jikxatayaña.

SAMART'A. s. Descanso. Taqi irnaqawins lurañans mä juk'itpach sayt'añawa. // Desahogo. Samart' jikxataña.

SAMARXAWI. s. Jubilación. Khitirus irnaqatapat turkas sapa mar payllapjam churaña.

SAMI ÑUXU. s. Acrilex. Sami uma. // Ch'ankhanakar sawuñatak samichaña.

SAMI ÑUXUÑA. s. Pincel. Khuchhi ñik'utamp jisk'a lawar chint'at lurata. // Samichirinakax saminak kittañatakis ñuxuchañatakis apnaqapxi.

SAMI QHISPILLU. s. Vitral. Saminakamp samichat qhispillu.

SAMI QILLQAÑA. s. Bolígrafo. Aripa jisk'a muruq'un samin phuqhantat qillqañatak qillqa.

SAMI UMA. s. Pintura. Saminchañatak lurat uma. // Acrilex. Ñuxunchañatak sami wakiyat uma.

SAMICHAWI. ms. Teñido. Mä kunarus yaqha samimp uskusax mayja samir tukuyata.

SAMIKIPAÑA. I. Reteñir. Wasitamp kunarus samichatäxi ukar saminchaña.

SAMIÑA. I. Enunciar. Kuna yatiwinaks sas yatiyaña.

SAMINCHAÑA. I. Pintar. Kunanakxarus saminakamp uskuña. // Samimp ñixiña.

SAMINCHIRI. s. Pintor. Khititi saminchiriki uka jaqi. // Tinta. Samiñatak wakiyat uma.

SAMINI. ms. Afortunado. Inkini.

SAMIRI.s. Colorante. Mä samiruk uñtayir samicha. // Vaporoso. ms. Uma wallaqitan juri umap mistsuri.

SAMKA. s. Sueño. Kunanaks amuyur uskusatx samkasxaña.

SAMKACHAÑA. I. Estar en el sueño de alguien. Yaqhipan samkanakapankiri.

SAMKA JAKHUÑA. I. Creer en sueños. Samkar iyawsaña.

SAMKAÑA. I. Alucinar. Paqaqiña.

SAMKAÑA. I. Soñar. Kuna jan chiqa utjirinak ikisin samkasiña. // Alucinar. Ch'amakt'at amuyu.

SAMKANJAMA. ml. Como en el sueño. Samkanjamana.

SAMKASIÑA. I. Soñarse. Ikisin samkasxaña.

SAMKATA/SANKATA. ms. Desmayado. Amuy chhaqhayasita. // Ikinjam Kuns munaña.

SAMKART'AYAÑA. I. Aturdir. Tunurayaña.

SAMKATAÑA. s. Contaminación. Q'añuchatat usunak katuqasiña. // Kuna kast usu apkata. // Contagiar. I. Kuna usumpis apkatasiña, q'añuchatat usunak qatuqasiña.

SAMKATATA. ms. Contagiado. Usump apkatata.

SAMKAYATXATAÑA. s. Hipnología. Iki samkanakxat yatxata.

SAMKTATAÑA. I. Alucinar. Suma amuy ch'amakt'ayasiña. // Pantaña. // Paqaqaña.

SAMP'A. s. Dicese de algo que por el mucho peso, etc., se inclina a un lado. Jila jathi maysar alt'ayiri.

SAMP'ÁÑA. I. Inclinar hacia el suelo. Uraq pampar alt'ayaña.

SAMSUÑA. s. Respiración. Lakat nasat samän mantayaña mistuyañawa. // Exhalar. Samananak apsuña. // Thayar manqhar apantas apsaña.

SAMT' AÑA. I. Descansar un poco. Juk'ak samaraña. // Jamasat kuns yatiyaña.

SAMUÑJAYIRI. s. Lentes. Suma nayr uñjañapatak nayra qullirinakamp lurat qhispillu.

SAÑA. I. Decir. Kuns iwxaña. // Mandar. Khitirus khitaña. // Kuns sumar uskuña. // Aski arump amuyt'ayaña.

SAÑAWI. s. Concepto. Amuyt' arsu aruwa.

SANI. s. Variedad de un papa. Mä kast ch' uqi. // Niya tantiy ch'iyar sami qarwa t' arwa.

SANIÑA. a. Enunciar. Wakiskir yatiyañawa. // Ir a decir. I. Kawkirus khitirus kuns saniña.

SAÑJAMA. I. Decible. Wakiskir aru arsuña.

SAÑU. s. Olla de barro. Ñiq'it lurat phukhu.

SAPA. ms. Sólo. Jan khitini. // Sapaki. ka.

SAPACHAÑA. I. Aislar. Yaqhachaña.

SAPAJAQL. ml. Sin nadie. Jan khitin jaqi.

SAPAKUTI. ml. Cada vez. Wasitat wasitanimpjama. // Sapakutinjama. ka.

SANK'AYAÑA. I. Chispear. Nina phichkataña. // Aqtayaña.

SANK'AYU. s. Fruto de cactus. Ch'aphirar sank'ayun phuskall achupa.

SANKAÑA. I. Golpear. Ch'akhuña.

SANKATILLA. (Mur) s. Espantapájaros. Jamach' inak sustjañatak uskuta.

SANK' A. s. Brasa de fuego. Nina sank' a. // Nina aqtatat k'illima.

SANKHU. ms. Espeso. Khusu. // Grasoso ms. Ch'islli.

SANQ' A. s. Labio leporino. Jaljat ispillu.

SANSA/SANK' A. s. Ascuá. Mä jisk' a ch' amamp janq'uptiri achhijütapata. // Naktat k'illima. // Rescoldón. Qhillar k'iruntat qacha k'illima.

SANSAYAÑA. I. Mantener la brasa. Jisk' a k'ullu wila paritápat phust'atar impiñ naktiri.

SAÑU YÄNAKA. s. Traste. Phayañ yänaka.

SAÑU APAÑA. s. Charola. Kunanaks patxapar apañ t´alpha chuwa.
 SAÑU LURAWI/ÑIQ´IT LLUCH´IÑA. s. Alfarería. Ñiq´inakat sañu lurawi.
 SAÑU TIKA. s. Ladrillo. K´isk´i ñiq´i qhatitat lurat tika.
 SAÑU YANAKA. s. Traste. Phayañ yänaka.
 SAÑU. s. Objetos de barro cocido. Ñiq´i khatitat kunanaks lurata. // (Om.) Muy caliente. ml. Ancha achhiju qaläpans qhuyaläpansa. // Candente. Ancha achhijütapat janq´t´iri.
 SANU. s. Peine. Chhuqhurtasirinakanjam ñik´ut chhaxrasiñatak lurata.
 SANUÑA. I. Peinar. Ñik´ut chhaxras k´achachaña.
 SANURI. s. Peinador. Khititi ñik´ut anak k´achachas chhaxririki uka.
 SAPA SAPAKI. ml. Aisladamente. Sapa kipk yaqhartata.
 SAPÄÑA. I. Estar sólo. Mä sapäña. // Mayniki. ka.
 SAPA AMAYU. s. Independencia. Jan khitins kunans saña. // Sapa lup´iwi. // Sapäxiri. ka. // Yaqaqtaña.
 SAPA ARSU. s. Vocal. Laka nayraxar taypiwjat qhipawjat arsuriwa.
 SAPA ARUSALA. s. Fonema simple. Sapaqat aru sallanak aru parla.
 SAPA KIKPA. ms. Independiente. Jan khitits jaysata.
 SAPA KUTI. s. Consonante. Pachpa arsunakan arsusiwi.
 SAPA MANTANI/SIQICHJATA. s. Tabla de simple entrada. Sapa mantan juch´us t´alpha k´ullupas yaqha thurukipans sayt´uk sayt´upanx jan wali jithitattata.
 SAPA MARA. ml. Anualmente. Sapa mar tukuta.
 SAPA MAYA/SAPA MAYNI. ml. Cada uno. Sapa mayniki.
 SAPA MAYNIRU. ml. A cada uno. Sapaqataru.
 SAPA MAYNITAKI. ml. Para cada uno. Sapamaynirkamataki.
 SAPAQATA. s. Individual. Mä sapaqat jaqi.
 SAPA PARLAÑA. I. Monologar. Mä sapapachpar parlasirítap jaqi.
 SAPA PATAKATA. s. Porcentaje. Patakxat ukha.
 SAPA PHAXSI. s. Mensual. Sapaqatat phaxsi.
 SAPA SAPAKI. ml. Aisladamente. Sapa mayn maysarjam apaqata.
 SAPA SARTA. ms. Independiente. Jan khitimpis yanapayasita. // Sapak jakasiri. //

Kuns sapak lurasiri.

SAPA SARTAWI. s. Independencia. Sapitak kunats kunxats sartasiña.

SAPA SAYAÑA. s. Propiedad individual. Sapa mayankir sayaña.

SAPA. ms. Solo. Maysar sapa apaqata. // Cada. Mä jaqitak walja jaqitaks kunanakxatpas sapaqat jaljat sañataki. // Soltero(a). Jan kasarasiriki uka. // Sapa mayni. // Jan khitini. // Sapaki. ka.

SAPACHAÑA. I. Aislar. Maysar apaqaña. // Significar. Mä kunxats yatiya.

SAPACHIRI. ms. Singular. Sapa mayaki.

SAPACHIRI. s. Singular. Uywats jaqits yäts mäyakipuniwa.

SAPAKI. s. Individual. Kunas mayäk ukawa. // Sapa.

SAPÄKIÑA. s. Ser solo. Sapäña. ka.

SAPA MARA. ml. Cada año. Sapa maranjam. // Anual. Mä maratjam mara.

SAPÄÑAKI. s. Individualismo. Sapa maynpachak kuns lurir muniri.

SAPANKIR SUTI. s. Propio (Nombre) Jan mayjt'kay sutiwa. // Mayniqatankir suti.

SAPAQATA. ms. Cada cual. Sapa maynikama.

SAPAQATANKIRI. s. Personal. Mä jaqinaki. // Mä jaqinkiriki.

SAPÄXIRI. s. Independencia. Jakawin jan khitin apnaqat jakxañawa.

SAPHI / SAPHA. s. (Om.) Raíz. Uraq manqhan alir alinakan saphintasitapa.

SAPHI ARU/T'AQA ARU. s. Lexema. Mä arun saphipa.

SAPHI NAYRT'IRI. ms. Prefijo. Mä arur nayrst'iri.

SAPHI PHUQHACHIRI. ms. Sufijo. Mä arur ukxat phuqanchiri.

SAPHI PUQACHIRI. s. Sufijo nominal. Suti jalaqat phuqanchir aru.

SAPHI YUJRA. s. Yuca. Manq'añ jak'alin saphinakapat apsuña.

SAPHI. s. Radical / Raíz. Wayxäsir jisk'a aruwa. // Raíz. Ayrün jan jaqusiñapatak utaqin wayxasir ch'amanchiriwa. // Alin manqha uraqin jilir saphipanakapa.

SAPHICHAÑA. I. Arraigar. Uraqir saphintaña.

SAPHITPACH JIK'SUÑA. I. Desarraigar. Manqhatpach jik'suña.

SAPINIÑA. I. Afirmar. Chiqt'aña. // Ukhamaw saña.

SAPJATAÑA. I. Enviudar. Warmits chachats qhipaqtaña.

SAPHINTAÑA. I. Enraizar. Saphiränttaña.

- SAPURUTJAMA. ml. De día en día. Sapa urut urutjama.
- SAPÜRÜ. ml. Diario. Sapa urukam sata.
- SAPÜRUTAKI. ml. Para cada día. Sapa urutaki.
- SAQ´A. s. La raíz de la totora buena de comer. Chhullu. // Manq´añatak suma saphin ayawi (t´ut´ura).
- SAPKIÑA. ms. Ser solo. Jan khitiniña.
- SAPÜRÜ. s. Diario. Inti jalsut Inti jalantkam ur uruwa. // Cada día. ml. Sapaqat uru. // Diario. Sapürunjama.
- SAQ´A. s. La parte blanca de la totora que está cerca a las raíces y que es comestible. Saphi jak´anki uka janq´u manq´añ chhullu.
- SAQ´AMPAYA. s. Variedad de papa. Qhini kast ch´uqi.
- SAQ´U. s. Variedad de papa del grupo munta. Munta tantat kast ch´uqi.
- SAQA. ms. Tejido ralo. Saqa sawuta.
- SAQAÑA. s. Bolsón enmallado. Qänjam wayaqa.
- SAQA ISI. s. Velo. P´iqs kuns imxatañatak lurat saqa isi.
- SAQA. ms. Ralo. Llaja. // LLaja sawuta.
- SAQAPA. (Yun.) s. Cascabel. Suxu sux suxuqir katari.
- SAQAPAN KATARI. s. (Yun.) Serpiente. Suxuqirin Katari.
- SAQHAÑA/SAQAÑA. s. Nasa. Qäna. // Pescar con nasa. I. Challwanak katuñatak qäna.
- SAQSUÑA. I. Desportillar. Ch´ixtaraña.
- SARAKIPAÑA. I. Repasar, volver a pasar por un mismo sitio. Pachpa tuqitpach wasitat saraña.
- SARAMUCHUYAÑA. I. Sacar o apartar a uno del camino que se debe seguir. Khitirus thakhi sarañapäki ukat apsuña ukhamarak apaqaña. // Saramukuyaña.
- SARAÑA. I. Ir. Andar o caminar. Sarnaqaña.
- SARAQAÑA. I. Descender. Aynachar saraña.
- SARIR UMA. s. Corriente de agua. Jalir uma.
- SARIRI. s. Viajero. Uks aks tuqinakar sarir jaqi.
- SARKAÑA. I. Seguir yendo. Sarkas sarkaña. // Adelantarse. Nayrst´aña. ka.

- SARNAQAÑA. I. Andar. Mä tuqit maysa tuqir saraña. // Vivir I. Jakaña.
- SARNAQATA. ms. Andado. Maysat maysar sarata. // Jakata.
- SARNAQAWI. s. Costumbre. Yatiw jikxatata.
- SARNAQAYAÑA. I. Hacer caminar. Khitirus sarnaqayiri.
- SARNAQIRI/SARIRI. ms. Ambulante que va de un lugar a otro. Mäwjat maysar sariri. // Nomada. ms. Khursat aksar sarnaqir jaqi.
- SARNAQT´AÑA. I. Trajinar. Khursat aksar wal sarnaqaña. // Pasear. Irnaqatat mä k´uchirtaw apsusis sarnaqaña.
- SARSILLU. s. Arete hecho de lana para adornar animales domésticos en carnavales. Anat pachan t´arwat ch´ikhill lurat uywanakar jinchunakapar warkkatata.
- SART´A. I. Pedir la mano. Irpaqir saraña.
- SART´AÑA. I. Visitar. Khitirus maynirus utapar uñjaniña.
- SART´AYAÑA. I. Hacer visitar. Khitimpis utapar uñjayaniña.
- SARTAÑA / SARTAPIÑA. I. Levantarse. Aynachat amstar unxtasiña.
- SARTAYAÑA. I. Hacer levantar a alguien. Khitirus aynachat amstar unxtayas sartayaña.
- SARXAÑA. I. Irse. Sarantawayxaña. // Kawkharus saramukuwayxaña ka.
- SARXARAÑA/SARXARUÑA. I. Alistarse. Pustuchasiña. // Empezar viaje I. Kawkir sarañatak puchhtuchasiña.
- SARXARIRI. s. El que se va. Khititĩ sarxiriki uka.
- SARXATAÑA. I. Asumir. Jiwasatakjam katusiña. // Mä irnaqaw qalltaña. // Makhataña. // Iramar jak´achasiña.
- SARA. s. Ciclo. Phaxsinakan maranakan pacha.
- SARA. s. Paso de las bestias. Uywanakatak thaqi. // Trayecto. Maysat maysar sarañ thaki. // Viaje. Sarawi.
- SARA. s. Proceso. Nayrar sariri. // Sarachaña, khuskaña.
- SARACHAÑA /KHUSKACHAÑA. s. Proceso. Nayrt´a.
- SARAMPIYA. s. Sarampión. Qulu qul janchir phullsur usu.

SARAMUKUÑA. I. Desmanarse. Mä tamat jithiqir uywa. // Descarriar. Maysa tuqir saranukuwayxaña. // Chhuqaña.

SARAÑ JAKHU. s. Número cardinal. Jakhuñ jakhuwi.

SARAÑ URAQI. s. Propiedad agraria. Pata sayañ uraqi.

SARAÑA. I. Viajar. Mitmaña.

SARANAQAÑA. I. Deambular. Kachanaqaña. // Trajinar. Maysat maysar samaqaña. // Viajar. Sarawir saraña.

SARANTAÑA. I. Avanzar. Nayrst'awayaña.

SARAPARJAM / SARANTA. s. Procedimiento. Sarayaña.

SARAQAÑA. I. Bajar. Maqaña.

SARAQAYAÑA. I. Conjuguar. Lurayirin tukuyanak mayst'ayaña

SARATA. s. Conducta. Mä jaqin sarnaqap jakawipaxata.

SARATATAÑA. I. Cundir la voz. Aru saratatayaña. // Noticia. Yatiwinak saratattayaña. // Maysat maysar aru yatiwinak jhititattayaña.

SARAWI. s. Costumbre. Sarnaq yatiqawi. // Huella. Sarawxat takt'a. // Trayectoria. Mä ch'äqa unuqirin ch'usawjam uñstat siqi. // Viaje. Jaya tuqir saraña. // Flujo. Kuna aywinakan unuqipa. // Cultura. Jakawi ka. // Recorrido. Jalakipata. // Fase. Phaxsi truka. // yaqha kipsta. ka.

SARAWIYÄ. s. Objeto Cultural. Jaqi yatiwinaxat lup'iwinkxats uka.

SARAWXATA. ms. Cultural. Jakawxata. ka.

SARAYAÑA. a. Dirigir. Kuna lurañanakans p'iqt'añawa. // Dirigir. I. Chiq irpaña. Compeler. Mä kuna lurañatakis wayt'aña. // Wakiyaña. // Aplicar. Mä kuns yaqhampxar uskuña. // Aplicar. Yatiqatatjam kuns lurañar uskusiña. // Canalizar. Lurat sarayir jist'araña.

SARAYATIYA. s. Semáforo. Qhanir chimpunak sarayiri.

SARAYAWI. s. Procedimiento. Jaqinaks kunanakas jaljañamp sarantayawi. // Responsabilidad. Khitits kunats jay sasin wayt'a.

SARAYIRI. s. Moderador. Pach uñjasin sayayiri. // Conductor. Apnaqiri. // Irpiri. // Dirigente. Irpir sarayiri. // Responsable. Kunats khitits jaysir jaqi.

SARAYÏRI. s. Autoridad/Dirigente. Taqi kunans p'iqicht'as irptiriwa.

SARI KHUCHI/CH'UMI KHUCHHI. s. Cerdo de monte. Qullun quqanak taypin utjasir khuchhi.

SARI. (Yun.) s. Paca roja. Suma aychan ñuñur wila wank'jamar uñtata.

SARIR JAQI. s. Peregrino. Jan uñt'at tuqinakar sarir jaqi.

SARNA. s. Sarampión. Jisk'a paqalqunkam wawanakan phutut phullull apkatasir janchi usu.

SARNAQA. ms. Vigente. Jan chimpu suku.

SARNAQA/ K'AÑASK SIQI. s. Tráfico. Siqititi.

SARNAQASIRI. s. Interessado, da. Mä kunats kunxats suma wakiskir muniri. // Munapayiri. ka.

SARNAQAWI QILLQA. s. Texto histórico. Nayra jakawinakxat qillqa.

SARNAQÄWI. s. Vida. Sarnaqatanakxata. // Experiencia. Lurawinakxat yatiqawi. // Andadura. Sarnaqxata. // Histórico. Nayra chiqa inki sawinaka. // Comportamiento. Jan khitins kamskañ suma sarnaqir jaqi. // Crónica. Suma kast kast uskut inki. // Cultura. Sapa markanakan jakasir jaqinakxat jakasiwipa.

SARNAQAWXATA. ms. Histórico, ca. Marka taypinakat jach'a lurawinakapxata.

SARNAQIR USU. s. Epidemia. Kawkir usüktix walja jaqir mä juk'akikpa pachan apkatasiri.

SARNAQIRI. s. Peatón. Märkan kayüt samaqiri jaqinakawa. // Ambulante. Jan kawkhanks achht'iri. Jan inakt'ir sarnaqiri. // Turista. Wal irnaqatat k'uchirt'awjam markat markatjam sariri.

SART'AÑA. I. Ponerse en camino sin apuro. Jan jank'achatjam thakinjam sariri. // Visitar. Utapar khitirus uñjir saraña. // Recurrir. Khitirus kuns mayiñatak sart'aña.

SARTA /YATIQAW SARTA. s. Situación (Didáctica). Kunanakampis yatichañatak yatiriña.

SARTA TUKUYA / YATIYAWI. s. Informe de Promoción de Ciclo. Tukuy yatiqäwit jakhup yatiya.

SARTA YATIQAWI. s. Ciclo de aprendizaje. Mä qawqha maranak yatiqawxat pacha.

SARTA. s. Conducta. Jaqix walit jan walich uka uñnaqawa. // Función. Ma kuna lurawins irnaqaña. // Matemática. Jakhuwxat yatxatawi.

SARTAMUYT'A. s. Proyecto. Amta.

SARTAÑA. I. Desarrollar. Sarayaña.

SARTAÑA. I. Levantarse. Kawkhats sartawayxaña. // Avanzar. Sarantaña. // Asomada. ms. Turap uñacht'ata. // Motín. s. ch'axwa.

SARTASIÑA. s. Alzamiento. Thuqtasiwi. // Amotinarse. I. Kutikipstxaña.

SARTAWI / SARTA. s. Desarrollo. Llawura. // Qhanancha.

SARTAWI. s. Avance. Nayrt'a. // Jaqi sarta.

SARTAWI. s. Movilización social. Jaqin wali ch'amamp unxtawipawa.

SARTAYA. s. Estímulo. Ch'amacha.

SARTAYAÑA / MIRAYAÑA. I. Generar. Utjayaña. // Miratatayaña.

SARTAYAÑA. I. Estimular. Ch'amachaña. // Jariyaña.

SARTAYIRI. s. Despertador. Pacha tupuyirur kawkir pacha munatäki ukar uskusax mäki chilinkiripax chhulluqranti. // Gestor. Mä kuna alakipañatak sartañapatak sarnaqrantaña. // Motor. Unuqiyiri.

SARTHAPIÑA. I. Reunir. Tantachasiña. // Jaqinakar jasthapiña. // Tamachasiña ka.

SARTIRI. s. Progreso. Kuna irnaqäwins Jurawins atipañawa.

SARXAÑA. s. Irse. Yaqha tuqir saranukuwayxaña. // Evasión. Sarxa. // Fugarse. I. jalanukuwayxaña. // T'ijunukuwayxaña. ka. // Marcharse. I. Thakhinjam sarnaqrantaña.

SARXATAYASIRI. ms. Dominado. Khitimpis apnaqayasir jaqi.

SARXATIRI. s. Persona que emprende. Khititi Kunarus sarxatk'i uka.

SAT'AYAÑA/SAYT'AYAÑA. I. Hacer parar. Khitirus kunarus sayt'ayaña.

SASIÑA. I. Altercar. Ch'axwaranttaña. // Argüir. Arunakar arusxataña.

SAT'AÑA. (Cen.) I. Remachar. Wasitat liq'itar liq'iña.

SAT'ATA. s. Vertical. Saya. // Sayachata. ms. ka.

SAT'IÑA. I. Anegar. Undir en el agua. Umar phult'intaña.

SAT'IRANTTAÑA. (L.t.) I. Hundirse una embarcación. Mä yamp umamp lluphantayasiri.

SATA QALLTA PHAXSI. s. Septiembre. Maran llatunk phaxsi, kimsa tunk uruni.

SATA QALLTA. s. Septiembre. Nayrür ch'uqi sai pachawa.

SATA. s. Siembra. Yapucha. // Satañ pacha. ka. Advertido. ms. Janür kunakipan yatichata.

SATANIÑA. I. Ir a sembrar. Satañar saraña.

SATAÑA. I. Sembrar productos. Juyranak sataniña.

SATA PHAXSI. ml. Mes de siembra. Sata phaxsitapa.

SATAQALLTA. s. Mes de septiembre. Sata phaxsi qallta.

SATAQANA. I. Dar en la parcela una extensión de surcos. Taqi uraq qallpat sukanak churaña.

SATIRI. ms. Sembrador. Jaqi satiriki uka.

SATXATAÑA. I. Sembrar sobre lo sembrado. Satatäkir ukxar wasitat satxataña.

SAWI. s. Dicho. Uñacht'ayamp yaticht'ayasir siwsawi.

SAWKA. s. Burla. Thijwasir sawka. // Laruyasir sawi.

SAWKASIRI. s. Bromista. Laruyasiri. // Sawkqhayasiri.

SAWU. s. Conjunto de instrumentos para tejer. Sawuñatak qutuchawi.

SAWU / SAWUTA. s. Tejido. Ch'ankhanak sawutar tilantata.

SAWUKIPANA. I. Volver a tejer. Wasitat sawuña.

SAWUKIPATA. s. Tejido con ribete. Iramanakar sawuta.

SAWULAWUA. s. Palo de telar. Sawuñatak lawa.

SAWUNTAÑA. I. Empezar a tejer. Sawuñ qalltaña.

SAWUNA. I. Tejer. Ch'ankhanakamp tilantatäxi ukhak tilañ qalltaña.

SAWURI. ms. Tejedor. Sawuriki uka.

SAWUYANA. I. Hacer tejer. Yaqha jaqir sawuyaña.

SAXA. s. Las aberturas de la tierra. Uraqin jist'artatanakapa. // Qarqanaka ukhamarak ph'ujrunakan chiqä.

SAXA / SUXU. s. Orificios causados por el uso. Thantatäxi uka p'iyataka. // Objeto rajado. Mä kuna ch'ijuta.

SAXSIYA. s. Espanta pájaros. Jamach'inak sustjañatak lurat t'ixita. // Espanta zorros. Añathuyanäk sustjiri.

- SAXRA. s. Viento. Sustjasir thaya.
- SAXTA. s. Guiso de gallina con ají y papas. Ch'úqinakamp wayk'am, wallpa phayata.
- SAYAÑA. s. Parcela. Uraq qallpa.
- SAYKAÑA. I. Estar parado. Sayt'atäña.
- SAYKATAÑA. I. Pararse junto a una persona. Mä khiti thiyar saykataña.
- SAYKATAYAÑA. I. Arrimar. Khitirus jak'achasis saykataña.
- SAYT'AÑA. I. Ponerse de pie. Kayut kay sayt'aña. // Detener. Sayt'aña. // Alzamiento. s. Kutkata.
- SAYT'ASIÑA. I. Protestar. Kunxats phinasiña. // Jark'asiña. // Tuwasiña. ka.
- SAYT'ATA. ms. Parado. Mä khitis sayt'atäki uka.
- SAYT'AWI. s. Paro. Jan khitis irnaqki uka pacha. // Parálisis s. Jan kuna. // unxta. // Restricción s. Qurpachja.
- SAYT'U /SUYT'U. ms. Largo. Kuna jach'a sayt'u.
- SICH'ÍÑA // SICHÍÑA. I. Deshojar la mazorca. Chhuxll siq'iraña.
- SIK'I. s. Planta silvestre alimenticia. Patan aliq alir manq'añ ali.
- SIKA. s. Vena. Wilanak janchi tuq apiriki uka.
- SIKHAÑA. I. Estirar. Jiyt'aña. // T'arw t'isjaña.
- SIKHAÑA / JIKHAÑA. I. Llevar a un animal con una soga. Mä uywar wiskhamp chinuntas apaña.
- SIKHIÑA / JISKHIÑA. I. Preguntar. Jiskt'aña. // Khitirus jiskhintaña.
- SIKHSUÑA. I. Desenchufar. Mä kuns kawhatti apantatäki ukat apsuña. // Ensartar la aguja. Mä yawrin nayrapat ch'ankh apsuña. // Pasar objetos entre otros. Yaqhanakatkam kunanaks apsuña.
- SIKHXATAÑA. I. Averiguar. Yatxataña. // Chiqt'anak th'aqaña.
- SIKILI. s. Fruta de un árbol silvestre. Mä kawkhans aliqat alir quqan achupa.
- SIKT'AÑA/JISKTAÑA. I. Azotar. Jawq'aña.
- SIKU. s. Zampoña Instrumento musical de viento. Phunchaw thaya pusañ siku.
- SIKURI. s. Persona que toca la zampoña. Siku phusir jaqi.
- SIKUSIKU. s. Parte del intestino delgado del rumiante, en espiral. Khanur uywan

juch'us jiphillanakap q'iwintat tuqi.

SIKUYA. s. Paja. Jichhu. // Wichhu ka.

SILLANKI. s. Golondrina. Ch'iyar laram phuyunakam patxapan ukhamarak manqhäxapan janq'u, wich'inkhapas wali sayt'u phuyunakan ukhama. // Silling'u, siqisiri. ka.

SILLARI. s. Plaga de gusanos que comen las semillas sembradas o el brote. Walja ñanqha sillq'unak jatha yapuchatanak, alsut alinaks manq'ariri.

SILLP'A. ms. Delgado. Juch'usa.

SILLP'ACHAÑA. I. Adelgazar. T'ukharaña.

SILLP'AÑA/SILLP'ACHAÑA. I. Aplastar. Pallalljaña. // T'alpjaña.

SILLP'I. s. Cáscara. Kuna patxa qhawi.

SILLP'IKAMA. ms. Mucha cáscara. Walja patxa qhawikani.

SATAÑA, CH'AJANA. I. Sembrar. Uraqir jathanakamp satantaña.

SATANKAÑA. I. Estar en la siembra. Satxankaña. // Cumplir con lo que se dijo o pactó. Kuna satatäkan uk phuqaña. // Arsutasar phuqaña.

SATAQA. I. Parcela de ayuda. Yanapatat churat qallpa.

SATATA. ms. Sembrado. Jathanakamp satantat uraqi.

SATAWI LAPAKA. s. Octubre. Maran tunka phaxsiwa.

SAWAYAÑA. I. Dejar dicho. Iwxt'asiwayaña.

SAWI. s. Palabra. Aru. // Refrán. Jaqin jakawinakapxat yatiqawi.

SÄWI/SAWI. s. Versión. Amuyt'atarjam mä suma wakt'ayat säwi.

SAWKA QILQA. s. Broma. Laruyasir qillqa.

SAWKA ARU. s. Pulla. Jan kuna wali arunak saña.

SAWKA QILLQA. s. Broma escrita. Thijwañatak qillqat qillqa.

SAWKA. s. Burla. Larch'ukiña. // Broma. Phiska.

SAWKA. s. Chiste. Jan wali thijwa aru phiska. // Humor. Kunanak lurañatakis sumankaña. // Sátira. Jan walinak khitits siwa qillqa.

SAWKASIÑA. I. Bromear. Sawkanak saña. // Larch'ukiña. ka.

SAWU JAQUÑA. I. Urdir la tela. Ch'ankhanakamp tilantaña.

SAWURI. s. Tejedor. Sawunak sawkï uka.

SAWUTA. ms. Tejido en telar. Sawuñ tuqin sawuta.

SAXA. s. Abertura de la tierra. Uraq q´awa. // Uraq jist´arta. ka. // Grietas de las piedras. Qalanakan q´awanakaps ch´ijunakapsa. // Quiebra o grieta. Q´awa.

SAXACHASIÑA. I. Abrirse grietas en el suelo. Uraqin q´ansanak jist´arta.

SAXAÑA. I. Entumecerse un miembro del cuerpo. Mä kawkir janchi tuq tunurxiri. // Amparanak jalthapiyasiña.

SAXIRI. s. Emigrante. Kawki tuqir jaya markarus sarir jaqi.

SAXMAÑA. ms. Apuñear. Ch´akhutatanak churaña.

SAXRA SUPAYA. s. Maleficio. Layqa.

SAXRA URU. s. Martes. Paqalq urut kimsa ur jalakipata.

SAXRA. ms. Vil. Ñanqha jaqi.

SAXRA. s. Maléfico. Ñanqha.

SAXRÄÑA. s. Ser maligno o perverso. Ñanqhär jaqi.

SAXRAÑA/CHHAXRAÑA. s. Peineta. Warminakan ñik´utánakap chhaxrasiñatak saphi ch´aphirar laphinakan panqaranakamp p´iqicht´at alinakat lurata.

SAXSA. s. Entumecimiento. Tunuya.

SAXSILLU. s. Arete. Jinchunakar k´achachañatak wärkkatasiña.

SAXTAÑA. I. Subirse. Makhatxaña. // Lat´xataña. // Ma kuna patxarus uskusiña.

SAXTAÑA/ SEXTJAÑA. I. Descalabrar. Khitirus jan wali ñanqhanak luraña. // P´iq usuchjasiña. // Usuchjaña. Ka.

SAYA. ms. Estatura. Jach´a tansa. // Ampu. ka. // Altura. Jach´a alaya.

SAYACHA. s. Columna. Muruq´ tikili.

SAYACHI SICH´I. s. Línea Vertical. Sayt´at siqi.

SAYAÑ URAQI. s. Propiedad agraria. Pata sayaña.

SAYAÑA. I. Parada. Sayt´aña. // Parcela s. Qata uraqi. // Propiedad campesina individual. Sapa mayn pata jaqin qata uraqipa.

SAYAÑA. s. Hacienda. Jaqin yapuchañ uraqiwa. // Parcela. Qata uraq tutiña. // Solar campesino. Pata patxa uraqir kunampis uskuña.

SAYAÑANI. s/ms. Propietario. Taqi jach´a uraqit jisk´a uraqin jaqi.

SAYANTAÑA. ml. Estancamiento. Chacaya.

SAYANTAYAÑA. I. Hincar un palo. Mä sayt´u law uraqir jununtaña.

SAYARAÑA. I. Erizar. Ñik´utának ina tisuk sayarayaña.

SAYIRI. s. Botella. Q´ansa sayt´u kunkan wakulla.

SAYNAÑA. I. Llevar a la espalda un bulto sujetándolo de manera que un extremo pasa por encima de un hombro, y el otro extremo por debajo del otro brazo. Thiya kallachpata manqha amparanjaman ajuntat q´ipxarusiña.

SAYT´A ISI. s. Terno. Kimsa tanta chacha isi.

SAYT´A. ms. Estatura. Mä jaqin ampupa. // Ukch´a. // Toda la ropa s. Taqi kimsa isthaphisiñatak lurat isinaka.

SAYT´A. s. Altura. Uraqit alayaruwa.

SAYT´AÑA. I. Ponerse de pie. Kayxar sayt´asiña. // Detener. Sayt´aña. // Alzamiento. Kutkataya.

SAYT´ASIÑA. s. Defender. Jan aynacht´ayasiñatak thuqtasiñawa. // Oponerse. Jan kunarus iwaysaña.

SAYT´ASIRI. ms. Belicoso. Ch´axwir jaqi.

SAYT´ASIWI. s. Oposición. Jan khitimpis kunampis sumankaña.// Saykata ka.

SAYT´ATA. m. Vertical. Amstat uraqkam chiqap sayt´at sirqiwa.

SAYT´AYAÑA. I. Enderezar. Chiqachaña. // Acción de erigir o levantar. Mä kuna lurats aptaña. // Cantear. Ut lurañatak qhatit tikanakamp itxataña. // Construir una pared. Pirqachaña, pirqsuña. ka. // Detener. Sayt´ayaña ka. // Jan kuns lurayaña.

SAYT´AYAWI. s. Erección. Sayt´a.

SAYT´AYIRI. s. Pedestal. Muruq´ tikil katxaruta.

SAYT´IRI. ms. Eréctil. Aptata.

SAYT´IRI. s. Delegado, da. Kunans sarnaqañapatak ajllita.

SAYT´U ALMILLA. s. Bata. Utankañatak isi.

SAYT´U MUJINA. s. Triángulo Rectángulo. Kimsa saya sich´i uñtan pachpachanakan khuchhut sayt´u.

SAYT´U WARAQA. s. Flash memory. Mä Iliju Ilijjam amtasiñatak lurata. // Yatxatawxanakats yatiqawinakats waraqasin amtasiñatak imañatakis lurata.

SAYT´U. ms. Alto. Jach´a tansa. // Prolongado. Jach´aptata.

SAYT'U. s. Compás. Mä laphi patxar q'iw't'anak jayanak tupt'añatak lurata.

SAYT'U. s. Rectángulo. Pã thiyatpät thiyapur kipka uñtan pampallawa.

SAYT'U. s. Rectángulo. Pachpachar uñjat pä chiqa sich'in jist'artat uñtani mäwjat khuskha payats khuchhunuqtata.

SAYT'UCHAÑA. I. Prolongar. Jach'aptayaña.

SAYT'ULLU. s. Trapecio. Pã thiyanakapat winkt'at sayt'u law amstar katthapita.

SAYT'ULLU. s. Trapecio. Wiskullut purap thiya q'asawa.

SAYT'UQUÑUÑA. s. Sillón. Jach'a amparanakan qunuña.

SAYTHAPIÑA. pp. Encararse. Ajanur uñkatasiskususiña.

SAYWA. s. Hito. Qurpa. // Túmulo. Luqtañatak chiqa.

SAYWAÑA. I. Alindar. Qurpachaña.

SAYXATA CHIQA. s. Perpendicular. Pã sayt'u siqin mä siqimp jalakipata.

SICH'I. s. Línea. Mä sapa tup jithitattani. // Sayt'u chimpu ukhamarak K'ullk'u.

SICH'INÑA. I. Rayar. Rixinak luraña. // Rixintaña. ka.

SICH'INCHAÑA, SIQIÑA. I. Subrayar. Mä rix aynach qillqatar luraña uñjañatakjama.

SICH'IRPAYAÑA. I. Borrar. Jan ullañatakjam rixinakamp qillqat chhaqtayaña.

SICH'ITA. ms. Rayado. Rixita. // Tajado. Mä kunamps kuchhuqata. // Rixinakamp chhaqtayata.

SIJKATAÑA. I. Pegarse la comida a la olla. Manq'a phayat ch'ina phukur lip'katata. // Manq'a phayat nakhantayaña. ka.

SIJSIMPI. s. Calambre. Mä janchi tuqin thisthapi.

SIJSIMPUÑA/SIJSINKHAÑA. I. Adormecerse. Mä janchinkirin tuq tarmaptiri. // Thisthapiyasiña. ka. // Sisinkhaña. ka.

SIJSINKAYIRI. s. Anestecia. Qullañatak mä juk'apach janchir uskusax tunurayañatakis amuy chhaqayañatakis mä jisk'a tuqipas taqpachapansa.

SIJSTAT MANQ'A. s. Comida medio quemada. Niya naktat manq'a. // Manq'a phayat wañkatata. ka.

SIK'I. s. Hongo. Q'awachat jan ch'uxña samichatamp quña ali.

- SIK'IMIRA/SIK'IMARI. (Muñ.) s. Hormiga. K'isimira. // K'isirmita. ka.
- SIK'IRMITA. s. Variedad de hormigas cuya picadura es muy dolorosa. Taqi kast k'isirmitanakat achuratapatatx wal usuyasiri.
- SIKHAÑA. I. Deshilar un lienzo. Mä ch'ankhaps kaytups sawutar jararaña.
- SIKI QALA. s. Piedra de amolar. Arichañatak qala.
- SIKI. s. Raya. Rixi.
- SIKILI/ SIKITITI. (Yun.) s. Tejón. Aych manqir ñuñur uywa.
- SIKIÑA. s. Rayar. Rixiña.
- SIKLU. s. Bicicleta. Sarnaqayañatak kayu unuqiyamp sarnaqayaña.
- SIKSUÑA. I. Sacar jalando. // Mä sawutat ch'ankhanak sikharaña. // Deshilar. Chhaxcharaña.
- SIKT'AWI. s. Consulta. Kuna tuqxats yatxatatanak jaqipur kuns askicht'añanakatak parlxatawi. // Jiskt'awi. ka.
- SIKT'AÑA. I. Preguntar. Jiskhiña. ka. // Yatxataña.
- SIKU/SIKU PHUSA s. Zampoña. Pampa awatiñ k'uchirt'añatak walja phusanakan lurata.
- SIKUÑA. I. Tocar la zampoña. Sik phust'añ yatiwi. // Estera s. Jichhut lurat sawu.
- SILLIK'AYA. s. Romero. Laram panqarakanakan q'aphin ali. // Thayjatat qullasir qulla ali.
- SILLJTAYAÑA. I. Dar un palo a alguien haciéndole cimbrar o doblar el cuerpo. Khitirus jawq'as janchi k'awthapiyas sinkt'ayaña.
- SILLP'ACHAÑA. I. Adelgazar. T'ukharstaña. // Mä sawuts lip'ichs juch'usaptayaña.
- SILLP'1. s. Cáscara. Yaqhipanakan anqa qhawapa. // Mä kunan patxa thuru qhawapa. // Lip'ichi. ka.
- SILLP'ICHAÑA. I. Hacer cáscaras. Walj sillp'iras sillp'inak luraña. // Sillp'inakamp mä tuq q'añuchaña.
- SILLP'ÍÑA. I. Pelar. Kuna achunakats patxa qhawanakap apaqaña. // Amparanakamp sillp'inak apaqaña. // Sillq'íña. ka. // Juka juk' sillp'íña.

- SILLP'INI. ml. Con cáscara. Patxa qhawini.
- SILLP'ÍÑA/SILLP'IRAÑA. I. Quitar la cáscara. Patxa qhawinak apaqaña.
- SILLP'ITA. ms. Descascarado. Patxa sillp' apaqata. // Sillq'irata. // Qhawarata.
- SILLQIÑA. I. Pelear. Ch'axwaña.
- SILLQITA. ms. Cáscara pelada. Sillq'irat patxa qhawanaka.
- SILLQU /SILLQ'U. s. Lombriz. Muyt'at juch'us sillq'u. // Mak'i uraqinakan jakasir laq'u.
- SILLU. s. Uña. Ampar luk'ananakan thiyanakapan jilir thuru tuqi. // Uywanakan sillunakapa.
- SILLUNUQAÑA. I. Rascar para que pase el picazón. Jasirasiñat samarañatak jat'isiña.
- SINK'UÑA. I. Brincar. T'isktas, t'isktas jaltaña.
- SINQASIÑA. I. Hacer muecas levantando y frunciendo especialmente el labio superior. Patxa laka ispill aptas sip'thaptayas thijwaña.
- SINSIÑA. ms. Sonrisa sarcástica. Thijwa k'achat lart'a.
- SINTIPUNI. ml. Demasiado. Walja. // Jilt'ani ka.
- SIP'Í / SIP'U. ms. Arrugado. Phurqtapita.
- SIP'TAPIÑA /SIP'UÑA. I. Plegar. Suk'achaña, suk'aña. // Arrugar. Phurqtapiña.
- SIP'TAPITA. ms. Plisado. Suk'thapita.
- SIPITA. s. Trampa. Kun katuñatakis lurata. // Ahorcado ms. Jaychkatata. // Sipita. (Loa.) s. Trampa hecha con cerdas para cazar pájaros. Jamach'inak katuñatak lurata. // Enlace. Mayacha.
- SILLQ'Í/SILLQ'Í. s. Hollejo. Dicese del trabajo de pelar chuño. Ch'uñunak sillp'irañxata.
- SILLQ'U. s. Lombriz. Muyt'an juch'us sillq'u. // Mak'i uraqinakan jakasir laq'u.
- SILLQ'IRAÑA. I. Descortezar. Qhawarayaña.
- SILLU ASKICHIRI. s. Manicurista. Mamanakar tawaqunakarus sillunakap k'achachiri.
- SILLU KHUCHHUÑA. s. Corta uña. Jilaqat sillunak khuchhurañataqui.
- SILLU. s. Uña. Ampar kayu luk'ananakat jilarat sillp'a ch'akhawa.

SILLUNTAÑA. I. Hincar la uña en alguna cosa. // Kunarus sillunakamp chhuquntaña. // Marcar con la uña. Sillunakamp chimpuña.

SILLUNUQAÑA. I. Arañar con las uñas. Sillunakamp jat'iraña.

SILLUP'ITA. ms. Melindroso. Taqi kunats axtasir jaqi. // Q'usu. ka.

SILP'A. ms. Delgado. Juch'usa. // Sillp'a. ka.

SILQ'SUÑA. I. Despellejar. Patxa janch apaqaña. // Sillq'suña ka. // Descortezar. Qhawarayxaña.

SILT'U. ms. Sarta. Taqi walja kunanaks mä ch'ankhat apakipata.

SILT'UÑA. I. Ensartar. Mä yawrit nayrapat ch'ankh apakipaña.

SILWI. s. Lombriz de tierra. Uraq laq'u.

SIMILLALLA. ms. Cuadrado. Jisk'a pusipurpach thiyanakani. // Sinillalla. ka.

SIMILLARU MUYT'AYAÑA. I. Encerrar en un cuadrado. Mä pusipurpach thiyakanir jist'antaña.

SIMIRU. s. Sombrero. P'iq imxatasiñatak isi.

SIMPA, CHIQT'AÑA. s. Presagio. Arja.

SIMPA. s. Símbolo. Markanakan yäqañanakap uñast'awi. // Wiphala.

SIMPA. s. Espiritualidad. Ajayuna jakaña.

SIMPA. s. Maroma. Thuru wiskha.

SIMPAÑA. a. Simbolizar. Kunatak qillqañ utt'ayaña. // Mä tuqits kawki tuqits amuyunak uñast'ayaña. I.

SINCHA. (c) s. Cincha. Uywanakar lat'xatañatakis jiyintañatakis llawirja.

SINILLA PATAKACHAJ. s. Centímetro cuadrado. Pusipurappach thiyantupu arunakankiri.

SINILLA. ms. Cuadrado. Pusipurpach thiyanakani.

SINILLACHJATA. Cuadrulado. Sich'inak luras walja pusipurpach thiyanakan luraña.

SINIYA. s. Fangal. Qhust'u phuqantat tuqi. // Ciénega. Thujsa jasa ñik'i.

SINIYASIÑA. I. Empantanar. Mä Uraq tuq umamp phuqantaña. // Enfangarse. Juqhur mantxaña.

SINK´A. ms. Medio borracho. Turpa umakipat jaqi // (Mur.) Fruta a medio madurar. Jan suma puqut achu.

SINK´U. ms. Corvo. Uywanakan ati k´umupa.

SINK´UÑA. I. Corcovear animales. Mä uywan atip k´umuptayas thunkhunaqtayaña. // Saltar. T´isktaña.

SINK´UNQAÑA. I. Escarcear el caballo. Lat´xatas uywar muyuk muyt´ayaña.

SINK´USIÑA. I. Brincar los corderos. Iwijanakan t´isktaña. // Corcovear las llamas jóvenes. Qallu qarwanakan atinakap k´umuptayas t´isktañapa.

SINKHANAQTAÑA. I. Serpentear. Muyt´as katarinakjam unuqiña.

SINKHARAÑA. I. Desenrollar. K´iruraña. // Desenvolver. Kutirayaña.

SINKIÑA. (OM.) I. Arrugar las narices. Nasanak thisthapiyasiña. // Jiskthaptayasiña.

SINKIPAYAÑA. (OM.) I. Arrugar las narices para alguien en señal de desprecio. Khititakis jisk´ach uñast´ayañatakix nasap jiskthaptayapxi.

SINKTHAPIÑA. I. Arrugar ajando. Q´upthapis kuns sip´uptayaña.

SINKTHAPTAÑA. I. Arrugarse. Sip´unak lurasiri.

SINQARPU. s. Bozal. Uywanakar laka tuqir uskuñ jakima. // Yuku. ka.

SINRU QILLQA/SUTI SIQI. s. Lista. Jaqinak jakhuñatak sutinakamp qilqantat qillqa.

SINRU. (M.c.) s. Fila. Siqi.

SINRUCHASIÑA. (M.c.) pp. Enfilarse. Siqir sukt´asiña. // Siqir uskusiña.

SINSCH´UKIÑA. I. Coquetear las mujeres. Laka ch´akhanak uñast´ayas nas sip´uptayasas warminakan thinthiñapa.

SINSILLU QULLQI. s. Centavo. Mä rala.

SINSIÑA. I. Sonreír. Turpa laruña. // Nas sip´uptayas turpa larump laka ch´akhanak uñacht´ayaña.

SINTI CH´AMA. ms. Arduo. Wali ch´ama. // Imposible. Jan lurañjama.

SINTI CH´IKHI/YATIRI. s. Genio. Wali yatiñ kankañan jaqi.

SINTI JACH´A. ms. Agigantado. Jach´a jilsut jaqi. // Desmedido. Ancha jilsuta.

SINTI JISK´A. ml. Exiguo. Wali juk´a. // Wali jisk´a. ka.

SINTI MUNAÑA. s. Extasis. Amuy chhaqañar puriña. // Luqhi tuku.

SINTI. ml. Abundancia. Wali utjiri. // Duro. ms. Qhulu. // Waña. // Ch'amani. // Enorme. Sinti jach'a. // Muy, en grado sumo. Wali wal jilarkiri. // Phullchhirkiri.

SINTIKI. ml. Excesivamente. Sinti wal jilarkiri.

SINTIPTAYAÑA. I. Animar. Ch'amacht'aña. // Ch'amachaña. ka.

SINTJAÑA. I. Acción de dolerse por alguna cosa que le arrebataron o le robaron. Mä kuna lunthatatats apaqayasitats sintiqasiña.

SINTKAÑA/SINTKAYA. ms. Deplorable. Wali t'aqhir tukuta.

SINTT'AYAÑA. I. Extremar. Sinti jan walir irpaña.

SIP'THAPIÑA. I. Arrugar. Sip'unak lurasiri. // Fruncir. Par sip'thapiyasiña. // Plisar. Mä isis sawus sip'uña.

SIP'U. s. Arruga. Janchir siqi sip'thaptayiriwa. // Janchi tuqins kuna sawutans phurqtapita. ms. // Phurqi. ka.

SIPANA JUK'A. mat. ms/ml. Signo "Menor que". Jisk'a kuna chimpu.

SIPANA WALJA. mat. ms/ml. Signo "Mayor que". Jach'a kuna chimpu.

SIPIRAÑA. I. Descarnar. Ch'akhanakat aychanak jathuraña.

SIPITAÑA. I. Poner trampas. Kunanak katuñatak uskuña.

SIQI. s. Fila. Jaqinaks kunanaks siqitir uskuña.

SIQIKI. s. En fila. Siqitirin uskusiña.

SIQINTAÑA. I. Hacer fila. Siqich luraña.

SIQIÑA. I. Rayar. Rixinak luraña. // Uraq rixiña.

SIQISIÑA/SIQISTA. I. Persignarse. Sutimpjam rixintasiña.

SIQITIÑA. I. Ir en fila. Taqis siqitik saraña.

SIQITITI. s. Hormigas que viajan en largas filas. Jach'a sayt'u siqitit sarir k'isirmitanaka.

SIRA. s. Gases estomacales. Purak siranaka.

SIRAÑA. I. Copular. Jamach'inakan irpthaptañanakapan pachapa. // Irpthaptañ mirayañatak pacha.

SIRK'I. s. Verruga. Jisk'a janchjam janchit jilaqiri.

SIRK'IRARA. ms. El que tiene verrugas. Sirk'inakaniki uka.

SIRKA. s. Veta mineral. Qhuyal wak'a.

SISAÑA. I. Saciarse. Manq'a awtjat phuqayasiña. // Sist'aña ka. Manq'a awtjatar q'alpin phuqayasiña.

SISAYAÑA. I. Saciarlo. Manq'a awtjatar phuqayaña.

SISINKHA/SUSUNKHA. s. Adormecimiento. Kuna janchi qunxatatar ik puriyasiña.

SISIRA. ms. Color anaranjado. Wilamp q'illump kittat sami.

SISU. s. Sarna en el cuerpo. Janchxan qarachi. // Tantach luk'i kast k'allk'u ch'uqi.

SIWAÑA I. Cebar. Uywanak liwaña.

SIWINQA. s. Planta andina. Patan jakasir ali.

SIPITASIÑA. I. Atramparse. Sipitamp katuyasiña.

SIPT'AT WAYITA. s. Bambalina. Yacht'awin warkusir samichat wayitapa.

SIQ'Í SAYT'U. ms. Ordenada. Pä sayt'u siqi mayaruk apthaptiri.

SIQ'Í. s. Aguapié. Chhuyu umañ uma lurata.

SIQ'U. ms. Larguirucho. Sinti jach'atans jaqi.

SIQI JIKTHAPI/T'ALPHI SIQI. s. Eje. Mä pachpa t'alphin muyurinak muyuri.

SIQI JIST'ANTA/SIQI JIST'ANTATA. s. / ms. Diagrama. Jamuqa.

SIQI KUCHJA. s. Abcisa. Mä sich'imp payar khuchjata.

SIQI QULLU. s. Cordillera. Jach'a jilartat siqi khunu qullunakawa. // Qutu qut qullu.

SIQI SARA. s. Marcha. Siqintat sarnaqa.

SIQI SAYT'U. ms. Ordenada. Suma suk'at siqi.

SIQI,SARNAQA. ms. Tráfico. Siqi phuruq sarnaqa.

SIQI. s. Orden. Yäp chiqa amuyump luraña. // Fila. Kunas mayat mayat qhipäxaparkam aywitiñawa. // Kuna suyir jaqinak siqiti. // Jaqinakan kunanakans siqisiña. I. // Línea. Sich'i, k'ullk'u sayt'u chimpu.

SIQICHA JAMUQA. ms. Gráfico (gráfico en barra). Uñtañanaklayku (jach'a sayt'u sayt'at jamuqa) amuyun uñjata.

SIQICHA MUYU. s. Diagrama. Mä kuns anqa uñnaq jamuqanakamp uñast'ayaña.

SIQICHA. s. Serie. Mä siqin kunanakxats tantachawi purapurpach imasiri. // Siqisara.

- SIQICHAÑA, SINRUÑA. s. Alinear. Chiqapar siqiña.
- SIQICHAWI. s. Seriación. Tanta pachpapur siqi. // Siqiraña. I.
- SIQICHIRI. s. Diagramador. Jamuqanak lurir jaqi.
- SIQICHJATA. s. Tabla. Thuru juch'us t'alpha k'ullutäpans yaqhatäpansa.
- SIQICHT'ASIÑA. I. Formarse (las personas y los objetos). Kunanaks jaqinaks siqicht'asipxiri.
- SIQICHXATANAKA. s. Tablas. Wali sayt'u juch'us t'ala lawanaka.
- SIQIKIPÑA. I. Rayar de arriba abajo. Alayat aynachar rixtaña.
- SIQILLA. s. Puntos suspensivos. Jan phuqhat sata. // Kuna jutir arunak jan satat kimsa ch'aq qillqatanakar uchaña. // Sayt'ata.
- SIQIÑA. I. Hacer rayas. Rixinak luraña. // Siqichaña. Ka. // Rayar hacia lo ancho, de derecha a izquierda. Kupir ch'iqar jach'a jithitattar siqiraña.
- SIQINCHA. s. Fichero. Ajllit thaqha laphinak imañatak tantach phut'inaka.
- SIQITIT THAKHI. ms. Ferroviario. Qhuyalat lurat thakhi. // Siqitirinakan irnaqir jaqi.
- SIQITITI, KALLACH TUPU. s. Metro. Mä siqin tupunak tantachata.
- SIQITITI. s. Tren. Siqitiñatak tama unuqiyrinakamp sarañapatak lurata.
- SIQIYIR JAKHU. s. Número Ordinal. Sarañ jakhu.
- SIQJAÑA. I. Rayar a lo ancho. Jach'a jithitattar rixtaña.
- SIQSUÑA. I. Rayar hacia arriba. Amstar rixiña.
- SIQT'AÑA. I. Enfilas. Siqtatar uskuña/uskusiña.
- SIRA. s. Cuesco. Ch'ina p'iyat thay mistuyaña. // Siraraña. I.
- SIRAÑA. I. Peer. Ch'inat thayanak mistuyaña. // Sinti sirarasiña.
- SIRI. s. El que dice. Pärliki uka.
- SIRIPITA. s. Grillo. T'isktir churuku.
- SIRJAMÄKI. ms. Fingidor. Jan qhana aru parliir jaqi.
- SIRK'I ÑUÑU. ms. Tetilla. Ñuñur urqunakan jisk'a ñuñupa.
- SIRK'U. s. Nervio. Anku.
- SIRKA JALI. s. Pulso. Lluqut wil katuqir sarayir untuqitata.
- SIRKA KAJERO. s. Chicharra insecto. Chhiqhanakapamp ch'axwaqir laq'u.

- SIRKA WILA /SIRK´A. s. Vena. Lluqur wil kuttayiriki uka sarayiri. // Veta. Wak´a
SIRKAÑA. I. Sangrar. Mä sirkat wil apsuña.
- SIRQI. s. Línea. Ch´aqanakat wakicht´at jach´a siqyam qalltan tukuyaniwa.
- SIRQILLA / SIRQTA. s. Guión. Jakhuñanak jaljtayañatakiw kusa. // Yaqha qillqa
jaljañatak uchata.
- SIRQIÑA. a. Subrayar. Aytat arunakarux siqimp chimpt´añawa. // Mä qillqan
p´iqicht´ir qillqar sirqiña. I.
- SIRQIRI. s. Lápiz. Kuna yänakarus qillqañ laphins qillqiriwa. // Micropunta.
Qillqañatak jisk´a chhuqhuni.
- SIRQSUTA/URAQ UÑANCHA. s. Mapa. Markas Ayllus kawkjar kawksar arun,
sartawin jach´a qurpanis uk yatiñatakiwa. // Marka jamuqa.
- SISAÑA. I. Hartar. Manq´a awtjat sist´aña. // Llenarse. Manq´amp sisantasiña.
- SISINKHAÑA. I. Adormecer. Sijsiña. // Sijsinkiña. ka.
- SIST´AÑA. s. Placer. Ajay k´uchirta. // Manq´manq´as phuqt´asiña.
- SISU. s. Parásito de la sarna. Qarachin jakir laq´u. // Sarpullido. ms. Janchinakan
jisk´a qulunak jasiyasir misturxiri.
- SITIKA/PHIRIRU. s. Rueda de barro cocido que se emplea en la rueca. Ñiq´i
qhatitat lurat sitica, qapuñakataki.
- SIW SAW YATXATATA. s. Literato. Jaqinakan qillqanakapxat yatiw yatxatiri.
- SIW SAWI. s. Cuento. Maynir mä kun yatkasas ukjamataynaw sas arst´añawa. //
Siw siw sawi. // Ukhamaw sasa. ka.
- SIW SIRI. s. Conseja. Jawarikunak sir jaqi. // Hablilla. Arunak uksat aksar
jalayaña. I. // Siw siw saña. I.
- SIWA CHIMPU. s. Comillas. Pä waskiskir jisk´a wich´inkhan ch´aq uskut
qillqanakar amsta pä thiyanakxaru, ullanakan qillqirinakan uskutäki ukar
jst´antata, ukhamarak kawkir uñanchapansa.
- SIWA PHAXSI. s. Luna Nueva. Uraqin muyur machaq warawarapa.
- SIWA. s. Proverbio. Suma jaqinakans ñanqha jaqinakans lurawipxat yatichawi.
- SIWAÑA. I. Alimentar. Manq´ churaña. // Liwaña. ka.
- SIWARA. s. Cebada. Uywa manq´añanakapatak ali.

SIWARAÑA. I. Entresacar la lana al esquila. Uywanakar t'arwanakap khuchuraña. // Yawiraña. ka.

SIWAYU. ms. Pavesa. Jichhu aqirit jisk'a nina sank' thuqtiri.

SIWI. s. Anillo. Ampar luk'ananakar uskusiñatak k'achachasiñatak qhuyalat lurata.

SIWIQ'ARA. s. Gallinazo de la sierra. Khunu qullunakan jakasir jamach'i. // Siwinq'ara. ka. // Kunanaks apaqasir ukhamarak lunthasir jamach'i.

SIXI. s. Granero. Jamp'i manq'añatak imañatak sixi.

SIXSIÑA. I. Reír con simpatía. Munasiñamp larusiña.

SIXTAMP SIXTAÑA. I. Encender fósforo. Jisk'a nina p'iqin k'ull naktayaña.

SIXTITI. ms. Flaco. T'ukha.

SUCH'I / SICH'I. s. Especie de roldana hecha de madera. // Mä kuna t'alpachjatjam k'ullut lurata. // Pez de agua dulce. Muxsa uman jakasir challwa.

SUCHU. s. Parálisis. Anku thixthapt usuwa. // Desplazamiento de la tierra. Maysa tuqinakar jithiqtir laq'a. // Paralítico. ms. Jan unxtir usuni. // Suchunaqtir jaqi.

SIWSAWI, UÑSTA SIWSAWI. s. Mito. Jan iniñjam sarnaqawxatanak lurawi.

SIXI, Q'ISAÑA. s. Estera. Uraqxar jant'akusiñatak sawu.

SIXI. s. Troje. Waña manq'añ juyranak imañatak tuturanakat lurata.

SIXIÑA. s. Fósforo. Naktir jisk'a p'iqin jisk'a sayt'u lawa. // Poner en el troje. Llamayutanak sixir uskuña. I.

SIXIRIRI. s. Libélula. Chhixwiriri.

SIXSI. Picazón. Jasi, jasi. // Jat'irasiña. // Risueño. Uñtatar k'uchi, k'uch unjaña. // Sixsiña I.

SIXTIRI. s. Fósforo. Nina katusiyañatak naktañapatakis lurata.

SUCHI. s. Nombre que se da a la sogá empleada para subir paja al techo. Alay imxatat utanakar apkatañatak wiskha.

SUCHUÑA/SUCHNAQAÑA. I. Raptar. Suchusis sarnaqaña. // Lluskuña.

SUJA/SUJALLA. ms. Sin peso, liviano. Phisna.

SUJTHAPI/SUJSA. (L.t.) ml. Anochecer. Arumthapiña. // Sujstapiña. ka. // Ch'amakt'a. // Crepúsculo. Ur jayp'uptawayxiri.

SUCHUNAQTIRI LAQ'U. s. Reptiles. Uraq patawj sinktas sinktas qatatnaqtir laq'unakawa.

SUCHUQAÑA. I. Desplazamiento. Maysat maysar suchuña.

SUJA. ms. Ingrávido. Jan jathini. // Phisna. ka.

SÜJTA, THAYTHAPIÑA. s. Pasma. Yaqha t'ijiyasir usunaks ukhamarak ch'akha usunak thayarayasitat uñstiri.

SUK'A. s. Mujer delgada por falta de enaguas. T'ukh uñnaqirjam jan manqhanchanitapat warmi.

SUK'ASIRI. s. Plegable. Payaptiri.

SUK'ATA. ms. Doblado. Payaptata. // Ordenado. Taqi kunas pustupar uskuta.

SUK'TAPIÑA. I. Acomodar la ropa. Isinak sum payaptayas uskuña.

SUK'U. ms. Tejido listado a lo largo, como en ponchos. Sayt'u siqititir sawuta, punchunakanjama.

SUKA. s. Surco. Qhullitamp q'ansanak uraqir luraña, chika chik jikhaninjam manqha laq'a qutu. // Qhullimp khuchjat uraqi. // Ch'uqi suka. // Wachu. ka.

SUKACHAÑA. I. Formar surcos. Q'ansanak luraña.

SUKAQULLU. s. Micro riegos. Juk'a jisk'a ch'axch'unak uskuta.

SULLA. s. Rocío. Uraq samamp muyuntki uk aruman waljat juk'ar tukuyir juri uma.

SULLAÑA. I. Lloviznar. Ch'imi jall purxatawa. // Sulla jallu.s.

SUK'A. s. Pila. Isinak suk'as qutuchaña. // Isinak suk'as jach'aptayaña. ka.

SUK'AÑA. I. Doblar. Payaptayaña. // Q'imphintaña. ka. // Suk'as isinak qutuchaña. // Sawutanaks, laphinaks suk'aña. // Plegar. Suk'thapiña. // Sukt'aña. ka.

SUK'ASIRI. ms. Plegable. Payacha.

SUK'U. ms. Franjeado. // Abigarrado. Wak'achatanakamp k'achachata. //

Abigarrado. Jan Walisamichatamp uskuta. // Planilla. s. Chimpunak churawi.

SUK'UÑA. I. Catalogar. Suma kast kast kunanaks waruchata.

SUKA, WACHU. s. Surco. Qhullitat uraq q'awa.

SUKACHAÑA. I. Abrir surcos. Jathanak yapuchañatak sukaraña.

SUKT'AT LAPHI. s. Tríptico. Kimsa laphir qillqata.

- SULKA ARU. s. Palabra, opinión menos importante. Aru parla. // Jan wakiskir aru.
- SULLA. s. Cáscara. Sillp'í. // Vaina. Illapt'awinakan imañ qhawapa.
- SULLAWI. s. Esperanza. Mä kun lurañatakis atint'aniña.
- SULLK'ÏRI. s. Submúltiplo. Yaqha jakhuwir walja kut apxataña.
- SULLKA AWKI TIWU. s. Hermano menor de cualquiera de los padres. Kawkir awk taykan sullk'ir jilapa.
- SULLKA JILAXA. s. Término que se empela para referirse a los hermanos y a los primos hermanos menores que el que habla. Pärki ukan sullka jilanakaparus, wila jilanakaparus ar sata. // Sullk'ir jila. ka.
- SULLKA KAMACH UTA. s. Ministerio. Marka awatirin apnaqa.
- SULLKA MITA. ms. Menor de edad. Sullka jamira. // Sullka marani. ka.
- SULLKA TAYKA. s. Tía. Awk taykan sullka kullakapa.
- SULLKA. ms. Menor. Mas pequeño. Qhip qhipa jisk'a jila. // Inferior. Sullk'iri. ka. // Qhip jutir jisk'a jila. // Aynachankiri. // Taqi jilanakapat sullka qhip'ir jila. ka. // Jisk'a. ka. // Jisk'a jila. ka.
- SULLKACHAÑA. I. Tratar a una persona como si fuera menor o menos importante. Mä jaqir jan wakiskir jisk'achaña.
- SULLKAPA. ms. Menor que. Kunats khitits sullka.
- SULLPHA. ms. Agonía. Jiwänchan llakipa. // (Lit.) Grasoso. Ch'islli, llust'a.
- SULLPHAÑA. I. Agonizar. Jiwirjaman llakipa.
- SULLQU. ms. Orilla de un tejido. Mä sawutan iramapa. // Sawu iram kutta. // Orilla trenzada que se hace en las mantas. Phullunakan k'anat phalat iramanakapa.
- SULLSU. s. Aborto. Jisk'a asu waw jiwayañ purak manqhatpacha.
- SULLT'U. s. Cuerda pequeña empleada para atarse la faja. Jisk'a ch'ankhat lurat wak' chinusiñatak t'isnu.
- SULLU. s. Parvulo. Jiwat yurit wawawa.
- SULLUQAÑA. Abortar. I. Waw purakat apsuyasiña.
- SULLURI. s. Persona que aborta. Khititi sullsuyaski uka.
- SULLUTA. ms. Abortado. Jan pachäki ukha yurita.

- SULLUYAÑA. I. Hacer abortar a una mujer. Ma warmir sulluyaña.
- SULULU. s. Fruto exótico que sirve para jugar. Anatañatak jan jiwaskir yaqha muxsa achu.
- SUMA. ms. Hermoso. K´achachi. // Bueno. Yäna.
- SUMACHAÑA. I. Reconciliar. Sumthapiyaña. // Conciliar. Sumth´apiña.
- SUMACHASIÑA. I. Adornarse. K´achachasiña.
- SUMACHUYMANI. ms. De buen corazón. Suma muñasiñan jaqi.
- SULPHA. (Mc.) s. Baile e instrumento música de viento. Thayamp phust´añatak thuqyañatak lurata.
- SULU. s. Cáscara, vaina. Sillp´i. // Vaina. Yaqha Jathanakan jach´a sayt´u llullu sillp´inakani.
- SUM UÑJAÑA. s. Enfoque. Wali suma qhant´a.
- SUM QILQAÑ YATIQAÑA. s. Literatura. Jaqi qillqanak yatxata.
- SUM UÑJAÑA. s. Enfoque. Mäwjaruk sum qhanir qhanañapatak muythapita.
- SUM UÑJAYASIÑA. I. Lucirse. Kuna luratat sum mistsuña.
- SUM YATXATATA. ms. Especializado, da. *Wali yatxatat irnaqiri.*
- SUM YATXATÄWI. s. Especialización. Wal kunxats yatxatawi.
- SUMA QHAN MISTSUYIRI. s. Antena. Wali sum uñstañapatak qhuyalat lurata.
- SUMA AJAY WAWA. s. Querubín. Nayraqat q´uchunkir alaypach ajayu.
- SUMA AMUYT´AWI. s. Idoneidad. Kunatakis suma amuyt´awin phuqt´ata.
- SUMA AMUYUNI. s. Lucidez. Kunanaks yäpamp lurt´iri. // Suma amuyump uñaqir jaqi.
- SUMA APNAQAÑA. I. Administrar. Apnaqaña. // Kuna yänanaks uñjaña.
- SUMA ARJA. s. Auspicio. Aski aruqa. // Yanapt´ aruqa.
- SUMA CHALLWA. s. Trucha. Wali suma aychan misk´i uman jakasir challwa.
- SUMA CHUYMA. s. Cortesía. Suma yäqasiñan jaqinakawa. // Suma aski.
- SUMA CHUYMANI. ms. Bondadoso. Askin jaqi. // Muy bueno. Wali suma askin jaqi. // Generoso. Khuyapayasiri. ka. // Alt´at chuymani. ka.
- SUMA IMAÑA. ms. Seguro. Chijinakat qhispiata.
- SUMA JAQI. ms. Sociable. Jaqinakamp pärlthapir jaqi.

- SUMA JAQI. ms. Simpático. Uñkatatar suma jaqitap yatiña.
- SUMA JIQ'IRI. ms. Fragancioso. Suma q'apkatasiri.
- SUMA KANKAÑA. s. Postura positiva. Aski usku.
- SUMA LURATA. s. Calidad. Askiwi.
- SUMA MUNAÑA. s. Bondad. Suma aski.
- SUMA MUNAÑANI. ms. Bondadoso. Munt'asir suma jaqi. // Munasir jaqi.
- SUMA PURIWI. ms. Bienvenida. Suma katuqa. // Llegada feliz. Kusisis purxaña. ka.
- SUMA Q'APHI. s. Perfume. Yatxatat suma q'aphi uma.
- SUMA QAMA. s. Gozo. K'uchiwi.
- SUMA QAMAÑA. s. Paz. Sumankaña. // Jan ch'axwaña.
- SUMA QAMAWI. s. Libertad. Lurañatakis jan lurañatakis atiniña.
- SUMA QILLQAÑA. I. Ortografía. Jan pantjasis qillqa.
- SUMA SARNAQAWI. s. Moral. Jaqinakan sumawinakapxat ñanqhanakapxat luräwinaka.
- SUMA SAYAÑA. s. Equilibrio. Kipk aksar uksar ch'aman sayt'ata.
- SUMA YATIÑA. ml. Certidumbre. Jan llakiniña. // Chiqa yati.
- SUMA YATXATÄWI. s. Profundización. Mik'ayawi. // Yatxatas juk'amp yatxataña.
- SUMA. ms. Acabado perfecto. Yäp tukuyata. // Agradable. Kusist'aya, jiwita, k'achacha. ka. // Bueno. Suma jaqi.
- SUMA. ms. Bien. Jan pantjasis kuns luraña.
- SUMA. ms. Noble. Wali yatxatat wakiskir jaqi. // Aski munasir jaqiña.
- SUMACHAÑA. I. Adornar. K'achachaña. // Asear. Phiskuraña, pichaña. // Desenfadar. Uksat aksar k'achachas sumanchaña.
- SUMACHAÑA. I. Innovar. //Kusaptayaña.
- SUMACHIRI. s. Innovador, ra. Kusaptayiri. // Amuytatayiri.
- SUMAN JAKAÑA. I. Armonía. Taqimpis sumankaña. // Mayakiña. // Suma qamaña. // Suma jakaña.

- SUMÄÑA. ms. Belleza. Muspharkañ taqi kunanaks sumar uskt'ata, wali suma uñaqani. // Atractivo, a. Jiwaki. // Gracia. Taqinsa munata.
- SUMANKAÑA. I. Estar en buenas relaciones. Suman jakasiña. // Suman qamasiña.
- SUMANKAÑA. I. Estar en armonía. Sumankapxaña. // Suma aliqt'atäpxiri.
- SUMATA/SUMATAKI. ml. De buena manera. Suma tuqirjam alt'ata.
- SUMTHAPIÑA. I. Hacer las pases. Sumachthapiña.
- SUMTHAPIYAÑA. I. Hacer reconciliar. Ch'axwantatanakar sumar waytaña.
- SUNAQI. s. Menguante. Jisk'aptir ukhamarak juk'at juk' tukusir phaxsi. // Fontanela. Chika chik p'iqinkir jan phuqat ch'akhantatäki ukha ch'akha purapar ch'usawja. // Jisk'a wawanakan p'iqi tuqinakapan p'ujru. // Chika jayp'u uru, pusi pachäxipana. ml.
- SUNAQIÑA. I. Producir indigestión cuando se come. Walj manq'antatat anach'uy sartayasiña.
- SUNKHA. s. Barba. Chachanakan ajan chiqan aynach lakawjan t'arwall jiliri. // Bigote. Patxa ispillut t'arwall jiliri. // Raices delgadas. Juch'us saphinaka. // Filamentos del astil de la pluma. Phuyun katuñanakapat juch'us t'arwallinak jiliri.
- SUNKHANI / SUNKHARARA. ms. Barbudo. Aynach ispill tuqin t'arw jiliri. // Patxa ispillut walja t'arwall jiliri.
- SUNKU. ms. Manco. Jan amparani.
- SUNQURU/TONQURU. s. Tráquea. Ispir k'aphan phatankar puris tukuya.
- SUNT'INTAÑA. I. Meterse al lodo. Ñiq'ir mantaranttaña.
- SUNT'ISIÑA. s. Revolcarse. Winkt'as sunt'iraña.
- SUNT'ITA. ms. Revolcado. Sunt'ikiptata.
- SUNT'IYAÑA. I. Revolverle. Sunt'ikiptayaña.
- SUPAYA. s. Demonio. Ñanqha Ajayu.
- SUPAYQALLU. ms. Chico travieso. Thijwa lluqalla.
- SUPU. s. Vestido holgado. Jach'a isin thatant supulnaqtaña.
- SUQ'A. ms. Uso de pocas polleras. Juk'a manqhan chaninakani.

- SUQ'USA/SUQUSU. s. Carrizo. Muri tuqinakan ali, muyjam tununakapat kuns katuqañatak lurata.
- SURI. s. Ñandú. Jach'a jamach' allqa jan suma phuyunakani.
- SURIMANA. s. Variedad de papa. Kasta kast ch'uqi.
- SURU/CHURU. s. Pico de las aves. Jamach'inakan chhurinakapa.
- SURUMP'I. s. Oftalmia de las nieves. Qhana Khunutjam nayra usu.
- SURUMP'IYANÑA. I. Deslumbrar. Qhansutamp chharpt'ayaña.
- SURUMPIÑA. I. Ofuscar la vista. Nayrar qhana llihipkirimp chharpt'ayxaña.
- SURUÑA/CHURUÑA. I. Golpear o herir las aves el pico. P'atjas chhurinakap jamach'inakax usuchjasitapa.
- SURUXAÑA. I. Encandilar. Mä kut qhanamp qhansuyaña.
- SURUXCHI. s. Mal de altura. Patxankir markanakar puris usuntxaña.
- SUSTHAPIÑA. I. Sacudir en aguayo a una persona. Mä jaqir awayur thalthapiña.
- SUSTJANÑA. I. Asustar. Ajay thuqtayas mulljayaña.
- SUMANKAÑA. I. Relacionar. Atamaña. // Mä kuns aptapiña. ka.
- SUMANKAÑA. s. Bienestar. Markanchirinakan askin jakasiwipawa. // Relación. // Jakawi.
- SUMANKAWI. s. Bienestar. Suma qamawi.
- SUMANKAYAÑA. I. Pacificar. Sumthapiyaña.
- SUMAPTA. s. Mejora. Walira.
- SUMAPTAYAÑA. I. Mejorar. Askichaña. // Walirayaña. ka.
- SUMAR MANTXAÑA. I. Reconciliar. Ch'axwthapitat chuymachasiña.
- SUMÄRSU. s. Melodía. Wali jasa muxsa arunakamp jallallt'a. // Ortofonía. Aski arsuña.
- SUMASAMANA. s. Aroma. Walisum q'apkatasiri.
- SUMAT PARLAYAÑA. I. Sonsacar. K'ari arunakamp iyawsayaña.
- SUMATA. prep. Por las buenas. Suma arunamp sumachas parlxayaña.
- SUMATAKI. ml. Buenamente. Askinjama. // Jan tuqisis sumatak parlxayaña.
- SUMAYAÑA. I. Alabar. Jach'ancharaña.
- SUMIÑA. (L.t.) I. Arponear. Qhuyalat lurat katuñataki.

SUMĪRI. ms. El mejor. Taqinitsipans atipt'iri. // El más bueno. Taqinitsipans suma.
 // El más hermoso. Taqinitsipan k'acha.

SUMJAKIÑA. I. Jactarse. Jupapach jach'anchasiri.

SUMPARLAÑ YATIQAÑA. s. Oratoria. Chiqt'at arsu parl yatxata. // Jaqi taypin
 sum palt'asiñatak yatxata.

SUMPJAÑA. I. Chafar. Taksuña. // T'alpjaña. ka.

SUMPTHAPIÑA. I. Hermanar. Sumar mantxaña.

SUMTHAPIWI. s. Conciliación. Chuymjawi.

SUMTHAPIYAÑA. I. Bienquitar. Walja ch'awxthapit jaqinakar sumaptayaña.

SUMTHAPTAWI. s. Concordia. Mayacha.

SUÑA AJAYU. s. Angel. Alaxpach suma ajayu.

SUNAQ'SUÑA. I. Desportillar. Ch'ixtaraña.

SUNAQI. s. Coronilla. P'iqin ch'iru. // Remolino. Muytanjamanakam chika chik
 p'iqin ñik'ut yurita. // Fases de la luna, menguante o creciente. Phaxsinakxata,
 jaqukipata, jalantir phaxsipasa.

SUNI ANU. s. Zorro. Aychanakak manq'ir ñuñur uywa. // Tiwula. ka. // Iwijanak
 awatirit apaqir pampa anu. ka.

SUNI AYCHA. s. Carne de animales silvestres. Pampanakan jakasir uywanakan
 aychapa.

SUNI JAQI. s. Hombre de la punta. Thiyankir jakasir jaqi. // Hombre rebelde.
 Janipin jaqinakamp jakir jaqi.

SUNI JAWI/PATA JAQI s. Campesino. Patanakan jakasir jaqi.

SUNI WICHHU. s. Pajonal. Jichhu ch'illiwanak patatuqinakan jiliri.

SUNI. s. Altiplano. Pata marka. // Rural. Pata tuqi.

SUNI. s. Desierto. Jan khitini. // Sapa. // Páramo. Thaya tuqi. // Puna. Qullu
 jak'anakan uraqinaka.

SUNICHU. s. Caballejo. Qhuru mat'aqir uywa.

SUNK WIKSURI. s. Pinzas. Ñik'utanaks sunkhanaks wikharasiñatak qhuyalat
 lurata.

- SUNKHA KHITUÑA. s. Afeitador. Sunkha k'isuñatak lurata. // Sunkhanak khiturañatak lurata. ka.
- SUNKHA KHITUSIÑA. I. Afeitarse. Sunkh k'isusiña. // Sunkh khiturasíña. ka.
- SUNKHARARA. ms. Barbudo. Walja sunkhani.
- SUNKUMALLAYASIÑA. (Om.) I. Tener pánico. Mullani. // Wal sustjasiña.
- SUNQU. s. Bolsita pequeña de cuero para llevar lejía. Llujt' apañatak jisk'a lip'ichit lurat jisk'a wayaqa.
- SUNQURU. s. Tráquea. Nayraqatankir k'apha apir mallq'a.
- SUÑSUÑA. I. Sombrear. Ch'iwichaña. // Ch'iwichayaña. ka.
- SUNT'ÍÑA. I. Revolver. Uraqin qurumiña.
- SUNT'ISIÑA. I. Revolverse por los animales. Uywanakan sunt'ipa.
- SUNTTHAPIÑA. I. Juntar piedras amontonando. Qutthapisin qalanak apthaphiña.
- SUNURA. s. Dícese de las papas que no tienen ojos y que por lo tanto no sirven para semilla. Jan nayranitapat jan jathatak wali ch'uqi.
- SUPAY ANATAWI. s. Huija. Jan wali ñanqha anataña.
- SUPAYA. s. Demonio. Ñanqha ajayu.
- SUPU. s. Dícese de la lana de buena calidad. Quña suma t'arwa.
- SUQ'A / SUQ'U. s. Hojas que envuelven la mazorca del maíz. Tunqun chhallapa.
- SUQUSA. s. Bambú. Jach'a sayt'u tununakan ali.
- SURAWI. s. Aluvión. Qhust'u qalanakan ch'aman jutantir jach'a thakhita. // Crecida impetuoso de un río. Jiltat uman qhataman jawira.
- SURI LAQ'U. s. Comadreja. Jamach' wawanak wal ñanqhachir laq'u.
- SURI, YARI/SÜRI. s. Avestruz. Wasar pampanakan jakasir jamach'iwa, pampanakan jakir jach'a chuchi jamach'iwa. // Jan tuyur k'acha phuyunakan t'ijur jamach'i.
- SURU. (Om.) s. Pico de ave. Jamach'in chhurunakapa.
- SURUMP'I. ml. Deslumbramiento. Ancha qhanamp nayra uñt ch'amakt'ayasiña. // Resol. s. Lupi qhansu. // Reverberar. I. Qhansuña.
- SURUMP'ÍÑA. I. Deslumbrar. K'ari sallqa arunakamp iyawsayaña. // Encandilar. Wali qhanamp nayrar qhansuyasiña.

SURUXCHI. s. Mal de puna. Suni usu.
 SUSUÑA. I. Cernir. Susuña. // Tamiz. s. Umanak susuñatak pustuchata. // Chhamanak susuña.
 SUT'Í. s. Nigua. K'utirjam uñtat laq'u.
 SUT'ITYAÑA. (M.c.) s. Alba. Jan lupi mistki uka willjta alwa.
 SUT'ULLANKHA, SUT'UWALLA. s. Lagartija. Qalanakan jakasir jisk'a sutuwalla. // Sutiwayllu. ka.
 SUTI MAYJACHIRI. gram. Adjetivo. Sutimp irphthapitat sutiyr suti.
 SUTI MAYJACHIRI/SUTI MAYJT'AYIRI. s. Adjetivo. Sutir jak'achasitat kunxats yatiyaña.
 SUTI SAPHI PUQHACHIRI. s. Sufijo Nominal. Yaqhip arunakat qhiparst'ir nayrst'ir qillqatatsa aruchatsa.
 SUTI SAPHI. s. Raíz nominal. Sutin qallta arupa. // Sutinakan saphipa.
 SUTI. s. Nombre. Taqi kunas sutinipuniwa. // Sustantivo. Jaqinakarus kunanakarus
 SUTICHA, SUTI. s. Sujeto. Phuqhat arsun qhiqa arupa. // Khiti jaqirus sata.
 SUTICHAÑA. I. Nombrar. Sut uskuña. // Apodar. Khitirus yaqa sutimp sutichaña. // (Loa.) Agrandar. Jach'achaña. // Inuqaña. // Uñkataña. // Roturar. a. Kunarus yatawij "suma panqara" sasaw sutincht'ata. sutichañatak suti. // Nombre. Jiwes pachp suti. // Kunanakarus jaqinakarus aru sutichawi. // Apellido. Wila masi suti.
 SUTICHAWI. s. Rol. Jaqinakan sutinakap qillqantat laphi.
 SUTILANTI. s. Pronombres. Jaqinakan sutilanti sayt'iriwa. // Suti lanti. // Sutimpjamar tukuri.
 SUTINAKA. s. Sustantivo. Kunanakarus jaqinakarus sutich suti.
 SUTINCHA, YÄPSUTI. s. Etiqueta. Lip'katat suti.
 SUTINCHAÑA. I. Declarar el nombre. Khitin sutip saña.
 SUTINCHAT LAPHI. s. Tarjeta. Khitinakans sutinakap qillqantat laphi.
 SUTINCHAWI. s. Nombramiento. Khitirus mä kunatak sutichaña.
 SUTINCHIRI. ms. Adjetivo. Sutinakar mayjt'ayiri.
 SUTINI. ms. Que tiene nombre. Sutichata. // Afamado. Jach'anchat suti.

SUTIPTÄWI. s. Nominalización. Sutir kuttiri.
 SUTIPTAYIRI. s. Nominalizador. Sutiyaaptayiri ka.
 SUTISIQI. s. Lista. Jaqi sutinak jakhuñatak qillqa.
 SUTISPHI. s. Árbol genealógico. Mä jaqin tunu wila masipa.
 SUTIWISA. ms. Sin nombre. Jan sutini. // Jan sutiya asu wawa.
 SUTIYAÑA. s. Bautizar. Tatitun wawapaña. // Asu yurit wawar sutiyaña. // Designar, señalar, nombrar. Uñachayaña, sutiyaña. // Motejar. Chimpuña.
 SUTİYATA. s. Ahijada, o. Mä tatan maman tata kurar ichkatat wawawa. // Mä wawar yaqha jaqir sutiyaña.
 SUTİYAWI /SUTIYA. s. Bautizo. Suti qatuqawi.
 SUTİYIR AWKI. s. Padrino de bautismo. Sutiya ichu tata.
 SUTİYIR TAYKA. s. Madrina de bautismo. Sutiya ichu mama.
 SUTU. s. Planta de la oca. Apillan alipa.
 SUTUTU. s. Anónimo. Jan sutini.
 SUWANTAÑA/SUWAÑA. I. Marchitarse los sembrados por falta de agua. Umatjam yapunakax pharsxiri.
 SUWI. s. Comején. K'isiritjam uñtan laq'u.
 SUWSUÑA/SUWARAÑA. I. Marchitarse las plantas. Alinak jiwaxaña. // Alinak wañsaxaña. ka.
 SUXAÑA. I. Caer un chaparrón. Juk'ak purintir ch'aman jallu.
 SUXARI. s. Lluvia menuda. Ch'imi jallu. // Viento con lluvia. Jallump thaya.
 SUXSUÑA. I. Agujerear. P'iyusuña. // Kuna p'iyus luraña.
 SUXTA PATAKA. s. Seiscientos. Suxta tunkan pataka.
 SUXTA PHAXSI/TIRSU. s. Semestre. Suxta phaxsin pacha.
 SUXTA TUNKA. ms. Sesenta. Suxta wasit tunka.
 SUXTA. ms. Seis. Suxta jakhuwi.
 SUXTURI. ms. Sexto. Phisqar arktiri.
 SUXU. ms. Hueco. Q'awa. // Manqhapan ch'usa.
 SUXUQIÑA. I. Hacer ruido. Uxuqiña.
 SUXUWAYAQA. s. Nylon. Kuna apnaqatats uskutats jiyitattir wayaqa.

SUYAÑA. I. Aguardar. Suyt'ayaña. // Esperanza. s. Mä kuns jikxañatak atinüni. Esperar. // Suyt'aña. ka. // Demorar. Qhiparaña. // Puriniñkam suyas qhiparxaña.

SUYANTAÑA. I. Esperar a alguien con intenciones no muy buenas. Jan wali amtanakamp khitirus suyxataña.

SUYAWI. s. Esperanza. Mä kuns lurañatak atinüni.

SUYIRI. ms. Pasivo, va. Suyt'iri. ka.

SUYSUÑA. I. Cernir. Susuña. // Colar. Q'añunak chhallmiña.

SUYT'A CH'AQA. s. Punto suspensivo. Jan kunanak jutkan yatis suyt'a ch'aq inawisa.

SUYT'AYAÑA. I. Prorrogar. Qhipart'ayaña. ka.

SUYT'AYATA. ms. Postergado. Suyt'ayata. // Qhipürutak suyt'ayata.

SUYT'AYAWI. s. Prórroga. Qhipart'awi. ka.

SUYT'U LIQ'ÍÑA. s. Cíncel. Qalanak k'uthañatak qhuyalamp lurata.

SUYT'U PHALLIRI. s. Bala. Illapt'añatak jisk'a muruq'ur uñtatar qhuyalat lurata.

SUYU YÄNAKA. s. Patrimonio Nacional. Tatanakats awkch'inakats tutiñjat mä markan katuqawi.

SUYU APNAQIRI. ms. Gubernamental. Mä markan sarayirinakan sarnaqapawa.

SUYU CH'AXWA. s. Guerra. Ch'awxthapisin ch'axwantaña.

SUYU JACH'A TANTACHA. s. Congreso Nacional. Mä markpachan jach'a tantachaw aruskipawi.

SUYU JANA. s. Mapa. Marka jamuqa. // Ma markan uñxatawipa.

SUYU JUNTA. s. Junta de Distrito. Mä sapa apnaqat tantachawi.

SUYU KAMACHIRI. s. Gobierno. Mallkuchawi. // Apnaqawi.

SUYU MARKA. s. Departamento. Mä markan jisk'a suyupa.

SUYU PACHA. ms. Precolombina. Cristobal Colón sata chachan "nayrst'iri".

SUYU PHUQAÑ LAPHI. s. Provisión nacional. Taqi markpachan irnaqañatak churat laphi.

SUYU. s. Estado. Mallkun kamachiparjam irptat jach'a markawa. // Nación. Kunayman yänakan, arun, sartawin jach'a markawa. // Bando o parcialidad. Mä

wila masi qutucha. // Barrio. Mä markan tuqipa. // Región. Mä jisk'a uraqin qamasapa. // Comarca. Walja suyunakan uraqi. // Parte que corresponde a cada uno, de un trabajo en común. Mä taqi irnaqatat jaljasiña. // País. Marka. // Mä markan suyupa.

SUYU. s. Provincia. Jisk'a suyu marka.

SUYUCHAÑA. I. Dividir en partes o regiones. Jisk'a tuqinakar suyunakarus jalanuqaña. // Dividir las partes que cada uno debe trabajar. Sapa mayn irnaqañapatak jalanuqaña.

SUYUNKIRI. s. Nacionalidad. Mä markankiri. // Qamäwi.

SUYUT ARSUÑA. s. Diplomacia. Anqa suyunakat yatxatawi.

4.2.3. Tercera fase

Esta etapa casi culminatoria del Trabajo Dirigido, al margen de la reiterada revisión y corrección minuciosa de las entradas, así como el análisis de la redacción de las conceptualizaciones de las mismas, y la correspondiente creación de vocablos aymaras a partir de la derivación y composición lexical aymara; se fue estructurando los vocablos con los grafemas del alfabeto aymara ph, p', q, q', qh, r, s, proporcionándole estilo y forma, en el tratamiento de las entradas de cada uno de los grafemas establecidos, que conformarán el Diccionario Bilingüe Aymara-Castellano del Proyecto de Investigación e Interacción Social IDH, "DIPGIS" de "Semiótica de Saberes del Desarrollo Comunitario Productivo del Aymara.

Respecto a las cantidades de hojas que se revisó por horas de trabajo, en lo que se refiere a la producción de las conceptualizaciones de cada una de las entradas, se alude nuevamente al cronograma de trabajo planificado pormenorizado, que explicita y expone las actividades del Trabajo Dirigido (ver cronograma del Trabajo Dirigido- Primera Fase).

4.2.4. Dificultades en la elaboración del Trabajo Dirigido

En la realización del Trabajo Dirigido se tuvo algunos percances externos e internos que fueron factores preponderantes, para el desarrollo del mismo en el tiempo que se empleó en su elaboración. A continuación describimos algunos inconvenientes, que paulatinamente se fueron subsanando, en la realización del trabajo.

- **Tiempo**

Factor preponderante y trascendental en la planificación del proceso elaborativo del trabajo, al margen del mismo, el tiempo a emplearse en el

aspecto personal fue importante, por el hecho de verse en la imperiosa necesidad de administración temporal entre lo que se realizaba (Trabajo Dirigido), ocupación laboral, familia y otros, razones por el que se optó por recurrir a la modalidad de “medio tiempo”, al que de alguna manera se pudo adaptar, de acuerdo los requerimientos y/o necesidades del trabajo.

- **Carencia de Términos**

Una vez establecidos las entradas, las dificultades con las que se atravesó, fue cuando se inició con las conceptualizaciones de las mismas, con el apoyo del Diccionario Enciclopédico monolingüe del idioma castellano (“Larousse” - 2011), del que habiéndose extractado conceptualizaciones para las entradas del léxico aymara, se presentó la insuficiencia de algunos términos y/o equivalencias, a la hora de construir las concepciones en el idioma aymara, por lo que se tuvo que recurrir a otros medios para la conformación de las mismas (acudir a procesos y/o rasgos lingüísticos de denotación, connotación, derivación y composición de morfemas del idioma aymara, y la participación de un hablante nativo para comprobar la efectividad del término (Sr. Valentín Cruz, 66 años de edad), o en otro caso obviarlos con supervisión y visto bueno del coordinador o tutor), puesto que no pertenecían al repertorio lexical del aymara, y por otro lado no correspondían a las expectativas y características del trabajo.

Los aspectos que se presentaron con frecuencia, fueron el proceso lingüístico de refonemización (fonemas “aceptados” de un idioma a otro, ej. rumana de romana) y calco en algunos casos, por el contacto de lenguas, en este caso Aymara y Castellano.

- **Dominio de la Lengua**

Este factor fue uno de los aspectos álgidos en el proceso de elaboración del trabajo, puesto que si bien se tenía el conocimiento técnico-teórico de formación académica lingüística, así como las habilidades en el

conocimiento del idioma aymara (escuchar, leer, escribir y hablar), se tropezó con la práctica o el manejo del idioma en el cotidiano vivir, referido a la fluidez del manejo del idioma en situación comunicativa, puesto que como no se es hablante nativo, no se suele practicar la lengua en el contexto comunicativo aplicativo, lo que restringe y menoscaba, la competencia lingüística del hablante y lo que de alguna manera dificultó a la hora de conceptualizar algunas entradas del léxico aymara, recurriendo a aquellos hablantes nativos, en específico al mencionado anteriormente, que coadyuvaron en la construcción de conceptualizaciones, donde necesariamente se requería del conocimiento empírico de un hablante nativo.

En suma, el dominio de la lengua es muy importante en la funcionalidad efectiva de la misma, en cualquiera de las habilidades del habla, para una comprensión satisfactoria sin tropezar con dificultades y/o diferencias comunicativas.

- **Falta de Teorías**

La carencia de material bibliográfico en la realización de este tipo de trabajos, dificultó de alguna manera la realización de este trabajo, puesto que a falta del mismo, no se pudo concretar algunas dudas como en el caso de las refonemizaciones recurrentes, y su tratamiento en las conceptualizaciones, porque quiérase o no, llegan ya a conformar el repertorio lingüístico de una lengua determinada, como en el caso del idioma aymara.

Por otro lado, las teorías sobre metodologías de la creación lexical de nuevos vocablos y la acuñación nueva de términos con los grafemas, ph, p´, q, q´, qh, r, s, para la conformación del Diccionario del proyecto de Investigación e Interacción Social IDH, "DIPGIS" de "Semiótica de Saberes

del Desarrollo Comunitario Productivo del Aymara, presentó inconvenientes en el proceso de realización de trabajos de ésta índole, puesto que al margen de los ya existentes con un alto valor contributivo en la incursión de la lexicografía, en específico del la lengua aymara, se carece de la existencia de trabajos especializados en el idioma aymara, con este tipo de característica investigativa.

4.2.5. Beneficios del Trabajo Dirigido

En la elaboración del Trabajo Dirigido se tuvo grandes beneficios y satisfacciones, particularmente en lo más trascendental, al reencontramos con nuestras raíces y la riqueza de nuestro acervo cultural lingüístico, e incrementar nuestro conocimiento y repertorio lingüístico de nuestra lengua materna, así mismo conocer la amplitud de la lexicografía aymara, fortaleciendo y estableciendo los conocimientos de la misma, en la diversidad de campos en la que se constituye la gran gama del repertorio lexical del idioma aymara.

Por otro lado, fue muy provechoso y gratificante la realización de este trabajo, puesto que nos conmina a reflexionar sobre aquellos aspectos que son imprescindibles para el usuario, al momento de recurrir a un diccionario, y más aún tratándose de un diccionario con características y peculiaridades como el que se presenta.

Además, la elaboración del trabajo permitió haber plasmado los conocimientos instruidos en la institución, aludida a la carrera de Lingüística e Idiomas – Mención Lenguas Nativas, de la Facultad de Humanidades y Ciencias de la Educación de la Universidad Mayor de San Andrés.

Otro de los beneficios que el Trabajo Dirigido presenta es en el ámbito educativo, más aún, ahora en donde nuestra Nación Pluricultural y Multilingüe se

encuentra en el proceso de rescatar los saberes y conocimientos originarios de los mismos, como está estipulado en la nueva ley educativa 0-70 “Avelino Siñani – Elizardo Pérez”, el cual impulsa revalorizar nuestras raíces culturales y con ello la lengua originaria, que bastante tiempo fue discriminada, dejada de lado, hasta el punto de querérsela auto olvidar, por lo tanto el trabajo realizado es un aporte significativo en la modestia personal, puesto que será un gran material de consulta por las características del diccionario, tanto para educadores, educandos como público en general, porque ahora en la actualidad con este proceso de cambio, todos estamos nos encontramos conminados a conocer, aprender, aplicar y darle funcionalidad comunicativa real, al idioma aymara.

4.2.6. Impacto del trabajo dirigido

Al encontrarse nuestro país en un proceso de cambio social y trascendental en todos los ámbitos de la sociedad es menester impulsar y coadyuvar con los mismos, con la realización de trabajos que puedan beneficiar a la sociedad en general. Tal el caso particular del trabajo relacionado con el análisis de entradas de diccionarios bilingüe castellano - aymara, que se establece primero que nada como un nexo cultural de comunicación y como un instrumento pedagógico en el ámbito educativo; más aún al situarnos en un tiempo en que todos(as) debemos y estamos conminados a revalorizar nuestras raíces y nuestro acervo cultural, cultivando el aprendizaje de la lengua en nuestra nación multilingüe y pluricultural.

Es así que el presente trabajo, al poseer peculiaridades importantes en su realización estructural, que involucra la particularidad del idioma aymara (lengua sufijante), en el análisis de reconocimiento de los lexemas y posterior sistematización de los mismos, para luego definir las o conceptualizarlas, en el marco de las aplicaciones lingüísticas que el caso requiere y prosiguiendo los requerimientos de un trabajo académico. Por otro lado, buscando propositivamente la realización de un diccionario bilingüe castellano-aymara, que

colme las expectativas del usuario de lengua aymara y castellana, así como del público en general. Puesto que actualmente se presenta, una gran demanda pedagógica del aprendizaje del idioma aymara, vigente en todos los ámbitos de la sociedad de nuestro País. Por lo que se considera que el presente trabajo es de gran impacto social, conforme a la situación existente en la que nos encontramos hoy en día.

CAPITULO V

CONCLUSIONES Y RECOMENDACIONES

5. 1. Conclusiones

En este acápite, se presenta los propósitos concluidos planteados inicialmente, ofreciendo una puesta evidente de la obtención de resultados en lo que respecta al trabajo realizado y que han sido obtenidos conforme a las cuestionantes y los objetivos establecidos respectivamente, respecto a los grafemas **ph, p´, q, qh, q´, r, s**, incorporando el léxico aymara emergente de los mismos y su respectiva acepción en lengua castellana, para luego conceptualizarla en lengua aymara, recurriendo principalmente a la derivación y composición lexical, aplicando los sufijos nominales y verbales de la misma en el proceso; constituyéndose en un material importante para el conocimiento y riqueza lexical de la lengua aymara y a su vez coadyuvar en el uso y funcionalidad de la misma, mejorando, incrementando y consolidando el repertorio lexical del usuario de la lengua.

Es así que la centralización preliminar, su selección minuciosa y su posterior conceptualización a la acepción de cada entrada, permitió la conformación y estructuración de vocablos a partir de la derivación y composición como se mencionó anteriormente. Sin embargo, cabe resaltar que en la formación de vocablos también se acudió a la reduplicación y la refonemización lexical.

Consiguientemente, se procede a explicitar los alcances logrados de cada uno de los propósitos planteados al iniciar el trabajo.

En la incorporación, análisis y conceptualización de entradas de los grafemas **ph, p´, q, qh, q´, r, s**, en los diccionarios mencionados anteriormente,

proporcionados y contemplados considerablemente en su asignación para la elaboración y ejecución del trabajo, por el proyecto de Semiótica de Saberes del Desarrollo Comunitario Productivo del Aymara, IDH (Impuesto Directo a los Hidrocarburos), considerados como el corpus lingüístico, se conjunció y complementó a su vez con vocablos creados por derivación y composición lexical del aymara, para el desarrollo conceptual de los mismos, tomando en cuenta el carácter sufijante y la semántica aymara.

Por otro lado cabe mencionar que estando ya en el análisis de entradas de los diccionarios, algunos de ellos presentaban deficiencia en la información gramatical, referido a la microestructura, o en otro caso señalaban confusión en su designación o reconocimiento, lo que direccionó a establecer otras, conforme a la categoría gramatical a la que pertenecían, de acuerdo al análisis lingüístico de las mismas, en la estructura sufijante del lema, así como de la denotación y connotación contextual de uso; originando nuevas entradas terminológicas, establecidas analíticamente con sus respectivas identificaciones gramaticales en lengua aymara, lo que se puede apreciar inicialmente, en la incorporación de todo el léxico encontrado (por su ampulosa extensión, se incorpora solamente, treinta páginas como ejemplo, adjunto en la primera fase), en los cinco diccionarios mencionados y su posterior sistematización analítica detallada de los mismos, para la posterior conformación de términos aymaras con las siete letras (ph, p', q, qh, q', r, s), para ampliar el Diccionario Bilingüe Aymara-Castellano del proyecto de Investigación e Interacción Social IDH, "DIPGIS" de "Semiótica de Saberes del Desarrollo Comunitario Productivo del Aymara.

Además, cabe mencionar por su trascendencia, que con el propósito de efectivizar el uso y funcionalidad del idioma aymara, las categorías gramaticales también se encuentran establecidas en la misma, las que se pueden apreciar y evidenciar al inicio del trabajo (p: vi).

Asímismo, por su relevancia se reitera que las categorías gramaticales electas respectivamente, fueron tomadas en cuenta y establecidas como se explicitó, una vez analizado el lema y su estructura, referido a la pertenencia de carácter aglutinante, referida a la constitución por sufijos (Ver p: 66 al 69), donde se pueden observar los Sufijos Nominales, Sufijos Verbales, de Composición y Derivación; así como se puede apreciar un sufijo verbal en el vocablo, Sallqa ms., designada con la categoría gramatical de adjetivo, y más el sufijo verbal – ña, Sallqaña l., que llega a conformar un verbo.

Por otro lado, debido a la conceptualización de entradas con guía y verificación en el diccionario enciclopédico (Larousse, 2011), fueron incorporadas nuevas entradas referidas a la Composición (Ej. SALTA SARA. s. Geometría. Tupuwinaks, jithitattañatxats yatxatawi.), conformando vocablos técnicos (Ej. SALLA WISA. s. Consonante. Mä qillqawin jan salläkaspax janiw arsuñjamakaspatti. // Jan salläwis qillqa.), y tecnológicos (Ej. SAYT´U WARAQA. s. Flash memory. Mä lliju llijjam amtasiñatak lurata. // Yatxatawxanakats yatiqawinakats waraqasin amtasiñatak imañatakis lurata.), a partir de la característica peculiar del idioma aymara explicitada anteriormente; con lo que se demuestra que la realización del trabajo, al margen de poseer bases lexicográficas, propende y establece una incursión innovadora por incorporar y crear entradas en algunos casos y estructurar sus concepciones a partir de la derivación y composición lexical de la lengua aymara, debido a las necesidades comunicacionales actuales en el idioma originario aymara, que por supuesto atrae quizá a la perfección y mejora del mismo, en procura de seguir coadyuvando al avance de la lingüística aymara.

Respecto a los objetivos específicos planteados, implica a la incorporación y estudio analítico de las entradas del alfabeto aymara (ph, p´, q, qh, q´, r, s), estableciéndose los conceptos de los mismos con la verificación minuciosa de éstos, en el diccionario enciclopédico castellano monolingüe (Larousse, 2011),

para luego instaurarla en el idioma aymara, fundada sobre bases lingüísticas. Además de considerar los sufijos aymaras, que en su estructura funcional en contexto, van formando conceptos denotativos y connotativos, emergiendo así, la formación y creación de nuevos vocablos requiriendo la composición y derivación lexical del aymara, para su conformación; con el propósito de beneficiar al usuario hablante aymara o hablante castellano, que se puede observar a detalle en las representaciones incorporadas y consideradas para el desarrollo del trabajo, que se puede apreciar en la parte analítica del trabajo, como ser: QULLAÑ UTA. s. Hospital. Kunayman usut usuchjatanak qullaqañatak qurpachañawa. // Clínica. Qullasiñ uta. Léxico derivado de un verbo y compuesto por un nombre; para luego constituirse en la concepción más cercana posible a la denotación del lexema, recurriendo a la definición enciclopédica del lema, conceptuándola de acuerdo a la realidad concreta de la cultura, que se refiere a un lexema determinado.

En suma, al margen de encontrar algunas falencias en el material bibliográfico del que se extractó el inventario léxico, éstas tienen un alto valor investigativo, puesto que sin su aporte bastante valioso no se habría llegado a la elaboración de este trabajo, en el que además se pudo crear nuevos vocablos a partir de la derivación (ej.: con el sufijo verbal derivacional /-ra/ en el vocablo p´akiña=romper, se deriva p´akiraña=romperlos, composición (ej.: con el vocablo adjetivo sapa- y el sufijo -kuti = sapakuti= cada vez) y reduplicación lexical de la lengua aymara (ej.: con la unión de dos vocablos similares, qala qala, que unidos dan qalaqala=pedregoso); evidenciándose así la riqueza lexical de la misma.

Es así que el presente estudio, sólo pretende ser considerado como un granito de arena en el inmenso oasis que falta por hacer, en la revitalización efectiva y veráz de nuestra lengua originaria. Es decir nada puede ser perfecto, pero en el camino de la ciencia lingüística y los que se encuentran inmersos en ella, es nuestra labor continuar perfeccionando la lingüística aymara, en pro de que la misma se normatice, y de esa manera coadyuvar con los preceptos de ley (Ley N° 269,

2012), estipulados y emitidos, y que en sus artículos normativos, expresa la álgida recuperación y revitalización de lenguas originarias.

Por lo tanto el trabajo elaborado, se concluye satisfactoriamente al haberse realizado y abarcado los objetivos formulados al iniciarse el trabajo, y los que se explicitaron en su elaboración.

5. 2. Recomendaciones

A la culminación del presente trabajo, se ofrece al lector algunas recomendaciones finales para que quizá puedan ser consideradas a partir del trabajo realizado, o tal vez impulsar a posteriores investigaciones o proyectos que puedan emerger a partir de las mismas.

Es así que en principio, al constituirse un trabajo ampuloso, sólo se aboca a los grafemas especificados (ph, p´, q, qh, q´, r, y s) del alfabeto aymara, mismos que al pertenecer a una lengua sufijante como es el idioma aymara, se constituyeron en la creación de infinidad de lexemas, incrementándose los mismos, mediante procesos y métodos de composición y derivación de lexemas, que hicieron que exista una infinidad de entradas que necesariamente requirieron conocimiento lingüístico y ser hablante conocedor de la lengua, para su tratamiento y posterior conceptualización.

En ese entendido, el extenso porcentaje de entradas que presenta el diccionario, produce que éstas puedan ser quizá tratadas y/o analizadas o “perfeccionadas”, en futuros trabajos o proyectos de investigación de la lexicografía aymara.

Además, de que se pueda proseguir el análisis de los demás alfabetos que requieren su inmediato estudio con el afán de unificar el Diccionario Bilingüe

Aymara y pueda ser considerado como un trabajo bastante importante en su género y por sus características peculiares.

Por otro lado, quizá con el afán de proseguir investigaciones más profundas y más detalladas respecto a lo realizado y establecido, el presente trabajo conforme un precedente valioso de su contenido y esencia, puesto que debido a la dinamicidad de la lengua, se puedan requerir trabajos o proyectos relacionados con el que se presenta, acrecentando más la lexicografía aymara en beneficio de la misma, recuperando y revitalizando nuestro idioma originario aymara.

BIBLIOGRAFÍA

- ALAVI, Zacarias, (2009). **Campo, familias léxico semánticas y la derivación verbal de los verbos del aymara.** La Paz- Bolivia: editorial UMSA.
- ALVAR, Esquerra, (1980). **¿Qué es Diccionario?** En LEA II.
- APAZA APAZA, Ignacio, (1998). **La Categoría Léxica del parentesco aymara.** La Paz: 1ª Edición. Revista Lengua No. 8.
- APAZA Apaza, Ignacio, (2010). **Léxico técnica y Moderno del Idioma Aymara.** La Paz-Bolivia. Editorial Catacora.
- BERTONIO, Ludovico, (2008). **Vocabulario de la lengua aymara.** La Paz-Bolivia: Editorial Institutos de Estudios Bolivianos. IEB.
- CALLIZAYA, Gregorio. Tesis U.M.S.A., (1998). **Propuesta Metodológica para la Elaboración de Diccionarios Bilingües Aymaras.** La Paz-Bolivia.
- COSERIU, Eugenio, (1987). **Gramática Semántica, Universales,** Madrid-España: Editorial Gredos.
- DUBOIS, Gean y otros, (1989). **Diccionario de Lingüística.** Madrid-España: Editorial: Alianza.
- FERNANDEZ, Gonzales y otros, (1989). **Introducción a la Semántica.** Madrid-España: 5ª Edición Editorial Cátedra.
- FONTANILLO, M. Enrique, (1986). **Diccionario de Lingüística.** Madrid-España: Editorial La Rousse .

GEOFFREY, Leech, (1985). **Semántica**. Madrid-España: Editorial Alianza.

GUIRAUD, Pierre, (1983). **La Semántica**. México 2ª edición: Editorial Fondo de Cultura Económica.

HAENSCH, Gunther y otros, (1987). **La Lexicografía**. Madrid-España: Editorial Gredos.

Instituto Radiofónico de Promoción Aymara, (1993). **Vocabulario de la Lengua Aymara**. La Paz – Bolivia: Editorial Biblioteca del pueblo aymara.

KROMANN, Hans Peder, (1991). **Theory of bilingual and multilingual lexicography: Principles and components, en Dictionaries**. New York, Ed. Walter de Gruiter.

LAIME Pairumani, Felix, (2004). **Diccionario Bilingüe Aymara-Castellano**. La Paz-Bolivia. Editorial Consejo Educativo Aymara (CEA).

LARA, Luis Fernando, (2001). **Ensayos de Teoría Semántica**. México: Edición Colegio de México.

LAROUSSE, S. A. (2011). **Diccionario Enciclopédico**, Mexico D. F. Décimo Séptima Edición.

LEY DE LA EDUCACIÓN **“AVELINO SIÑANI - ELIZARDO PÉREZ”**, N° 070 (2010).

LEY DE **REFORMA EDUCATIVA** N° 1565 (1994).

- LYONS, John, (1997). **Semántica Lingüística**. Barcelona-España: Editorial Paidós.
- MAMANI P. Mario, (2009). **Modalidades de Graduación y Tesis Universitaria**. La Paz-Bolivia.
- MAMANI Pariguana, Mario. (2014). **Diccionario Bilingüe Aymara Castellano**. La Paz-Bolivia.
- MEJÍA Ibáñez, Raúl L. (2009). **Metodología de la Investigación**. 3ra. Edición.
- MENDOZA, José G. (1990). **Aymara diccionario especializado**. La Paz. Editorial Teddy libros Ediciones, S.R.L.
- REAL ACADEMIA ESPAÑOLA, (1992). **Diccionario de la Lengua Española**. Madrid, Ed. España.
- SAGÁRNAGA Meneses, Antonio (2002). **Diccionario de la Cultura Nativa de Bolivia**. La Paz-Bolivia. Editorial CIMA.
- SAUSSURE, Ferdinand de, (1980). **Curso de Lingüística General**. Buenos Aires: Editorial Losada, S.A.
- SECO, Manuel, (1995). **La Lexicografía del Español en el fin del Siglo**, en Donaire. Londres URK
- ULLMAN, Stephen, (1986). **Semántica**. Madrid-España: Editorial Aguilar.
- Webgrafía, (**<http://apuntes.rincondelvago.Con/semantica-estructural-y-campolecticohtml>**)

ANEXOS